De Nederlandse vertalingen van Italiaanse literatuur (1800-2000)

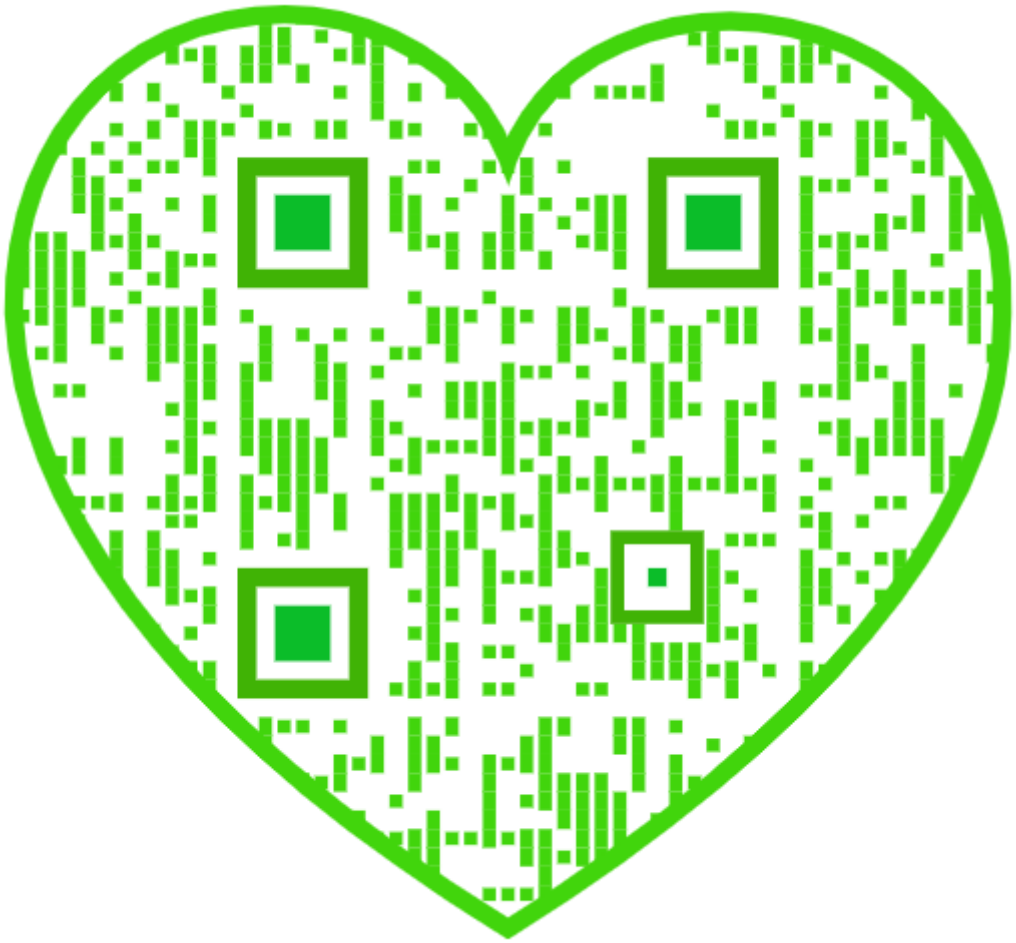
Frans Denissen

bron
Frans Denissen, *De Nederlandse vertalingen van Italiaanse literatuur (1800-2000)*. 2015 (niet eerder verschenen)

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/deni002nede01_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de gebruiksvoorwaarden.

dbnl digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren



Inleiding

1. Opzet

Deze bibliografie is niet het werk van een professioneel geschoolde bibliograaf, maar van een enthousiaste amateur, zelf vertaler, die zich al bij voorbaat verontschuldigt voor de feilen en eigenzinnigheden die beroepsbibliografen er ongetwijfeld in zullen aantreffen. Zij wil een uitbreiding en een aanvulling zijn van de bibliografieën van Johannes Berg[1.] en Marina Warners[2.] en bevat de Nederlandse vertalingen van Italiaanse literatuur waarvan de eerste druk tussen 1 januari 1800 en 31 december 2000 in boekvorm (ook al is die term ruim opgevat) is verschenen. Een uitzondering op deze einddatum is gemaakt voor de in meerdere delen verschenen volledige werken waarvan de publicatie eind 2000 nog niet was voltooid (in casu de 'Novellen voor een jaar' van Pirandello, de 'Toneelwerken' van Dario Fo, de vertaling van de 'Divina Commedia' door Brouwer).

Er is geen onderscheid gemaakt tussen zogenaamde 'vertalingen' en 'bewerkingen', omdat de grens tussen deze categorieën nauwelijks te definiëren valt en beide termen overigens in de loop van de behandelde twee eeuwen allerlei betekenisverschuivingen hebben ondergaan.

Werken van Italiaanse auteurs die in andere talen dan het Italiaans (of een dialect ervan) geschreven zijn, worden niet opgenomen. Van Giacomo Casanova ontbreken dus bijvoorbeeld de vertalingen van zijn in het Frans gestelde *Mémoires*, maar is wel de vertaling van zijn oorspronkelijk Italiaanse *Il duello* aanwezig. Van Dante en Petrarca zijn wel de vertalingen van hun Italiaanse, niet die van hun Latijnse werken opgenomen, enz.

Vallen eveneens buiten de opzet:

- de pseudovertalingen;
- de herdrukken van vertalingen die vóór 1800 zijn verschenen;
- de vertalingen die zijn verschenen in periodieke publicaties;
- de vertalingen in bloemlezingen uit verschillende literaturen (een uitzondering is gemaakt voor volledige teksten van een zekere omvang: complete romans, toneelstukken, dichtbundels...). Voor de bloemlezingen die uitsluitend Italiaanse schrijvers bevatten, is een aparte categorie gemaakt.

Voor de definitie van een literaire tekst is uitgegaan van een pragmatisch standpunt. In de eerste plaats zijn alle teksten opgenomen die behoren tot de genres die tegenwoordig gemeenlijk tot de literatuur worden gerekend (verhalend proza, poëzie, toneel), zelfs al gaat het om zogenaamde pulpliteratuur (slechts de tijd kan uitmaken wat uiteindelijk tot de literaire canon zal gaan behoren). Voor het beschouwende

1. BERG, Johannes. *Over den invloed van de Italiaansche letterkunde op de Nederlandsche gedurende de negentiende eeuw*. Amsterdam, A.H. Kruyt, [1919]. Dit oorspronkelijk academische proefschrift van de Rijksuniversiteit te Groningen bevat een becommentarieerde bibliografie van de Italiaanse literaire werken die tussen 1800 en 1900 in Nederland (maar niet in Vlaanderen) gepubliceerd zijn.
2. WARNERS, Marina. *100 anni di letteratura italiana e olandese in traduzione (1887-1987) / 100 jaar Italiaanse en Nederlandse literatuur in vertaling (1887-1987)*. Amsterdam, Italiaanse boekhandel Libreria Bonardi, 1987. In 1993 uitgebreid, verbeterd en bijgewerkt tot: *Italiaanse en Nederlandse literatuur in vertaling (1870 t/m 1992) / Letteratura italiana e neerlandese in traduzione (1870-1992)*. Latere uitbreidingen verschenen nog in 1997, 2001 en 2004.

proza - of met een modernere term: de non-fictie - is een selectie gemaakt, die rekening houdt met twee factoren:

- het onderwerp van literaire aard (schrijversbiografieën, essays over auteurs, literaire genres, literaire bewegingen, enz.);
- de aanwezigheid van de auteurs in de belangrijkste Italiaanse literatuurgeschiedenissen.

Wat dat laatste geval betreft, valt op te merken dat in de literair-historische overzichten het veld van wat als 'literatuur' wordt behandeld, geleidelijk wordt ingekrompen naarmate we dichter bij onze tijd komen. De mystieke geschriften van Catharina van Siena, de politieke traktaten van Niccolò Machiavelli, de reisverslagen van Antonio Pigafetta of de economische verhandelingen van Pietro Verri krijgen er evenveel aandacht als de gedichten, verhalen of toneelstukken van hun tijdgenoten. In de specifiek Italiaanse situatie - de politieke eenwording van de natie vindt pas plaats omstreeks het midden van de negentiende eeuw - komt daar nog bij dat een reeks auteurs van strikt genomen niet-literair proza de literatuurgeschiedenissen hebben gehaald dankzij hun bijdrage tot de vorming van een eenheidstaal op hun vakgebied. Het gaat om zulke uiteenlopende figuren als de vrijheidsstrijder Giuseppe Mazzini, de politiek filosoof Vincenzo Gioberti, de criminoloog Cesare Lombroso of de gastronoom Pellegrino Artusi. Ook op dat punt heb ik de voornaamste Italiaanse literatuurhistorici gevolgd. Het systeem dooft uit omstreeks het begin van de twintigste eeuw.

Indien een auteur hier vooral bekend is om zijn of haar literaire werk (zoals Pellico, Papini, Moravia, Eco), worden ook zijn strikt genomen niet-literaire werken in het literaire gedeelte opgenomen. Indien anderzijds een auteur hier vooral bekend is om zijn of haar niet-literaire werk (zoals Mantegazza), worden enkel die werken opgenomen die tot een traditioneel literair genre behoren.

Bij de toneelvertalingen kan tot mijn spijt zelfs bij benadering geen volledigheid worden gegarandeerd. Heel vaak zijn ze in gestencilde en later gefotokopieerde of uitgeprinte en geniete vorm verschenen bij zogenaamde toneelfondsen, die ze op huurbasis aan theatergezelschappen verstrekken, en ze ontbreken grotendeels in de openbare bibliotheken, ook al omdat deze toneelfondsen er niet happig op blijken te zijn dat de door hen auteursrechtelijk beheerde teksten via een ander circuit worden geconsulteerd. Andere toneelvertalingen worden als programmabrochures gepubliceerd door de toneelgezelschappen zelf en ter gelegenheid van een opvoering te koop aangeboden aan het publiek; ook in dat geval zijn ze maar gedeeltelijk in de openbare bibliotheken terug te vinden.

Om vergelijkbare redenen heb ik uiteindelijk node verzaakt aan het opnemen van een ander genre, dat nochtans voor de Italiaanse literatuur allesbehalve marginaal is: dat van de operalibretto's, die zelden of nooit door een reguliere uitgeverij worden gepubliceerd en eveneens slechts sporadisch aanwezig zijn in de openbare bibliotheken.

De (weinige) in boekvorm gepubliceerde vertaalde filmscenario's zijn daarentegen wel opgenomen.

Daarnaast heb ik drie genres behandeld die dicht tegen de literatuur aanleunen: egodocumenten (dagboeken, brievenboeken, memoires, autobiografieën), reisbeschrijvingen en levensbeschrijvingen. Indien zij buiten de canon van de literatuur(geschiedenis) vallen, zijn ze in bijlage geplaatst. Wat het laatste genre aangaat, zal de massale aanwezigheid opvallen van heiligenlevens, klaarblijkelijk

een Italiaanse specialiteit. Uit verscheidene bronnen blijkt dat deze gedurende de hele negentiende en de eerste decennia van de twintigste eeuw in het katholieke landsgedeelte van Nederland en in Vlaanderen door de kerkelijke hiërarchie werden aanbevolen als vervangende lectuur voor het als 'bedenkelijk' beschouwde romangenre. Een overzicht ervan kan dus ook literatuursociologen interesseren.

Bij de eigenlijke literaire werken heb ik een aparte categorie gemaakt voor de 'klassieken'. Hieronder vallen de werken die geschreven zijn vóór 1800 en die dus (op een enkele uitzondering na) al een klassieke status genoten in het jaar waarin deze bibliografie begint te lopen.

Bij de kinder- en jeugdliteratuur, die eveneens in een aparte categorie is ondergebracht, drong zich een selectie op. In de praktijk heb ik me beperkt tot het verhalende proza. Prentenboeken met onderschriften, vaak het resultaat van internationale coproducties, zijn uit de boot gevallen, evenals stripboeken. Dat geldt ook voor de - vele tientallen - bewerkingen van *Le avventure di Pinocchio* van Carlo Collodi die aantoonbaar niet op de Italiaanse tekst zijn gebaseerd. In deze categorie vindt men ook de 'bewerkingen voor de jeugd' die gemaakt zijn op basis van Italiaanse klassieken (Leonardo da Vinci, Alessandro Manzoni, Marco Polo & Rustichello da Pisa). Van deze laatste zijn uitsluitend de bewerkingen opgenomen die hetzij uit het Italiaans zijn vertaald, hetzij in het Nederlands de naam van Rustichello op hun omslag of titelpagina dragen.

2. Gebruiksaanwijzing

1) In de afdelingen 'Klassieke auteurs'', 'Moderne auteurs' en 'Jeugdliteratuur' zijn de verschillende vertaalde titels alfabetisch geordend op de auteursnaam. Bij de auteursnamen wordt de Italiaanse alfabetisering gevolgd: D'Annunzio of De Amicis zijn dus te vinden onder de D, d'Azeglio, waar de d een adellijke titel aangeeft, onder A. Bij de Italiaanse auteurs wordt de Italiaanse voornaam genoemd, eventueel tussen ronde haakjes gevolgd door de (vernederlandste, verfranste of verlatijnste) voornaam die in bepaalde Nederlandse vertalingen voorkomt. Dit geldt eveneens voor de kloosternamen. Voorletters of ontbrekende voornamen worden waar mogelijk vervolledigd. De gebruikers van deze bibliografie die een bepaald boek in een bibliotheek willen vinden, doen er dus goed aan te zoeken op achternaam en boektitel. Bij weggelaten, verkeerd vermelde of foutief gespelde auteursnamen (ook dat komt voor) wordt de correcte naam gegeven, tussen ronde haakjes gevolgd door de abusieve. Indien het om pseudoniemen of kloosternamen gaat, wordt waar mogelijk de geboortenaam toegevoegd. Eveneens waar mogelijk worden de levensdata aangegeven. In de andere gevallen wordt met de afkorting 'fl.' de periode aangegeven waarin de auteurs actief zijn geweest.

In de afdeling Bloemlezingen worden de titels alfabetisch geklasseerd op naam van de samensteller en daarbinnen op het verschijningsjaar.

2) Binnen het oeuvre van één auteur worden de oorspronkelijke titels (voor zover die terug te vinden waren) alfabetisch geordend. Dit stelt de gebruiker in staat om met één blik te overzien welke werken meer dan één keer in het Nederlands zijn vertaald. In dat laatste geval worden de vertalingen geklasseerd volgens jaar van verschijning. Indien het om de vertaling van een gedeelte van of een keuze uit het oorspronkelijke werk gaat, wordt de Italiaanse titel gevolgd door de vermelding

(sel.). Waar mogelijk wordt het jaartal van de eerste publicatie in het Italiaans gegeven. Eventuele herziene herdrukken volgen na een kommapunt. Bij de oudste teksten wordt de periode van ontstaan gegeven, na een kommapunt gevolgd door de eerste bekende druk. Indien de Nederlandse titel (een selectie uit) verscheidene Italiaanse titels omvat, worden deze oorspronkelijke titels en de bijbehorende verschijningsjaren daarentegen door schuine strepen gescheiden.

3) Na de titel en het jaartal van de brontekst volgt de titel van de Nederlandse vertaling, het aantal pagina's, de naam van de vertaler(s) / bewerker(s), de Nederlandse uitgever(s), de plaats(en) en het jaartal van de eerste uitgave, de eventuele herziene herdrukken, het genre, de eventuele illustraties (zo mogelijk met de naam van de illustrator), de eventuele voor- of nawoorden, de vertaalgegevens. Alle andere nuttige gegevens worden in een rubriek 'Opmerkingen' geplaatst.

Bij vertalingen die enkel bibliografisch zijn gevonden, wordt de Nederlandse titel gevolgd door een asterisk. Hopelijk komen ze vroeg of laat ook nog eens materieel boven water en kunnen ze preciezer worden beschreven.

Indien de vertaling door meer dan één persoon is gemaakt, worden de vertalersnamen in het geval van een gezamenlijke vertaling in alfabetische volgorde gegeven (ook als dat in het boek zelf anders is) en door een ampersand verbonden: zo vallen de vertaalduo's of -trio's met één blik te overzien. In het geval waarin verscheidene vertalers uiteenlopende onderdelen van het boek hebben vervaardigd, worden ze eveneens in alfabetische volgorde geplaatst, gescheiden door kommapunten. Indien de vertalersnaam niet in het boek wordt vermeld, maar op een andere manier achterhaald kon worden, is hij tussen vierkante haken geplaatst. Hetzelfde geldt voor de plaats van uitgave en het verschijningsjaar.

Om redenen van overzichtelijkheid zijn de plaatsnamen geharmoniseerd (zowel 's Gravenhage als Den Haag wordt 'Den Haag') of, in het geval van België, aan de hedendaagse schrijfwijze aangepast (Sint Nicolaes wordt 'Sint-Niklaas').

Herdrukken worden enkel vermeld indien het om herziene, verbeterde enz. versies gaat of indien het werk onder een andere titel heruitgebracht is. Indien het een herwerking betreft die niet door de oorspronkelijke vertaler is uitgevoerd, wordt ook de naam van de herwerker opgenomen.

4) Voor- en nawoorden, al dan niet van de vertaler(s), zijn enkel vermeld wanneer ze niet van de auteur van het beschreven werk zelf zijn. De titels ervan ('woord vooraf', 'inleiding', 'ten geleide', 'nawoord', 'narede', enz.) zijn voor het gemak herleid tot respectievelijk 'voorwoord' en 'nawoord'. Noten of verklarende woordenlijsten worden vermeld indien ze in een apart hoofdstukje zijn gezet. Wanneer ze niet van de vertaler zelf zijn, wordt ook dit aangegeven.

5) Omdat deze bibliografie ook vanuit een vertaal(historisch)standpunt opgezet is, vermeld ik wanneer de vertaling niet rechtstreeks uit het Italiaans gemaakt is, maar via een tussenvertaling of andere tussenstadia. Gedeeltelijk is deze vermelding gebaseerd op informatie in het boek zelf (in dat geval wordt ze tussen aanhalingstekens overgenomen), gedeeltelijk op andere indicatoren. Indien de vertaling, voor zover na te gaan, rechtstreeks uit het Italiaans is gemaakt, ontbreekt deze vermelding. Wel worden in de boeken zelf vermelde aanduidingen als 'vrij naar' enz. overgenomen.

Ten slotte heb ik ook een poging gedaan om de vertalers in kaart te brengen: opheldering van de pseudoniemen, kloosternamen of initialen waaronder zij hun

vertaling hebben gepubliceerd, en hun levensdata. Dit is het meest heikele karwei gebleken: van heel wat – zelfs belangrijke – vertalers, vooral uit de negentiende en het begin van de twintigste eeuw, bleek de identiteit niet meer te achterhalen: ze hebben geen enkel biografisch spoortje nagelaten. Wat ik toch bijeen heb gekregen, heb ik in een aparte lijst gezet. Bij gebrek aan levensdata wordt de periode van hun activiteit met ‘fl.’ aangegeven.

Frans Denissen

Bibliografie

Klassieke auteurs

Alfieri, Vittorio (1749-1803)
Agide (1789)
Agis
Westerman & Van Hulst, Amsterdam 1838
Vertaald/bewerkt door: Hoog, J.L. de
100 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- 'naar het Italiaansch', maar onmiskenbaar via het Frans
- 'Vrij gevolgd uit het Répertoire des Théâtres étrangers'

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
Divina Commedia
Kruseman / Elsevier, Haarlem / Rotterdam 1863-64
Vertaald/bewerkt door: Kok, A.S.
Met illustraties.
3 dln
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Nieuwe uitgave 1870 bij G.L. Funke te Amsterdam onder de afzonderlijke titels: 'De Hel' - 'De Louteringsberg' - 'Het Paradijs'
- Elke zang wordt voorafgegaan door een samenvatting en gevolgd door noten. Aan het eind van deel III: nawoord vertaler
- Rijmloze terzinen van tien- en elflettergrepige verzen
- I: De Hel; II: De Louteringsberg; III: Het Paradijs

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (sel.)
Verhalen uit Dante
Thieme, Zutphen 1924
Vertaald/bewerkt door: Leopold, H.M.
Met illustraties van Evelyn Paul.
265 p.
Genre: Poëzie

Opmerkingen:
- Voor- en nawoord Engelse bewerkster
- 'Voor Nederland bewerkt' uit de Engelse bewerking
- 20 episodes uit de Divina Commedia. Gepubliceerd onder de auteursnaam Susan Cunnington

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia - Inferno
Dante's Hel
Akkeringa, Leeuwarden 1870
Vertaald/bewerkt door: Thoden van Velzen, U.W.
VIII, 189 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- In 1875 opgenomen in de volledige vertaling (zie aldaar)
- Inleidend sonnet 'Dante en Faust'; nawoord en noten vertaler
- Doorlopende verzen met oneven rijm (xaxaxbxb, enz.)

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia - Inferno
De Hel
Privé-uitgave, Bussum [1908]
Vertaald/bewerkt door: L., M.C.
XII, 302 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoorden en noten vertaler
- Vrije verzen met behoud van de genummerde terzinen
- 'Vertaald onder toezicht van Nicola Aphel'

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia - Inferno
De hel
Sijthoff, Leiden 1877
Vertaald/bewerkt door: Kate, J.J.L. ten
Met illustraties van Gustave Doré.
X, 324 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- In 1890-91 bij dezelfde uitgever als deel XII van de 'Gedichten door den Schrijver kort voor zijn dood opnieuw herzien'
- Inleidend sonnet; bij elke zang voorwoord en noten vertaler
- Rijmende terzinen van tien- en elflettergrepige verzen

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia - Inferno
Divina Commedia. De hel.
Privé-uitgave, Antwerpen 1980
Vertaald/bewerkt door: Dessers, Bert

Met illustraties van Gustave Doré.
147 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoorden Luc Bruyninckx en vertaler
- Gedeeltelijke vertaling in proza, afgewisseld met commentaar en samenvattingen

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia - Inferno
Mijn komedie. Hel
SUN, Nijmegen 1999
Vertaald/bewerkt door: Janssen, Jacques
Met diverse illustraties.
399 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord en noten van de vertaler
- Vrije verzen met behoud van de genummerde terzinen

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
Dante's Divina Commedia. Hel, Louteringsberg, Paradijs
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1907-1910
Vertaald/bewerkt door: Boeken, H.J.
XXI, 224 + 228 + XX, 222 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- 4e, herziene druk, 1918
- 'Dante' (sonnet); voorwoord en noten vertaler
- Proza, met behoud van de genummerde terzinen

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
Dante's Goddelike Komedie
Joost van den Vondel, Amsterdam [1924]
Vertaald/bewerkt door: Kops, Fr. C.
Met illustraties van Eyck.
262 + 285 + 305 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Herziene versie door Gerard Wijdeveld, Bilthoven / Antwerpen, Nelissen / De Nederlandsche Boekhandel, 1957, met een nieuw voorwoord van de herwerker
- Voorwoord en noten vertaler
- Rijmloze terzinen van elflettergrepige verzen
- 1. De Hel; 2. Het Vagevuur; 3. Het Paradijs

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
Dante-verklaring. Met vertaalden tekst. Goddelijke Komedie

Paul Brand, Bussum 1920-21
Vertaald/bewerkt door: Delft, A.H.J. van
328 + 415 + 370 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Uitvoerige verklaring en noten aan het eind van elk deel
- Vrije verzen met behoud van de genummerde terzinen
- I. Hel; II. Vagevuur; III. Hemel

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De Goddelijke Komedie van Dante Alighieri
Letteren en Kunst / Van Langenhuysen, Amsterdam [1906-1908]
Vertaald/bewerkt door: Rensburg, J.K.
Met illustraties van Gustave Doré.
459 + 496 + 494 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord en noten vertaler
- Rijmende terzinen van elflettergrepige verzen
- I: De hel; II: De louteringsberg; III: Het paradijs. 'Met kerkelijke goedkeuring'

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De Goddelijke Komedie
Primavera Pers, Leiden 2000, 2001, 2002
Vertaald/bewerkt door: Brouwer, Rob
611 + 675 + 735 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord en commentaren na elk canto door de vertaler; Voorwoord Ronald de Rooy (deel 1); Literatuuropgave en personenregister (deel 3): schema in achterflap van elk deel
- Rijmloze terzinen van tien- en elflettergrepige verzen
- I. Inferno; II. Purgatorio; III. Paradiso. Tweetalige editie

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De Goddelijke Komedie
Tjeenk Willink & Zoon, Haarlem 1932
Vertaald/bewerkt door: Oyen-Zeeman, Betsy van
XIV, 703 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord B.H. Molkenboer; noten
- Rijmende terzinen van tien- en elflettergrepige verzen
- I: De Hel; II: De Louteringsberg; III: Het Paradijs

Alighieri, Dante (1265-1321)

La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De Goddelijke Komedie. Vertaling in terzinen
Tjeenk Willink & Zoon, Haarlem 1923
Vertaald/bewerkt door: Verwey, Albert
XV, 198 + 196 + 199 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- Rijmende terzinen van elflettergrepige verzen
- I: De Hel: II. De Louteringsberg; III: Het Paradijs

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De Goddelijke komedie
De Graaff, Haarlem 1876-84
Vertaald/bewerkt door: Bohl, Joan
Met diverse illustraties.
3 dln
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- 3e, herziene druk, Amsterdam, Dorsman / Van Heteren, 1891-1900
- Voorwoorden en noten bij elke zang; nawoord vertaler
- Rijmende terzinen van elflettergrepige verzen
- I: De hel; II: Het vagevuur; III: Het paradijs. Tweetalige editie

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De Komedie van Dante Alighieri. In dichtmaat overgebracht
Kruseman, Haarlem 1867-73
Vertaald/bewerkt door: Hacke van Mijnden, J.C.
Met illustraties van Gustave Doré.
X,245 + VIII, 246 + VIII, 239,8 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Twee sonnetten van J.J.L. Ten Kate; Voorwoorden van de vertaler (delen I en II); van G. van Tienhoven (deel III); Verbeteringen aan delen I en II (aan het eind van deel III)
- Rijmende terzinen van elflettergrepige verzen
- I: De Hel; II: Het Vagevuur; III: Het Paradijs (dat laatste uitgegeven door G. van Tienhoven). Tweetalige editie

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De goddelijke Comedie
Jongbloed, Leeuwarden 1875
Vertaald/bewerkt door: Thoden van Velzen, U.W.
Met portret.
3 dln
Genre: Poëzie

Opmerkingen:
- Voorwoorden en noten vertaler
- Doorlopende verzen met oneven rijm (xaxaxbxb, enz.)
- I: De Hel; II: Het Vagevuur; III: Het paradijs. Tweetalige editie

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De goddelijke komedie
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Cialona, Ike & Verstegen, Peter
Met illustraties van Gustave Doré.
737 + 578 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertalers (deel 1); commentaar en register (deel 2)
- Rijmende terzinen van tien- en elflettergrepige verzen
- I: Proloog; II: Hel; III: Louteringsberg; IV: Paradijs. Italiaanse tekst in deel 2

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
De goddelijke komedie
Ambo / Athenaeum - Polak & Van Gennep, Baarn / Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
599 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Vijfde, herziene druk bij Ambo / Kritak, 1998; in 2000 verscheen 'De Hel' afzonderlijk bij Flamingo Pockets, Amsterdam
- Voorwoord vertaler, beknopte bibliografie, noten
- Doorlopend proza
- I: Hel; III: Louteringsberg; III: Paradijs

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)
Divina Commedia
Tjeenk Willink & Zoon, Haarlem 1940-41
Vertaald/bewerkt door: Bremer, Frederica
Met diverse illustraties.
412 + 406 + 425 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Derde, herziene druk, 1943
- Voorwoord vertaalster; inleidende verklaringen naar aantekeningen van Wilhelmina Kuenen
- Rijmloze vrije verzen
- I: De Hel; II: De Louteringsberg; III: Het Paradijs. Tweetalige editie

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Divina Commedia (ca. 1320; 1472)

Het Goddelijk Spel. In 't Vlaamsch vertaald en verklaard
Peeters, Leuven 1901
Vertaald/bewerkt door: Haghebaert, P.B.
LII, 283 + XIV, 285 + XVI, 271
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Door Rob. Antonissen herziene en ingeleide editie, Antwerpen / Amsterdam, De Nederlandsche Boekhandel / Wereldbibliotheek, 1947 (3 dln.)
- Voorwoord en noten vertaler
- 'Ritmisch proza', met behoud van de genummerde terzinen.
- I: Van de hel; II: Van het vagevuur; III: Van den hemel

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Vita Nuova (ca. 1293; 1576)
Het nieuwe leven
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1915
Vertaald/bewerkt door: Suchtelen, Nico van
Met portret.
LI, 107
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Voorwoord en noten van de vertaler
- Aanhangsel: 'Gedichten van Dante en enkele zijner voorgangers en tijdgenooten' (Pier della Vigna, Jacopo da Lentino, Fra Guittone d'Arezzo, Chiaro Davanzati, Guido Guinizelli, Guido Cavalcanti, Cino da Pistoia, Lapo di Gianni Ricevuti)

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Vita Nuova (ca. 1293; 1576)
Dante-verklaring - Nieuw leven. Met vertaalden tekst
Paul Brand, Bussum 1920
Vertaald/bewerkt door: Delft, A.H.J. van
232 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Voor- en nawoorden vertaler
- De gedichten zijn vertaald in rijmloze metrische verzen

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Vita Nuova (ca. 1293; 1576)
Het nieuwe leven
Contact, Amsterdam 1951
Vertaald/bewerkt door: Keuls, H.W.J.M.
Met illustraties van John Buckland Wright.
97 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Herdruk onder de titel 'La vita nova / Het nieuwe leven' door Bert Bakker / Daamen, 1964 (tweetalige editie)
- Voorwoord vertaler

Alighieri, Dante (1265-1321)
La Vita Nuova (ca. 1293; 1576)
Vita Nuova. Het nieuwe leven
Kwadraat, Utrecht 1988
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
99 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voor- en nawoord en noten vertaler

Alighieri, Dante (1265-1321)
Rime (sel.) (ca. 1283-1308; 1718)
12 sonetti
Centro Culturale Dante Alighieri, Amsterdam [1965]
Vertaald/bewerkt door: Bergh, Herman van den
31 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord (in het Italiaans) van E. Morpurgo
- Tweetalige editie.

Alighieri, Dante (1265-1321)
Rime (sel.) (ca. 1283-1308; 1718)
Rime per la donna pietra / Gedichten voor de stenen vrouwe
Godenne, Brussel 1966
Vertaald/bewerkt door: Albe
35 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie.

Angiolieri, Cecco (ca. 1260-ca. 1312)
Rime (sel.) (onb.; 1906)
Sonnetten uit het Duecento
Stichting Brandon Pers, Tilburg 1986
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
[24 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Anoniem 13e eeuw
Tenzone di donna e uomo anonimi (2e helft 13e eeuw)
De sperwer. Twee anonieme Italiaanse gedichten uit de 13e eeuw
Trio / Bank voor Handel en Scheepvaart, Den Haag / Rotterdam 1965
Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van
Met illustraties van Dirk van Gelder.
[8 p.]

Genre: Poëzie
Opmerking:
- Later opgenomen in 'Lente in Italië' (zie bij Bloemlezingen)

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (sel.)
Bloemekens van Sint Franciscus
R.K. Boekcentrale, Amsterdam 1923
Vertaald/bewerkt door: Quirinus
68 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Deel II van 'Franciscaansche bloei' van Quirinus. Op titelpagina abusievelijk: J. Fioretti

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (sel.)
Legenden van den heiligen Franciscus
Editiones Bonae Litterae, Amsterdam 1945
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
32 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaalster
- Voorpublicatie van de in 1949 verschenen volledige vertaling.

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
Leven van den heiligen Franciscus van Assisië opgesteld door zyne medegezellen, gevolgd van de leer en gulden woorden van broeder Egidius
Peeters, Leuven 1864
Vertaald/bewerkt door: Ubaghs, G.C.
VIII, 244 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
Bloemekens van St Franciscus
Van Langenhuysen, Amsterdam 1908
Vertaald/bewerkt door: Lieftinck, Anny
VI, 413 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 2e druk, herzien door Pater Fabianus, Amsterdam, De R.-K. Boekcentrale, 1926. Met een extra voorwoord van de herwerker.
- Voorwoord vertaalster

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
Bloemekens van den H. Franciscus (Fioretti)
Opdebeek, Antwerpen 1927
Vertaald/bewerkt door: Witlox, Jos.
Met illustraties van Edmond Van Offel.
IV, 91 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- In 1928 ook opgenomen in het boek van Jos. Witlox: 'De Heilige Franciscus. De Seraf van Assisi. Gevolgd door de Fioretti'.
- Voorwoord vertaler

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
De Fioretti. Verhalen over Sint-Franciscus
Gottmer, Haarlem 1999
Vertaald/bewerkt door: Pennings, Linda
Met illustraties van Fiel van der Veer.
269 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord en toelichting Gerard Pieter Freeman

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
De bloempjes van Sint-Franciscus
Het Spectrum, Utrecht 1962
Vertaald/bewerkt door: Voorvelt, C.P.
Met illustraties.
192 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- Herziene herdruk: 'De Fioretti van Sint Franciscus', Gottmer, Haarlem, 1976. Voorwoord en noten vertaler (hier aangeduid als Gebhart Voorvelt OFM).
- 'Vertaald uit de editie van Benvenuto Bughetti'
- Gevolgd door Het leven van broeder Juniperus en Het leven van de Zalige Egidius.

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
Fioretti of bloempjes van den heiligen Franciscus van Assizië
De Meester, Roeselare 1902
Vertaald/bewerkt door: Lefere, Vincent
227 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord vertaler; bijvoegsel: 'Getrokken uit het Florentijner handschrift'

Anoniem 14e eeuw

I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
Fioretti, of Bloemen van den Heiligen Franciscus van Assisië. Een geschiedschrift uit de Middeleeuwen
Ten Hagen, Den Haag 1866
Vertaald/bewerkt door: z.n.
502, IX p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord Mgr. [Heny Edward] Manning bij de Engelse vertaling van 1863

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
I Fioretti of de bloemekens van den heiligen Franciscus van Assisië
De Seyn-Verhougstraete, Aalst 1903
Vertaald/bewerkt door: Een minderbroeder-Capucien
176 + 176 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Voorwoord Pater Joannes-Baptista; Nawoord (z.n.)
- Deel 1 bevat de eigenlijke Fioretti; deel 2 "Beschouwingen over Sint Franciscus' heilige Wondteekens', 'Leven van broeder Juniperus', 'Leven van den Gelukzaligen Broeder Egidius'.

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
I Fioretti, dat zijn de kleine bloemekens van Sint-Franciscus
Sint Franciscus, Mechelen 1927
Vertaald/bewerkt door: Palmen, Salvator
Met illustraties van Bonaventura Fieullien o.f.m..
259 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Anoniem 14e eeuw
I Fioretti di San Francesco (ca. 1380; 1476)
Legenden van Sint-Franciscus
Veen, Amsterdam 1949
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
Met illustraties.
VII, 189 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord en noten vertaalster

Anoniem 16e eeuw
La Venexiana (ca. 1536; 1928)
De Venetiaanse Komedie, in: M. Gosman (red.), 'Europees toneel van Middeleeuwen naar Renaissance'
BoekWerk, Groningen 1991
Vertaald/bewerkt door: Gosman, Martin

[85 p.]
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Voorwoord en noten samensteller
- p. 355-440. Tweetalige editie

Aretino, Pietro (1492-1556)
I Ragionamenti (1a giornata) (1534)
Schijnheilige praktijken. Erotische verhalen uit de 16e eeuw
Veen, Amsterdam [1970]
Vertaald/bewerkt door: Milani-Peet, Greta
Met illustraties van Fiel van der Veen.
211 p.
Genre: Verhalend proza - Dialogen
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Aretino, Pietro (1492-1556)
I Ragionamenti (2a e 3a giornata) (1536)
Uit het 'leven'
Veen, Amsterdam [1970]
Vertaald/bewerkt door: Milani-Peet, Greta
Met illustraties van Fiel van der Veen.
304 p.
Genre: Verhalend proza - Dialogen

Aretino, Pietro (1492-1556)
Sonetti Lussuriosi (1527)
Wulpse sonnetten
Goossens, Hilversum 1981
Vertaald/bewerkt door: Altena, Ernst van
Met etsen naar Giulio Romano.
79 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- Tweetalige editie

Ariosto, Ludovico (1447-1533)
Cinque canti (sel.) (1545)
Cinque canti
Boucher, [Den Haag] 1966
Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van
Met houtsnede naar een schilderij van Titiaan.
29 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Gedeeltelijke vertaling (13 octaven), ingebed in het commentaar van de vertaler

Ariosto, Ludovico (1447-1533)
Orlando furioso (sel.)
Kleine bloemlezing uit de Orlando Furioso
Polak & Van Gennep, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van
43 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- 43 octaven. Tweetalige editie

Ariosto, Ludovico (1447-1533)
Orlando furioso (sel.)
Orlando furioso. Eerste zang
Stichting De Roos, Utrecht 1994
Vertaald/bewerkt door: Cialona, Ike
[96 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Ariosto, Ludovico (1447-1533)
Orlando furioso (1516)
De razende Roeland
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Cialona, Ike
Met illustraties van Gustave Doré.
1783 (2 dln.)
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Voorwoord Italo Calvino, verantwoording en noten vertaalster

Bandello, Matteo (1485-1561)
Novelle (sel.) (1554-1573)
Moord, gepleegd door Simon Turchi, te Antwerpen, in het midden der XVIe eeuw
Gyselinck, Gent 1842
Vertaald/bewerkt door: Willems, Jan Frans
36 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerkingen:
- Voorwoord en noten vertaler; bijlagen: historische documenten uit de Antwerpse archieven
- Overdruk uit: Het Belgisch museum; 6 (1842)

Bandello, Matteo (1485-1561)
Novelle (sel.) (1554-1573)
Joyeuze novellen
Meulenhoff, Amsterdam 1973
Vertaald/bewerkt door: Dam van Isselt, H. van

204 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Nawoord vertaalster
- 14 verhalen

Basile, Giambattista (1575-1632)
Lo cunto de li cunti (Pentamerone) (1635)
Italiaansche volkssprookjes
De Haan, Utrecht 1948
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
Met illustraties van Frans Lammers.
VI, 290 p.
Genre: Verhalend proza - Sprookjes
Opmerking:
- Herdrukt onder de titel 'De Pentamerone', Amsterdam, Meulenhoff, 1960
- Voorwoord vertaler

Basile, Giambattista (1575-1632)
Lo cunto de li cunti (Pentamerone) - Prima giornata
De Pentamerone. De eerste dag
Exa, Antwerpen 1985
Vertaald/bewerkt door: Schryver, Daniël de
Met illustraties van Marvano.
144 p.
Genre: Verhalend proza - Sprookjes
Opmerking:
- Voorwoord Eric Hulsens

Beccaria, Cesare (1738-1794)
Dei delitti e delle pene (1764)
Over misdaden en straffen
Standaard / Tjeenk Willink, Antwerpen / Zwolle 1971
Vertaald/bewerkt door: Michiels, J. M.
Met diverse illustraties.
II, 528 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Verkorte herdruk bij Kluwer, Antwerpen, [1982]
- Voorwoord J.M. van Bemmelen; inleiding en noten vertaler
- 'Deze vertaling werd gemaakt op grondslag van de traditionele Italiaanse tekst, die (□) de volgorde in acht neemt die de Franse vertaler "abbé" Morellet in zijn bewerking eraan gaf.'

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron
Decamerone. De honderd vertellingen
Dalmeijer, Amsterdam [1905]
Vertaald/bewerkt door: Burgersdijk, L.A.J. jr.

Met illustraties.
259 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Herdrukt onder de titel 'De Decamerone' bij Graauw's, Amsterdam - Soerabaja, [1922]
- 'In het Nederlandsch overgezet onder toezicht van L.A.J. Burgersdijk jr.'

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (sel.)
Boccaccio's Decamerone
Maatschappij voor Goede en Goedkoope Lectuur, Amsterdam [1908]
Vertaald/bewerkt door: Nouhuys, W. G. van
Met illustraties van N.J. Bulder.
XVI, 171 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Herdruk onder de titel 'Verhalen uit Boccaccio's Decamerone', Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1948 (20 van de 22 verhalen uit de oorspronkelijke editie)
- Voorwoord vertaler
- 22 verhalen

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (sel.)
De Decamerone
Mulder, Amsterdam [1933]
Vertaald/bewerkt door: Gelder, H. van
Met illustraties van Henri Pieck.
240 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- In de 'goedkoope uitgave' [1933] zijn 4 verhalen en de illustraties weggelaten
- 55 verhalen

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (sel.)
De Decamerone
Kruseman, Den Haag 1924
Vertaald/bewerkt door: Walch-Mensink, W.
Met illustraties van G. Schmedes.
301 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- 2e druk, 'naar de oorspronkelijke uitgave door W. Walch-Mensink' bewerkt door C.J. Kelk, Den Haag, Kruseman, 1963 (illustraties Friso Henstra)
- Voorwoord J. L. Walch
- 72 verhalen

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)

Decameron (sel.)
Uitgelezene verhalen uit den Decameron, een werk van vernuft en smaak
Kloots, Den Haag 1829
Vertaald/bewerkt door: Weiland, S.H.
2 dln. XVI, 116; XII, 136
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- 20 verhalen

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (sel.)
Verhalen uit de Decameron
Het Spectrum, Utrecht 1981
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met houtsneden uit de Venetiaanse uitgave van 1492.
143 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- In 1995 herdrukt als 'Verhalen uit de Decamerone'
- Nawoorden vertaler
- 20 verhalen

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (ca. 1349-1351; 1470)
De Decamerone
Letteren en Kunst, Amsterdam [1905]
Vertaald/bewerkt door: Rensburg, J.K.
Met illustraties.
592 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Herziene herdruk bij Gebroeders Cohen, Utrecht / Amsterdam, [1907]
- Voorwoord vertaler
- 'Vertaald en bewerkt door J.K. Rensburg'

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (ca. 1349-1351; 1470)
Decamerone
Veen, Amsterdam [1964]
Vertaald/bewerkt door: Bakker, Margot
Met illustraties van Victor Bouter.
781 (2 dln)
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Vertaald via het Frans

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (ca. 1349-1351; 1470)
Decamerone

Manteau, Antwerpen 1982
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans
Met houtsneden uit de Venetiaanse druk van 1492.
715 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Tweede herziene druk, 1989; in 1997 verscheen bij Manteau te Antwerpen 'Mijn liefde wordt gekweld door duizend kwalen. De beste verhalen uit de Decamerone' (285 p.), een door Tom Naegels gemaakte keuze van 20 verhalen.
- Nawoord vertaler

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (ca. 1349-1351; 1470)
Decamerone
Republiek der Letteren, Amsterdam [1948]
Vertaald/bewerkt door: Sandfort, J. A.
Met illustraties van Corina.
290 + 278 + 260 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- In 1958 werden vier verhalen gebundeld onder de titel 'De avonturen van Bruno en Buffelmacco', Groningen, Internationale Romanuitgaven (Reeks: Miniaturen uit de wereldliteratuur, 10)

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Decameron (ca. 1349-1351; 1470)
Decamerone
Contact, Amsterdam [1969]
Vertaald/bewerkt door: Schwartz, A.
Met illustraties uit een Franse uitgave van 1757.
357 + 413 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Max Nord

Boccaccio, Giovanni (1313-1375)
Vita di Dante - Compendio (ca. 1362; 1477)
Dante's leven
Bembo, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Arnold, Bas
55 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Nawoord Arnold & Vink

Bruno, Giordano (1548-1600)
La cena de le ceneri (1584)
Italiaanse dialogen
Ambo, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty

Met diverse illustraties.
311 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaalsters; Toelichtingen Frank van Lamoen

Buonarroti, Michelangelo (1475-1564)
Rime (sel.) (ca. 1504-1564; 1623)
Dertig sonnetten van Michel Angelo
Bosch & Keuning, Baarn [1935]
Vertaald/bewerkt door: Eekhout, Jan H.
Met portret.
[35 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Noten vertaler

Buonarroti, Michelangelo (1475-1564)
Rime (sel.) (ca. 1504-1564; 1623)
De klank van het houweel in drie en twintig verzen van Michelangelo
Callenbach, Nijkerk [1936]
Vertaald/bewerkt door: Ritter-Landré, C.M.
55 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaalster
- Tweetalige editie

Buonarroti, Michelangelo (1475-1564)
Rime (sel.) (ca. 1504-1564; 1623)
Sonnetten en andere gedichten
Sub Signo Libelli, Amsterdam 1979
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Bob van Blommestein.
26 p.
Genre: Poëzie

Buonarroti, Michelangelo (1475-1564)
Rime (sel.) (ca. 1504-1564; 1623)
Sonnetten
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
109 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweede, herziene en vermeerderde druk 1999 onder de titel 'Sonnetten en andere gedichten' (zonder de Italiaanse teksten)
- Voorwoord, noten en nawoord vertaler
- Tweetalige editie

Buonarroti, Michelangelo (1475-1564)
Rime (sel.) (ca. 1504-1564; 1623)
Sonnetten
Wereldbibliotheek, Amsterdam [1947]
Vertaald/bewerkt door: Suchtelen, Nico van
16 p.
Genre: Poëzie

Campanella, Tommaso (1568-1639)
La città del Sole (1602)
De zonnestad
Ambo, Baarn 1989
Vertaald/bewerkt door: Heck, Paul van
120 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord en toelichtingen vertaler

Carletti, Francesco (1573-1636)
Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo (1701)
Reis om de wereld, 1594-1606
Kruseman, Den Haag 1965
Vertaald/bewerkt door: Verhaart-Bodderij, J.A.
Met diverse illustraties.
235 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Casanova, Giacomo (1725-1798)
Il duello (1780)
Het duel, ofwel proeve van de levensgeschiedenis van de Venetiaan G.C.
Stichting De Roos, Utrecht 1999
Vertaald/bewerkt door: Cialona, Ike
Met illustraties van Matthijs Sluiter.
75 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Castiglione, Baldassar (1478-1529)
Il libro del Cortegiano (1528)
Het boek van de hoveling
Contact, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
312 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Castiglione, Baldassarre (Baldassar, Baldassare)
Il libro del Cortegiano (1528)
Het boek van de hoveling
Thieme, Zutphen 1930
Vertaald/bewerkt door: Hoeksma, J. & Zijderveld, A.
Met illustraties.
XCVI, 416 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoorden vertalers

Caterina da Genova (Catharina van Genua) (1447-1510)
Pseudoniem/kloosternaam van: Caterina Fieschi Adorno
Trattato del Purgatorio (1551)
Verhandeling over het vagevuur
Dierickx-Beke, Mechelen 1903
Vertaald/bewerkt door: z.n.
63 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- 'Naar de Fransche vertaling van den Eerw. Pater M. Bouix'

Caterina da Genova (Catharina van Genua) (1447-1510)
Dialogo tra l'anima, il corpo, l'amor proprio, lo spirito, l'umanita ed il Signore Iddio / Trattato del Purgatorio (1551)
Dialogen en Verhandeling over het vagevuur
Van Langenhuysen, Amsterdam / Rotterdam 1916
Vertaald/bewerkt door: Erens, Emile
Met portret.
LXIV, 203
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Richard Schutte

Caterina da Genova (1447-1510)
Trattato del Purgatorio (1551)
Verhandeling over het vagevuur
Geert-Groote-Genootschap, Den Bosch 1924
Vertaald/bewerkt door: Hoogeveen, P[ater] B.
19 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Caterina da Siena (Catharina van Siena) (1347-1380)
Pseudoniem/kloosternaam van: Caterina Benincasa
[diverse]
Bloemlezing

z.n., Leuven 1980
Vertaald/bewerkt door: Zuster Myriam en zuster Clara van het monasterie 'Corpus Christi' te Zelem
VI, 79 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord van de samensteller, L.J. Van Nueten
- Bevat fragmenten uit 'De dialoog of het boek van de goddelijke leer', uit de Brieven en uit de Gebeden

Caterina da Siena (Catharina van Siena, Katharina van Senen)
Lettere (sel.) (1492; 1500)
Leven en brieven
Romen & Zonen, Roermond 1909
Vertaald/bewerkt door: Erens-Bouvy, S.
Met illustraties van Andrea Vanni.
155 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerking:
- Woord vooraf J.C. Alberdingk Thijm; Voorwoord, levensbericht en aantekeningen vertaalster

Caterina da Siena
Dialogo della Divina Provvidenza (sel.)
De hoogste volmaaktheid. Korte samenspraak
Broeksmit, Nijmegen 1856
Vertaald/bewerkt door: z.n.
36 p.
Genre: Beschouwend proza

Caterina da Siena
Dialogo della Divina Provvidenza (sel.)
Dialoog over de volmaaktheid
Het Sinjaal, Oisterwijk 1931
Vertaald/bewerkt door: Kerssemakers, Ton
25 p.
Genre: Beschouwend proza

Caterina da Siena
Dialogo della Divina Provvidenza (sel.)
Korte samenspraak van de Heilige Catharina van Senen Maagd der IIIe orde van den H. Dominicus over het verkrijgen der volmaaktheid
z.n., [Gent] 1919
Vertaald/bewerkt door: A.t.M.
23 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Caterina da Siena
Dialogo della Divina Provvidenza (1378; 1492)
Boek van de goddelijke leer
Standaard / Brand, Antwerpen / Hilversum 1935
Vertaald/bewerkt door: Axters, Stephanus
LXI, 243 + 240
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord en toelichtingen vertaler
- Naar de door Matilde Fiorillo bezorgde Italiaanse tekst

Cellini, Benvenuto (1500-1571)
La vita (1558-1566; 1728)
Het leven van Benvenuto Cellini, Florentijnsch goudsmid en beeldhouwer, door hem zelven beschreven
Van Boekeren, Groningen 1843
Vertaald/bewerkt door: Limburg Brouwer, P. van
Met portret.
XXVI,353 + 456 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- In de loop van de negentiende en het begin van de twintigste eeuw verscheidene malen herdrukt onder de auteursnaam van de vertaler en de titel 'Het leven van Benvenuto Cellini' als onderdeel van de reeks 'P. van Limburg Brouwer's Romantische Werken' (A.W. Sijthoff, Leiden). De laatst bekende herdruk verscheen in 1943 bij 'De Lage Landen' te Brussel, met een inleiding van Filippo Donini
- Voor- en nawoord vertaler

Cellini, Benvenuto (1500-1571)
La vita (1558-1566; 1728)
Het leven van Benvenuto Cellini
Querido, Amsterdam 1969
Vertaald/bewerkt door: Dam van Isselt, Henriëtte van; Schendel, Corinna van
Met diverse illustraties.
564 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Tweede, herziene en uitgebreide druk 1982 ('minieme verbeteringen in de vertaling', notenapparaat verbeterd en aangevuld, nawoord van Pieter Starreveld toegevoegd).
- Corinne van Schendel vertaalde het Eerste boek, Henriëtte van Dam van Isselt vertaalde het Tweede boek en schreef de inleiding, het chronologisch overzicht, de aantekeningen en de toelichting bij de afbeeldingen.

Cenne de la Chitarra (13e-14e E.)
Pseudoniem/kloosternaam van: Bencivenne
Corona dei mesi (Risposta per contrarî ai sonetti de' mesi di Folgore da San Geminiano) (1e helft 14e eeuw; 1616)
De twaalf magere maanden
Boucher, Den Haag 1958

Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van
31 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord en verantwoording vertaler
- Tweetalige editie

Cepari, Virgilio (Virgilius, Pater)
Vita di Giovanni Berchmans fiammingo religioso della Compagnia di Giesu (1627)
Leven van den zaligen Joannes Berchmans, belijder, van de Sociëteit van Jesus
Van Langenhuysen, Amsterdam 1866
Vertaald/bewerkt door: Anker, S. van den
XII, 417 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'naar den laatsten, verm., dr. voor Nederlanders bew.'

Cepari, Virgilio (1564-1631)
Vita del Beato Luigi Gonzaga della compagnia di Giesu (1606; 1630)
Leven van den H. Aloysius de Gonzaga, van de Societeyt Jesu
Janssens, Antwerpen 1826
Vertaald/bewerkt door: E.W.V. D. J.
320 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- 'Gemaekt in het Italiaensch door den Vader Vergilius Cepari (...), in het fransch overgezet door M. Calpin (...) en volgens hem in het nederduytsch gebragt door E. W. V. D. J. '

Cepari, Virgilio (1564-1631)
Vita del Beato Luigi Gonzaga della compagnia di Giesu (1606; 1630)
Het leven van den H. Aloysius van Gonzaga, van de Societeit van Jesus
Van Langenhuysen, Den Haag 1840
Vertaald/bewerkt door: J.V.D.L.
396 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Nawerk: Oefening op de zes zondagen voor het feest van den H. Aloysius
- 'oorspronkelijk in het Italiaansch geschreven door Virg. Cepari ; naar de Fransche vert. van Calpin' [=Barthélémi Galpin]

Cepari, Virgilio (1564-1631)
Vita del Beato Luigi Gonzaga della compagnia di Giesu (1606; 1630)
Leven van den H. Aloysius de Gonzaga, van de Societeyt Jesu
Van Hee, Roeselare 1827
Vertaald/bewerkt door: Eenen roomsch-katholyken priester
384 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Opmerking:
- In een nieuwere spelling en met een ander voorwoord heruitgegeven bij Landrien-Fovel te Sint-Niklaas (1856)
- Voorwoord vertaler

Cepari, Virgilio (1564-1631)
Vita del Beato Luigi Gonzaga della compagnia di Giesu (1606; 1630)
Leven van den H. Aloysius van Gonzaga, beschermheilige der katholieke jeugd
Van Langenhuysen, Amsterdam 1861
Vertaald/bewerkt door: Anker, S. van den
Met portret.
VI, 328 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord bewerker

Cepari, Virgilio (1564-1631)
Vita della serafica vergine suor Maria Maddalena De' Pazzi, fiorentina (1626; 1669)
Leven van de Heilige Maria-Magdalena de Pazzis, maegd van het Orden van O. L. V. des Bergs Carmelus
Rousseau-Warrie, Gent 1856
Vertaald/bewerkt door: [Winter, de]
422 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- In nieuwe spelling herdrukt bij Vander Schelden, Gent, 1891
- Gevolgd door: 'Bulle der heiligverklaring van de gelukzalige Maegd Maria-Magdalena De Pazzis
- 'Door den Eerw. Pater Cepari (...). Getrokken uit het latyn van de bollandisten; naer de fransche vertaling van den Eerw. Heer Prau'

Cepari, Virgilio (1564-1631)
Vita della serafica vergine suor Maria Maddalena De' Pazzi, fiorentina (1626; 1669)
Leven der heilige Carmelites Maria Magdalena de Pazzi
R.K. Boekcentrale, Amsterdam 1917
Vertaald/bewerkt door: Kesteren, Bas. Van
Met portret.
315, III p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord bewerker

Cicatelli, Sanzio (Santio) (1570-1627)
Vita del p. Camillo de Lellis (1615)
Levensbeschrijving van Camillus de Lellis
Paters Camillianen, Roermond [1984]
Vertaald/bewerkt door: Caluwe, André de
212 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Colonna, Vittoria (1490-1547)
Canzoniere (sel.) (1760)
Gevleugeld sonnet
Exponent, Bedum 1985
Vertaald/bewerkt door: Asscher, Maarten
Met illustraties van Menno Wielinga.
[4 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Cornaro, Alvise (Ludovico, Luigi)
Discorsi intorno alla vita sobria (1558)
De kunst om honderd jaar te worden en een blijden ouden dag te hebben
Seyffardt, Amsterdam [1892]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
VII, 42 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voor- en nawoord J.Ph. Steinberg
- 'Naar het Duitsch'

Cornaro, Alvise (1475-1566)
Discorsi intorno alla vita sobria (1558)
Over de voordeelen van een matig leven of de kunst om 100 jaren oud te worden. Vier tractaatjes
Van der Post, Utrecht 1843
Vertaald/bewerkt door: Adèr, F.B.
XVI, 123 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- 'naar de 5e Ital. uitg. in het Hoogd. overgebr. door Hoerner, en naar deze overz. in het Nederd. door F.B. Adèr'

Cornaro, Alvise (1475-1566)
Discorsi intorno alla vita sobria (1558)
Betrouwbare en zekere methode om zich een lang en gezond leven te verzekeren
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1909]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
78 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord T.R. Allison

Da Porto, Luigi (1485-1529)
Historia nuovamente ritrovata di due nobili amanti (ca. 1530; 1539)
De geschiedenis van Giulietta en Romeo
Stichting De Roos, Utrecht 1961

Vertaald/bewerkt door: Bergh, Herman van den
Met illustraties van H.P. Doebele.
51 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerkingen:
- Noten en nawoord vertaler
- Tweetalige editie

Da Vinci, Leonardo (Leonard)
Trattato della pittura
Verhandeling over de schilderkunst. Benevens het leven van den schrijver
De Grebber, Amsterdam 1827
Vertaald/bewerkt door: Vos, Joannes
Met illustraties.
LV, 248
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord van de vertaler; 'Voorreden' voor de Fransche vertaling van het werk; 'Het leven van Leonard Da Vinci'
- Vertaald naar de Franse uitgave van 1716

Da Vinci, Leonardo (1452-1519)
Favole e leggende, interpretate e trascritte da Bruno Nardini (sel.) (1972)
De inkt en het papier
Sauternes, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
6 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Nawoord van de vertaler
- Uitgegeven in opdracht van Valeton & Henstra, boekverkopers te Amsterdam, ter gelegenheid van de opening van de boekhandel op Nes 26 te Amsterdam, 1 september 1988.

Da Vinci, Leonardo (1452-1519)
Leonardo. Omo sanza lettere (a.c.d. Giuseppina Fumagalli) (sel.) (1939)
Gedachten
Corvey, Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
19 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Da Vinci, Leonardo (1452-1519)
Trattato della pittura. Paragone (sel.) (ca. 1500; 1651)
Paragone. Verhandeling over de schilderkunst, eerste boek
Boom, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred

91 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord Robert Zwijnenberg
- Vertaling van het eerste gedeelte van het door Francesco Melzi samengestelde manuscript

[Federici, Camillo]
Pseudoniem/kloosternaam van: Giovanni Battista Viassolo
La bugia vive poco, in: Opere teatrali (1794-1797)
Even om even. Blijspel, in drie bedrijven
Van Esveldt-Holtrop, Amsterdam 1810
Vertaald/bewerkt door: z.n.
100 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Nawoord van de vertaler
- De titelpagina vermeldt: 'Naar het Fransch van Alexander Duval'. Maar uit het nawoord van de anonieme vertaler blijkt dat het gaat om een stuk van Federici.

Federici, Camillo (1749-1802)
Pseudoniem/kloosternaam van: Giovanni Battista Viassolo
Il matrimonio per lettera di cambio [La cambiale di matrimonio] (1793)
De Amerikaan. Blijspel in vijf bedrijven
Oomkes, Groningen 1821
Vertaald/bewerkt door: W.
149 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- 'Naar de Hoogduitsche bewerking van [Wilhelm] Vogel' ('Der Amerikaner', 1805)

Folgore da San Gimignano (ca. 1280-ca. 1332)
Pseudoniem/kloosternaam van: Giacomo di Michele
Corona dei Mesi (ca. 1308-1316; 1880)
De maanden onzer jaren
Boucher, Den Haag 1958
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
[24 p.]
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Ongewijzigde herdruk onder de titel 'Folgore's maanden', Amsterdam, Athenaeum
- Polak & Van Gennep, 1970; eveneens opgenomen in Verspoors 'Romaanse sonnetten', Amsterdam, Meulenhoff, 1987
- Voorwoord vertaler
- Tweetalige editie

Folgore da San Gimignano (ca. 1280-ca. 1332)
Corona dei Mesi (ca. 1308-1316; 1880)
De maanden

Stichting De Roos, Utrecht 1977
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
[35 p.]
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- Tweetalige editie

Folgore da San Gimignano (ca. 1280-ca. 1332)
Sonetti de la semana (ca. 1308-1316; 1880)
Carpe diem
Boucher, Den Haag 1964
Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van
[24 p.]
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- Tweetalige editie

Fortini, Pietro (1500-1562)
Le giornate delle Novelle dei Novizi (sel.) (ca. 1530-1540; 1888-90)
Drie dagen liefde. Erotische verhalen uit de zestiende eeuw
De Arbeiderspers, Amsterdam 1968
Vertaald/bewerkt door: Peet, Greta K.
250 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaalster
- Vertaling van de eerste drie dagen van het oorspronkelijke werk; op het achterplat wordt ook een vertaling van de volgende dagen aangekondigd, die echter nooit verschenen is.

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca.? - 1224)
Zonnezang of Lofzang der schepping, in: Geschriften van St. Franciscus van Assisi
Brand, Bussum 1921
Vertaald/bewerkt door: Engelbertus
XII, 120 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- 2e herziene druk bij Brepols, Turnhout, 1946
- Voorwoord en tussenteksten vertaler
- Tweetalige editie

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)
Het Zonnelied van broeder Frans van Assisi
Gottmer / Orbis en Orion, Nijmegen / Beveren 1982
Vertaald/bewerkt door: Steggink, Otger

Met illustraties van Otger Steggink.
56 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Commentaar vertaler
- Tweetalig Latijn en Nederlands, met facsimile van de Italiaanse tekst

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)
Het Zonnelied, in: Het Zonnelied. Liederen, gebeden & brieven uit de eigenhandige geschriften
Vrij Geestesleven, Zeist 1992
Vertaald/bewerkt door: Beuger, Leonard
45 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Aantekeningen; Literatuuropgave
- 'Vertaald uit het Latijn en het Italiaans'
- Tweetalige editie

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)
Het Zonnelied. In: De geschriften van de heilige Franciskus van Assisi
Sint Franciscus, Mechelen 1964
Vertaald/bewerkt door: Roggen, Heribert
182 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- Tweetalige editie

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)
Het zonnelied. Middeleeuws gedicht van de schepselen
Pro Arte Christiana, Vaalbeek 1976
Vertaald/bewerkt door: Wilderode, Anton van
Met illustraties van Geroen de Bruycker.
ongepag.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Herdrukt onder de titel 'Het zonnelied, of: Het loflied der schepselen', illustraties van Ronald Ergo, Oostakker, De Prentenier, 1995 en onder de titel 'Het Zonnelied', illustraties Jonas Hemelsoet, Sint-Amandsberg, Hemelpers, 1999
- Voorwoord (z.n.)
- Tweetalige editie

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)

Il cantico di Santo Francesco intitolato del sole - Het zonnelied van den Heiligen Franciscus
De Roos, Utrecht 1947
Vertaald/bewerkt door: Smit, Gabriël
Met illustraties van J.B. Sleper.
[13 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Utrecht, Leeflang, 1988 (vouwblad, als kerst- en nieuwjaarsgeschenk)
- Tweetalige editie

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)
Loflied van de schepselen, in: De geschriften van Franciscus van Assisi
Gottmer, Haarlem 1967
Vertaald/bewerkt door: Loeffen, H.
210 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- 2e herziene druk 1976, 3e herziene druk 1982, 4e geheel herziene druk bij Gottmer / Becht, 1987
- Voorwoorden vertaler en F. Vocking; Woordverklaringen, Lijst van schriftteksten, Naam- en zaakregister
- Tweetalige editie

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)
Zonnelied
Arethusa Pers Herber Blokland, Baarn 1994
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Antanas Kmieliauskas.
[12 p.]
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Toelichting vertaler
- Tweetalige editie

Francesco d'Assisi (1182-1226)
Cantico delle creature o Cantico di Frate Sole (ca. 1224)
Zonnelied
Lannoo, Tielt 1953
Vertaald/bewerkt door: Pater Maximilianus; Anoniem 1518; Nicolaas van Estveldt; Guido Gezelle
60 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord en commentaar Pater Maximilianus o.f.m. Cap.; nawoord Johannes Jörgensen
- Tweetalige editie

Goldoni, Carlo (1707-1793)
I due gemelli veneziani (1747)
De Venetiaanse tweeling
De Toneelcentrale, Bussum [1986]
Vertaald/bewerkt door: Royaards, Jules
63 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
I pettegolezzi delle donne (1750)
Kletskousen
ALMO, Antwerpen 1980
Vertaald/bewerkt door: Cooremans, Hedwig
72 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il campiello (1756)
Het pleintje. Il campiello. Venetiaanse comedie
De Toneelcentrale, Bussum [1982]
Vertaald/bewerkt door: Hooymaayer, S.
75 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Naar de Franse vertaling

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il medico olandese (1756)
Il medico olandese / De Hollandse dokter
Mycofarm, Delft 1968
Vertaald/bewerkt door: Verhaart-Bodderij, J.A.
86 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Voorwoorden vertaalster en J. Dankmeijer
- Met een grammofoonplaatje met twee sonates van Egidio Duni

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il servitore di due padroni (1745; 1753)
Een knecht van twee meesters
Bom, Amsterdam 1876
Vertaald/bewerkt door: Royaards, W.C.
II, 76 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il servitore di due padroni (1745; 1753)
De knecht van twee meesters

Ons Leekenspel - De Nieuwe Spoel, Bussum 1950
Vertaald/bewerkt door: Ranucci-Beckman, Bets
113 p.
Genre: Toneel
- 'Voorzien van regieaanwijzingen en opnieuw bewerkt door Kees Spierings', zelfde uitgever, ca. 1960

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il servitore di due padroni (1745; 1753)
De knecht van twee meesters. Commedia dell'arte in drie bedrijven
Heijnis, Zaandijk 1966
Vertaald/bewerkt door: Vos, Erik
160 p.
Genre: Toneel
- 'Wie kan er twee heren dienen?' Vertaling van Erik Vos, bewerkt door Ton Lutz, Rotterdam, Nieuw Rotterdams Toneel, 1967; idem, bewerkt door Guido De Moor, Den Haag, Haagse Comedie, 1972

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il servitore di due padroni (1745; 1753)
De meesterknecht
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1992
Vertaald/bewerkt door: Carre, Filip
66 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il servitore di due padroni (1745; 1753)
Twee heren dienen
Toneelbibliotheek, Hauwert z.j.
Vertaald/bewerkt door: Altena, Ernst van
52 p.
Genre: Toneel
- Onder de titel 'De knecht van twee meesters', Koninklijke Vlaamse Schouwburg, Brussel, 1998

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il servitore di due padroni (1745; 1753)
Twee meesters en een knecht
ALMO, Antwerpen [1999]
Vertaald/bewerkt door: Goyvaerts, Eric
66 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il ventaglio (1764)
De waaier
Kroonder, Bussum [1949]
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, R.J.

117 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il ventaglio (1764)
De waaier
Privé-uitgave, Oss 1983
Vertaald/bewerkt door: Albers, R.P.
79 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il ventaglio (1764)
De waaier
Haagse Comedie, Den Haag 1977
Vertaald/bewerkt door: Roth, Frans
82 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il ventaglio (1764)
De waaier. Blijspel in drie bedrijven
Rijnland, Alphen a/d Rijn [ca. 1950]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
83 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il vero amico (1750)
De ware vriend. Blijspel in 3 bedrijven
Jan Hendriksen, Rotterdam [1815]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
160 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il vero amico (1750)
De ware vriend
Hollandia, Baarn 1926
Vertaald/bewerkt door: Meuleman, B. A.
84 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il vero amico (1750)
De ware vriend
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1987

Vertaald/bewerkt door: Smet, Paul de
56 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Il vero amico (1750)
Il Vero Amico (De ware vriend)
Vermaut, Kortrijk 1928
Vertaald/bewerkt door: Mont, Paul de & Thuysbaert, Prosper
123 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
L'impresario delle Smirne (1760)
De opera van Smyrna
International Theatre Bookshop, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Woudstra, Karst
Met diverse illustraties.
120 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord Neil van der Linden

Goldoni, Carlo (1707-1793)
L'impresario delle Smirne (1760)
De impressario van Smyrna
NEBI, Utrecht z.j.
Vertaald/bewerkt door: Westenberg, Bep
49 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Naar het Duits van Lora Lorme

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La bottega del caffè (1750)
Het koffiehuis
Ons Leekenspel - De Nieuwe Spoel, Bussum 1945
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La bottega del caffè (1750)
Het koffiehuis
Publiekstheater, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Croiset, Hans
Met diverse illustraties.
91 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:

- Voorwoord Wim Klinkenberg
- Eindredactie Guus Rekers

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La locandiera (1753)
De herbergierster
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam 1917
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
68 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La locandiera (1753)
De herbergierster
Erven J.J. Tijl, Zwolle [1950]
Vertaald/bewerkt door: Povel, Louis
56 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Voorwoord bewerker
- 'Vrije Nederlandse prozabewerking'

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La locandiera (1753)
De herbergierster
Ons Leekenspel - De Nieuwe Spoel, Bussum 1950
Vertaald/bewerkt door: Ranucci-Beckman, Bets
105 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La locandiera (1753)
Leuke Mirandolina
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1985
Vertaald/bewerkt door: Laroy, Willem
54 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La locandiera (1753)
Mirandolina
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1998
Vertaald/bewerkt door: Roth, Frans
80 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La vedova scaltra (1748)
Wie trouwt de weduwe

International Theatre Bookshop, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
Met diverse illustraties.
96 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Goldoni, Carlo (1707-1793)
La villeggiatura (1756)
Het buitenverblijf
Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, Krommenie [2000]
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
129 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Le baruffe chiozzote (1762)
Kabaal in Chioggia
ALMO, Antwerpen [ca. 1960]
Vertaald/bewerkt door: Baeyens, Dirk
87 p.
Genre: Toneel

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Le baruffe chiozzote (1762)
Krakeel in Chioggia
International Theatre & Film Books, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Erenstein, Rob
Met diverse illustraties.
147 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Le smanie per la villeggiatura; Le avventure della villeggiatura; Il ritorno dalla villeggiatura (1761)
Trilogie van het zomerverblijf
Toneelgroep De Appel, Den Haag 1993
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
[86 p.]
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Voorwoorden en commentaren Erik Vos, W[atze] T[iesema] en Giorgio Strehler
- Vertaling bewerkt door Erik Vos

Goldoni, Carlo (1707-1793)
Una delle ultime sere di carnovale (1762)

Een van de laatste avonden van het carnaval
Haagse Comedie, Den Haag 1981
Vertaald/bewerkt door: Hoomans, Elise
143 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord Kristine Hecker; Interview met Orazio Costa Giovangigli; Chronologie

Gozzi, Carlo (1720-1806)
Il Re Cervo (1762)
Koning Hert
Toneelgroep Theater, Arnhem 1975
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
78 p.
Genre: Toneel

Gozzi, Carlo (1720-1806)
Turandot (1772)
Prinses Turandot. Een chinoiserie in vijf acten. Vrij bewerkt naar het tragi-comische sprookje van Carlo Gozzi
Vox Romana, Rotterdam [1936]
Vertaald/bewerkt door: Engelman, Jan
109 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Herdrukt bij De Toneelcentrale, Bussum, 1968
- Voorwoord bewerker
- Verschenen onder de naam van de bewerker

Guicciardini, Lodovico (1521-1589)
Descrittione di tutti i Paesi Bassi (sel.) (1567)
De idyllische Nederlanden. Antwerpen en de Nederlanden in de 16de eeuw
De Vries-Brouwers, Antwerpen 1987
Vertaald/bewerkt door: Jacqmain, Monique
Met diverse illustraties.
128 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord en noten vertaalster

Lancilotti, Francesco (1460-?)
Tractato di pictura (1509)
Tractato di pictura
Kunsthistorisch Instituut van de Universiteit van Amsterdam, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Miedema, Hessel
Met facsimile handschrift.
46 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:

- Voorwoord en commentaar vertaler
- Vertaling m.m.v. Pieter de Meijer

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
[diverse]
Machiavelli voor managers
Lannoo, Tielt 1995
Vertaald/bewerkt door: Berghe, Gaby Vanden
109 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord en verantwoording samensteller
- Bloemlezing van fragmenten uit de werken van Machiavelli

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio (sel.)
Lessen van Staatkunde of redeneeringen over de tien eerste boeken van Titus Livius
Wijnhoven Hendriksen, Rotterdam 1836
Vertaald/bewerkt door: Roest van Limburg, T.M.
XVI, 263 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Noten vertaler
- 1e deel: Inwendig staatsbestuur; de overige delen zijn blijkbaar nooit verschenen.

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio (1519; 1531)
Discorsi. Gedachten over staat en politiek
Ambo, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Heck, Paul van
576 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Derde, herziene druk 1999; vierde, herziene druk 2000
- Voorwoord en Toelichtingen van de vertaler

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Il Principe (1513; 1532)
De Vorst van Nicolaas Machiavelli
Cyfveer, Leiden 1834
Vertaald/bewerkt door: Roest van Limburg, T.M.
XXVIII, 166 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaler; levensbericht Machiavelli

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Il Principe (1513; 1532)
De Vorst

Van Looy, Amsterdam 1902
Vertaald/bewerkt door: Jelgersma, J.T.
136 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Il Principe (1513; 1532)
De heerser
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
200 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Derde, herziene druk 1981; Zevende, vernieuwde druk 1990
- Voorwoord, noten en verantwoording van de vertaling door de vertaler

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Il Principe (1513; 1532)
De heerser
De Nederlandsche Boekhandel / Wereldbibliotheek, Antwerpen / Amsterdam 1955
Vertaald/bewerkt door: Heijden, H.A.M. van der
129 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord en noten vertaler

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Il Principe (1513; 1532)
De vorst
Privé-uitgave, Berkel-Enschot 1978
Vertaald/bewerkt door: Rieter, A.W.W.
96 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord en toelichtingen bewerker
- 'Bewerkt, ingeleid, samengevat en van enkele aantekeningen voorzien'

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Il Principe (1513; 1532)
Machiavelli, sleutel van onzen tijd. Gevolgd door een nieuwe vertaling van De Vorst
Boucher, Den Haag 1940
Vertaald/bewerkt door: Otten, J. F.
Met facsimile titelblad oorspr. uitgave; portret.
225 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Herdrukt als 'De vorst', Amsterdam, De Bussy, 1983

- 'Een woord van herdenking' door Constant van Wessem; voorwoord en noten vertaler

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
La mandragola (sel.)
Intermezzi uit La Mandragola
Arethusa Pers Herber Blokland, Baarn 1986
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Zbigniew Janeczek.
18 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Ook opgenomen in de volledige vertaling van het stuk. Tweetalige editie

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
La mandragola (1518; 1526)
La Mandragola / De Alruin
Ambo, Baarn 1986
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
76 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Lettere (sel.) (1497; 1527)
Machiavelli, een autobiografie in brieven
Bert Bakker, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans & Depreytere, Carlo
193 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerking:
- Commentaar vertalers

Machiavelli, Niccolò (1469-1527)
Vita di Castruccio Castracani (1532)
Het leven van Castruccio Castracani
Ambo, Baarn [1997]
Vertaald/bewerkt door: Heck, Paul van
83 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord en noten vertaler

Maria Maddalena de' Pazzi (1566-1607)
Avvertimenti di S. Maria Maddalena de' Pazzi a diverse religiose (1611)
Geestelijke raadgevingen van de H. Maria Magdalena de Pazzi
R.K. Boekcentrale, Amsterdam 1938
Vertaald/bewerkt door: Wijk, Vinc. Van

142 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Voorwoord bewerker
- 'Uit het Vlaamsch (sic), Engelsch en Italiaansch voor Nederland bewerkt'

Medici, Lorenzo de' (1448-1492)
Poesie volgari ovvero Canzoniere (sel.) (1554)
Twee sonnetten
Arethusa Pers Herber Blokland, Baarn 1986
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Antanas Kmieliauskas.
[7 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Metastasio, Pietro (1698-1782)
La clemenza di Tito (1734)
De goedertierenheid van Titus
Van Cleef, Den Haag 1801
Vertaald/bewerkt door: Immerzeel, J. Jr.
100 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Verschenen met de naam van de bewerker als auteursnaam.

Perugino, Sebastiano (Sebastiaen van Perugia) (ca. 1447-1521)
Pseudoniem/kloosternaam van: Sebastiano Bontempi
Vita della beata Colomba da Rieti del Terzo ordine di S. Domenego, sepolta a Perugia (1521)
Leven van de G. Colomba van Rieti, religieuze van de derde orde van den heiligen Domenicus, door Sebastiaen van Perugia, Predikheer, haren Biechtvader
Rousseau, Gent 1847
Vertaald/bewerkt door: [Hulpiau, Jean]
322 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Petrarca, Francesco (1304-1374)
Canzoniere (sel.) (1336-1374; 1470)
Madonna Laura
Stols, Rijswijk 1941
Vertaald/bewerkt door: Tol, D.
XVIII, 128 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Voorwoord en noten vertaler

Petrarca, Francesco (1304-1374)

Canzoniere (sel.) (1336-1374; 1470)
Sonnetten voor Laura. De mooiste liefdesgedichten
Bert Bakker, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Cialona, Ike
48 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Petrarca, Francesco (1304-1374)
Canzoniere (sel.) (1336-1374; 1470)
Sonnetten
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1979
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
106 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweede, herziene druk in 1981; derde, herziene en vermeerderde druk onder de titel 'Sonnetten en andere gedichten', 1993; vierde, vermeerderde druk, 1998
- Voor- en nawoorden en noten vertaler
- Vanaf de derde druk vermeerderd met een fragment uit 'Trionfo della morte' (I, 103-172)

Petrarca, Francesco (1304-1374)
I Trionfi - Trionfo della morte (sel.) (ca. 1351-1374; 1473)
De dood van Laura
Arethusa Pers Herber Blokland, Baarn 1991
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Harry Jürgens.
20 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- Vanaf 1993 opgenomen in 'Sonnetten en andere gedichten'

Petrarca, Francesco (1304-1374)
Vergine bella, in: Canzoniere (1373-1374; 1470)
Vergine bella / Volschoone maagd
Wiek-op, Brugge [1944]
Vertaald/bewerkt door: Albe
33 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Herdruk bij uitgeverij De Brug te Antwerpen, [1949], met voorwoord vertaler
- Tweetalige editie

Pigafetta, Antonio (ca. 1485-ca. 1534)
Il viaggio fatto da gli Spagniuoli a torno a' l mondo (1536)

De eerste tocht rond de wereld. De ontdekkingsreis van Fernao de Magalhaes 1519-1522
Hollandia, Baarn 1986
Vertaald/bewerkt door: Hendriks, J.M.A.G.
Met diverse illustraties.
136 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerkingen:
- Voorwoord van de Duitse bewerker; verklaring van de bij Pigafetta en Maximilianus Transsylvanus vermelde begrippen
- Vertaling van de Duitse bewerking van Pigafetta's boek door Hans Plischke: 'Die erste Weltomseglung', München, Renner, 1964
- Verschenen onder de auteursnaam Fernao de Magalhaes.

Pigafetta, Filippo (1533-1604)
Relatione del reame di Congo e delle circonvicine contrade. Tratta dalli scritti & ragionamenti di Odoardo Lopez Portoghese (1591)
Beschrijving van het Koninkrijk Kongo en van de omliggende gebieden van de hand van Filippo Pigafetta & Duarte Lopes
Eburon, Delft 1992
Vertaald/bewerkt door: Lacroix, W.F.G.
Met diverse illustraties.
XIII + 141 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoorden en noten vertaler; literatuuropgave

Poliziano, Angelo (1454-1494)
Pseudoniem/kloosternaam van: Agnolo Ambrosini
Ballata delle rose; Ballata dell'augelletto, in: Rime (1494; 1863)
Due ballate -Twee balladen
Arethusa Pers Herber Blokland, Baarn 1990
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Olga Vychodilova.
[13 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Polo, Marco (1254-1324) en Rustichello da Pisa (onb.-onb.)
Il Milione (1299)
Het boek van Marco Polo of de wonderen van een wereldreis
Manteau, Brussel 1977
Vertaald/bewerkt door: Jonckheere, Karel
Met gravures (z.n.).
280 p.
Genre: Reisbeschrijving

Polo, Marco (1254-1324) en Rustichello da Pisa (onb.-onb.)

Il Milione (1299)
De reizen van Marco Polo
W & L Boeken, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Hout, W.H.M. van den
238 p.
Genre: Reisbeschrijving

Polo, Marco (1254-1324) en Rustichello da Pisa (onb.-onb.)
Il Milione. Scritto in italiano da Maria Bellonci (1299; 1982)
Il Milione. Het originele reisverslag van Marco Polo
Fibula - Van Dishoeck, Weesp 1985
Vertaald/bewerkt door: Kolthoff, Dick
270 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerkingen:
- Voorwoord Italiaanse bezorgster; verklarend register
- De vertaling is gebaseerd op de editie in hedendaags Italiaans van Maria Bellonci

Pulci, Luigi (1432-1484)
Morgante (sel.) (ca. 1478)
Morgante Maggiore, XVIII 112-147. Eerste ontmoeting tussen Morgante en Margutte
Saudade Press, Tilburg [1996]
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Walter Kerkhofs.
[40 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Nawoord vertaler

Raffei, Stefano (Stephanus) (1712-1788)
Flavio Clemente. Tragedia (1763)
Flavius Clemens. Treurspel in 5 bedrijven
Stepman, Gent 1885
Vertaald/bewerkt door: A.M.D.G [Jozef Klep]
94 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Rinuccini, Giovanni Battista (J.B.) (1592-1653)
Il cappuccino scozzese (1644)
Leven van den E.P. Archangelus van Schotland
Vereecken, Gent 1847
Vertaald/bewerkt door: z.n.
278 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Vertaald via het Frans van Franciscus Barraut

Sacchetti, Franco (ca. 1330-ca. 1400)
Il Libro delle Trecentonovelle (ca. 1397; 1724)
Florentijnse verhalen
Ambo, Baarn 1996
Vertaald/bewerkt door: Haar, Jan van der
304 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Hélène Nolthenius; noten vertaler

Santinelli, Stanislao (Stanislaus) (1672-1748)
Vita di San Girolamo Miani fondatore della congregazione dei chierici regolari di Somasca (1740)
Leven van den Heiligen Hieronymus-Aemilianus
Edom, Sint-Niklaas 1857
Vertaald/bewerkt door: De Broeders Hiëronymieten van St. Niklaas
274 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Herdruk in vernieuwde spelling bij Desclée De Brouwer, Brugge, 1903 (met illustraties)
- 'Naer het italiaensch. Vry vertaeld.'

Stampa, Gaspara (1523-1554)
Rime (sel.) (1554)
Venetiaanse sonnetten
Boucher, Den Haag 1961
Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van
63 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Inleidend sonnet 'Venetië' (1550), toegeschreven aan Marco Tiene; voorwoord en noten vertaler
- Tweetalige editie

Tasso, Torquato (1544-1595)
Gerusalemme liberata (1575)
Torquato Tasso's verlost Jeruzalem, heldendicht in XX Zangen in dichtmaat overgezet
Haspels, Nijmegen 1834
Vertaald/bewerkt door: Graadt Jonckers, R.H.
Met illustraties van Cranendoncq.
VIII, 300 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Inleidend gedicht 'Hulde aan den Koning'; voorwoord vertaler

Tasso, Torquato (1544-1595)
Gerusalemme liberata (sel.)
Olindo en Sofronia. Episode uit Het bevrijd Jeruzalem

Wolters, Groningen 1845
Vertaald/bewerkt door: Oudeman, A.
23 p.
Genre: Poëzie

Tasso, Torquato (1544-1595)
Gerusalemme liberata (1575)
Jeruzalem verlost. Heldendicht
Kruseman / Elsevier, Haarlem / Rotterdam 1852-56
Vertaald/bewerkt door: Kate, J.J.L. ten
Met portret.
2 dln
Genre: Poëzie
Opmerking:
- 3e druk bij Funke, Amsterdam, 1870, met voorwoord vertaler
- 'vertaald en bewerkt'

Tasso, Torquato (1544-1595)
Gerusalemme liberata (1575)
Verlost Jeruzalem. In een verhaal gebracht
Van Egmond / Rinkes, Arnhem [1869]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties.
203 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Vertaling in proza, 'naar het Hoogduitsch'

Vasari, Giorgio (1511-1574)
Le vite de' più eccellenti pittori, scultori e architettori (sel.) (1550; 1568)
De levens van de grootste schilders, beeldhouwers en architecten
Contact, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
Met diverse illustraties.
310 + 339 (2 dln)
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- Voorwoord Henk van Veen; 'Bij de vertaling' door Anthonie Kee; Termenlijst
- Vertaling Latijnse citaten: Marie Christine van Binnebeke, Sé Lenssen en Gabriel Bakkum
- I: Van Cimabue tot Giorgione; II: Van Correggio tot Titiaan. Keuze: Henk van Veen

Verri, Pietro (1728-1797)
Meditazioni sulla economia politica (1771)
De staetkundige oeconomie
Van Thoir, Leiden 1801
Vertaald/bewerkt door: Hogendorp, G.K. van
IV, 305 p.

Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Noten van de vertaler
- Vertaald via het Frans ('Méditations sur l'économie politique')

Vignola (J. Barozzio van Vignola) (1507-1573)
Pseudoniem/kloosternaam van: Jacopo Barozzi of Barozzio, detto Il Vignola
Regola delli cinque ordini d'architettura (1562)
De regelen der vijf bouw-orden
Tielkemeijer, Amsterdam 1848
Vertaald/bewerkt door: Tétar Van Elven, M.G.
Met illustraties.
IV, 134 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- 'Vrij gevolgd, alsmede opheldering en toepassing der eerste regelen, naar verschillende schrijvers overgenomen'

Vivaldi, Antonio (1678-1741)
Le quattro stagioni (1725)
Le quattro stagioni / De vier jaargetijden
Trio, Den Haag 1961
Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van
14 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Voorwoord vertaler
- Tweetalige editie
- De toeschrijving van de tekst aan Antonio Vivaldi wordt thans in twijfel getrokken

Moderne auteurs

Accrocca, Elio Filippo (1923-1996)
Transeuropa (1984)
Transeuropa
Euro Editor, Luxemburg 1984
Vertaald/bewerkt door: Morina-Oostveen, Nelleke
64 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voorwoord Cosma Siani

Adami, Giuseppe (1878-1946)
Il romanzo della vita di Giacomo Puccini (1932)
Puccini
Rutgers / De Backer, Naarden / Antwerpen [1947]

Vertaald/bewerkt door: Houben, H.
Met foto's.
208 p.
Genre: Levensbeschrijving

Adorno, Luisa (1921-)
Pseudoniem/kloosternaam van: Stella Mila Curradi
L'ultima provincia (1962)
Een kleine wereld
Goossens, Rijswijk 1995
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
174 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Aantekeningen vertaalsters

Aleramo, Sibilla (1876-1960)
Pseudoniem/kloosternaam van: Rina Faccio
Lettere d'amore a Lina (1981)
Lina, mijn lief. Liefdesbrieven
Furie, [Alkmaar] 1986
Vertaald/bewerkt door: Bemelmans, Marjolein
80 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster; Korte biografie

Aleramo, Sibilla (1876-1960)
Una donna (1906)
Een vrouw
Feministische uitgeverij Sara, Amsterdam 1977
Vertaald/bewerkt door: Hendriksen, Eva Beata
Met portret.
263 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord Maria Antonietta Macciocchi; Biografische aantekening

Anile, Antonino (1869-1943)
Bellezza e verità delle cose. La verità divina (1935)
Schoonheid en waarheid der dingen. De goddelijke werkelijkheid
Elsevier, Amsterdam 1947
Vertaald/bewerkt door: Caron, Suitbert
Met illustraties.
360 p.
Genre: Beschouwend proza

Antonioni, Michelangelo (1912-2007)
La Notte / L'Eclisse / Il deserto rosso (1966)

Drie films. De nacht / De zonsverduistering / De rode woestijn
Bruna, Utrecht 1971
Vertaald/bewerkt door: Bulten-Wolff, M.L.
Met foto's.
236 p.
Genre: Filmscenario

Arpino, Giovanni (1927-1987)
La suora giovane (1959)
Serena
Gottmer, Haarlem 1963
Vertaald/bewerkt door: Hondius van Herwerden, Peter
159 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Artusi, Pellegrino (1820-1911)
La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene (1891)
De wetenschap in de keuken en de kunst om goed te eten
Scepter / Lannoo, Amsterdam / Tielt 1995
Vertaald/bewerkt door: Geuzebroek, Mieke & Voogd, Pietha de
Met illustraties van John den Besten.
495 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Verantwoording vertaalsters

Attoli, Luciana (fl. 1976-1979)
Pseudoniem/kloosternaam van: Luciana Aliotta
Lungo il fiume (1976)
De jacht op het grote geld
Meulenhoff, Amsterdam 1979
Vertaald/bewerkt door: Scheltens, Wim
169 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

d'Azeglio, Massimo (1798-1866)
Pseudoniem/kloosternaam van: Massimo Tapparelli d'Azeglio
Ettore Fieramosca, o la disfida di Barletta (1833)
Hector Fieramosca of het tweegevecht van Barletta
Van Nooten, Schoonhoven 1847
Vertaald/bewerkt door: Römer, R.C.H.
IV, 368 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler; Noten

d'Azeglio, Massimo (1798-1866)
I miei ricordi (1867)
Mijne herinneringen

Van Hulst, Kampen 1876
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
226 + 221 + 208 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord Alessandra Ricci d'Azeglio; Nawoord Matteo Ricci

d'Azeglio, Massimo (1798-1866)
Niccolò de' Lapi, ovvero i Palleschi e i Piagnoni (1841)
Niccolò de' Lapi of het beleg van Florence. Geschiedkundige roman
Suzan, Den Haag 1848
Vertaald/bewerkt door: Wulp, J. K. van der
3 dln
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Bacchelli, Riccardo (1891-1985)
Il mulino del Po: 1. Dio ti salvi 2. La miseria viene in barca. 3. Mondo vecchio (1938, 1939, 1940)
De molen aan de Po: 1. De molen aan de Po 2. De moeilijkheden reizen over het water 3. Niets nieuws onder de zon
Gottmer, Haarlem 1956
Vertaald/bewerkt door: Ludolph-Van Everdingen, H.M.A.
184 + 216 + 190 p.
Genre: Verhalend proza - Romantrilogie

Balestrini, Nanni (1935-)
La violenza illustrata (1976)
Het geweld geïllustreerd
Peter van der Velden, Leiden 1983
Vertaald/bewerkt door: Ingen Schenau, Karin van
Met portret.
138 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ballerini, Raffaele (Pater, Raphaël)
La poverella di Casamari. Racconto storico del 1860 e 1861 (1863)
De bedelares van Casamari. Een vervolg op de werken van den Eerw. Pater Bresciani
Verhoeven, Den Bosch 1865
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van J. Hemeleer.
717 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Ondanks de vermelding 'uit het Italiaansch' vermoedelijk vertaald via het Frans ('La pauvresse de Casamari', 1865)

Ballerini, Raffaele (1830-1907)

Giulio ossia un cacciatore delle Alpi nel 1859. Racconto storico (1863)
De Alpenjager. Een vervolg op de werken van P. Bresciani
Verhoeven / Bogaerts, Den Bosch 1864
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties.
2 dln.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaald via het Frans ('Le chasseur des Alpes', 1864)

Banti, Anna (1895-1978)
Pseudoniem/kloosternaam van: Lucia Longhi Lopresti
Artemisia (1947)
Artemisia
De Arbeiderspers, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
213 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barba, Eugenio (1936-)
La canoa di carta (1993)
De kano van papier. Verhandeling over de theaterantropologie
PassePartout / International Theatre & Film Books, Utrecht / Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Klinkenberg, Rob
Met foto's.
231 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Dragan Klaic

Barbero, Alessandro (1959-)
Bella vita e guerre altrui di Mr. Pyle, gentiluomo (1995)
Het mooie leven en de oorlogen van anderen of de avonturen van Mr. Pyle, gentleman en spion in Europa
Bert Bakker, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Haar, Jan van der & Los, Hanneke & Oberski, Arnan
518 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noten

Barbieri, Renzo (1940-2007)
La principessa (1979)
De prinses
De Dageraad, Antwerpen 1982
Vertaald/bewerkt door: [Dongen, Gisèle van & Kempeners, Hilde]
295 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Baricco, Alessandro (1958-)
Castelli di rabbia (1991)
Land van glas
De Geus, Breda 1996
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
235 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Baricco, Alessandro (1958-)
City (1999)
City
De Geus, Breda 2000
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
351 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Baricco, Alessandro (1958-)
Novecento (1997)
Novecento. Een monoloog
De Geus, Breda 1998
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
95 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Baricco, Alessandro (1958-)
Oceano mare (1993)
Oceaan van een zee
De Geus, Breda 1995
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
237 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Baricco, Alessandro (1958-)
Seta (1996)
Zijde
De Geus, Breda 1997
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
120 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Come un sogno (1875)
Als een droom
Gosler / Revers, Haarlem / Dordrecht [1884]
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
204 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- 'Naar de vierde uitgave uit het Italiaansch'

- Nawoord vertaler

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Cuor di ferro e cuor d'oro (1877)
Hart van ijzer en hart van goud
Rogge, Amsterdam 1880
Vertaald/bewerkt door: Deventer, Carolina van
VIII, 281 + 236 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Il Dantino (1888)
Het Dante'tje
Van Dishoeck, Amsterdam 1901
Vertaald/bewerkt door: Thorn Prikker, Ed.
269 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Il ritratto del diavolo. Romanzo (1882)
De schilder van Arezzo
Berger, Amsterdam 1883
Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
VI, 294 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
La bella Graziana (1892)
*De schoone Graziana**
Boon, Amsterdam 1894
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
La montanara (1886)
*De bergbewoonster**
Veen, Amsterdam 1888
Vertaald/bewerkt door: Brielen, Hanna van
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Naar het Italiaansch bewerkt'

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Le confessioni di Fra Gualberto. Storia del XIV secolo (1873)
Bekentenissen van Fra Gualberto
Tjaden, Deventer 1878
Vertaald/bewerkt door: Vanessa
157 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Scudi e corone (1892)
Kroontjes en goud
Opwyrda / Smit, Dieren / Amsterdam [1892]
Vertaald/bewerkt door: Una
377 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Tizio Caio Sempronio. Storia mezza romana (1877)
Een Romeinsch ridder
Thieme / Bolle, Den Haag / Rotterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: G., M.A. de
292 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- 'Vertaald onder toezicht van H. Mulder, conrector aan het Gymnasium te 's Gravenhage'
- Voorwoord H. Mulder

Barrili, Anton Giulio (1836-1908)
Tra cielo e terra (1894)
Tusschen hemel en aarde
Opwyrda / Smit, Dieren / Amsterdam 1894
Vertaald/bewerkt door: Una
368 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bassani, Giorgio (1916-2000)
Dentro le mura (1956; 1980)
Binnen de muren
Meulenhoff, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
224 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Oorspronkelijk in het Italiaans verschenen als 'Cinque storie ferraresi' (1956), herziene versies als 'Dentro le mura' in resp. 1973 en 1980; de novelle 'Lida Mantovani' verscheen in 1995 bij Meulenhoff eveneens in een afzonderlijke editie
- Nawoord en noten vertaalster

Bassani, Giorgio (1916-2000)
Dietro la porta (1964; 1980)
Achter de deur
Meulenhoff, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
142 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Opmerking:
- Gebaseerd op de herziene Italiaanse versie (1980)

Bassani, Giorgio (1916-2000)
Gli occhiali d'oro (1958)
De ondergang van dr. Fadigati
Bijleveld, Utrecht 1961
Vertaald/bewerkt door: Montulet, Maria
152 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Ongewijzigde herdruk onder de titel 'De goudgerande bril', Hilversum, Gooi en Sticht, 1988
- Op de rug abusievelijk: 'De ondergang van dr. Fadigatie'

Bassani, Giorgio (1916-2000)
Gli occhiali d'oro (1958)
De gouden bril
Meulenhoff, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
128 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bassani, Giorgio (1916-2000)
Il giardino dei Finzi-Contini (1962)
Het groene paradijs van de jeugdliefdes
Contact, Amsterdam 1970
Vertaald/bewerkt door: Romein, A.J.
228 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bassani, Giorgio (1916-2000)
Il giardino dei Finzi-Contini (1962)
De tuin van Finzi-Contini
Cypres, Amstelveen 1989
Vertaald/bewerkt door: Traats, Joke
188 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Herziene herdruk onder de titel 'De tuin van de Finzi-Contini's' bij Meulenhoff, Amsterdam, 1994
- Noten vertaalster

Bassani, Giorgio (1916-2000)
Il romanzo di Ferrara (1991)
Het verhaal van Ferrara
Meulenhoff, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van; Traats, Joke
739 p.

Genre: Verhalend proza - Roman- en verhalencyclus
Opmerkingen:
- De definitieve versie van Bassani's cyclus. Behalve 'L'odore del fieno' (vertaald door Tineke van Dijk) waren deze werken afzonderlijk reeds in Nederlandse vertaling(en) verschenen. Voor deze druk werd van 'L'airone' een nieuwe vertaling gemaakt door Tineke van Dijk.
- Verantwoording

Bassani, Giorgio (1916-2000)
L'airone (1968)
De reiger
Meulenhoff, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Traats, Joke
156 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bedeschi, Giulio (1915-1990)
Centomila gavette di ghiaccio (1963)
De hel der verdoemden
Sijthoff, Alphen a/d Rijn 1981
Vertaald/bewerkt door: Alphen de Veer, Karin van & Speelman, Reinier
320 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Belleli, Maria Luisa (1909-1992)
Silenzio in Cielo / Se mai rinascerò (sel.) (1947 / 1957)
Morgenstond in Toscane
Privé-uitgave, z.p. [ca. 1975]
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
32 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie. Uitgave bezorgd door M. Brouwer-Ypes, zuster van de vertaalster, na de dood van deze laatste. In een los bijgevoegd katern: verantwoording van deze uitgave en Italiaanse vertaling van het voorwoord door Gerda van Woudenberg.
- Voorwoord vertaalster

Belli, Giuseppe Gioachino (1791-1863)
Sonetti (sel.) (1886-1889)
Sonnetten van Giuseppe Gioachino Belli
Rotterdamse Kunststichting, Rotterdam 1978
Vertaald/bewerkt door: Luijdjens, Adriaan H.
Met illustraties.
107 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- 43 sonnetten. Tweetalige editie
- Voorwoord vertaler; noten vertaler; noot over vertaler

Bellonci, Maria (1902-1986)
Lucrezia Borgia, la sua vita e i suoi tempi (1939)
Lucrezia Borgia. Haar leven en haar tijd
De Nederlandsche Boekhandel, Antwerpen 1943
Vertaald/bewerkt door: Mortier, F.
Met foto's.
567 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Zie voor Bellonci ook: Polo, Marco (Klassieken)

Beltrametti, Franco (1937-1995)
Nadamas / Quarantuno / El Tibetano (1971 / 1977 / 1980)
El Tibetano en ander proza
In de Knipscheer, Haarlem 1981
Vertaald/bewerkt door: Vedder, Ineke; Voogd, Pietha de
156 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- 'Nadamas' is vertaald uit het Engelse origineel door Ineke Vedder, 'Eenenveertig' en 'El Tibetano' uit het Italiaanse origineel door Pietha de Voogd.
- Essay van Corrado Costa (p. 113-115)

Benigni, Roberto (1952-) en Cerami, Vincenzo (1940-2013)
La vita è bella (1999)
La vita è bella / Het leven is mooi
De Arbeiderspers, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
203 p.
Genre: Filmscenario

Bersezio, Vittorio (1828-1900)
Una bolla di sapone. Commedia (1864)
Eene zeepbel. Blijspel in drie bedrijven
Morel / Vlieger, Den Haag / Amsterdam 1888
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
86 p.
Genre: Toneel

Bersezio, Vittorio (1828-1900)
Uno zio milionario. Commedia (1876)
Een millioenen-oom. Blijspel in vier bedrijven
Erven J.L. Nierstrasz, Den Haag [1888]
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
100 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Uitgave voor rekening van de auteur
- Voorwoord vertaler

Berto, Giuseppe (1914-1978)
Il brigante (1951)
De struikrover
Meulenhoff, Amsterdam 1961
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
240 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Berto, Giuseppe (1914-1978)
Il cielo è rosso (1947)
De hemel ziet rood
Winants, Heerlen [1948]
Vertaald/bewerkt door: Emonds, G.A.J.
464 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord uitgever

Berto, Giuseppe (1914-1978)
Le opere di Dio (1948)
Gods werken
Meulenhoff, Amsterdam 1962
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
127 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Betti, Ugo (1892-1953)
La regina e gli insorti (1951)
De koningin en de rebellen
ALMO, Antwerpen [ca. 1960]
Vertaald/bewerkt door: Reymen, Raf
53 p.
Genre: Toneel

Bianchi Lombardi, Federico (fl. 1811)
Uggero il Danese (1811)
Ogier de Deen, of de edele wraak. Treurspel in 5 bedrijven
Honkoop, Leiden 1813
Vertaald/bewerkt door: Onderwater, Dk.
104 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- 'Vertaald uit het Hoogduitsch', dat door de auteur zelf uit het Italiaans werd vertaald

Bigiaretti, Libero (1906-1993)
La controfigura (1968)
De tegenspeler
Triton Pers, Amsterdam 1970

Vertaald/bewerkt door: Duijn, Ben van & Troost, Petra
150 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bisutti, Donatella (1948-)
Colui che viene (1994)
Hij die komt
Europees Poëziecentrum 'De Zevenslapers', Leuven 1994
Vertaald/bewerkt door: Itterbeek, Eugène van
71 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Nawoord Mario Luzi; Nawoord Erik van Ruysbeek

Boffa, Alessandro (1955-)
Sei una bestia, Viskovitz (1998)
Je bent een beest, Viskovitz
Contact, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
158 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Boito, Camillo (1836-1914)
Senso e altre storielle vane (sel.) (1883)
Senso
Bzztôh, Den Haag 1987
Vertaald/bewerkt door: Beckers, Irene
56 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Vertaald via het Frans: 'Senso. Carnet secret de la comtesse Livia' (1983)

Bonacci, Anna (1892-1981)
L'ora della fantasia. Commedia in 3 atti (1944)
Het uur der verrukking
Vink, Alkmaar [ca. 1980]
Vertaald/bewerkt door: [Rodenko, Paul]
88 p.
Genre: Toneel

Bonaviri, Giuseppe (1924-2009)
Il Dire Celeste / Il Re bambino (sel.) (1993 / 1990)
Gedichten
Stichting Kunstuitleen Zeeland, Middelburg 1998
Vertaald/bewerkt door: Macken, Monika
Met portret.
[34 p.]
Genre: Poëzie

Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Bontempelli, Massimo (1878-1960)
Il figlio di due madri (1929)
Zoon van twee moeders
Veen, Amsterdam [1935]
Vertaald/bewerkt door: Schröeder, J.A.
188 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Borgese, Giuseppe Antonio (1882-1952)
I vivi e i morti (1923)
De levenden en de dooden
Van Stockum, Den Haag 1936
Vertaald/bewerkt door: Petri-Van de Graaf, C.C.
VII, 346 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Borgese, Giuseppe Antonio (1882-1952)
Le belle (sel.) (1923)
Schoonheden
Goossens, Tricht 1988
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
87 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Dina Aristodemo

Bortolani, Tarcisio (fl. 1933-1959)
Pseudoniem/kloosternaam van: Maurizio de' Bortholanis
Cielo rosso sul sagrato (1952)
Morgen zal de zon weer schijnen
De Lanteern, Utrecht [1959]
Vertaald/bewerkt door: Berkhuijsen, Norah
212 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- Vertaald via het Engels
- Voorwoord Don Roberto

Bossi Fedrigotti, Isabella (1948-)
Di buona famiglia (1991)
Van goeden huize
Goossens, Rijswijk 1993
Vertaald/bewerkt door: Deutekom, Betty
236 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bozzi, Ornella (1923-)
La storia di Lisa (1953)
Vlucht zonder bestemming
Het Spectrum, Utrecht [1955]
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
248 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Brancati, Vitaliano (1907-1954)
Don Giovanni in Sicilia (1942)
Don Giovanni op Sicilië
Agathon, Houten 1988
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
150 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Brancati, Vitaliano (1907-1954)
Il Bell'Antonio (1949)
De mooie Antonio
De Arbeiderspers, Amsterdam 1965
Vertaald/bewerkt door: Conterno, Anna & Vries, Hans de
255 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bresciani, Antonio (1798-1862)
Della repubblica romana. Appendice dell'Ebreo di Verona (1853)
De Romeinsche Republiek in verband met Lionello en gevolg makende aen Den Jood van Verona
Vander Schelden, Gent 1861
Vertaald/bewerkt door: z.n.
324 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bresciani, Antonio (1798-1862)
Don Giovanni, ossia Il benefattore occulto (1857)
Don Giovanni, of De geheime weldoener
Verhoeven, Den Bosch 1863
Vertaald/bewerkt door: z.n.
X, 306 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Uit het Fransch'

Bresciani, Antonio (1798-1862)
Edmondo, o Dei costumi del popolo romano (1859)
Edmond. Schetsen uit het volksleven te Rome
Verhoeven, Den Bosch 1864
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met portret.

2 dln.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bresciani, Antonio (1798-1862)
L' ebreo di Verona. Racconto storico dall'anno 1846 al 1849 (1852)
De Jood van Verona of De geheime genootschappen in Italië
Vander Schelden, Gent 1859
Vertaald/bewerkt door: z.n.
262 + 256 + 290 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- 'Vryelyk uit het italiaensch vertaeld'
- Brief van de auteur aan de uitgever met suggesties voor de vertaling (vooraan in deel 2)

Bresciani, Antonio (1798-1862)
L' ebreo di Verona. Racconto storico dall'anno 1846 al 1849 (1852)
De jood van Verona of De geheime genootschappen in en rondom Italië. Historische novelle uit de jaren 1846 tot 1849
Daamen, Terborg 1859-60
Vertaald/bewerkt door: z.n.
319 + 241 + 324 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- 'Vrij naar het Italiaansch'
- 'Aanhangsel van den Nederduitschen bewerker'; 'Allokutie van Z.H. Paus Pius IX uitgesproken in het geheim Konistorie van den 29en April 1848'; 'Een beroemde protestantsche stem [Bilderdijk] over de opheffing der Tempelieren-orde, over vrijmetselarij en illuminatisme□; □De Italiaansche eenheid of □de Paus en het Congres□ toegelicht door Gioberti□; □Aanteekeningen van den bewerker□

Bresciani, Antonio (1798-1862)
Lionello, o Delle società segrete (1853)
Lionello. Een gevolg op de Jood van Verona
Vander Schelden, Gent 1860
Vertaald/bewerkt door: [Graef, Karel de]
324 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Eenigste Nederduitsche uitgave goedgekeurd door den Schryver'

Bresciani, Antonio (1798-1862)
Lionello, o Delle società segrete (1853)
Lionello. Eene bijdrage tot de ware kennis der geheime genootschappen in Italië
Van Belle, Rotterdam 1860
Vertaald/bewerkt door: z.n.
423 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bresciani, Antonio (1798-1862)
Lorenzo, o Il coscritto. Racconto ligure dal 1810 al 1814 (1856)
*Lorenzo of De loteling**
Verhoeven, Den Bosch 1863
Vertaald/bewerkt door: z.n.
310 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Uit het Fransch'

Bresciani, Antonio (1798-1862)
Oderico ovvero Il zuavo pontificio (1862)
Odericus, de pauselijke zouaaf. Geschiedkundige tafereelen
Van Belle, Rotterdam 1863
Vertaald/bewerkt door: z.n.
472 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Brizzi, Enrico (1974-)
Jack Frusciante è uscito dal gruppo (1994)
Jack Frusciante haakt af. Een groots verhaal over liefde en parochie-rock
De Bezige Bij, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
192 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bruck, Edith (1932-)
Pseudoniem/kloosternaam van: Edith Steinschreiber
Chi ti ama così (1959)
Leven wil ik
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1961
Vertaald/bewerkt door: Stinga-Last, C.
122 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Gepresenteerd als 'Roman'

Bufalino, Gesualdo (1920-1996)
Diceria dell'untore (1981)
Koortsdromen
Contact, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
151 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bufalino, Gesualdo (1920-1996)
Le menzogne della notte (1988)
De leugens van de nacht
Contact, Amsterdam 1989

Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
156 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Busi, Aldo (1948-)
Seminario sulla gioventù (1984)
Over de jeugd
Veen, Utrecht 1990
Vertaald/bewerkt door: Haar, Jan van der
310 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Busi, Aldo (1948-)
Vita standard di un venditore provvisorio di collant (1985)
Uit het leven van een tijdelijke pantyverkoper
Contact, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
435 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Buzzati, Dino (1906-1972)
[zie bij Opmerkingen] (id.)
De betoverde burger
Meulenhoff, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
134 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Keuze uit: Paura alla Scala, 1949; Il crollo della Baliverna, 1954; Sessanta racconti, 1958; Il colombre, 1977
- Nawoord vertaalsters

Buzzati, Dino (1906-1972)
Dino Buzzati al Giro d'Italia ([1949], 1981)
De ronde van Italië
Veen, Utrecht 1983
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
182 p.
Genre: Verhalend proza - Reportage
Opmerking:
- Voorwoord Claudio Marabini

Buzzati, Dino (1906-1972)
I sette messaggeri (sel.) (1942)
Het huis met de zeven verdiepingen
De Tijdstroom, Lochem [1960]
Vertaald/bewerkt door: Cohen, Juliette
129 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Buzzati, Dino (1906-1972)
Il deserto dei tartari (1940)
Eenzame vesting
Standaard, Antwerpen [1955]
Vertaald/bewerkt door: Ouwendijk, Dick
230 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Ongewijzigde herdruk onder de titel 'De Tartaarse woestijn', Antwerpen, Standaard / Amsterdam, Moussault, 1972
- Voorwoord (z.n.)

Buzzati, Dino (1906-1972)
Paura alla Scala (sel.) (1949)
Angst in de Scala
Heijnis, Zaandijk [1959]
Vertaald/bewerkt door: Bergh, Herman van den
73 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Buzzati, Dino (1906-1972)
Sessanta racconti (sel.) (1958)
Paniek in de Scala en andere griezelverhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Domela Nieuwenhuis-Meyboom, S.
157 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Buzzati, Dino (1906-1972)
Un amore (1963)
Een liefde
De Arbeiderspers, Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Conterno, Anna & Vries, Hans de
248 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord uitgever

Buzzati, Dino (1906-1972)
[zie bij Opmerkingen] (id.)
De hond die god heeft gezien en andere verhalen
Goossens, Tricht 1991
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
150 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:

- 14 verhalen uit verscheidene bundels van Buzzati

Calamandrei, Piero (1889-1956)
Elogio dei giudici scritto da un avvocato (1935)
Lof der rechters. Geschreven door een advocaat
Boucher, Den Haag 1939
Vertaald/bewerkt door: Keuls, H.W.J.M
170 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord W.M. de Brauw

Calasso, Roberto (1941-)
Ka (1996)
Ka
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
400 p.
Genre: Beschouwend proza

Calasso, Roberto (1941-)
La rovina di Kasch (1983)
De ondergang van Kasj
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
420 p.
Genre: Beschouwend proza

Calasso, Roberto (1941-)
Le nozze di Cadmo e Armonia (1988)
De bruiloft van Cadmus en Harmonia
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
338 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Noten

Calvetti, Paola (1958-)
L'amore segreto (1999)
De geheime liefde
Wereldbibliotheek, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Laake, Marieke van
143 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Calvino, Italo (1923-1985)
[zie bij Opmerking] (id.)
De betoverde tuin. De mooiste verhalen

Bert Bakker, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty; Pennings, Linda; Vlot, Henny
159 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- 15 verhalen: 3 verhalen komen uit 'Marcovaldo', 5 uit 'Palomar', 3 uit 'Kosmikomische verhalen' en 3 uit 'De moeilijke liefdes'. Het verhaal 'De betoverde tuin' verscheen niet eerder in het Nederlands.

Calvino, Italo (1923-1985)
Fiabe italiane (sel.) (1956)
Italiaanse sprookjes
Het Spectrum, Utrecht 1969
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
187 p.
Genre: Verhalend proza - Sprookjes
- In 1977 bij dezelfde uitgever herdrukt met de titel 'Italiaanse volkssprookjes'

Calvino, Italo (1923-1985)
Gli amori difficili (1958)
De moeilijke liefdes
Bert Bakker, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
235 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Calvino, Italo (1923-1985)
I nostri antenati (1960)
Onze voorouders
Bert Bakker, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
421 p.
Genre: Verhalend proza - Romantrilogie
Opmerking:
- Bundeling van De gespleten burggraaf, De baron in de bomen, De ridder die niet bestond (Il visconte dimezzato 1952, Il barone rampante 1957, Il cavaliere inesistente 1959).

Calvino, Italo (1923-1985)
Il castello dei destini incrociati (1972)
Het kasteel van de kruisende levenspaden
Bert Bakker, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
137 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Calvino, Italo (1923-1985)
Il sentiero dei nidi di ragno (1947)
Het pad van de spinnenesten

Bert Bakker, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
173 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Calvino, Italo (1923-1985)
Il visconte dimezzato (1952)
De gespleten burggraaf
Van Ditmar, Amsterdam 1962
Vertaald/bewerkt door: [Hengst, Cl.]
94 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Calvino, Italo (1923-1985)
La giornata d'uno scrutatore (1963)
Een dag op het stembureau
Bert Bakker, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Pennings, Linda
79 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Calvino, Italo (1923-1985)
La strada di San Giovanni (1980)
De weg naar San Giovanni
Bert Bakker, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
98 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording Esther Calvino; Noot uitgever

Calvino, Italo (1923-1985)
Le città invisibili (1972)
De onzichtbare steden
Bert Bakker, Amsterdam 1981
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
150 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Calvino, Italo (1923-1985)
Le cosmicomiche (1965)
Kosmikomische verhalen
Bert Bakker, Amsterdam 1983
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
152 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Calvino, Italo (1923-1985)
Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio (1988)

Zes memo's voor het volgende millennium
Bert Bakker, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Pennings, Linda
128 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Esther Calvino

Calvino, Italo (1923-1985)
Marcovaldo ovvero le stagioni in città (1963)
Marcovaldo of de seizoenen in de stad
Bert Bakker, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Pennings, Linda
122 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Calvino, Italo (1923-1985)
Palomar (1983)
Palomar
Bert Bakker, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
117 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Calvino, Italo (1923-1985)
Se una notte d'inverno un viaggiatore (1979)
Als op een winternacht een reiziger
Bert Bakker, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
251 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Calvino, Italo (1923-1985)
Sotto il sole giaguaro (1986)
Onder de jaguarzon
Bert Bakker, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
77 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Noot (z.n.)

Calvino, Italo (1923-1985)
Ultimo viene il corvo (1949)
En dan komt de raaf
Serena Libri, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Laake, Marieke van; Pennings, Linda; Pluijm, Els van der
345 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Calvino, Vittorio [abusievelijk: Calvini] (1909-1956)
Quando arriva Don Gonzalo (1962)
*Mexicaanse wraak**
Mesef, Oudenbosch [1962]
Vertaald/bewerkt door: Vink, C.
87 p.
Genre: Toneel

Cambria, Adele (1931-2015)
Storia d'amore e schiavitù (2000)
De gouden minnaar
Bert Bakker, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Herber, Henrieke
205 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Camilleri, Andrea (1925-)
Il corso delle cose (1998)
De loop der dingen
Serena Libri, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
153 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Camilleri, Andrea (1925-)
Il ladro di merendine (1996)
De gestolen twaalfuurtjes
Serena Libri, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
290 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Camilleri, Andrea (1925-)
La forma dell'acqua (1994)
De vorm van water
Serena Libri, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
214 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Camilleri, Andrea (1925-)
La voce del violino (1997)
De stem van de viool
Serena Libri, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
275 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Camon, Ferdinando (1935-)
La malattia chiamata uomo (1981)
De ziekte die mens heet
De Arbeiderspers, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
175 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Campanile, Achille (1900-1977)
Se la luna mi porta fortuna (1928)
Onder gelukkig gesternte
Die Poorte, Antwerpen 1951
Vertaald/bewerkt door: Pols, André M.
242 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Campo, Rossana (1963-)
In principio erano le mutande (1992)
Pavarotti, Giovanna en ik
Wereldbibliotheek, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Herber, Henrieke
158 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Campo, Rossana (1963-)
L'attore americano (1997)
De Amerikaanse acteur
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
183 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Camporesi, Piero (1926-1997)
La carne impassibile. Salvezza e salute fra medioevo e controriforma (1983; 1991)
Het onvergankelijke vlees. Heil en heling in middeleeuwen en vroeg-moderne tijd
SUN, Nijmegen 1994
Vertaald/bewerkt door: Rest, Annie van
335 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Vertaling Latijnse citaten: Louk C. Meijer
- Voorwoord Elisja Schulte van Kessel

Canfora, Luciano (1942-)
La biblioteca scomparsa (1986)
Het ware verhaal van de Alexandrijnse bibliotheek
SUN, Nijmegen 1990
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
Met plattegronden.

159 p.
Genre: Beschouwend proza

Cantù, Cesare (César Cantü) (1804-1895)
Margherita Pusterla. Romanzo storico (1838)
Margaretha Pusterla. Een geschiedkundig tafereel uit de veertiende eeuw
Muller, Den Bosch 1844
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties.
III, 196 + 175 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- Vermoedelijk via het Frans, 'merkelijk bekort'
- Voorwoord vertaler; nawerk: 'Geschiedkundige bewijsstukken'

Capriolo, Paola (1962-)
Il doppio regno (1991)
Het rijk van de vergetelheid
Meulenhoff, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
173 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Capriolo, Paola (1962-)
La grande Eulalia (1988)
De stenen vrouw
Meulenhoff, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
151 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Capriolo, Paola (1962-)
La spettatrice (1995)
De vrouw in de loge
Meulenhoff, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
159 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Capriolo, Paola (1962-)
Vissi d'amore (1992)
Voor de liefde heb ik geleefd
Meulenhoff, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
135 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Caracciolo, Enrichetta (1821-1901)
Misteri del chiostro napoletano. Memorie (1864)

Verborgenheden der Napolitaansche kloosters. Gedenkschriften van E.C., gewezene Benedictijner non
Braat / Bolle, Dordrecht / Rotterdam 1865
Vertaald/bewerkt door: Bruin, Servaas de
426 (2 dln.)
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'op den vierden druk vertaald uit het Italiaansch'

Caracciolo, Enrichetta (1821-1901)
Misteri del chiostro napoletano. Memorie (1864)
De geheimen van het Napelsche klooster geopenbaard
Dusseau & Co / Vermeer, Amsterdam / Kaapstad 1895
Vertaald/bewerkt door: z.n.
210 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Cardella, Lara (1969-)
Volevo i pantaloni (1989)
Ik wilde een broek
Bert Bakker, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Depreytere, Carlo
95 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Carducci, Giosue (1835-1907)
[diverse] (id.)
Gedichten / Proza
Heideland / De Toorts, Hasselt / Haarlem 1960
Vertaald/bewerkt door: Pols, André M.
[90 p.]
Genre: [diverse]
Opmerkingen:
- In: Giosue Carducci / Grazia Deledda / Luigi Pirandello: Gedichten / Essays / Roman / Toneel (Pantheon der winnaars van de Nobelprijs voor literatuur)
- Voorwoord Luc Indestege

Cassola, Carlo (1917-1985)
La ragazza di Bube (1960)
Mara
De Fontein, Utrecht [1962]
Vertaald/bewerkt door: Hubers, Frans
238 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Castelnuovo, Enrico (1839-1915)
Pseudoniem/kloosternaam van: Leopoldo Pullè
Due convinzioni. Romanzo (1885)
*Tweeërlei overtuiging**

Slothouwer, Amersfoort 1894
Vertaald/bewerkt door: Freddy
390 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Castelnuovo, Enrico (1839-1915)
I Moncalvo (1913)
De Moncalvo's
Mees, Santpoort 1925
Vertaald/bewerkt door: Faille, Sophie de la
351 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Cavazzoni, Ermanno (1947-)
Il poema dei lunatici (1987)
De stem van de maan
Contact, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
255 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Cavazzoni, Ermanno (1947-)
Vite brevi di idioti (1994)
Een kalender van gekkenlevens
Van Gennep, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
131 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Ceccherini, Silvano (1915-1974)
La signorina della posta (1968)
Het meisje van de post
Bruna, Utrecht 1970
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
127 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ceccherini, Silvano (1915-1974)
La traduzione (1963)
Het transport
Bruna, Utrecht 1966
Vertaald/bewerkt door: Romijn-Kleinsma, A.
234 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Celati, Gianni (1937-)
Narratori delle pianure (1985)
Vertellers uit de Po-vlakte
Meulenhoff, Amsterdam 1988

Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
155 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Celati, Gianni (1937-)
Quattro novelle sulle apparenze (1987)
Vier verhalen over de schijn der dingen
Meulenhoff, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
136 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Cena, Giovanni (1870-1917)
Gli ammonitori (1904)
De waarschuwers
Honig, Utrecht 1908
Vertaald/bewerkt door: Clant van der Mijll-Piepers, J.
212 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord W.G. van Nouhuys

Cerami, Vincenzo (1940-2013)
Un borghese piccolo piccolo (1976)
Een klein burgermannetje
Lotus, Antwerpen 1978
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
158 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Cerati, Carla (1926-2016)
La cattiva figlia (1990)
De slechte dochter
Goossens, Rijswijk 1993
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
256 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ceronetti, Guido (1927-2018)
Il silenzio del corpo (1987)
De stilte van het lichaam
De Bezige Bij, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
248 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Vertaling Latijnse, Griekse, Franse en Spaanse citaten: Paul Claes
- Voorwoord Cyrille Offermans

Chendi, Patricia (1970-)
Il principe Siddharta - 1. Fuga dalla reggia (1999)
Vlucht uit het koninkrijk (Siddharta, boek 1)
De Boekerij, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Timmer, Fiorenza
279 p.
Genre: Verhalend proza - Romantrilogie

Chendi, Patricia (1970-)
Il principe Siddharta - 2. Le quattro verità (1999)
De vier edele waarheden (Siddharta, boek 2)
De Boekerij, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Vonk, Fraukje
318 p.
Genre: Verhalend proza - Romantrilogie

Chendi, Patricia (1970-)
Il principe Siddharta - 3. Il sorriso del Buddha (2000)
De glimlach van Boeddha (Siddharta, boek 3)
De Boekerij, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Limburg, Inger
277 p.
Genre: Verhalend proza - Romantrilogie

Chiesa, Francesco (1871-1973)
Sant'Amarillide (1938)
Amaryllis
Pro Arte, Diest 1943
Vertaald/bewerkt door: Deyck, Cam. Van
250 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Bio-bibliografisch bericht (z.n.)

Cialente, Fausta (1898-1994)
Cortile a Cleopatra (1936)
Het erf te Cleopatra
Kruseman, Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Verhaart-Bodderij, J.A.
210 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ciampitti, Franco (1903-1988)
Novantesimo minuto (1932)
De 90ste minuut
De Steenuil, Amsterdam [1937]
Vertaald/bewerkt door: Hochberg-Van Wallinga, Annie
175 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ciarlantini, Franco (1885-1940)
Mussolini immaginario (1933)
De Mussolini onzer verbeelding
De Amsterdamsche Keurkamer, Amsterdam [1934]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
167 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- 'Vrij vertaald uit het Italiaansch'

Cicognani, Bruno (1879-1971)
Villa Beatrice (1931)
Villa Beatrice
Winants, Heerlen [1950]
Vertaald/bewerkt door: Erens, Fons
264 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Cimino, Giorgio Tommaso (1823-1905)
Due donne. Romanzo storico (1875)
*Twee vrouwen**
Van den Endt & Zn., Maassluis 1879
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
Genre: Verhalend proza - Roman

Cinelli, Delfino (1889-1942)
La trappola (1928)
De valstrik
Ruijs, Zeist [1930]
Vertaald/bewerkt door: Smits-De Wit, C.
203 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Citati, Pietro (1930-)
Tolstoj (1983)
Tolstoj
De Prom, Baarn 1990
Vertaald/bewerkt door: Hirs, Margreet
Met foto's.
247 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- De fragmenten uit Tolstojs werk zijn gebaseerd op diens 'Verzamelde werken' (Amsterdam, Van Oorschot, 1965-1973)

Coccioli, Carlo (1920-2003)
Il cielo e la terra (1950)
Hemel en aarde

De Fontein, Utrecht [1952]
Vertaald/bewerkt door: Brunklaus, Frans
296 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Coccioli, Carlo (1920-2003)
La piccola valle di Dio (1948)
Het kleine dal Gods
Becht, Amsterdam [1949]
Vertaald/bewerkt door: Bergh, Herman van den
348 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Colombi, Marchesa (Markiezin) (1840-1920)
Pseudoniem/kloosternaam van: Maria Antonietta Torriani
Un matrimonio in provincia [?] (1885)
*Oude vrijster**
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam 1903
Vertaald/bewerkt door: Fokker, A.A.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Comencini, Cristina (1956-)
Le pagine strappate (1991)
De ontbrekende bladzijden
Anthos, Baarn 1995
Vertaald/bewerkt door: Lange, Barbara de
197 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Consolo, Vincenzo (1933-2012)
Retablo (1987)
Retabel
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
148 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord Walter Geerts; Noot vertaalster

Conte, Paolo (1937-)
Le canzoni (1982)
De teksten
International Theatre Bookshop, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Hemelrijk, Willy & Roth, Frans
94 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voorwoord Griselda-Edwien Visser

[Cordelia]
Casa altrui (1883)
*Geen eigen thuis**
Adriani / Bolle, Leiden / Rotterdam 1894
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Zonder auteursnaam, met vermelding 'naar den 6en druk uit het Italiaansch'

Cordelia (1849-1916)
Pseudoniem/kloosternaam van: Virginia Tedeschi-Treves
È meglio un uovo oggi che una gallina domani. Commedia (1896)
*Beter één vogel in de hand dan tien in de lucht. Blijspel in één bedrijf**
Versluys, Amsterdam 1899
Vertaald/bewerkt door: Fokker, A.A.
Genre: Toneel
Opmerking:
- 'Met den geaccentueerden Italiaanschen tekst en aanteekeningen, voor school- en privaat onderwijs.'

Cordelia (1849-1916)
Il mio delitto (1890)
*Mijne misdaad**
Adriani / Bolle, Leiden / Rotterdam 1895
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Naar den 2en druk uit het Italiaansch'

Corra, Bruno (abusievelijk: Carra) (1892-1976)
Pseudoniem/kloosternaam van: Bruno Corradini
Sanya, la moglie egiziana (1927)
Sanya. De Egyptische vrouw. Roman uit 't moderne Oosten
Melchior, Amersfoort [1929]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
208 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- De auteursnaam wordt zowel op het omslag als op de titelpagina verkeerd gespeld als Carra.

Corso, Arturo (1937-)
Arlecchino scegli il tuo padrone (1979)
Harlekijn noch knecht noch meester
Kollektief Internationale Nieuwe Scène, Antwerpen [1979]
Vertaald/bewerkt door: Vanluchene, Filip
Met illustraties van 17e- en 18e-eeuwse etsen.
68 p.

Genre: Toneel
Opmerking:
- Vrije bewerking van 'De knecht van twee meesters' van Goldoni.

Corti, Maria (1915-2002)
L'ora di tutti (1962)
Alleen de levenden tellen de jaren
Kruseman, Den Haag 1967
Vertaald/bewerkt door: Verhaart-Bodderij, J.A.
248 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noten vertaalster

Covito, Carmen (1948-)
Del perché i porcospini attraversano la strada (1995)
De vrouwen van Comacho
Prometheus, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
278 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Covito, Carmen (1948-)
La bruttina stagionata (1992)
Recept voor een tweede jeugd
Prometheus, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
264 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Cozzani, Ettore (1884-1971)
Il regno perduto (1927)
Het verloren rijk
Kruseman, Den Haag [1945]
Vertaald/bewerkt door: Onstein, Francine
238 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Cozzani, Ettore (1884-1971)
Un uomo (1934)
Marmerland. Roman uit de Italiaansche Alpen
Kruseman, Den Haag [1943]
Vertaald/bewerkt door: Onstein, Francine
301 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Crispolti, Filippo (1857-1942)
Pio 9., Leone 13., Pio 10., Benedetto 15., Pio 11. Ricordi personali (1939)

Zes pausen die ik kende. Persoonlijke herinneringen aan de pausen Pius IX, Leo XIII, Pius X, Benedictus XV, Pius XI en Pius XII
De Toorts, Heemstede 1941
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
198 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord A. Beekman; Nawoord (z.n.): 'Markies Filippo Crispolti'

Croce, Benedetto (1866-1952)
Breviario di Estetica (1913)
Brevier van aesthetica
Hijman, Stenfert Kroese & Van der Zande, Arnhem 1926
Vertaald/bewerkt door: Hudig, A.
167 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Romano Guarnieri

Culicchia, Giuseppe (1965-)
Tutti giù per terra (1994)
Dekking zoeken
Anthos, Baarn 1995
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
159 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Ambra, Lucio (1880-1939)
Pseudoniem/kloosternaam van: Renato Eduardo Manganella
Mister Whiskey, mio rivale (1926)
Maria Protoka
Van Goor, Den Haag 1932
Vertaald/bewerkt door: Gelderen-De Witte, F. Van
256 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Cabiria (1914)
Cabiria. Historische visioenen uit de derde eeuw v.C.
Itala Film, [Turijn] [1914]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties.
46 p.
Genre: Filmscenario

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Forse che sì, forse che no (1910)
Misschien wèl, misschien niet
Van Holkema & Warendorf / Van de Garde, Amsterdam / Zaltbommel [1911]

Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine
367 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Giovanni Episcopo (1891)
Uit het leven van Giovanni Episcopo
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1913]
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
126 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Il fuoco (1900)
Het groote vuur
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1921]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
345 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Il piacere (1889)
Het kind van de lust
De Arbeiderspers, Amsterdam 1977
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
354 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
L'innocente (1892)
De schuldelooze
Van Holkema & Warendorf / Van de Garde, Amsterdam / Zaltbommel 1909
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
353 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
La Gioconda. Tragedia (1898)
Gioconda. Treurspel
Hilarius, Almelo 1900
Vertaald/bewerkt door: Salomonson-Asser, Jeanne
92 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Gevolgd door een fragment uit de Ilias, Zang III, in de vertaling van C. Vosmaer

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)

La pioggia nel pineto, in: Alcyone (1903)
De regen in het pijnbos
Huis Clos, [Maastricht] 1986
Vertaald/bewerkt door: Bloemen, Yolanda
9 p.
Genre: Poëzie

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Le vergini delle rocce (1896)
De rotsmaagden
Koezijnse / Smit, Utrecht / Amsterdam [1899]
Vertaald/bewerkt door: Polak, Anna
229 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Lettere a Barbara Leoni / Carteggio D'Annunzio-Duse / Lettere a Jouvence (sel.) (1954 / 1975 / 1988)
De spiegel van Narcissus
Plantage / G&S, Leiden 1992
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
236 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerkingen:
- Vertaald uit het Italiaans en het Frans
- Samengesteld door Jan Paul Hinrichs
- Voorwoord samensteller

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Trionfo della morte (1894)
De triomf van den dood
Van Holkema & Warendorf / Van de Garde, Amsterdam / Zaltbommel [1911]
Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine
352 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

D'Annunzio, Gabriele (1863-1938)
Tutte le poesie (sel.) (1995)
Madrigalen van de zomer
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
152 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voorwoord, nawoord en noten vertaler

Dan Segre, Vittorio (1922-2014)
Storia di un Ebreo fortunato (1987)

Herinneringen van een gelukkige jood
Gooi & Sticht, Hilversum 1990
Vertaald/bewerkt door: Reedijk, Wim
223 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Vertaald via het Engels

D'Arzo, Silvio (1920-1952)
Pseudoniem/kloosternaam van: Ezio Comparoni
Casa d'altri (1952)
Huis van anderen. Novelle
Meulenhoff, Amsterdam 1978
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
101 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

D'Arzo, Silvio (1920-1952)
Penny Wirton e sua madre / Il pinguino senza frac, in: Nostro lunedì (1960)
Penny Wirton en zijn moeder / De pinguïn zonder rok
Meulenhoff, Amsterdam 1981
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
149 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Da Ponte, Lorenzo (1749-1838)
Memorie (1827)
Herinneringen
Meulenhoff, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
528 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Integrale vertaling
- Nawoord vertaler

Da Ponte, Lorenzo (1749-1838)
Memorie (sel.)
Memoires
De Nederlandse Opera, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
136 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Gedeeltelijke vertaling

- Voorwoord vertaalster

Da Verona, Guido (1881-1939)
Pseudoniem/kloosternaam van: Guido Verona
Colei che non si deve amare (1911)
Haar die men niet beminnen mag
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1924]
Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine
Met portret.
359 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Da Verona, Guido (1881-1939)
L'amore che torna e altri racconti (1910)
De cirkelgang der liefde
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1925]
Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine
408 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Da Verona, Guido (1881-1939)
L'inferno degli uomini vivi (1926)
Een hel op aarde
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1927]
Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine
218 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Da Verona, Guido (1881-1939)
La donna che inventò l'amore (1915)
De vrouw die trouw bleef
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1922]
Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine
318 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Da Verona, Guido (1881-1939)
La vita comincia domani (1912)
Het leven begint...
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1923]
Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine
343 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Da Verona, Guido (1881-1939)
Mimi Bluette, fiore del mio giardino (1916)
Mimi Bluette
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam 1921
Vertaald/bewerkt door: Moresco-Brants, Christine

270 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Dadone, Carlo (1864-1931)
[onbekend] (id.)
De demon van Warschau
Bruna, Utrecht [1909]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
156 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Uit het Duitsch'

Damiani, Gigi (1876-1953)
Salmi dell'anarchia (sel.) ([onbekend])
Het verhaal van den onbekenden soldaat
De Drie Maskers, Scheveningen [1924]
Vertaald/bewerkt door: Krul, J.
18 p.
Genre: Poëzie

Damiani, Gigi (1876-1953)
Salmi dell'anarchia (sel.) ([onbekend])
Het verhaal van de onbekende soldaat
De Fakkel, Amsterdam [1924]
Vertaald/bewerkt door: Polak, M.
7 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- 'Vrij naar G. Damiani'

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
[onbekend] (id.)
Een koningskroon
Boon, Amsterdam [1898]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties.
48 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Amore e ginnastica (1892)
Liefde en gymnastiek
Peter van der Velden, Amsterdam 1981
Vertaald/bewerkt door: Handl, Hanneke
Met portret.
140 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Bozzetti della vita militare (1868)
Schetsen uit het krijgsmansleven
Schalekamp / Cohen, Haarlem / Arnhem 1875
Vertaald/bewerkt door: Graaff-Holtrop, Mevr. De
II, 243 + 246 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord M.F.A.G. Campbell

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Carmela. Bozzetto militare (1868)
*Carmela. Novelle**
Nijgh & Van Ditmar, Rotterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: z.n.
[IV, 260]
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Gebundeld met 'Eene vriendin' van Henri Gréville

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Costantinopoli (1877)
Constantinopel
Schalekamp, Haarlem [1878]
Vertaald/bewerkt door: Graaff-Holtrop, Mevr. De
445 p.
Genre: Reisbeschrijving
- Herdruk onder de titel 'Wat men in Constantinopel te zien krijgt', Amsterdam, Olivier, 1882

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Fra scuola e casa. Bozzetti e racconti (1892)
Tusschen huis en school
Adriani / Blom & Olivierse, Leiden / Culemborg 1892
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
323 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Marocco (1876)
Marocco
Van Santen / Tjeenk Willink, Leiden / Haarlem 1877
Vertaald/bewerkt door: Lodeesen, D.
315 p.
Genre: Reisbeschrijving

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Novelle (1872)
Novellen

Bolle / Schalekamp, Rotterdam / Haarlem [1876]
Vertaald/bewerkt door: Graaff-Holtrop, Mevr. De
251 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Olanda (1874)
Nederland en zijne bewoners
Van Santen, Leiden 1876
Vertaald/bewerkt door: Lodeesen, D.
335 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- 'Nederland en zijn bewoners', bewerkt door Ronald Fagel, Utrecht, Veen, 1985.
Nawoord bewerker
- Voorwoord Jan ten Brink

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Pagine sparse (1875)
Verspreide geschriften
Schalekamp / Bolle, Haarlem / Rotterdam [1877]
Vertaald/bewerkt door: Graaff-Holtrop, Mevr. De
248 p.
Genre: [diverse]

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Ricordi 1870-71 (1872)
Herinneringen van 1870-71
Rinkes Jr. / Cohen, Arnhem 1876
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
331 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'naar de tweede uitgave uit het Italiaansch vertaald'

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Romanzo d'un maestro (1890)
Uit het leven van een onderwijzer
Adriani, Leiden 1890
Vertaald/bewerkt door: Una
2 dln.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Spagna (1873)
Spanje
Rinkes Jr. / Cohen, Arnhem 1875
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
292 + 272 p.

Genre: Reisbeschrijving
Opmerkingen:
- 'naar de 2de uitgave uit het Italiaansch vertaald'
- Voorwoord vertaler

De Benedetti, Aldo (abusievelijk: Aldo di Benedetto)
Trenta secondi d'amore (1937)
Dertig seconden liefde. Komedie in 3 bedrijven
Toneelfonds Janssens / Toneelfonds Bredero, Antwerpen / Haarlem [1948]
Vertaald/bewerkt door: [Diels, Joris]
71 p.
Genre: Toneel

De Benedetti, Aldo (1892-1970)
Buona notte Patrizia! (1956)
Welterusten Patricia! Komedie
Nederlandse Bibliotheek voor het Amateurtoneel, Utrecht [ca. 1960]
Vertaald/bewerkt door: Straub, Manuel
77 p.
Genre: Toneel

De Carlo, Andrea (1952-)
Macno (1984)
Macno
Bert Bakker, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
221 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Carlo, Andrea (1952-)
Treno di panna (1981)
Roomtrein
Bert Bakker, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Graftdijk, Thomas
207 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Carlo, Andrea (1952-)
Uccelli da gabbia e da voliera (1982)
Vogels voor kooien en volières
Bert Bakker, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Graftdijk, Thomas & Seton, Marguerite
232 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Crescenzo, Luciano (1928-)
Così parlò Bellavista (1977)
Aldus sprak Bellavista. Napels, liefde en vrijheid
Bert Bakker, Amsterdam 1988

Vertaald/bewerkt door: Made, Aafke van der
240 p.
Genre: Beschouwend proza

De Crescenzo, Luciano (1928-)
Elena, Elena, amore mio (1991)
Helena, Helena, mijn liefste
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Damsma, Harm & Mooy, Cora
264 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Crescenzo, Luciano (1928-)
Oi dialogoi. I dialoghi di Bellavista (1985)
Hoi Dialogoi. De dialogen van Bellavista
Bert Bakker, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
176 p.
Genre: Beschouwend proza

De Crescenzo, Luciano (1928-)
Panta rei. Tutto scorre (1994)
Panta Rhei. Over de oorsprong van de filosofie
Bert Bakker, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
175 p.
Genre: Beschouwend proza

De Crescenzo, Luciano (1928-)
Storia della filosofia greca. Da Socrate in poi (1986)
Geschiedenis van de Griekse filosofie. Socrates en daarna
Bert Bakker, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Vosmaer, Martine
204 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Deel 1 en 2 werden in 1988 gebundeld onder de titel: 'Geschiedenis van de Griekse filosofie. Van de presocraten tot de neoplatonici'.
- Adviseur voor de citaten: Niek van der Ben

De Crescenzo, Luciano (1928-)
Storia della filosofia greca. I presocratici (1983)
Geschiedenis van de Griekse filosofie. De presocraten
Bert Bakker, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
232 p.
Genre: Beschouwend proza

De Céspedes, Alba (1911-1997)

Il quaderno proibito (1952)
Het verboden schrift
Leopold, Den Haag 1962
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
280 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Céspedes, Alba (1911-1997)
La bambolona (1967)
Mijn mooie dikke pop
Bruna, Utrecht 1970
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
263 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Céspedes, Alba (1911-1997)
Nessuno torna indietro (1938)
Jeugd in boeien
Stok, Den Haag [1940]
Vertaald/bewerkt door: Servaes, Anke & Valkhoff, Rein
Met illustraties.
400 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Céspedes, Alba (1911-1997)
Prima e dopo (1955)
Beslissend moment
Gaade, Den Haag 1958
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
157 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

De Filippo, Eduardo (1900-1984)
Filumena Marturano (1947)
Kinderen zijn kinderen. Comedie in drie bedrijven
Hollandia, Baarn [1968]
Vertaald/bewerkt door: Doudart de la Grée, Marie Louise
71 p.
Genre: Toneel

De Filippo, Eduardo (1900-1984)
Il Sindaco del Rione Sanità (1960)
Barracano
Theaterwinkel, Antwerpen 1987
Vertaald/bewerkt door: Pierssens, François
75 p.
Genre: Toneel

Opmerking:
- Voorwoord Marina Deweer

De Filippo, Eduardo (1900-1984)
L'arte della commedia (1964)
De kunst van de komedie
Dedalus, Antwerpen 1989
Vertaald/bewerkt door: Redant, Frans
103 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Essays Nikolaj N. Evreinov en Bertolt Brecht; Nawoord vertaler

De Luca, Erri (1950-)
Tu, mio (1998)
Jij, de mijne
Meulenhoff, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
141 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Marchi, Emilio (1851-1901)
Il cappello del prete (1888)
*De steek van den kapelaan**
Noorduyn, Gorinchem 1903
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Roberto, Federico (1861-1926)
I Viceré (1894)
Het geslacht Uzeda
Bosch & Keuning, Baarn [1963]
Vertaald/bewerkt door: Scholtz, A.M.L.
390 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

De Stefani, Livia (1913-1991)
La vigna delle uve nere (1953)
Donkere druiven
Nederland's Boekhuis, Tilburg [1958]
Vertaald/bewerkt door: Hochberg-Van Wallinga, Annie
224 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Debenedetti, Giacomo (1901-1967)
16 ottobre 1943 (1945)
16 oktober 1943. Een joodse kroniek
Meulenhoff, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida

70 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Del Giudice, Daniele (1949-)
Lo stadio di Wimbledon (1983)
Het stadion van Wimbledon
De Arbeiderspers, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Ammelrooij, Anneke van
166 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Annalena Bilsini (1927)
Annalena Bilsini
Heideland, Hasselt 1960
Vertaald/bewerkt door: Teengs, J.L.
[163 p.]
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- In: Giosue Carducci / Grazia Deledda / Luigi Pirandello: Gedichten / Essays / Roman / Toneel (Pantheon der winnaars van de Nobelprijs voor literatuur)
- Voorwoord Raymond Martini

Deledda, Grazia (1871-1936)
Canne al vento (1913)
Riet in den wind
Veen, Amsterdam [1930]
Vertaald/bewerkt door: Hochberg-Van Wallinga, Annie
211 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Herdrukt bij Het Kompas, Antwerpen, 1947, met 'Biographische en bibliographische aantekeningen'

Deledda, Grazia (1871-1936)
Cenere (1903)
Asch
Hilarius, Almelo 1905
Vertaald/bewerkt door: Stolk, Bé
195 + 215 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Elias Portolu (1903)
Elias Portolu
Van Stockum, Den Haag 1923
Vertaald/bewerkt door: Faille, Sophie de la
221 p.

Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Il nostro padrone (1910)
Berusting
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1928]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
272 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Il vecchio della montagna (1900)
De oude uit de bergen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1929
Vertaald/bewerkt door: Beversen, N. J.
250 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
L'edera (1908)
Klimop
Lieverlee, Amsterdam 1951
Vertaald/bewerkt door: Emonds, G.A.J.
208 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
L'incendio nell'oliveto (1917)
De brand in den olijftuin
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1929]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
241 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
La chiesa della solitudine (1936)
Maria Concezione
Het Kompas, Antwerpen 1952
Vertaald/bewerkt door: Demeyer, P.
190 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
La madre (1919)
De moeder
Van Stockum, Den Haag 1923
Vertaald/bewerkt door: Faille, Sophie de la
174 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Le colpe altrui (1914)
De schuld van anderen
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1929]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
339 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Le tentazioni (1899)
Verzoeking
Gunning, Haarlem 1906
Vertaald/bewerkt door: Gunning, F.
188 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'met toestemming der schrijfster uit het Italiaansch vertaald'

Deledda, Grazia (1871-1936)
Marianna Sirca (1915)
Marianna Sirca
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1928]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
232 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Naufraghi in porto (1920)
Schipbreuk in de haven
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1929]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
249 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Nel deserto (1911)
In de woestijn
De Gulden Ster, Amsterdam [1930]
Vertaald/bewerkt door: Wallinga, Annie van
213 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Deledda, Grazia (1871-1936)
Nostalgie (1905)
Heimwee
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1929]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
326 p.

Genre: Verhalend proza - Roman

Dell'Oro, Erminia (1938-)
L'abbandono. Una storia eritrea (1991)
De dag van de regenboog. Een Eritrese geschiedenis
Van Gennep, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
240 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noten

Denti di Pirajno, Alberto (1886-1968)
Ippolita (1960)
Ippolita
Contact, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Mok, M.
303 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Denti di Pirajno, Alberto (1886-1968)
Un medico in Africa (1952)
Dokter in Afrika
Born, Assen 1955
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met foto's.
239 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Verklarende woordenlijst

Dessì, Giuseppe (1909-1977)
Il disertore (1961)
De deserteur
Kruseman, Den Haag 1965
Vertaald/bewerkt door: Barjitzschak, Yoshuah
155 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Di Lascia, Mariateresa (1954-1994)
Passaggio in ombra (1995)
Overgang in schaduw
De Geus, Breda 1998
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
364 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Di Mattia, Vincenzo (1932-)
I confessori (1979)

De biechtvaders
International Theatre Bookshop, Amsterdam 1983
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
93 p.
Genre: Toneel

Drigo, Paola (1876-1938)
Pseudoniem/kloosternaam van: Paola Bianchetti
Maria Zef (1936)
Maria Zef
Nederlandsche Keurboekerij, Amsterdam 1941
Vertaald/bewerkt door: Simons, Carla
Met illustraties van Nellie Donker.
253 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Duranti, Francesca (1935-)
La casa sul lago della luna (1985)
Het huis aan het maanmeer
Bert Bakker, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
190 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Duranti, Francesca (1935-)
Lieto fine (1987)
Een gelukkig einde
Bert Bakker, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
168 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Eco, Umberto en Zorzoli, Giovanni Battista
Storia figurata delle invenzioni dalla selce scheggiata al volo spaziale (1961)
Geschiedenis der uitvindingen in woord en beeld. Van ploeg tot Polaris
Belgisch Agentschap van Grote Encyclopedieën, Brussel 1965
Vertaald/bewerkt door: Blom, J. & Winter, D.T.
Met diverse illustraties.
359 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Gustavo Colonetti

Eco, Umberto (1932-)
Apocalittici e integrati / Il superuomo di massa (sel.) (1964 / 1976; 1978)
De structuur van de slechte smaak. Essays
Bert Bakker, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
405 p.

Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Keuze gemaakt door de auteur
- Verantwoording

Eco, Umberto (1932-)
Arte e bellezza nell'estetica medievale (1987)
Kunst en schoonheid in de middeleeuwen
Bert Bakker, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans & Depreytere, Carlo
260 p.
Genre: Beschouwend proza

Eco, Umberto (1932-)
Cinque scritti morali (1997)
Vijf morele dilemma's
Bert Bakker, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
116 p.
Genre: Beschouwend proza

Eco, Umberto (1932-)
De bibliotheca, in: Sette anni di desiderio (1981)
De bibliotheek
Bert Bakker, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Vosmaer, Martine
35 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Eerder verschenen in een vertaling van Bram Leenhout in i&i, 1986 n°1

Eco, Umberto (1932-)
Diario Minimo (sel.) (1963)
Ondersteboven. Kleine kroniek I
Bert Bakker, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
147 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Verantwoording vertaalsters

Eco, Umberto (1932-)
Diario minimo (sel.) / Apocalittici e integrati (sel.) (1963 / 1964)
Plato in de bananenbar. Parodieën en travestieën
Bert Bakker, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty; Vlot, Henny
212 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:

- Eerder verschenen in: 'Ondersteboven'; 'De structuur van de slechte smaak' (zie aldaar)

Eco, Umberto (1932-)
I limiti dell'interpretazione (1990)
De grenzen van de interpretatie
Bert Bakker, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
Met figuren.
376 p.
Genre: Beschouwend proza

Eco, Umberto (1932-)
Il costume di casa (sel.) / Dalla periferia dell'impero (sel.) / Sette anni di desiderio (sel.) (1973 / 1977 / 1983)
De alledaagse onwerkelijkheid
Bert Bakker, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans; Plas, Gerda; Rest, Annie van; Rhijn, Mimi van
349 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Herziene herdruk 1986
- Keuze gemaakt door de auteur
- Verantwoording

Eco, Umberto (1932-)
Il nome della rosa (1980)
De naam van de roos
Bert Bakker, Amsterdam 1983
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny & Voogd, Pietha de
535 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- Vertaling met medewerking van Th. van Velthoven
- Vanaf 1985 herdrukt samen met het 'Naschrift'

Eco, Umberto (1932-)
Il pendolo di Foucault (1988)
De slinger van Foucault
Bert Bakker, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
661 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaling met medewerking van Frank van Lamoen

Eco, Umberto (1932-)
Il secondo diario minimo (sel.) (1992)

Omgekeerde wereld. Kleine kroniek
Bert Bakker, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
246 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Het hoofdstuk Gebruiksaanwijzingen werd in 1998 bij dezelfde uitgever als Ooievaar-pocket herdrukt onder de titel 'Op reis met een zalm en andere vermakelijke verhalen'.
- Verantwoording van de vertalers

Eco, Umberto (1932-)
L'isola del giorno prima (1994)
Het eiland van de vorige dag
Bert Bakker, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
489 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaling met medewerking van Maarten Franssen

Eco, Umberto (1932-)
La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea (1993)
Europa en de volmaakte taal
Agon, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
Met diverse illustraties.
368 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Vertaling Latijnse citaten: Gerard Terburg
- Voorwoord Jacques Le Goff

Eco, Umberto (1932-)
Le poetiche di Joyce, in: Opera Aperta (1962)
De poëtica van Joyce
Bert Bakker, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
143 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Gebaseerd op de door Eco in 1979 herziene Engelse versie
- Aantekening bij de Nederlandse vertaling

Eco, Umberto (1932-)
Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi (1979)
Lector in fabula. De rol van de lezer in narratieve teksten
Bert Bakker, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty

333 p.
Genre: Beschouwend proza

Eco, Umberto (1932-)
Postille al 'Nome della rosa' (1983)
Naschrift bij De naam van de roos
Bert Bakker, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
95 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Vanaf 1985 samengevoegd met de roman onder de titel 'De naam van de roos & Naschrift'

Eco, Umberto (1932-)
Sugli specchi e altri saggi (1985)
Wat spiegels betreft. Essays
Bert Bakker, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Made, Aafke van der; Vissers, Fons
375 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Het derde deel, 'Verhandelingen over de menswetenschappen', werd vertaald door Fons Vissers, de andere delen door Aafke van der Made

Edoardo (1840-1906)
Pseudoniem/kloosternaam van: Edoardo Arbib
La moglie nera. Romanzo (1874)
*De zwarte huisvrouw**
Minkman / Cohen, Arnhem 1877
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
2 dln.
Genre: Verhalend proza - Roman

Erizzo, Pierluigi (1884-1962) en Ettore (1895-1979)
La vita dell'avvocato (1937)
Advocaten-praktijk. Lief en leed onder toga en baret
Stok - Zuid-Hollandsche Uitgevers Mij, Den Haag [1937]
Vertaald/bewerkt door: Hoeven, A.J. van der
Met illustraties.
293 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord Emmen Riedel; Voorwoord Virgilio Brocchi

Fabbri, Diego (1911-1980)
Processo a Gesù (1953)
Proces om Jezus. Toneelspel in twee delen
ALMO, Antwerpen [1959]

Vertaald/bewerkt door: Burlet, Ludo
80 p.
Genre: Toneel

Fallaci, Oriana (1929-2006)
Il sesso inutile (1961)
Vrouwen... In haar wisselend lot geobserveerd
Stok, Den Haag [1965]
Vertaald/bewerkt door: Vries, Hans de
Met foto's.
245 p.
Genre: Verhalend proza - Reportage

Fallaci, Oriana (1929-2006)
Insciallah (1990)
Insjallah
Bert Bakker, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Graftdijk, Thomas
652 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fallaci, Oriana (1929-2006)
Lettera a un bambino mai nato (1975)
Brief aan een nooit geboren kind
Contact, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Rip, Henny
113 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fallaci, Oriana (1929-2006)
Niente e così sia (1969)
Niets en zo zij het
Bert Bakker, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Rip, Henny
354 p.
Genre: Verhalend proza - Reportage

Fallaci, Oriana (1929-2006)
Penelope alla guerra (1962)
Penelope trekt ten strijde
Bert Bakker, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Rip, Henny
246 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Herziene herdruk 1989

Fallaci, Oriana (1929-2006)
Se il sole muore (1965)
Als de zon sterft

Bert Bakker, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Oberski, Arnan
428 p.
Genre: Beschouwend proza

Fallaci, Oriana (1929-2006)
Un uomo (1934)
Een man
Bert Bakker, Amsterdam 1980
Vertaald/bewerkt door: Rip, Henny
523 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fanfani, Pietro (1815-1879)
Cecco d'Ascoli. Racconto storico del secolo XVI (1869)
Cecco d'Ascoli. Een slachtoffer der Inquisitie. Geschiedkundige roman uit het Florence der 16e eeuw
Revers / Bolle, Dordrecht / Rotterdam 1875
Vertaald/bewerkt door: Scholten tot Gansoijen, W.F.
354 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Farina, Salvatore (1846-1919)
Amore bendato. Racconto (1875)
Ziende blind
Van Kampen, Amsterdam 1878
Vertaald/bewerkt door: Deventer, Carolina van
221 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Farina, Salvatore (1846-1919)
Capelli biondi. Romanzo (1876)
Blond haar
Rinkes Jr., Arnhem [1881]
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
2 dln.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'naar de 2e uitgave uit het Italiaansch vertaald'

Farina, Salvatore (1846-1919)
Coraggio e avanti. Novella (1880)
Goeden moed en voorwaarts! Novelle
Rogge, Amsterdam 1880
Vertaald/bewerkt door: C.E. v. D., Mej.
60 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Opmerking:
- Bevat de vertaling vanaf hoofdstuk 2 (zie: 'De eerste cliënt')

Farina, Salvatore (1846-1919)
Dalla spuma del mare. Racconto (1876)
Uit het schuim der zee
Rothmeijer, Rotterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
VI, 200 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Farina, Salvatore (1846-1919)
Fante di picche (1874)
*Schoppenboer**
Bruna, Utrecht 1899
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Vrij naar het Italiaansch'

Farina, Salvatore (1846-1919)
Frutti proibiti (Fiamma vagabonda) (1878)
Verboden vruchten
Rinkes Jr., Arnhem [1880]
Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
X, 319 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Farina, Salvatore (1846-1919)
I due Desiderii (1889)
*Twee naamgenooten**
Slothouwer / Bolle, Amersfoort / Rotterdam 1892
Vertaald/bewerkt door: Freddy
Genre: Verhalend proza - Roman

Farina, Salvatore (1846-1919)
Il primo cliente, Coraggio e avanti (1878; 1880)
De eerste cliënt. Uit de portefeuille van een Advocaat
Rogge, Amsterdam 1880
Vertaald/bewerkt door: C.E. v. D., Mej.
31 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Het gaat om het, in 1878 eerst afzonderlijk gepubliceerde, hoofdstuk van 'Coraggio e avanti' (zie aldaar)

Farina, Salvatore (1846-1919)
Il romanzo d'un vedovo. Racconto (1871)
De roman van een weduwnaar
Kluitman, Alkmaar [1878]
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
2 dln.
Genre: Verhalend proza - Roman

Farina, Salvatore (1846-1919)
Il tesoro di Donnina. Romanzo (1874)
De schat van Donnina
Rogge, Amsterdam 1878
Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
364 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Farina, Salvatore (1846-1919)
Le tre nutrici (1879)
De drie minnen. Novelle
Rogge, Amsterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: C.E. v. D., Mej.
60 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Farina, Salvatore (1846-1919)
Mio figlio studia. Novella (1879)
*Onze zoon op school. Novelle**
Rogge, Amsterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: C.E. v. D., Mej.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Farina, Salvatore (1846-1919)
Mio figlio! (1882)
Ons kroost
Rogge, Amsterdam 1882
Vertaald/bewerkt door: Deventer, Carolina van
207 (2 dln.)
Genre: Verhalend proza - Novellen

Farina, Salvatore (1846-1919)
Oro nascosto. Scene della vita borghese (1878)
Verborgen goud. Roman uit het dagelijksch leven
Rogge, Amsterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
VI, 284 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Farina, Salvatore (1846-1919)
Prima che nascesse. Novella (1879)
Eer hij geboren werd
Rogge, Amsterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: C.E. v. D., Mej.
73 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Farina, Salvatore (1846-1919)
Racconti e scene (1878)
Verhalen en schetsen
Rogge, Amsterdam 1879
Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
VIII, 175 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Farinetti, Gianni (1953-)
Un delitto fatto in casa (1996)
In de beste families
De Arbeiderspers, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Meijsing, Geerten
360 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fava, Onorato (1859-1941)
Vita nostra. Raccolta di novelle (sel.) (1885)
Ons Leven. Schetsen
Van den Berge, Arnhem [1890]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
267 p.
Genre: Verhalend proza - verhalen
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Fellini, Federico (1920-1993) en Grazzini, Giovanni (1925-2001)
Intervista sul cinema (1983)
Gesprekken met Fellini
Bzztôh, Den Haag 1985
Vertaald/bewerkt door: Altvater, Frits
104 p.
Genre: Egodocumenten - Interview

Fellini, Federico (1920-1993)
[Aufsätze und Notizen] (1974)

Fellini over Fellini. Opstellen en aantekeningen van Federico Fellini
Meulenhoff, Amsterdam 1978
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
Met foto's.
165 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- 'Daar enige originele manuscripten onvindbaar waren, verscheidene statements van de auteur oorspronkelijk in het Engels, Italiaans of Frans waren, moest een aantal teksten uit deze talen vertaald worden.' [De Nederlandse vertaling is gebaseerd op de oorspronkelijke teksten.]
- Verzameld en uitgegeven door Anna Keel en Christian Strich.
- Voorwoord Christian Strich; Korte biografie; Filmografie

Fellini, Federico (1920-1993)
Giulietta (1989)
Giulietta
De Prom, Baarn 1991
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
88 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fenoglio, Beppe (1922-1963)
I ventitre giorni della città di Alba (1952)
De drieëntwintig dagen van de stad Alba
Peter van der Velden, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Ingen Schenau, Karin van
182 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- Een herziene vertaling van het titelverhaal verscheen in 1985 bij uitgeverij Alba te Amsterdam (27 p.)

Ferrante, Elena (fl. 1992)
L'amore molesto (1992)
Kwellende liefde
De Geus, Breda 1996
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
142 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ferri, Enrico (1856-1929)
I delinquenti nell'arte (1896)
De misdadigers in de kunst
Veldt, Amsterdam 1905
Vertaald/bewerkt door: Eshuys, Henry
200 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:

- 'Naar den oorspronkelijken tekst en de laatste fransche vertaling van Eugène Laurent bewerkt'
- Nawoord vertaler

Ferrucci, Franco (1936-2010)
Fuochi (1993)
Vuren
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
156 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ferrucci, Franco (1936-2010)
I satelliti di Saturno (1989)
De nacht van de tiende maan
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Zweden, Annemarie van
216 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ferrucci, Franco (1936-2010)
Il mondo creato (1986)
De schepping. Autobiografie van God
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Nolens, Leonard
372 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ferrucci, Franco (1936-2010)
Lettere a me stesso ragazzo (1982; 1989)
Brief aan de gelukkige jongen die ik was. Novelle
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
156 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Fiumi, Lionello (1894-1977)
Un' Olanda fra due orari e un ritorno via Bruges (1929)
Holland gezien tusschen twee treinen en een terugreis over Brugge
Boek- en Kunsthandel Dante Alighieri, Amsterdam [1929]
Vertaald/bewerkt door: Simons, Carla
127 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Tweetalige editie

Flaiano, Ennio (1910-1972)
Tempo di uccidere (1947)
Een angstdroom in Ethiopië

Van Campen, Amsterdam [1949]
Vertaald/bewerkt door: Schröeder, J.A.
297 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fo, Dario en Rame, Franca (1929-2013)
Tutta casa letto e chiesa (1978)
En God schiep de vrouw... voor keuken, bed en baas
Kollektief Internationale Scène, Deurne 1979
Vertaald/bewerkt door: Calsteren, Jan van & Lockefeer, Tony
77 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Bewerkt door Filip Vanluchene; bevat: Een vrouw alleen; De hoer in het gekkenhuis; Wij hebben allen dezelfde geschiedenis; Alice in het land zonder wonderen; Mama superfreak; Het ontwaken; Ulrike, roep ik...; Morgen gebeurt het; Medea

Fo, Dario en Rame, Franca (1929-2013)
Tutta casa letto e chiesa / Storia della tigre e altre storie (1978 / 1980)
Volwassen orgasme ontsnapt uit Amerikaans circus / De tijger en andere verhalen
International Theatre Bookshop, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Gastel, Caroline van; Roth, Frans; Roobjee, Pjeroo; Vingerhoets, Karel / Luchene, Filip van
Met foto's.
119 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- In het eerste gedeelte wordt niet aangegeven wie de afzonderlijke monologen heeft vertaald; het tweede gedeelte (dat enkel van Dario Fo is), is vertaald door Filip van Luchene.
- Bevat: Een vrouw alleen (Una donna sola); We hebben allemaal dezelfde geschiedenis (Abbiamo tutte la stessa storia); Wakker worden (Il risveglio); Medea (id.); Ik, Ulrike, schreeuw het uit (Io, Ulrike, grido...); Mamma superfreak (id.); De tijger en andere verhalen (Storia della tigre e altre storie)
- Voorwoord E[ls] L[aunspach]; Voorwoord vertaler bij 'De tijger en andere verhalen'

Fo, Dario (1926-)
[diverse] (id.)
Toneel
International Theatre Bookshop, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty; Roth, Frans; Verstraete, Lode
339 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Bevat: Mistero Buffo (Verstraete), De ongelukkige dood van een anarchist (Boeke & Krone), Betalen? Nee!; Gezichtsverlies; Open huwelijk; Een vrouw alleen; Medea; Het ontwaken; Home sweet home (Roth)
- Voorwoord Esther van Vlijmen

Fo, Dario (1926-)
Francaccia e il marito ideale (1980)
De ideale echtgenoot
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1998
Vertaald/bewerkt door: Jacqmain, Monique
10 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Grande pantomima con bandiere e pupazzi piccoli e medi (1968)
Ballade voor grote en kleine poppen
Kollektief Internationale Nieuwe Scène, Antwerpen 1975
Vertaald/bewerkt door: [Vanluchene, Filip]
60 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- 'Samengesteld door Arturo Corso'

Fo, Dario (1926-)
Il sacrificio di Isacco (1977)
De offering van Isaac
Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater NCA, Krommenie 2000
Vertaald/bewerkt door: Vanluchene, Filip
5 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Johan Padan a la descoverta de le Americhe (1992; 1997)
De ontdekking van Amerika door Johan Padan
De Geus, Breda 1998
Vertaald/bewerkt door: Vanluchene, Filip
Met illustraties van Dario Fo.
120 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Tweetalige editie; Italiaanse tekst bezorgd door Franca Rame
- Nawoord (z.n.)

Fo, Dario (1926-)
La marijuana della mamma è la più bella (1976)
Moeders hasjies is de beste. Een klucht
Brialmonttheater, Brussel 1981
Vertaald/bewerkt door: Vanluchene, Filip
50 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
La marijuana della mamma è la più bella (1976)
Moeders hasjies is de beste!

Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1988
Vertaald/bewerkt door: Toen, Alice
49 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Lo stupro (1977)
De verkrachting
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1998
Vertaald/bewerkt door: Jacqmain, Monique
6 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Eigenlijk een tekst van Fo's levensgezellin Franca Rame

Fo, Dario (1926-)
Mistero buffo (1969)
Mistero Buffo
Frans Masereelfonds, Brussel 1973
Vertaald/bewerkt door: Velde, Wannes van de; Verstraete, Lode
93 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Liederen vertaald door Wannes van de Velde, toneeltekst door Lode Verstraete

Fo, Dario (1926-)
Morte accidentale di un anarchico (1970)
De plotselinge dood van een anarchist
Projekttheater, Amsterdam [1980]
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Sylvia
77 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaling bewerkt door Frans Strijards

Fo, Dario (1926-)
Morte accidentale di un anarchico (1970)
De toevallige dood van een anarchist
Jeugd en teater / Brialmont, Brussel z.j.
Vertaald/bewerkt door: Toen, Alice
63 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Non si paga? Non si paga! (1974)
Wij betalen niet
Nederlands Toneel Gent, Gent 1979
Vertaald/bewerkt door: Vanluchene, Filip
79 p.

Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Non si paga? Non si paga! (1974)
Betalen? Nee!
Nieuwe Komedie, Den Haag 1980
Vertaald/bewerkt door: Roth, Frans
62 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Non tutti i ladri vengono per nuocere (1971)
Niet alle dieven komen ongelegen. Klucht met dubbele sleutel
De Toneelcentrale, Bussum 1990
Vertaald/bewerkt door: Roth, Frans
40 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Quasi per caso una donna, Elisabetta (1984)
Als het ware toevallig een vrouw, Elisabeth
Kollektief Internationale Nieuwe Scène, Gent 1986
Vertaald/bewerkt door: Vanluchene, Filip
Met foto's.
44 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Nawoord Frank Winter

Fo, Dario (1926-)
Rientro a casa (1983)
Een vrouw komt weer thuis
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1998
Vertaald/bewerkt door: Jacqmain, Monique
21 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Storia della tigre ed altre storie (1980)
Obscene fabels. De tijger en andere verhalen
Nioba / Ars scribendi, Antwerpen / Harmelen 1990
Vertaald/bewerkt door: Luchene, Filip van
104 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Bewerking: Jan Decleir
- Bevat: 'Het eerste Mirakel van het Kindeke Jezus' (Il primo miracolo del Bambino Gesù - 1980); Het Verhaal van de Tijger (Storia della Tigre - 1980); De Rebellen

van Bologna (Il Tumulto di Bologna - 1982); De Poezemuis (La Farfalla Topola - 1982)

Fo, Dario (1926-)
Tutti uniti! Tutti insieme! Ma scusa, quello non è il padrone? (1977)
Eén voor allen, allen voor één. Pardon wie is hier eigenlijk de baas?
Amsterdams Jongeren Toneel, Amsterdam 1980
Vertaald/bewerkt door: Roth, Frans
140 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
Una coppia aperta, quasi spalancata (1983)
Een huwelijk op de tocht
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1998
Vertaald/bewerkt door: Jacqmain, Monique
38 p.
Genre: Toneel

Fo, Dario (1926-)
[diverse] (id.)
Dagboek van Eva en andere stukken voor vrouwen
International Theatre & Film Books / Kritak, Amsterdam / Leuven 1997
Vertaald/bewerkt door: Roth, Frans
199 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Bevat: Het ontwaken (Il risveglio); Een vrouw alleen (una donna sola), Mama Superfreak (La mamma fricchettona), We hebben allemaal hetzelfde verhaal (Abbiamo tutti la stessa storia), Medea (La Medea), Dialoog voor één stem (Contrasto per una sola voce), Ik, Ulrike, schreeuw het uit (Io, Ulrike, grido), Open huwelijk (La coppia aperta), Home Sweet Home (Rientro a casa), De verkrachting (Franca Rame: Lo stupro), Dagboek van Eva (Diario di Eva)
- Voorwoord uitgever

Fo, Dario (1926-)
[diverse] (id.)
Toneelwerken I
De Geus, Breda 2000
Vertaald/bewerkt door: zie opm.
590 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Tekstkeuze en annotatie: Frans Roth. Bevat: Mistero Buffo (id., 1969, vert. Lode Verstraete); De tijger en andere verhalen (Storia della tigre ed altre storie, 1980, vert. Filip Vanluchene); Obscene fabels (Storia della tigre ed altre storie, 1980, vert. Filip Vanluchene); Het ontwaken; Een vrouw alleen; We hebben allemaal hetzelfde verhaal (vert. Frans Roth, in: Franca Rame e Dario Fo: Tutta casa, letto e chiesa, 1978); De verkrachting (tekst: Franca Rame: Lo stupro); Het open huwelijk (vert. Frans Roth,

Una coppia aperta, 1987); Een doodgewone dag (vert. Frans Roth, Una giornata qualunque, 1986); Als het ware toevallig een vrouw, Elisabeth (vert. Filip Vanluchene, Quasi per caso una donna: Elisabetta, 1984); Niet alle dieven komen ongelegen (vert. Frans Roth, Non tutti i ladri vengono per nuocere, 1958); Een voor allen, allen voor een. Vergis ik me, is dat niet de baas? (vert. Frans Roth, Tutti uniti, tutti insieme: ma scusa, quello non è il padrone?, 1971)
- Voorwoord Charles Cornette

Fo, Dario (1926-)
[diverse] (id.)
Toneelwerken II
De Geus, Breda 2003
Vertaald/bewerkt door: Roth, Frans; Vanluchene, Filip
495 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Bevat: Isabella, drie karvelen en een charlatan(Isabella, tre caravelle e un cacciaballe, 1963, vert. Frans Roth); Fat is beautiful (Grasso è bello, 1991, vert. Frans Roth); Toevallige dood van een anarchist (Morte accidentale di un anarchico, 1970, vert. Filip Vanluchene); Betalen? Nee (Non si paga? Non si paga!, 1974, vert. Frans Roth); Gezichtsverlies (Clacson, trombette e pernacchi, 1981, vert. Frans Roth); Franciscus, de heilige jongleur van Assisi (Lo santo jullàre Françesco, 1999, vert. Filip Vanluchene)
- Voorwoord vertalers

Fogazzaro, Antonio (1842-1911)
Daniele Cortis (1885)
Daniele Cortis
Beyers, Utrecht 1891
Vertaald/bewerkt door: z.n.
436 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fogazzaro, Antonio (1842-1911)
Daniele Cortis (1885)
Tweestrijd
Honig, Utrecht 1902
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
323 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Naar de tiende Italiaansche Uitgave, Met toestemming van den Schrijver in het Nederlandsch bewerkt'

Fogazzaro, Antonio (1842-1911)
Il Santo (1905)
De heilige
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1906]
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.

237 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Fogazzaro, Antonio (1842-1911)
Leila (1910)
Leïla
Becht, Amsterdam [1911]
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
287 + 266 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fogazzaro, Antonio (1842-1911)
Malombra (1881)
De vrouw
Honig, Utrecht 1907
Vertaald/bewerkt door: C.
398 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fogazzaro, Antonio (1842-1911)
Piccolo mondo antico (1896)
Donkere dagen
Honig, Utrecht [1902]
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
346 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Uit het Italiaansch, naar de 36e uitgave met toestemming van den schrijver'

Fogazzaro, Antonio (1842-1911)
Piccolo mondo antico (1896)
De kleine wereld
Contact, Amsterdam 1945
Vertaald/bewerkt door: Simons, Carla
Met illustraties van Hubert Levigne.
304 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord Romano Guarnieri

Fois, Marcello (1960-)
Sempre caro (1998)
Immer dierbaar
De Geus, Breda 2000
Vertaald/bewerkt door: Smits, Manon
128 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Opmerking:
- Voorwoord Andrea Camilleri

Foscolo, Ugo (1778-1827)
Dei sepolchri (1807; 1974)
Over de graven
Camposanto Pers, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
36 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Nawoord vertaler

Foscolo, Ugo (1778-1827)
Ultime lettere di Jacopo Ortis (1798)
Laatste brieven van Jacopo Ortis. Uitgegeven door Lorenzo Alderani
Schetsberg, Leeuwarden 1832
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met vignet.
XXIX, 370 p.
Genre: Verhalend proza - Briefroman
Opmerkingen:
- Lorenzo Alderani is de fictionele geadresseerde en bezorger van de brieven
- Levensbericht (z.n.)

Fraccaroli, Arnaldo (1883-1956)
Il paradiso delle fanciulle, ovvero American Girls (1929)
Het paradijs der meisjes
De Gulden Ster, Amsterdam [1932]
Vertaald/bewerkt door: Tijhuis, Tom
283 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fracchia, Umberto (1889-1930)
Angela (1923)
*Angela**
Hollandia, Baarn 1926
Vertaald/bewerkt door: Everdingen, Louise J. van
III, 322 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Franco, Giovanni Giuseppe (Jean J.) (1824-1908)
Simon Pietro e Simon mago. Leggenda (1868)
Simon Petrus en Simon de Toovenaar, of de eerste tijden der kerk, geschetst in een aantal tafereelen, tintelende van vuur en leven
Van Langenhuysen, Amsterdam 1872
Vertaald/bewerkt door: z.n.
145 p.

Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'vrij bewerkt naar het Italiaansch', maar aantoonbaar via het Frans

Fratti, Mario (1927-)
Eleonora Duse (1967)
Eleonora Duse
Toneeluitgeverij Vink, Alkmaar [1999]
Vertaald/bewerkt door: Wassenaar, Koen
81 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaald via de Engelse versie van de auteur

Fratti, Mario (1927-)
Il ritorno (1961)
De terugkeer. Eenakter
Toneeluitgeverij Vink, Alkmaar [2000]
Vertaald/bewerkt door: Spijker, Janny
19 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaald via de Engelse versie van de auteur

Fratti, Mario (1927-)
Il suicidio (1962)
Zelfmoord? Eenakter
Toneeluitgeverij Vink, Alkmaar [2000]
Vertaald/bewerkt door: Spijker, Janny
10 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaald via de Engelse versie van de auteur

Fratti, Mario (1927-)
L'Accademia (1964)
De Venetiaanse hoge school. Eenakter
Toneeluitgeverij Vink, Alkmaar [2000]
Vertaald/bewerkt door: Spijker, Janny
23 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaald via de Engelse versie van de auteur

Fratti, Mario (1927-)
La vittima (1968)
Slachtoffer. Thriller in twee bedrijven
Toneeluitgeverij Vink, Alkmaar [2000]
Vertaald/bewerkt door: Wassenaar, Koen

65 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaald via de Engelse versie van de auteur

Frigerio, Vittore (1885-1961)
Quel che Dio congiunse. Romanzo di un matrimonio (1942)
Zijn vrouw. Roman van een huwelijk
Pax, Den Haag 1949
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
304 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Fruttero, Carlo (1926-2012) en Lucentini, Franco (1920-2002)
Il Palio delle contrade morte (1983)
Siena, wedren met de dood
Agathon, Houten 1987
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
155 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Woordenlijst

Fruttero, Carlo (1926-2012) en Lucentini, Franco (1920-2002)
La donna della domenica (1972)
De zondagsvrouw
Elsevier, Amsterdam 1975
Vertaald/bewerkt door: Quant, Christine
397 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Gadda Conti, Piero (1902-1999)
Gagliarda ovvero la presa di Capri (1932)
Landing op Capri. Een liefde onder koning Murat
Strengholt, Amsterdam [1941]
Vertaald/bewerkt door: Bergh, Herman van den
318 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Gadda, Carlo Emilio (1893-1973)
Accoppiamenti giudiziosi (sel.) (1963)
Gepaard met verstand
Serena Libri, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone Patty; Denissen, Frans & Putseys, Charis; Pennings, Linda; Rooy, Ronald de
191 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Frans Denissen

Gadda, Carlo Emilio (1893-1973)
La cognizione del dolore (1963)
De ervaring van het verdriet
Meulenhoff, Amsterdam 1964
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
192 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Gadda, Carlo Emilio (1893-1973)
Quer pasticciaccio brutto de Via Merulana (1957)
Die gore klerezooi in de Via Merulana
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans
336 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Gallina, Giacinto (1852-1897)
Così va il mondo, bimbo moi (1882)
Zo is de wereld, mijn kind
Nijgh & Van Ditmar, Rotterdam 1893
Vertaald/bewerkt door: Agatha
[157 p.]
Genre: Toneel
Opmerking:
- In de verzamelbundel 'Tooneelstukjes voor den huiselijken kring'

Garavini di Turno, Sadio (1904-1991)
Lolomai (1962)
Lolomaï
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1964]
Vertaald/bewerkt door: Schouwen, Frédérique van
219 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Garibaldi, Giuseppe (Joseph) (1807-1882) en Dumas, Alexandre (Alexander) (1802-1870)
Memorie (zie opm.) ([1859])
Gedenkschriften van Joseph Garibaldi
Nijgh, Rotterdam 1860-61
Vertaald/bewerkt door: z.n.
430 + 456 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Vertaald uit de Franse versie die Alexandre Dumas maakte op basis van het Italiaanse handschrift; later door L.E. Tettoni terugvertaald in het Italiaans: 'Vita e memorie di

Giuseppe Garibaldi scritte da lui medesimo e pubblicate da Alessandro Dumas ; con introduzione di Giorgio Sand', 1860
- Voorwoord A. Dumas

Garibaldi, Giuseppe (Joseph)
I Mille (1874)
De Duizend
Nijgh & Van Ditmar, Rotterdam 1875
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
XII, 358 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Garibaldi, Giuseppe (1807-1882)
Cantoni il volontario. Romanzo storico (1870)
Cantoni de vrijwilliger. Eene historisch-romantische episode uit den Italiaanschen bevrijdingsoorlog
Van Egmond, Arnhem 1871
Vertaald/bewerkt door: Wibmer, J.P.Chs.
314 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Op het titelblad abusievelijk Guiseppe

Garibaldi, Giuseppe (1807-1882)
Clelia ovvero il governo del monaco. Roma nel secolo XIX (1870)
Priesterdwang, of Rome in de XIXde eeuw
Dona Pieck / Bolle, Den Haag / Rotterdam 1870
Vertaald/bewerkt door: z.n.
251 (2 dln.)
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaald via het Engels 'The rule of the monk, or Rome in the nineteenth century'

Garsia, Augusto (1889-1956)
Le strade cieche (1922)
Blinde wegen
Kosmos, Amsterdam 1940
Vertaald/bewerkt door: Damen, Bernard
Met portret.
257 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Gatti, Angelo (1875-1948)
Il mercante di sole (1942)
De zonneventer
Stok - Zuid-Hollandsche Uitgevers Mij, Den Haag [1946]
Vertaald/bewerkt door: Gelder-Jansen, M. de

Met illustraties van R. Snapper.
365 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord Jos. Vandervelden

Gatti, Angelo (1875-1948)
Ilia ed Alberto (1930; 1934)
Dit geheim is groot...
Het Spectrum, Utrecht [1941]
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
454 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Ghiotto, Renato (1923-1986)
Scacco alla regina (1967)
De slavin
Triton Pers, Amsterdam 1970
Vertaald/bewerkt door: Grashoff, Pieter
252 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'geredigeerde vertaling'

Ghisalberti, Mario (1902-1980)
L'oro e la croce. Il romanzo di Cristoforo Colombo (1944)
Om het goud en het kruis. Roman over het leven en de tijd van Christoffel Columbus
Heinemann, Den Haag [1950]
Vertaald/bewerkt door: Fick-Lugten, W.A.
Met illustraties van Aart van Ewijk.
702 (2 dln.)
Genre: Verhalend proza - Roman

Giacometti, Paolo (1816-1882)
Elisabetta, regina d'Inghilterra. Dramma storico (1853)
Elisabeth, koningin van Engeland. Historisch drama in vijf bedrijven
Dannenfelser / Bom, Utrecht / Amsterdam 1870
Vertaald/bewerkt door: Anne, J.M.
86 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Giacometti, Paolo (1816-1882)
Giuditta. Tragedia biblica (1857)
Judith. Drama
Van Munster, Amsterdam 1864
Vertaald/bewerkt door: Bêgues, Lambert le
IV, 92 p.

Genre: Toneel

Giacosa, Giuseppe (1847-1906)
Come le foglie (1900)
Gelijk de bladeren. Tooneelspel in vier bedrijven
Robijns & Co, Nijmegen 1916
Vertaald/bewerkt door: Fokker, A.A.
177 p.
Genre: Toneel

Giacosa, Giuseppe (1847-1906)
I diritti dell'anima (1894)
De rechten der ziel. Tooneelspel in één bedrijf
Robijns & Co / Hoorweg, Nijmegen [1916]
Vertaald/bewerkt door: Cola
56 p.
Genre: Toneel

Giacosa, Giuseppe (1847-1906)
Tristi amori. Commedia (1890)
Droeve min. Tooneelstuk in drie bedrijven
Van Zeggelen / Van Santen, Amsterdam 1893
Vertaald/bewerkt door: Kalff, J. Jr.
147 p.
Genre: Toneel

Giacosa, Giuseppe (1847-1906)
Una partita a scacchi (1873)
Een partijtje schaak
Bohn, Haarlem [1902]
Vertaald/bewerkt door: Polak, Anna
[27 p.]
Genre: Toneel
Opmerking:
- Overdruk uit: Onze Eeuw, jg. 2

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Pseudoniem/kloosternaam van: Natalia Levi
[diverse] (id.)
Italiaanse levens
Meulenhoff, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Klinkert- Pötters Vos, J.H; Maris, Etta
430 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen
Opmerking:
- Bevat: De weg naar de stad; Mijn echtgenoot; Zo is het gebeurd; Valentino; De boogschutter; Familie

Ginzburg, Natalia (1916-1991)

Anton Cechov. Vita attraverso le lettere (1989)
Anton Tsjechov. Een biografische schets
Vrij Geestesleven, Zeist 1993
Vertaald/bewerkt door: Gerretsen, Ilona
Met foto's.
104 p.
Genre: Levensbeschrijving

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Caro Michele (1973)
Vlucht. 'Caro Michele'
Agathon, Bussum 1980
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
144 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Herziene herdruk onder de titel 'Lieve Michele', Amsterdam, Meulenhoff, 1991

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Famiglia (sel.) (1977)
Familie. Een novelle
Meulenhoff, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
64 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Herdrukt in de omnibus 'Italiaanse levens. 6 novellen', Amsterdam, Meulenhoff, 1992

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Il mio mestiere, in: Le piccole virtù (1962)
Mijn vak, in: Natalia Ginzburg - Informatie
Meulenhoff, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
Met foto handschrift.
36 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- 'Mijn vak' werd in 1990 opgenomen in 'Mensen om mee te praten'
- 'Over Natalia Ginzburg' (Olga Lombardi); Bio-bibliografie

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
La strada che va in città / Mio marito / Sagittario (1941 / 1941 / 1957)
De weg naar de stad
Meulenhoff, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
206 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen
Opmerking:
- Herdrukt in de omnibus 'Italiaanse levens. 6 novellen', Amsterdam, 1992

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Le piccole virtù / Mai devi domandarmi (sel.) (1962 / 1970)
Mensen om mee te praten. Schetsen en verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
173 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Het verhaal 'Mijn vak' werd vertaald door Anna Maria Domburg & Tine Riegen

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Le voci della sera (1961)
De stemmen van de avond
Meulenhoff, Amsterdam 1965
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
128 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Tweede, geheel herziene druk: Meulenhoff, 1989

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Lessico famigliare (1963)
Familielexicon
Meulenhoff, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
231 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Noten vertaalster

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
Valentino (1957)
Valentino. Een novelle
Meulenhoff, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
68 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerkingen:
- Herdrukt in de omnibus 'Italiaanse levens. 6 novellen', Amsterdam, Meulenhoff, 1992
- Nawoord vertaalster

Ginzburg, Natalia (1916-1991)
È stato così (1947)
Zo is het gebeurd
Contact, Amsterdam 1969
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
112 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Opmerking:
- Herziene herdruk bij Meulenhoff, Amsterdam, 1985
- Herdrukt in de omnibus 'Italiaanse levens. 6 novellen', Amsterdam, Meulenhoff, 1992

Gioberti, Vincenzo (1801-1852)
Il gesuita moderno (sel.) (1846)
De geheime bedoelingen van de tegenwoordige Jezuiten. Volgens de mededeelingen van Vincenzo Gioberti
Weytingh & Van der Haart, Amsterdam 1849
Vertaald/bewerkt door: Meer de Wijs, J.P. van der
XXX, 177 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- 'naar de Hoogduitsche vertaling door Bertholdi; met de meest mogelijke bekorting bewerkt'

Giuliotti, Domenico (1877-1956)
Il ponte sul mondo. Commento alla Messa (1932)
De brug over de wereld. Commentaar op de H. Mis
Govers, Den Haag 1933
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
183 p.
Genre: Beschouwend proza

Gotta, Salvator (Salvatore) (1887-1980)
Il giuoco dei colori (1932)
Liefdes-kleurenspel
Zuid-Hollandsche Boek- en Handelsdrukkerij, Den Haag [1933]
Vertaald/bewerkt door: Dam, Th.E. van
274 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Gotta, Salvator
La donna mia (1924)
De vrouw mijner droomen
Koloniale Boekcentrale, Amsterdam [1926]
Vertaald/bewerkt door: Wallinga, Annie van
318 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Gotta, Salvator
La più bella donna del mondo (1919)
*Om de mooiste vrouw ter wereld**
Koloniale Boekcentrale, Amsterdam 1927
Vertaald/bewerkt door: Wallinga, Annie van
309 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Gotta, Salvator
Ombra la moglie bella (1926)
'Ombra'
Koloniale Boekcentrale / Graauw's, Amsterdam / [1928]
Vertaald/bewerkt door: Zody, Bep
223 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Govean, Felice (1819-1898)
Gesù Cristo. Dramma (1873)
Jezus Christus. Drama in vijf bedrijven
Rinkes Jr., Arnhem 1876
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
69 p.
Genre: Toneel

Grasso, Silvana (1955-)
Il bastardo di Mautàna (1994)
De bastaard van Mautana
De Bezige Bij, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Hobbelink, Hendrik & Smit-Lenstra, Siepkje
220 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Grossi, Tommaso (1790-1853)
Marco Visconti. Storia del trecento, cavata dalle cronache di quel tempo (1834)
Marco Visconti. Een geschiedenis uit de veertiende eeuw
Van Boekeren, Groningen 1837
Vertaald/bewerkt door: Schneither, A.
324 + 299 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- De gedichten in de tekst werden vertaald door K[laas] Sybrandi

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
[diverse] (id.)
Don Camillo en zijn zwarte schapen
De Fontein, Baarn [1966]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met illustraties van Karel Thole.
237 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Deze in tijdschriften verschenen en ongepubliceerde verhalen zijn in Italië nooit in boekvorm verschenen.

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Don Camillo e i giovani d'oggi (1969)
Don Camillo: Basta!

De Fontein, De Bilt [1976]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met illustraties van Giovannino Guareschi.
204 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Don Camillo e il suo gregge (1953)
Don Camillo en zijn kudde
De Fontein, Baarn [1953]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met illustraties van Karel Thole (vanaf druk 6).
231 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- In 1965 opgenomen in Don Camillo Omnibus, De Bilt, De Fontein

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Gente così (1980)
□*en toen zei Don Camillo*□ *Nieuwe verhalen over Don Camillo en Peppone*
De Fontein, Baarn 1983
Vertaald/bewerkt door: Rip, Henny
224 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- Verkorte versie in Reader's Digest serie Het Beste Boek 114 (1984) p. 371-479, illustraties Luigi di Calari

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Il destino si chiama Clotilde (1941)
Het noodlot heet Clotilde. Roman van liefde en avontuur
De Fontein, Utrecht [1952]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met illustraties van Cor Icke.
195 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Il marito in collegio (1944)
Mijn man is op kostschool
De Fontein, De Bilt [1968]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
211 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Lo spumarino pallido (1981)
Don Camillo, geesten en beesten. Nieuwe verhalen
De Fontein, Baarn 1985
Vertaald/bewerkt door: Rip, Henny
180 p.

Genre: Verhalend proza - Verhalen

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Mondo Piccolo. Compagno Don Camillo (1963)
Don Camillo in Rusland
De Fontein, Baarn [1961]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met illustraties van Karel Thole.
223 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- In 1965 opgenomen in Don Camillo Omnibus, De Bilt, De Fontein

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Mondo piccolo. Don Camillo (1948)
Don Camillo en de kleine wereld
De Fontein, Utrecht [1951]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met illustraties van Karel Thole.
272 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
Vita in famiglia (1968)
De gekke wereld van Guareschi
De Fontein, De Bilt [1968]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
201 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
in: Corrierino delle famiglie (1954)
De familie Guareschi
Bruna, Utrecht [1960]
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
190 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Carlo Manzoni

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
in: Lo zibaldino / Corrierino delle famiglie (sel.) (1948 / 1954)
De kleine wereld van Guareschi, schepper van Don Camillo
De Fontein, Utrecht [1955]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
192 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- In 1965 opgenomen in Don Camillo Omnibus, De Bilt, De Fontein

Guareschi, Giovannino (1908-1968)

in: Mondo Candido (sel.) (1946-1948)
Don Camillo en Peppone
De Fontein, Baarn [1965]
Vertaald/bewerkt door: Bruyns, Martin
Met illustraties van Karel Thole.
223 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Guareschi, Giovannino (1908-1968)
in: Mondo Candido (1946-1953)
Don Camillo in de bocht
De Fontein, Baarn [1961]
Vertaald/bewerkt door: Oldenburg Ermke, Frans van
Met illustraties van Karel Thole.
215 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Guerra, Tonino (1920-2012)
I cento uccelli (1974)
De honderd vogels
Bert Bakker, Amsterdam 1983
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
106 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Guerra, Tonino (1920-2012)
Il polverone (1978)
De stofwolk. Verhalen voor een rustige nacht
Bert Bakker, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans
120 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen; Poëzie

Guerra, Tonino (1920-2012)
La sveglia, in: Il polverone
De wekker
Picaron Editions, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: [Denissen, Frans]
Met illustraties.
[8 p.]
Genre: Verhalend proza - Verhaal

Guidi, Tommasina (1835-1903)
Pseudoniem/kloosternaam van: Cristina Guidicini Zibellini
La contessa Ilario (1882)
*Gravin Ilario**
Spoon, Haarlem 1889
Vertaald/bewerkt door: H.C.
Genre: Verhalend proza - Roman

Guidi, Tommasina (1835-1903)
La mia casa! I miei figli! Ricordi di una madre (1881)
*Mijn eigen thuis**
Spoon / Bolle, Haarlem / Rotterdam 1892
Vertaald/bewerkt door: H.C.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Guidi, Tommasina (1835-1903)
Orgoglio e amore (1887)
Liefde en trots
Spoon, Haarlem [1891]
Vertaald/bewerkt door: H.C.
215 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Jaeggy, Fleur (1940-)
I beati anni del castigo (1989)
De gelukzalige jaren van tucht
Meulenhoff, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret
104 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Jaeggy, Fleur (1940-)
La paura del cielo (1994)
De angst voor de hemel
Meulenhoff, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
111 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

La Spina, Silvana (fl. 1987-)
L'amante del paradiso (1997)
De minnaar uit het paradijs
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
319 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

La Spina, Silvana (fl. 1987-)
Un inganno dei sensi malizioso (1995)
Een duivels zinsbedrog
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
271 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Landolfi, Tommaso (1908-1979)

Le due zittelle (1946)
Twee oude vrijsters en een aap
Goossens, Tricht 1990
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
95 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Voorwoord Pieter de Meijer

Landolfi, Tommaso (1908-1979)
Le più belle pagine di Tommaso Landolfi, scelte da Italo Calvino (1982)
De vrouw van Gogol
De Arbeiderspers, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Ingen Schenau, Karin van
231 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Keuze uit verscheidene verhalenbundels van Landolfi (zie p. 231)
- Nawoord Italo Calvino

Landolfi, Tommaso (1908-1979)
Tre racconti (1964)
Drie verhalen
Bruna, Utrecht 1968
Vertaald/bewerkt door: Domela Nieuwenhuis-Meyboom, S.
135 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Ledda, Gavino (1938-)
Lingua di falce (1977)
De taal van de sikkel. De ontwikkeling van een herderszoon
Meulenhoff, Amsterdam 1980
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
228 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Noten vertaalster

Ledda, Gavino (1938-)
Padre padrone. L'educazione di un pastore (1975)
Padre padrone. De opvoeding van een herderszoon
Meulenhoff, Amsterdam 1978
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
258 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Leopardi, Giacomo (1798-1837)

Canti (1831; 1845)
Zangen. I Canti
Ambo, Baarn 1991
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
204 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Voorwoord vertaler; noten

Leopardi, Giacomo (1798-1837)
Canti (sel.) (1831; 1845)
Vijf canti
Sub Signo Libelli, Amsterdam 1978
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
15 p.
Genre: Poëzie

Leopardi, Giacomo (1798-1837)
Operette morali (sel.) (1827)
Frederik Ruysch en zijn mummies & andere dialogen
De Lantaarn, Leiden 1988
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
23 p.
Genre: Beschouwend proza

Leopardi, Giacomo (1798-1837)
Pensieri (1845)
Gedachten
De Arbeiderspers, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
150 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Nawoord vertaler

Levi, Carlo (1902-1975)
Cristo si è fermato a Eboli (1945)
Christus ging Eboli voorbij
Stok, Den Haag [1950]
Vertaald/bewerkt door: Gelder-Jansen, M. de
Met illustraties van George Schulein.
275 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Levi, Carlo (1902-1975)
Cristo si è fermato a Eboli (1945)
Christus kwam niet verder dan Eboli
Het Spectrum, Utrecht 2000
Vertaald/bewerkt door: Agricola, Margriet

268 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord Harald Hendrix

Levi, Paolo (1919-1989)
Legittima difesa (1952)
Twijfel blijft je deel
Nederlandse Bibliotheek voor het Amateurtoneel, Utrecht 1957
Vertaald/bewerkt door: Schmidt, R.
43 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaald naar de Duitse versie 'Der Weg ist dunkel' van Percy Eckstein en Wendla Lipsius

Levi, Primo (1919-1987)
[diverse] (id.)
Informatie
Meulenhoff, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Jager, Marije de; Asscher, Maarten & Speelman, Reinier
39 p.
Genre: [diverse]
Opmerkingen:
- 'De overleving voorbij' werd vertaald uit het Engels
- Bevat: 'De overleving voorbij' (vert. Marije de Jager); 'Hangende kwesties' (vert. Maarten Asscher & Reinier Speelman); 'Waarom schrijft iemand?' (vert. Tineke van Dijk)
- Nawoorden Germaine Greer, Philip Roth, Rudy Kousbroek, G.L. Durlacher; Bio-bibliografie

Levi, Primo (1919-1987)
Ad ora incerta (1984)
Op een onzeker uur
Meulenhoff, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Asscher, Maarten & Speelman, Reinier
48 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Noten

Levi, Primo (1919-1987)
Decodificazione, in: Lilit (1981)
Decoderen
Pantheon & Bonardi, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
12 p.
Genre: Verhalend proza - Verhaal
Opmerking:

- In 1990 opgenomen in 'Lilith' (zie aldaar)

Levi, Primo (1919-1987)
I sommersi e i salvati (1986)
De verdronkenen en de geredden
Meulenhoff, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
208 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- In 1999 samen met 'Is dit een mens' en 'Het respijt' gebundeld tot 'De getuigenissen' (Meulenhoff, Amsterdam)
- Noten

Levi, Primo (1919-1987)
Il sistema periodico (1975)
Het periodiek systeem. Verhalen van een leven
Meulenhoff, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
236 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Levi, Primo (1919-1987)
L'altrui mestiere / La terza pagina (sel.) (1985 / 1986)
Liefde en Meccano. Autobiografische verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
57 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- In 1991 opgenomen in 'De spiegelmaker' (zie aldaar)
- Nawoord vertaler

Levi, Primo (1919-1987)
La chiave a stella (1978)
De kruissleutel
Meulenhoff, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
198 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Levi, Primo (1919-1987)
La tregua (1963)
Het oponthoud
Nelissen, Bilthoven 1966
Vertaald/bewerkt door: Verstraeten, Jules
253 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Levi, Primo (1919-1987)
La tregua (1963)
Het respijt
Meulenhoff, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
230 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- In 1992 gebundeld met 'Is dit een mens'; in 1999 met 'Is dit een mens' en 'De verdronkenen en de geredden' tot 'De getuigenissen' (zie aldaar).
- Voorwoord van de auteur bij de Italiaanse schooluitgave

Levi, Primo (1919-1987)
Lilith e altri racconti (1981)
Lilith. Verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
248 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Noten

Levi, Primo (1919-1987)
Opere / L'ultimo Natale di guerra (sel.) (1987-90 / 2000)
Alle verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida; Speelman, Reinier
736 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Bevat de eerder vertaalde bundels 'Het periodiek systeem', 'Lilith', 'De zesde dag', 'De spiegelmaker' en 'De eenhoorn', naast alle nog niet eerder vertaalde verhalen.
- Nawoord Reinier Speelman; Verantwoording

Levi, Primo (1919-1987)
Racconti e saggi / L'altrui mestiere (sel.) (1986 / 1985)
De spiegelmaker. Verhalen en essays
Meulenhoff, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
167 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen; Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Gedeeltelijk eerder verschenen in 'Liefde en meccano', 1990
- Nawoord vertaler; noten

Levi, Primo (1919-1987)
Se non ora, quando? (1982)
Zo niet nu, wanneer dan?
Meulenhoff, Amsterdam 1988

Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
Met kaart.
345 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Levi, Primo (1919-1987)
Se questo è un uomo (1947)
Eens was ik een mens
De Arbeiderspers, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Borel, M.I.
198 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Levi, Primo (1919-1987)
Se questo è un uomo (1947)
Is dit een mens
Meulenhoff, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
Met kaart.
211 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- In 1992 bij Meulenhoff samen met 'Het respijt' (zie aldaar) opgenomen in één verzamelbundel. In 1999 samen met 'Het respijt' en 'De verdronkenen en de geredden' onder de titel 'De getuigenissen'
- Bijlage 1: drie teksten van Primo Levi; 2: Dante, Inferno XXVI, 85-142 (Italiaans en Nederlands)

Levi, Primo (1919-1987)
Storie naturali / Vizio di forma (sel.) (1966 / 1971)
De zesde dag. Verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
269 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Een aantal van deze verhalen werd in 1995 opgenomen in 'Mijnheer Simson. Vertellingen voor een nacht' (zie aldaar)
- Nawoord vertaler

Levi, Primo (1919-1987)
[diverse] (id.)
De eekhoorn. Verspreide verhalen en essays
Meulenhoff, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
359 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen; Beschouwend proza
Opmerking:

- Alle nog niet eerder in het Nederlands verschenen verhalen en essays uit: 'Storie naturali', 1967; 'Vizio di forma', 1971, 'L'altrui mestiere', 1985 en 'Racconti e saggi', 1986 . Later gedeeltelijk overgenomen in 'Mijnheer Simson' (zie aldaar)

Levi, Primo (1919-1987)
[diverse] (id.)
De getuigenissen
Meulenhoff, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
614 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen; Beschouwend proza
Opmerking:
- Bundeling van 'Is dit een mens', 'Het respijt' en 'De verdronkenen en de geredden' (zie aldaar)

Levi, Primo (1919-1987)
[diverse] (id.)
De man die door de muur drong. De fantastische verhalen van Primo Levi
Meulenhoff, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida; Speelman, Reinier
255 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Keuze van verhalen uit 'De eekhoorn', 'De zesde dag', 'Het periodiek systeem', 'Lilith', 'De spiegelmaker' (zie aldaar)

Levi, Primo (1919-1987)
[diverse] (id.)
Mijnheer Simpson. Vertellingen voor een nacht
Meulenhoff, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
94 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Keuze van verhalen uit 'De zesde dag' en 'De eekhoorn' (zie aldaar)

Levi, Primo (1919-1987)
n.v.t. (n.v.t.)
Gesprekken met Ferdinando Camon, Germaine Greer, Tullio Regge en Philip Roth
Meulenhoff, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: zie opm.
159 p.
Genre: Egodocumenten - Interview
Opmerkingen:
- Bevat: Ferdinando Camon, 'Autoritratto di Primo Levi', Nord-Est, Padova, 1987, vert. Tineke van Dijk; Gesprek met Germaine Greer, vert. Marije de Jager; Tullio Regge, 'Dialogo', Edizioni di Comunità, Milano, 1984, vert. Reinier Speelman; Gesprekken met Philip Roth, eerder gepubliceerd in de Haagse Post, april 1987, vert. Henri de By.

- Verantwoording (z.n.)

Lo Presti, Giuseppe (1964-)
Il cacciatore ricoperto di campanelli (1990)
De jager met de belletjes
Veen, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Haar, Jan van der
96 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Voorwoord Aldo Busi

Lombroso, Cesare (1835-1909)
Palinsesti del carcere (1891)
Boeven-litteratuur. Crimineele anthropologie
Daniëls, Amsterdam 1905
Vertaald/bewerkt door: Steenstra, A.R.
VIII, 272 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- 'Bewerkt voor Nederland'

Loy, Rosetta (1931-)
All'insaputa della notte (1984; 1990)
De laatste zomer
Meulenhoff, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
183 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Loy, Rosetta (1931-)
Cioccolata da Hanselmann (1995)
Chocola bij Hanselmann
Meulenhoff, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
199 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Loy, Rosetta (1931-)
La bicicletta (1974; 1989)
De fiets
Meulenhoff, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
173 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Loy, Rosetta (1931-)
La parola ebreo (1997)
Het woord jood

Meulenhoff, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
143 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Noten vertaalsters

Loy, Rosetta (1931-)
La porta dell'acqua (1976)
De waterpooort
Meulenhoff, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
108 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- In 1998 opgenomen in de bundel 'Italiaanse romans' (Meulenhoff, Amsterdam)

Loy, Rosetta (1931-)
Le strade di polvere (1987)
Wegen van stof
Meulenhoff, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
249 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- In 1999 opgenomen in de bundel 'Italiaanse romans' (Meulenhoff, Amsterdam)

Loy, Rosetta (1931-)
Sogni d'inverno (1992)
Winterdromen
Meulenhoff, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
246 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- In 1998 opgenomen in de bundel 'Italiaanse romans' (Meulenhoff, Amsterdam)

Lucarelli, Carlo (1960-)
Carta bianca (1990)
Carte blanche
Goossens, Rijswijk 1994
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
128 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Aantekeningen vertaler

Lucarelli, Carlo (1960-)
Il minotauro (1996)

Guernica
Serena Libri, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Kesseboom, Bertus
119 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Lussu, Emilio (1890-1975)
Marcia su Roma e dintorni (1933)
Mars op Rome
In den Toren, Baarn 1972
Vertaald/bewerkt door: Heijden, F. van der
176 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Lussu, Joyce (1912-1998)
Pseudoniem/kloosternaam van: Gioconda Salvadori
L'uomo che voleva nascere donna. Diario femminista a proposito della guerra (1978)
De man die als vrouw geboren had willen worden. Feministisch journaal over de oorlog
Van Gennep, Amsterdam 1981
Vertaald/bewerkt door: Horst, Godefrida van der & Verhoeckx, Eric
120 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerking:
- Nawoord Godefrida van der Horst; Noten; Bibliografie

Luzi, Mario (1914-2005)
Tutte le poesie 1934-1978 (sel.) (1979)
De onmetelijkheid van het ogenblik / L'immensità dell'attimo
Leuvense Schrijversactie, Leuven 1982
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
118 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voor- en nawoord vertaler; Bio-bibliografie van de vertaler

Magris, Claudio (1939-)
Dall'altra parte. Considerazioni di frontiera, in: Utopia e disincanto (1999)
Aan de andere kant. Beschouwingen over grenzen
Sikkens Foundation, Sassenheim [1999]
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
31 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Noot vertaler

Magris, Claudio (1939-)
Danubio (1986)

Donau
Bert Bakker, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
Met kaart.
408 p.
Genre: Reisbeschrijving

Magris, Claudio (1939-)
Il Conde (1990)
De Conde
Aalders & Knuttel, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
28 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Magris, Claudio (1939-)
Illazioni su una sciabola (1985; 1992)
Veronderstellingen aangaande een sabel
Bert Bakker, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
72 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Magris, Claudio (1939-)
Microcosmi (1997)
Microcosmi
Bert Bakker, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
266 p.
Genre: Reisbeschrijving

Magris, Claudio (1939-)
Un altro mare (1991)
Een andere zee
Bert Bakker, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
91 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Verklarende plaatsnamenlijst; verklarende citatenlijst

Malaparte, Curzio (1898-1957)
Pseudoniem/kloosternaam van: Kurt Erich Suckert
Kaputt (1944)
Kaputt
Manteau, Brussel [1948]
Vertaald/bewerkt door: Cate, J.P. ten
563 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Opmerking:
- Hoofdstuk III, 'De ijspaarden', werd onder die titel afzonderlijk gepubliceerd door Arethusa pers, Baarn, 1980

Malaparte, Curzio (1898-1957)
La pelle (1949)
De huid
Manteau, Brussel [1950]
Vertaald/bewerkt door: Petersen, P.
362 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Biografie; Bibliografie

Malaparte, Curzio (1898-1957)
Tecnica del colpo di Stato (1948)
Techniek van de staatsgreep
Manteau, Antwerpen 1987
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans & Westerlaken, Peter
218 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- De vertaling is gebaseerd op Malaparte's Italiaanse versie (1948) van het boek dat hij in 1931 in Parijs in het Frans publiceerde onder de titel 'Technique du coup d'état'.
- Voorwoord vertalers; Lijst van veel voorkomende namen en begrippen

Malerba, Luigi (1927-2008)
Pseudoniem/kloosternaam van: Luigi Bonardi
Dopo il pescecane (1979)
Na de haaien
Bzztôh, Den Haag 1987
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
119 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Malerba, Luigi (1927-2008)
Il serpente (1966)
De slang
Bruna, Utrecht 1970
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
144 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Malerba, Luigi (1927-2008)
Itaca per sempre (1997)
Ithaka voor altijd
De Arbeiderspers, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
185 p.

Genre: Verhalend proza - Roman

Malerba, Luigi (1927-2008)
La scoperta dell'alfabeto (1963)
De ontdekking van het alfabet. Verhalen
Kritak, Leuven 1986
Vertaald/bewerkt door: Vingerhoedt, Marc
170 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Malerba, Luigi (1927-2008)
Le maschere (1989)
De maskers
De Arbeiderspers, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
244 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Malerba, Luigi (1927-2008)
Salto mortale (1968)
Salto mortale
Bzztôh, Den Haag 1988
Vertaald/bewerkt door: Beckers, Irene
191 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Malipiero, Gian Francesco (Gianfrancesco) (1882-1973)
Maschere della Commedia dell'Arte (1969)
Figuren uit de Commedia dell'Arte
Van Hoeve / De Goudvink, Den Haag / Schelle 1970
Vertaald/bewerkt door: Zijdeveld, C.
Met illustraties van A. Manceau, Maurice Sand.
27 (+ 40 p. illustraties)
Genre: Beschouwend proza

Manfredi, Valerio Massimo (1943-)
Alexandros: 1. Il figlio del sogno; 2. Le sabbie di Amon; 3. Il confine del mondo (1998)
Alexander de Grote: 1. De zoon van de droom; 2. Het zand van Amon; 3. De grens van de wereld
Luitingh-Sijthoff, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Sileci, Giulia
Met illustraties van Kaarten.
350 + 383 + 367 p.
Genre: Verhalend proza - Romantrilogie
Opmerking:
- 'De fragmenten uit de "Ilias" en de "Odyssee" zijn overgenomen uit de vertaling van H.J. de Roy van Zuydewijn. Het fragment van Sappho is overgenomen uit "Liederen van Lesbos", vertaling Paul Claes.'

Manfroni, Francesco (fl. 1871-1905)
L' operaja esemplare o una buona madre di famiglia. Proposta in esempio alle donne italiane (1873)
De voorbeeldige werkvrouw of eene goede huismoeder. Den vrouwen ter navolging voorgesteld
Callewaert, Brussel 1879
Vertaald/bewerkt door: Spaeninkx, N.
Met illustraties.
132 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Gelardeerd met gedichten van Pietro Paolo Parzanese (1809-1852)

Manganelli, Giorgio (1922-1990)
Centuria. Cento piccoli romanzi fiume (1979)
De roes van de briefschrijver en 99 andere gevleugelde romans
Contact, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
214 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Italo Calvino

Manganelli, Giorgio (1922-1990)
Dall'inferno (1985)
Uit de hel
Contact, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
137 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Mantegazza, Paolo (Paul)
Un giorno a Madera (1868)
Tragedie van liefde
Brill / Smit, Leiden / Amsterdam 1902
Vertaald/bewerkt door: Lopez Suasso, Estelle
251 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Mantegazza, Paolo (1831-1910)
L'anno 3000. Un sogno (1897)
Het jaar 3000. Een droom
Adriani, Leiden 1897
Vertaald/bewerkt door: z.n.
231 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Manzari, Nicola (1908-1991)

Dio salvi la Scozia (1959)
Schaakmat
ALMO, Antwerpen 1960
Vertaald/bewerkt door: Gijsen, Miel
71 p.
Genre: Toneel

Manzari, Nicola (1908-1991)
I morti non pagano tasse (1952)
Doden betalen geen belasting. Klucht in drie bedrijven
ALMO, Antwerpen 1958
Vertaald/bewerkt door: Straub, Manuel
86 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaald via de Duitse bewerking van Georg Frazer

Manzari, Nicola (1908-1991)
Miracolo (1948)
Het wonder
Mesef, Oudenbosch 1954
Vertaald/bewerkt door: z.n.
61 p.
Genre: Toneel

Manzini, Gianna (1896-1974)
Arca di Noè (1960)
De arke Noachs
Pax, Den Haag 1961
Vertaald/bewerkt door: Olthof, H.J.
Met illustraties van K. Hengeveld.
181 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
Adelchi (sel.) (1822)
Koor uit de Adelchi
Arethusa Pers, Baarn 1987
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
Met illustraties van Hedwig Pauwels.
15 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Toelichting vertaler

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden. Eene Milaneesche geschiedenis uit de 17e eeuw
Van Boekeren, Groningen 1835

Vertaald/bewerkt door: Limburg Brouwer, P. van
3 dln
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 2e druk 1849-50 in 4 delen; zie opm.
- Verdere (ongedateerde) herdrukken zonder auteursnaam in de reeks 'P. van Limburg Brouwer's Romantische Werken' bij A.W. Sijthoff te Leiden, met een Voorrede van de vertaler waaruit het auteurschap van Manzoni blijkt. Andere herdrukken dan weer (vanaf ca. 1900) zonder naam van de vertaler, met een 'voorbericht' van 'de uitgever' over Manzoni. Laatste mij bekende herdruk bij De Lage Landen, Brussel, 1943

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden
Pro Arte, Diest 1945
Vertaald/bewerkt door: Aarden, Herbert
Met illustraties van Moritz van Reeth.
376 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden
De Internationale Uitgeverijen, Antwerpen / Rotterdam 1957
Vertaald/bewerkt door: Kuppes, Gust
373 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'De auteur'; Inleiding en verantwoording der bewerking

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden
Van Munster, Amsterdam 1926
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
Met illustraties van Jean Silvent.
927 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord Romano Guarnieri

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden
Davidsfonds, Leuven 1992
Vertaald/bewerkt door: Winkelmans, Fons
Met illustraties van Francesco Gonin.

560 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler; Nawoord Franco Musarra

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden
Veritas, Gent 1928
Vertaald/bewerkt door: z.n.
211 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Verkorte versie

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden. Milanese geschiedenis uit de zeventiende eeuw
Veen, Amsterdam 1965
Vertaald/bewerkt door: Aster, Gentilis
345 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
I promessi sposi (1827; 1842)
De verloofden. Verkort uitgegeven
Van Belle, Rotterdam 1849
Vertaald/bewerkt door: z.n.
260 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- 'Uit het hoogduitsch': het gaat om een bewerking die Albert Werfer (1815-1885) in 1847 publiceerde 'voor de rijpere jeugd'.
- Voorwoord Christoph von Schmid

Manzoni, Alessandro (1785-1873)
Osservazioni sulla morale cattolica (1819)
De zedeleer der Roomsche Kerk
Van Romondt, Utrecht 1844
Vertaald/bewerkt door: [Fock, L.C.E.E.]
301 p.
Genre: Beschouwend proza

Maraini, Dacia (1936-)
Dialogo di una prostituta con un suo cliente (1976)
Dialoog van een prostituee met haar klant
Infodok, Leuven 1981
Vertaald/bewerkt door: Pirijns, Piet
24 p.

Genre: Toneel

Maraini, Dacia (1936-)
Dialogo di una prostituta con un suo cliente (1976)
Dialoog van een prostituee met een van haar klanten
Piek Theatergroep, Utrecht 1983
Vertaald/bewerkt door: Verhaak, Lilian
Met foto's.
[20 p.]
Genre: Toneel

Maraini, Dacia (1936-)
Donna in guerra (1975)
Dagboek van een vrouw
Contact, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
290 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Maraini, Dacia (1936-)
Il treno per Helsinki (1984)
De trein naar Helsinki
Contact, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
210 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Maraini, Dacia (1936-)
Isolina, la donna tagliata a pezzi (1985)
Isolina. Een geschiedenis
An Dekker, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Bemelmans, Marjolein
207 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Verantwoording en voorwoord vertaalster

Maraini, Dacia (1936-)
L'età del malessere (1963)
Jaren van onbehagen
Meulenhoff, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Roggen, Jeanne van & Valkhoff, Ernst
175 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Maraini, Dacia (1936-)
La lunga vita di Marianna Ucrìa (1990)
Een stille passie
Contact, Amsterdam 1991

Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
263 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Maraini, Dacia (1936-)
La vacanza (1962)
De vakantie
Moussault, Amsterdam 1962
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
163 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord Alberto Moravia

Maraini, Dacia (1936-)
Lettere a Marina (1981)
Brieven aan een vriendin
Contact, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
177 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Maraini, Dacia (1936-)
Maria Stuarda (1975)
Maria Stuart. De geschiedenis van twee koninginnen
International Theatre Bookshop / Publiekstheater, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
[61 p.]
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Vrij ontleend aan 'Maria Stuart' van Friedrich von Schiller; gebundeld met 'De Kontrabas' van Patrick Süsskind, vertaald door Hans W. Bakx (Toneelserie Publiekstheater 46)
- Voorwoord Rosamaria Rinaldi

Maraini, Dacia (1936-)
Memorie di una ladra (1972)
Teresa, de dievegge
Meulenhoff, Amsterdam 1975
Vertaald/bewerkt door: Peype, Mascha van
314 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Herziene herdruk onder de titel 'Herinneringen van een dievegge', Amsterdam, Contact, 1987

Maraini, Dacia (1936-)
Norma '44 (1986)
Norma '44
Toneelfonds Janssens, Antwerpen 1994

Vertaald/bewerkt door: Beullens, Karel
49 p.
Genre: Toneel

Maraini, Dacia (1936-)
Voci (1995)
Stemmen
Contact, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
286 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Mari, Isa (?-1992)
Pseudoniem/kloosternaam van: Luisa Rodriguez
Roma, Via delle Mantellate (1953)
Vrouwengevangenis
Libra, Antwerpen [ca. 1960]
Vertaald/bewerkt door: Molinari-Scudieri, Giovanni
253 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Marniti, Biagia (1921-2006)
Pseudoniem/kloosternaam van: Biagia Masulli
Davamesc (1995)
Davamesc
Euro Editor, Luxemburg 1995
Vertaald/bewerkt door: Morina-Oostveen, Nelleke
87 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Keuze uit verscheidene bundels; tweetalige editie
- Voorwoord Tommaso Debenedetti

Marotta, Giuseppe (1902-1963)
Gli alunni del sole (1952)
De leerlingen van de zon
Holland, Amsterdam [1955]
Vertaald/bewerkt door: Lent, Han van
Met illustraties van Van Looij.
216 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Martini, Fausto Maria (1886-1930)
Il cuore che m'hai dato (1925)
Het hart, dat ik van u ontving
Hijman, Stenfert Kroese & Van der Zande, Arnhem 1926
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
307 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Opmerking:
- Voorwoord Giacomino Antonini

Martini, Fausto Maria (1886-1930)
Verginità (1921)
De wonderlijke dageraad
Nederlandsche Uitgevers-Maatschappij, Amsterdam 1930
Vertaald/bewerkt door: Simons, Carla
239 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Maurensig, Paolo (1943-)
Canone inverso (1996)
Kreeftengang
De Arbeiderspers, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
150 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Notities Anna Maria Tatò

Maurensig, Paolo (1943-)
La variante di Lüneburg (1993)
De Lüneburger variant
De Arbeiderspers, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
155 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Mazzantini, Margaret (1961-)
Il catino di zinco (1994)
Het zinken teiltje
De Bezige Bij, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
166 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Mazzetti, Lorenza (1928-)
Il cielo cade (1961)
De hemel valt neer
Hollandia, Baarn 1963
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
194 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Mazzini, Giuseppe (Jozef) (1805-1872)
Dei doveri dell'uomo (1851)
De plichten van den mensch
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1926

Vertaald/bewerkt door: Asser, Jan
173 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Melega, Gianluigi (1935-2014)
Il maggiore Aebi (1996)
Majoor Aebi's overgave
De Arbeiderspers, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Krijgsman, Edwin
187 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Het slotgedicht van Hermann Hesse is vertaald door het genootschap 'De blauwe bloem'

Mercedes (1857-?)
Pseudoniem/kloosternaam van: Fanny Testa Speckel
Noemi. Romanzo (1889)
*Noëmi**
Roldanus, Edam 1891
Vertaald/bewerkt door: Brielen, Hanna van
Genre: Verhalend proza - Roman

Milanesi, Guido (abusievelijk: Milanese)
Figlia di Re. Romanzo contemporaneo (1924)
Ankh. Hedendaagsche Roman
Bruna, Utrecht [1927]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
276 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Milanesi, Guido (1875-1956)
Anthy. Romanzo di Rodi (1913)
Ànthy. Roman van Rhodus
Melchior, Amersfoort [1934]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
266 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'vrij vertaald'

Millu, Liana (1914-2005)
Il fumo di Birkenau (1947)
De rook boven Birkenau
Contact, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Maris, Etta
169 p.

Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord Primo Levi

Mioni, Ugo (1870-1935)
Il tesoro dell'azteco (1904)
*De schat van den azteek**
Bruna, Utrecht 1906
Vertaald/bewerkt door: Boeree, Th.A.
99 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Vrij uit het italiaansch'

Molmenti, Pompeo Gherardo (1852-1928)
Clara (1875)
*Clara**
Van Hulst, Kampen 1876
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
133 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Molmenti, Pompeo Gherardo (1852-1928)
Venezia / Le isole della laguna veneta (1903 / 1904)
Venetië en de lagunen
De Bussy, Amsterdam 1927
Vertaald/bewerkt door: Linden, W.J.M.
Met foto's.
144 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- 'naar de Fransche vertaling van Paul Henri Michel'

Montale, Eugenio (1896-1981)
[diverse] (id.)
De roos in de kermistent
Kwadraat, Vianen 1984
Vertaald/bewerkt door: Bartosik, Michel; Denissen, Frans; Dooren, Frans van
252 p.
Genre: [diverse]
Opmerkingen:
- Samenstelling en eindredactie Jacques Hamelink
- Voorwoorden Jacques Hamelink en Pier Vincenzo Mengaldo; Biografische schets door Dina Aristodemo; Noten; Bibliografische aantekeningen

Montale, Eugenio (1896-1981)
Farfalla di Dinard (1956)
De vlinder van Dinard. Verhalen
De Arbeiderspers, Amsterdam 1977

Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
238 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Montanelli, Indro (1909-2001)
Giorno di festa (1942)
De dag van het feest
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1958
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
Met illustraties van Lou Strik.
102 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Montanelli, Indro (1909-2001)
Qui non riposano (1945)
De opgejaagden
Van Sijn, Rotterdam [1952]
Vertaald/bewerkt door: Meeter-Brevee, M.
Met illustraties van L.J. Camphuis.
217 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen

Morante, Elsa (1912-1985)
La storia (1974)
De geschiedenis
Agathon, Bussum 1982
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
624 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noten uitgever

Morante, Elsa (1912-1985)
L'isola di Arturo (1957)
Het eiland van Arturo
Meulenhoff, Amsterdam 1960
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
303 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990) en Elkann, Alain (1950)
Vita di Moravia (1991)
Het leven van Moravia
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Beckers, Irene; Bijman, Leontine & Böttner, Annegret; Pluijm, Els van der
367 p.
Genre: Egodocumenten - Interview
Opmerkingen:

- Eindredactie vertaling: Annegret Böttner
- Verantwoording; Bibliografie

Moravia, Alberto (1907-1990)
Pseudoniem/kloosternaam van: Alberto Pincherle
1934 (1982)
Negentienvierendertig
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
269 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
Agostino (1945)
Agostino
De Driehoek, 's-Graveland [1950]
Vertaald/bewerkt door: Schendel, Corinna van
Met illustraties van Gian Berto Vanni.
98 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Moravia, Alberto (1907-1990)
Donne di Roma (1960)
Vrouwen van Rome
Bruna, Utrecht 1959
Vertaald/bewerkt door: Romijn-Kleinsma, A.
Met foto's van Sam Waagenaar.
[46 p.]
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- 'Een fotoboek van Sam Waagenaar (1908-1997). Met tekst van Alberto Moravia.' De oorspronkelijke bundel bevatte zeven verhalen van Pasolini, en verscheen dan ook onder diens naam; in het Nederlands is enkel de inleiding van Moravia vertaald.
- Noten bij de foto's

Moravia, Alberto (1907-1990)
Gli indifferenti (1929)
De onverschilligen
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1943]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
316 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Tweede, herziene druk: bewerking Dolf Koning, Amsterdam, Scheltens & Giltay, [1964], 262 p.

Moravia, Alberto (1907-1990)
Gli indifferenti (1929)
De onverschilligen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1985

Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
277 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
I racconti 1927-1951 (sel.) (1952)
Onweer op de huwelijksreis en andere verhalen
Bruna, Utrecht 1964
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
191 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- Het verhaal 'Winter van een zieke jongen' werd in 1964 afzonderlijk door Meulenhoff herdrukt in opdracht van ICI-Farma, met illustraties van Marjoke Staal (51 p.)

Moravia, Alberto (1907-1990)
I racconti 1927-1951 (sel.) (1952)
De ongelukkige minnaar en andere verhalen
Bruna, Utrecht 1965
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
187 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Moravia, Alberto (1907-1990)
I racconti 1927-1951 (sel.) (1952)
Het einde van een verhouding en andere verhalen
Bruna, Utrecht 1966
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
191 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Moravia, Alberto (1907-1990)
Il conformista (1951)
De conformist
Bruna, Utrecht 1975
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
288 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
Il disprezzo (1954)
Het spoor der herinnering
Bruna, Utrecht 1963
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
192 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
Il paradiso (1970)
Striptease zonder muziek

Elsevier, Amsterdam / Brussel 1971
Vertaald/bewerkt door: Quant, Christine
159 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Moravia, Alberto (1907-1990)
Il viaggio a Roma (1988)
De reis naar Rome
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
216 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
Io e lui (1971)
Hij en ik
Elsevier, Amsterdam / Brussel 1972
Vertaald/bewerkt door: Quant, Christine
313 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
L'amore coniugale / Agostino (1949 / 1944)
Echtelijke liefde. Agostino
Bruna, Utrecht 1960
Vertaald/bewerkt door: Berg, Ernst; Schendel, Corinna van
190 p.
Genre: Verhalend proza - Roman; Novelle
Opmerking:
- 'Agostino': herdruk van 1950

Moravia, Alberto (1907-1990)
L'attenzione (1965)
De aandacht
Bruna, Utrecht 1968
Vertaald/bewerkt door: Verveen, Otto
307 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
L'automa (sel.) (1962)
De robot en andere verhalen
Bruna, Utrecht 1970
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
140 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- In 1980 herdrukt onder de titel 'De man die keek en andere verhalen'

Moravia, Alberto (1907-1990)

L'uomo che guarda (1985)
De voyeur
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
199 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'De Nederlandse vertaling van het gedicht van Stéphane Mallarmé "Les lèvres roses" is speciaal voor deze uitgave gemaakt door Ernst van Altena.'

Moravia, Alberto (1907-1990)
La ciociara (1957)
Twee vrouwen
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1958]
Vertaald/bewerkt door: Schouwen, Frédérique van
319 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- In 1966 door Bruna te Utrecht herdrukt als 'La Ciociara - Twee vrouwen'

Moravia, Alberto (1907-1990)
La cosa e altri racconti (sel.) (1983)
De vrouw met de zwarte cape. Erotische verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
124 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- In 1996 opgenomen in 'Erotische verhalen' (Amsterdam, Wereldbibliotheek)

Moravia, Alberto (1907-1990)
La cosa e altri racconti (sel.) (1983)
Wat geef ik om carnaval. Erotische verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
94 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- In 1996 opgenomen in 'Erotische verhalen' (Amsterdam, Wereldbibliotheek)

Moravia, Alberto (1907-1990)
La disubbidienza (1948)
De ongehoorzaamheid
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1960]
Vertaald/bewerkt door: Bouwman-Pot, G.A.
157 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
La donna leopardo (1991)

De luipaardvrouw
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita
150 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
La noia (1960)
Cecilia en de verveling
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1963]
Vertaald/bewerkt door: Schouwen, Frédérique van
275 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Herdrukt als 'De verveling' (Utrecht, Bruna, 1970) en als 'Cecilia en de ontrouw' (Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1996), telkens onder de vertalersnaam Frédérique van der Velde

Moravia, Alberto (1907-1990)
La rivoluzione culturale in Cina (1967)
De culturele revolutie in China
Bruna, Utrecht 1969
Vertaald/bewerkt door: Broek, Joop van den
140 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Vertaald via het Engels

Moravia, Alberto (1907-1990)
La romana (1947)
Vrouw van Rome
De Driehoek, 's-Graveland 1949
Vertaald/bewerkt door: Bouwman-Pot, G.A.
396 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
La villa del venerdì e altri racconti (sel.)
De villa van de vrijdag
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita
74 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- In 1991 opgenomen in 'Daar is Venus, zwaar als goud' (zie aldaar)
- Nawoord redactie Wereldbibliotheek

Moravia, Alberto (1907-1990)
La villa del venerdì e altri racconti (1990)
Daar is Venus, zwaar als goud

Wereldbibliotheek, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita
216 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Het verhaal 'Zou het waar zijn, zou het niet waar zijn' werd in 2000 afzonderlijk uitgegeven door Mikado Pers, Amsterdam (14 p.)

Moravia, Alberto (1907-1990)
La vita interiore (1978)
Desideria of het innerlijke leven
Bruna, Utrecht 1980
Vertaald/bewerkt door: Tol, Jeanne E. van
318 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Moravia, Alberto (1907-1990)
Nuovi racconti romani (1959)
Nieuwe Romeinse verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Laake, Marieke van
437 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Moravia, Alberto (1907-1990)
Racconti romani (1954)
Romeinse verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
472 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Morazzoni, Marta (1950-)
Il caso Courrier (1997)
De zaak Courrier
Serena Libri, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Made, Aafke van der
181 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Morazzoni, Marta (1950-)
La ragazza col turbante (1986)
Het meisje met de parel
Bert Bakker, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Albers, Joost & Denissen, Frans
138 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Moretti, Marino (1885-1979)

La casa del Santo Sangue (1930)
Het huis van "'t Heilig Bloed"
Die Poorte, Oude-God - Antwerpen 1938
Vertaald/bewerkt door: Nuffel, R. van
229 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Morina, Mimmo (1933-2005)
Il pendolo (1973)
De slinger
Euro Editor, Luxemburg 1973
Vertaald/bewerkt door: Matten, Kristi van der & Oostveen, Nelleke
53 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- 'vertaald en bewerkt naar het Italiaans'
- Tweetalige editie
- Voorwoord L.H.H.M. Panhuijsen

Morselli, Enrico (1852-1929)
Giordano Bruno. Commemorazione pronunciata nell'aula magna del Collegio Romano (1888)
Giordano Bruno, een martelaar der vrije gedachte
Vereeniging De Dageraad, Amsterdam 1889
Vertaald/bewerkt door: Ende, J. van den
Met illustraties.
102 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- 'vrij bewerkt naar het Italiaansch'
- Voorwoord Jac. Moleschott

Morselli, Guido (1912-1973)
Contro-passato prossimo (1975)
Toekomstig verleden tijd. Een hypothese achteraf
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
242 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Morselli, Guido (1912-1973)
Dissipatio H.G. (1977)
Dissipatio H.G. De verdamping van de menselijke soort
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
175 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Muccioli, Nino (1922-1999)
Tu non conosci la Sicilia (1981)
Je kent Sicilië niet
Euro Editor, Luxemburg 1981
Vertaald/bewerkt door: Morina, Nelleke
85 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Voorwoord Eugène van Itterbeek

Munari, Giuseppe (fl. 1931-1985)
Ciok e la meravigliosa istoria (1940)
Tjuuk en zijn wonderlijke geschiedenis. Roman uit het vogelleven
Van Belkum, De Bilt [1947]
Vertaald/bewerkt door: Borel, M.I.
133 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Mussolini, Benito (1883-1945)
Claudia Particella, l'Amante del Cardinale (1909)
Claudia Particella, de liefde van een kardinaal
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1929]
Vertaald/bewerkt door: Raëskin, P.
224 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- Vertaald via het Engels
- Voorwoord Hiram Motherwell

Natale, Maria Pina (1929-2004)
[diverse] (id.)
Dertig gedichten
Privé-uitgave, Brugge 1976
Vertaald/bewerkt door: Schepens, Jan
28 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Noot vertaler

Neera (1846-1918)
Pseudoniem/kloosternaam van: Anna Radius-Zuccari
[onbekend] (id.)
*Levensmoede**
Vivat, Amsterdam 1893
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza

Neera (1846-1918)

Addio (1877)
*Vaarwel!**
Olivier (N.V. 'De Portefeuille'), Amsterdam 1888
Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
Met portret.
Genre: Verhalend proza - Roman

Neera (1846-1918)
Anima sola (1895)
Een eenzame
Veen, Amersfoort 1908
Vertaald/bewerkt door: Enschede, C.W.W. van
194 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Neera (1846-1918)
Iride. Nuove novelle (1881)
De regenboog. Novellen en schetsen
Morel / Bolle, Den Haag / Rotterdam 1888
Vertaald/bewerkt door: z.n.
182 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- 'Naar het Italiaansch'

Neera (1846-1918)
Lydia (1887)
*Lydia**
Olivier (N.V. 'De Portefeuille'), Amsterdam 1889
Vertaald/bewerkt door: Brielen, Hanna van
Met portret.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Neera's romans en novellen 1

Neera (1846-1918)
Teresa. Romanzo (1877)
*Teresa**
Olivier (N.V. 'De Portefeuille'), Amsterdam 1889
Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- Neera's romans en novellen 2
- Voorwoord vertaler

Neera (1846-1918)
Un nido (1880)
*Een nestje**
Van de Garde, Zaltbommel 1898

Vertaald/bewerkt door: Epkema, E.
Genre: Verhalend proza - Roman

Neera (1846-1918)
[onbekend] (id.)
*Anna Elvira**
Bruna, Utrecht 1910
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza - Roman

Negri, Ada (1870-1945)
Fatalità (1892)
Noodlot
Adriani, Leiden 1896
Vertaald/bewerkt door: Juta, Betsy
Met portret.
184 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Voorwoorden Sofia Bisi Albini en vertaalster

Negri, Ada (1870-1945)
Maternità (1904)
Moederschap
Adriani, Leiden 1904
Vertaald/bewerkt door: Polak, Anna
235 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Negri, Ada (1870-1945)
Tempeste (1895)
Stormen
Adriani, Leiden 1897
Vertaald/bewerkt door: Juta, Betsy
214 p.
Genre: Poëzie

Niccodemi, Dario (abusiebvelijk: Nicodemi) (1874-1934)
Scampolo (1916)
Overschotje
Dirickx & Cie, Antwerpen 1929
Vertaald/bewerkt door: Mulder, Jan
60 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- 'Vertaald en bewerkt naar het Italiaansch'

Nicolaj, Aldo (1920-2004)
Non era la quinta, era la nona (1973)
Het was niet de vijfde maar de negende
ALMO / Janssens, Antwerpen z.j.
Vertaald/bewerkt door: Wilde, Roger de
49 p.
Genre: Toneel

Nicosia, Francesco (1909-1975)
Ritratto nell'isola / Diventa mare il silenzio (sel.) (1964 / 1959)
Om een droom
Corvey, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
26 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voorwoord vertaalster

Nigro, Raffaele (1947-)
I fuochi del Basento (1987)
De vuren van het zuiden
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans
301 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Nigro, Raffaele (1947-)
La baronessa dell'Olivento (1990)
De barones in de mand
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
274 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Notari, Umberto (1878-1950)
I tre ladri (1916)
De drie dieven
De Arbeiderspers / De wilde roos, Amsterdam / Brussel 1931
Vertaald/bewerkt door: z.n.
176 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Orsini, Felice (1819-1858)
Memorie scritte da lui medesimo (1857)
De gevangenissen der Oostenrijkers in Italië. Verhaal van mijn leven, mijne gevangenschappen en ontsnapping uit het fort van S. Giorgio
Buhrmann / Bolle, Amsterdam / Rotterdam 1858
Vertaald/bewerkt door: z.n.

X, 217 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- 'Naar de Engelsche vertaling van het Italiaansche Handschrift voor Nederlanders bewerkt'. Engels origineel: 'The Austrian dungeons in Italy. A narrative of fifteen months' imprisonment and final escape from the fortress of S. Giorgio'.
- Voorwoorden en aanhangsel vertaler

Palazzeschi, Aldo (1885-1974)
Pseudoniem/kloosternaam van: Aldo Giurlani
Le sorelle Materassi (1934)
De gezusters Materassi
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam 1937
Vertaald/bewerkt door: Bueno de Mesquita-Ebbeler, Elisabeth W.J.
295 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Palladino, Giuliano (abusievelijk: Giuliane) (1920-)
Pace a El Alamein (1960)
El Alamein
Kruseman, Den Haag 1962
Vertaald/bewerkt door: Barjitzschak, Joshumah
204 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Palumbo, Nino (1921-1983)
Il giornale (1958)
De papieren kooi
Nelissen, Bilthoven 1961
Vertaald/bewerkt door: Hochberg-Van Wallinga, Annie
288 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Palumbo, Nino (1921-1983)
Impiegato d'imposte (1957)
Vals akkoord
Nelissen, Bilthoven 1961
Vertaald/bewerkt door: Emonds, G.A.J.
312 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pananti, Filippo (1766-1837)
Avventure e osservazioni di Filippo Pananti sopra le coste di Barberia (1817)
Mijne lotgevallen en reizen in de Barbarijsche roofstaten
Steenbergen van Goor, Leeuwarden 1830
Vertaald/bewerkt door: z.n.
XX,331;VIII,336

Genre: Reisbeschrijving

Panzini, Alfredo (1863-1939)
I tre re con Gelsomino buffone del re (1927)
Gelsomino. 's Konings nar.
Nijgh & Van Ditmar, Rotterdam 1929
Vertaald/bewerkt door: Dam, Th.E. van
208 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Panzini, Alfredo (1863-1939)
Il padrone sono me! (1922)
De baas... ben ik
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1928]
Vertaald/bewerkt door: Hess-Lutomirski, E.
229 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Panzini, Alfredo (1863-1939)
Santippe (1913)
Xantippe. Kleine roman tussen het antieke en het moderne
De Gulden Ster, Amsterdam [1931]
Vertaald/bewerkt door: Wallinga, Annie van
167 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Papini, Giovanni (1881-1956)
Dante vivo (1933)
De levende Dante
Teulings, Den Bosch 1933
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
Met portret.
391 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Papini, Giovanni (1881-1956)
Gog (1931)
Gog
Teulings, Den Bosch 1931
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
XXXIX, 396 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Herziene herdruk onder de titel 'Het rode boek van Gog', met een voorwoord van Maarten van Nierop (i.p.v. dat van Ellen Russe), Tielt, Lannoo, 1952, 330 p.
- Voorwoord vertaalster

Papini, Giovanni (1881-1956)
I testimoni della passione. Sette leggende evangeliche (1937)
Kruisgetuigen
Teulings / Standaard, Den Bosch / Antwerpen [1938]
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
Met diverse illustraties.
174 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Papini, Giovanni (1881-1956)
Il diavolo (1953)
De duivel. Problematiek ener toekomstige diabologie
Leiter-Nypels, Maastricht 1954
Vertaald/bewerkt door: Jacobs, Jean H.P.
Met portret.
342 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Jos. Vandervelden

Papini, Giovanni (1881-1956)
Il libro nero. Nuovo diario di Gog (1951)
Het zwarte boek van Gog
Lannoo, Tielt 1952
Vertaald/bewerkt door: Nierop, Maarten van
298 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Papini, Giovanni (1881-1956)
Il pilota cieco (1907)
De blinde loods
Maas & Van Suchtelen, Amsterdam 1908
Vertaald/bewerkt door: Gosschalk, Elise
XXII, 162 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Albert Verwey

Papini, Giovanni (1881-1956)
La scala di Giacobbe (sel.) (1932)
De ladder van Jacob
Teulings, Den Bosch 1934
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
238 p.
Genre: Beschouwend proza

Papini, Giovanni (1881-1956)

Le pazzie del poeta. Fantasie, capricci, ritratti e moralità (sel.) (1950)
Zonderlinge taferelen
Lannoo, Tielt 1953
Vertaald/bewerkt door: Nierop, Maarten van
59 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Jos. Vandervelden

Papini, Giovanni (1881-1956)
Lettere agli uomini di Papa Celestino VI (1946)
Brieven van Paus Celestinus VI
Het Spectrum, Utrecht 1948
Vertaald/bewerkt door: Vandervelden, Jos
191 p.
Genre: Beschouwend proza

Papini, Giovanni (1881-1956)
Sant'Agostino (1929; 1930)
Sint Augustinus. De geschiedenis eener ziel
Foreholte, Voorhout 1930
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
Met illustraties van Schaynder.
271 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Papini, Giovanni (1881-1956)
Storia di Cristo (1921)
De Christus
Teulings, Den Bosch [1922]
Vertaald/bewerkt door: Weve, J.J.
XXXVII, 702 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Door Maarten van Nierop herziene herdruk onder de titel 'Zo zie ik Christus', met een 'Woord vooraf' door de bewerker (i.p.v. het 'Voorwoord' van J.J. Weve), Tielt, Lannoo, 1954, 477 p.
- Voorwoord vertaler

Papini, Giovanni (1881-1956)
Testimonianze. Saggi non critici (sel.) (1918)
De schrijver
De Beuk, Amsterdam 1954
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
37 p.
Genre: Beschouwend proza

Papini, Giovanni (1881-1956)
Un uomo finito (1912)
Jeugdstorm
Teulings, Den Bosch 1932
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
319 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Papini, Giovanni (1881-1956)
Vita di Michelangiolo nella vita del suo tempo (1949)
Het leven van Michelangelo in de spiegel van zijn tijd
Lieverlee, Amsterdam [1952]
Vertaald/bewerkt door: Emonds, G.A.J.
Met diverse illustraties.
580 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord Jos. Vandervelden

Parise, Goffredo (1929-1986)
Il padrone (1965)
De grote baas
Meulenhoff, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
237 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Parise, Goffredo (1929-1986)
Il prete bello (1954)
De mooie priester
Van Sijn, Rotterdam [1956]
Vertaald/bewerkt door: Del Mar, N.
276 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- 'Letterkundige revisie: Rob Limburg'.
- Voorwoord uitgevers

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Affabulazione / Orgia (1977 / 1979)
De koningsmoord & Orgie
Meulenhoff, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
191 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Nawoord Rinaldo Rinaldi (vert. Jeanne Holierhoek)

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Amado mio / Atti impuri (1982)
Daden van onkuisheid & Amado moi. Twee korte romans
De Arbeiderspers, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Graftdijk, Thomas & Seton, Marguerite
217 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Empirismo eretico (sel.) (1972)
De ketterse ervaring
Het Wereldvenster, Bussum 1981
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
171 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Roberto Turigliatto

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Il fiore delle mille e una notte (Trilogia della vita 3) (1975)
De bloem der 1001 nachten
Stichting Rode Emma, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Loonen, Nard
51 p.
Genre: Filmscenario
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
L'odore dell'India (1962)
De geur van India
Het Wereldvenster, Houten 1991
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
95 p.
Genre: Reisbeschrijving

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Le ceneri di Gramsci / La religione del mio tempo (sel.) (1957 / 1961)
De as van Gramsci
Meulenhoff, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Eerd, Karel van
136 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Nawoord en noten vertaler

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Notte sull'ES, in: Alì dagli occhi azzurri (1965)

Een nacht op de tram
Meulenhoff, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
45 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Bio-bibliografie

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Orgia (1979)
Orgie
Nederlands Toneel Gent, Gent [1994]
Vertaald/bewerkt door: Leeuwen, Charles van
62 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Voorwoorden Sam Bogaerts, Charles van Leeuwen

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Petrolio (1992)
Olie
Meulenhoff, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
632 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Filologische noot' van Aurelio Roncaglia

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Poesia in forma di rosa / Trasumanar e organizzar (sel.) (1964 / 1971)
In de vorm van een roos
Meulenhoff, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Eerd, Karel van
103 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Nawoord en noten vertaler

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Ragazzi di vita (1955)
Jongens uit het leven
Meulenhoff, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
270 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Teorema (1968)
Theorema

Bruna, Utrecht 1976
Vertaald/bewerkt door: Scholten, Yvonne
172 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Teorema (1968)
Theorema
Meulenhoff, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Rais, Graziella
172 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noten

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Una vita violenta (1959)
Een fel bewogen leven
De Boekerij, Baarn 1960
Vertaald/bewerkt door: Witstijn, Jenny
274 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pasolini, Pier Paolo (1922-1975)
Una vita violenta (1959)
Meedogenloos bestaan
Meulenhoff, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Rais, Graziella
333 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
Dialoghi con Leucò (1947)
Gesprekken met Leucò
De Bezige Bij, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Gruting-Venlet, C. van & Tavanti-Van Gruting, E.
220 p.
Genre: Beschouwend proza

Pavese, Cesare (1908-1950)
Feria d'agosto (sel.)
Drie verhalen
Grijm, Schellebelle 1985
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
34 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Pavese, Cesare (1908-1950)
Feria d'agosto (1946)

Stilte in augustus
De Bezige Bij, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
263 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Pavese, Cesare (1908-1950)
Il carcere / Terra d'esilio, in: Racconti (1949 / 1960)
De gevangenis, gevolgd door Ballingsoord
De Bezige Bij, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
139 p.
Genre: Verhalend proza - Roman; Novelle

Pavese, Cesare (1908-1950)
Il compagno (1947)
De kameraad
De Bezige Bij, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
218 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
Il diavolo sulle colline (1949)
De duivel op de heuvels
De Bezige Bij / Meulenhoff, Amsterdam 1968
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
174 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
Il diavolo sulle colline (1949)
De duivel op de heuvels
De Bezige Bij, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Vosmaer, Martine
165 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
Il mare, in: Feria d'Agosto (1946)
De zee
Aalders & Knuttel, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
28 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Pavese, Cesare (1908-1950)
Il mestiere di vivere (1952; 1990)
Leven als ambacht. Dagboek 1935-1950

De Bezige Bij, Amsterdam 1980
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
420 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerking:
- Nieuwe, aangevulde en geannoteerde editie, met een inleidend essay van Patricia de Martelaere, 'Cesare Pavese. Het leven als beroep, de kunst om dood te gaan', Noten, Register, 1995
- Nawoord en verantwoording vertaler

Pavese, Cesare (1908-1950)
La bella estate (1949)
De mooie zomer
Contact, Amsterdam 1968
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
122 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
La bella estate (1949)
De mooie zomer
De Bezige Bij, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Vosmaer, Martine
101 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
La casa in collina (1949)
Het huis op de heuvel
De Bezige Bij, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Vosmaer, Martine
190 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
La luna e i falò (1950)
De maan en het vuur
De Bezige Bij, Amsterdam 1968
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
195 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
La spiaggia (1942)
Het strand
Goossens, Tricht 1987
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
95 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
La terra e la morte, in: Verrà la morte e avrà i tuoi occhi (1951)
De aarde en de dood
Aalders & Knuttel, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
36 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Nawoord vertaler

Pavese, Cesare (1908-1950)
Lavorare stanca, in: Poesie edite e inedite (sel.) (1936; 1943; 1962)
Het huis. La casa. Rijmprent
Verzameld Werk, Nijmegen 1991
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
[4 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Eerder verschenen in Ypes' bloemlezing 'Olijven en zilveren populieren', 1960.

Pavese, Cesare (1908-1950)
Lavorare stanca, in: Poesie edite e inedite (sel.) (1936; 1943; 1962)
Werken is vermoeiend
Frans Masereelfonds, Gent 1984
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans & Nolens, Leonard
72 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Nawoorden Frans Denissen en Leonard Nolens; Noten

Pavese, Cesare (1908-1950)
Lettere 1924-1944 / 1945-1950 (sel.) (1966)
Een vis in het ijs
Gerards & Schreurs, Maastricht 1988
Vertaald/bewerkt door: Bloemen, Yolanda
183 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Pavese, Cesare (1908-1950)
Paesi tuoi (1941)
Jouw land
De Bezige Bij, Amsterdam 1959
Vertaald/bewerkt door: Vogels, Frida
115 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pavese, Cesare (1908-1950)
Racconti (sel.) (1960)
Ballingen en andere verhalen
Goossens, Rijswijk 1992
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
236 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Sterk uitgebreide en herziene versie van 'Ballingen' (zie aldaar)
- Voorwoord vertaalster

Pavese, Cesare (1908-1950)
Terra d'esilio, L'intruso, La città, in: Notte di festa / Feria d'agosto (1953 / 1946)
Ballingen
Gaade, Delft 1956
Vertaald/bewerkt door: Vogels, Frida
73 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Pavese, Cesare (1908-1950)
Tra donne sole (1949)
Vriendinnen
De Bezige Bij, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
158 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pazzi, Roberto (1946-)
Cercando l'imperatore (1985)
Op zoek naar de keizer
Bert Bakker, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Jager, Marije de
181 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord Giovanni Raboni

Pazzi, Roberto (1946-)
La malattia del tempo (1987)
De ziekte van de tijd
Bert Bakker, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Jager, Marije de
143 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pazzi, Roberto (1946-)
La principessa e il drago (1986)

De prinses en de draak
Bert Bakker, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Jager, Marije de
144 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pellico, Silvio (1789-1854)
Dei doveri degli uomini. Discorso ad un giovane (1834)
Over de pligten
Sterk / Van Kesteren, Breda / Amsterdam 1835
Vertaald/bewerkt door: Wap, Jan J.F.
270 p.
Genre: Beschouwend proza
- 2e herziene uitgave, vermeerderd met een brief van de schrijver aan de vertaler, Breda, 1835

Pellico, Silvio (1789-1854)
Dei doveri degli uomini. Discorso ad un giovane (1834)
Over de pligten der menschen. Aenspraek tot eenen jongeling
Vereecken, Gent 1841
Vertaald/bewerkt door: z.n.
VI, 139 p.
Genre: Beschouwend proza

Pellico, Silvio (1789-1854)
Dei doveri degli uomini. Discorso ad un giovane (1834)
Van de pligten der menschen. Redevoering aen een jongeling
Vander Schelden, Gent 1850
Vertaald/bewerkt door: Neelemans, E.L.
296 p.
Genre: Beschouwend proza

Pellico, Silvio (1789-1854)
Francesca da Rimini (1815)
Francesca da Rimini
Westerman, Amsterdam 1839
Vertaald/bewerkt door: Rooseboom, H. J.
59 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Zie ook: 'Francesca da Rimini en andere gedichten' in de afdeling Bloemlezingen
- Voorwoord vertaler

Pellico, Silvio (1789-1854)
Francesca da Rimini (1815)
Francesca da Rimini. Treurspel in vijf bedrijven
Mongers, Doesburg 1850
Vertaald/bewerkt door: z.n.
IV, 47 p.

Genre: Toneel

Pellico, Silvio (1789-1854)
Francesca da Rimini (1815)
Francesca da Rimini. Treurspel
Valkhoff & Van den Dries, Amersfoort [1898]
Vertaald/bewerkt door: Kollewijn, A.M. Nz.
58 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- 'Uit het Italiaansch vertaald in Nederlandsch proza'

Pellico, Silvio (1789-1854)
I Saluzzesi, in: Cantiche (1835)
*De Saluceërs**
Dehou, Brussel z.j.
Vertaald/bewerkt door: Stroobant, E.E.
Genre: Poëzie

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Tien jaren gevangenis, of Gedenkschriften
Van Kesteren, Amsterdam 1833
Vertaald/bewerkt door: Q[uack], J[an] H. de
VIII, 392 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'Naar de Fransche vertaling van het oorspronkelijke Italiaansch'

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Mijn gevangenissen
Excelsior, Brugge 1926
Vertaald/bewerkt door: Buckins, R. & Byser, V. de
125 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord vertalers

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Mijne gevangenissen
Van Looy, Amsterdam 1906
Vertaald/bewerkt door: Erens, Frans
Met illustraties van Tony Johannot.
247 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Mijne gevangenissen. Gedenkschriften
Nederlandsche Maatschappij van Schoone Kunsten, Den Haag 1841
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van J. Coomans.
59 + 68 + 70 + 53 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Mijne gevangenschap. Gedenkschriften
Sterk / Van Kesteren, Breda / Amsterdam 1839
Vertaald/bewerkt door: H.O.
X, 265 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord Jan-J.F. Wap

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Mijne kerkers
Van Leeuwen, Leiden 1896
Vertaald/bewerkt door: Witlox, Jos.
Met illustraties.
277 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'Opnieuw naar den oorspronkelijk-Italiaanschen tekst bewerkt'

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Myne gevangenissen, of gedenkschriften
Vereecken, Gent 1840
Vertaald/bewerkt door: z.n.
376 (2 dln.)
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- 'Nieuwe vertaling met aenmerkingen, tot gebruyk der jongheyd'
- Voorwoord (z.n.)

Pellico, Silvio (1789-1854)
Le mie prigioni (1832)
Myne gevangenissen. Gedenkschriften
Desprez-Parent, Brussel 1839
Vertaald/bewerkt door: Wouters, A.D.
Met illustraties.
387 p.

Genre: Egodocumenten - Herinneringen
- '2e uitgaeve, herzien, verbeterd en goedgekeurd door de geestelyke overheid': Nationale Maetschappij ter Verspreyding van Goede Boeken, 1840

Pellico, Silvio (1789-1854)
Notizie intorno alla beata Panasia pastorella valsesiana nativa di Quarona (1837; 1854)
Leven van de gelukzalige Panasia, herderin
Tremmery-Van Becelaere, Brugge 1856
Vertaald/bewerkt door: A.V.B.
42 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Pellico, Silvio (1789-1854)
Notizie intorno alla beata Panasia pastorella valsesiana nativa di Quarona (1837; 1854)
Legende der zalige Panasia
Richelle, Nijmegen 1892
Vertaald/bewerkt door: Heuvel, H.J.M. van den
Met illustraties.
57 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord J.R. van der Lans

Pellico, Silvio (1789-1854)
Rafaella. Romanzo postumo (1871)
Rafaella
Verhoeven, Den Bosch [ca. 1875]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
257 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'uit het Fransch'

Pellico, Silvio (1789-1854)
Rafaella. Romanzo postumo (1871)
Rafaella. Nagelaten roman
Kluitman, Alkmaar 1877
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
240 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Pellico, Silvio (1789-1854)
Tommaso Moro. Tragedia (1834)

Thomas Morus. Treurspel in vijf bedrijven
Vanderhaeghen, Gent 1855
Vertaald/bewerkt door: Velde, J. van de
Met portret.
131 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- 'vry gevolgd naer het italiaensch'
- Voorwoord vertaler

Penna, Sandro (1906-1977)
Aprile, in: Tutte le poesie (1957; 1970)
April
Sub Signo Libelli, Amsterdam 1981
Vertaald/bewerkt door: Heringa, Peter M.
[4 p.]
Genre: Poëzie

Penna, Sandro (1906-1977)
Tutte le poesie (sel.) (1995)
Vroege verzen
Sub Signo Libelli, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Heringa, Peter M.
19 p.
Genre: Poëzie

Penna, Sandro (1906-1977)
Tutte le poesie (sel.) (1995)
Later krijgt geluk vleugels. Felicità più tardi mette le ali
Phoenix en Co., Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Moormann, Eric M.
[16 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Penna, Sandro (1906-1977)
Un po' di febbre (1973)
Een beetje koorts
De Woelrat, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Timmermans, Willem
119 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Nawoord vertaler

Pera, Pia (1956-)
Diario di Lo (1995)
Dagboek van Lo

Meulenhoff, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita
376 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Perissinotto, Alessandro (1964-)
L'anno che uccisero Rosetta (1997)
Het jaar dat ze Rosetta vermoordden
Serena Libri, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Made, Aafke van der
206 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Perri, Francesco (1885-1974)
Emigranti (1928)
Vruchten der goede aarde
Stok - Zuid-Hollandsche Uitgevers Mij, Den Haag [1949]
Vertaald/bewerkt door: Servaes, Anke & Valkhoff, Rein
Met illustraties van R. Snapper.
213 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Petruccelli della Gattina, Ferdinando (1815-1890)
Il re prega (1874)
De koning bidt
Minkman, Arnhem 1877
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
275 + 247 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirandello, Luigi (1867-1936)
[diverse] (id.)
Gedichten / Toneel / Essay, in: Giosue Carducci / Grazia Deledda / Luigi Pirandello (Pantheon der winnaars van de Nobelprijs voor literatuur)
Heideland, Hasselt 1960
Vertaald/bewerkt door: Nuffel, R. van; Nord, Max
[128 p.]
Genre: [diverse]
Opmerkingen:
- Bevat: 4 gedichten (vert. R. Van Nuffel; Max Nord); Zes personages op zoek naar een auteur; Het diploma; Wat is humor? (vert. Max Nord)
- Voorwoord R. Van Nuffel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Cecè (1913; 1926)
Cecè
Nederlandse Bibliotheek voor het Amateurtoneel, Utrecht [1965]
Vertaald/bewerkt door: Greidanus, Liesbeth
41 p.

Genre: Toneel
Opmerking:
- In 1990 opgenomen in 'Tekst & Context'

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Così è (se vi pare) (1918)
Zo is het of zo lijkt het. Parabel in drie bedrijven
Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, Krommenie 2000
Vertaald/bewerkt door: Morriën, Adriaan
60 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Enrico IV (1922)
Hendrik IV
Maatschappij voor Goede en Goedkoope Lectuur, Amsterdam 1926
Vertaald/bewerkt door: Keuls, H.W.J.M.
Met foto.
109 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Il berretto a sonagli (1923)
De zotskap
Arena / Nieuwe Komedie, Den Haag [1970]
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
79 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Il dovere del medico (1911)
De plicht van de arts
TOP-editions, Rotterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Beranová, Jana & Plat, Otto
16 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Il fu Mattia Pascal (1904)
Levend dood (Wijlen Mattia Pascal)
Querido, Amsterdam 1925
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
282 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Il fu Mattia Pascal (1904)
Wijlen Mattia Pascal
Peter van der Velden, Amsterdam 1981

Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
Met portret.
312 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Tweede, herziene druk bij Querido, Amsterdam, 1989, 287 p.

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Il turno (1902)
Ieder zijn beurt
Querido, Amsterdam 1926
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
200 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Il turno (1902)
Ieder zijn beurt
Hema, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Dongen, Helga van
110 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirandello, Luigi (1867-1936)
L'esclusa (1901; 1908)
De vrouw die uitgestooten werd
Meulenhoff, Amsterdam 1926
Vertaald/bewerkt door: Berdenis van Berlekom, H.P.
320 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirandello, Luigi (1867-1936)
L'ombrello, in: Novelle per un anno - Il viaggio (1928)
De paraplu
Van Gorcum, Assen 1932
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
22 p.
Genre: Verhalend proza - Verhaal
Opmerking:
- Van Gorcum's volksboekerij 4

Pirandello, Luigi (1867-1936)
L'uomo, la bestia e la virtù (1919; 1922)
De man, het beest en de deugd. Leerfabel 1919
Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, Krommenie [2000]
Vertaald/bewerkt door: Westerling, Anty
59 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)

La buon'anima / Il capretto nero, in: Novelle per un anno (1925)
De goede ziel. Het zwarte geitje
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1931
Vertaald/bewerkt door: Berdenis van Berlekom, H.P.
Met illustraties van J. Franken Pz.
53 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- La buon'anima, in: La vita nuda; Il capretto nero, in: Donna Mimma. Eerder verschenen in 'Vijftien verhalen' (zie aldaar)

Pirandello, Luigi (1867-1936)
La morsa (eerst verschenen onder de titel L'epilogo) (1898; 1926)
De bankschroef. Toneelspel in een bedrijf
TOP-editions, Rotterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Plat, Otto
20 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
La signora Frola e il signor Ponza, suo genero, in: Novelle per un anno - Una giornata / La patente (1937 / 1919)
Maskeraden
Tjeenk Willink, Zwolle 1982
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
Met illustraties van Kurt Löb.
46 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle / Toneel
Opmerkingen:
- Bevat: de novelle 'Mevrouw Frola en meneer Ponza, haar schoonzoon' en de eenakter 'Het diploma' (eerder verschenen in het Pantheon der Nobelprijswinnaars literatuur - zie aldaar)
- Nawoord vertaler

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Le medaglie, in: Novelle per un anno - La mosca (1904; 1923)
De medailles
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1961
Vertaald/bewerkt door: Berdenis van Berlekom, H.P.
Met illustraties van Sacha.
39 p.
Genre: Verhalend proza - Verhaal
Opmerking:
- Eerder verschenen in 'Vijftien verhalen', 1926

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Lumíe di Sicilia (1910; 1920)
Limoenen uit Sicilië
De Toneelcentrale, Hauwert z.j.

Vertaald/bewerkt door: Megens, Eugénie
22 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- In 1990 opgenomen in 'Tekst en context'

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno (sel.) (1922; 1937)
De pijn om zo te leven. Twintig verhalen
Van Ditmar, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max; Tuin, Jenny
286 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Gedeeltelijk herdrukt onder de titel 'Een kerstdroom en andere verhalen', Amsterdam, Contact, 1975, met een nieuw voorwoord van Max Nord; Tweede, 'geheel herziene druk' onder de titel 'De pijn om zo te leven en andere verhalen': Amsterdam, Querido, 1986
- Het titelverhaal (vertaald door Jenny Tuin) verscheen in 1989 afzonderlijk bij Stichting De Roos, Utrecht, met een nieuw voorwoord van Max Nord.
- Voorwoord Max Nord

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno (sel.) (1922; 1937)
De vernietiging van de mens
BoekWerk, Groningen 1993
Vertaald/bewerkt door: Schoonheim, Olga
149 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Gedeeltelijk eerder verschenen in 'De stenen kruik en andere verhalen. La giara e altre novelle', 1990

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno (sel.) (1922; 1937)
Een paard in de maan en twintig andere verhalen
Goossens, Tricht 1987
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
213 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Cok van der Voort

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno (sel.) (1922; 1937)
Het naakte leven en andere verhalen
Hema, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
78 p.

Genre: Verhalend proza - Verhalen

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno (sel.) (1922; 1937)
Vijftien verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1926
Vertaald/bewerkt door: Berdenis van Berlekom, H.P.
Met portret.
256 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- Het verhaal 'De medailles' verscheen afzonderlijk bij de Wereldbibliotheek in Amsterdam in 1961

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno (sel.) (1922; 1937)
Een kerstdroom en andere verhalen
Contact, Amsterdam 1975
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max; Tuin, Jenny
95 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Herdruk van 8 verhalen uit 'De pijn om zo te leven' (zie aldaar)
- Voorwoord Max Nord

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno (sel.) (1922; 1937)
Kaos
Muntinga / Coppens & Frenks, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: [diverse]
269 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Bevat de verhalen uit de 'Novellen voor een jaar' (Coppens & Frenks) waarop de gebroeders Taviani de gelijknamige film hebben gebaseerd

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno I - Dal naso al cielo (1925; 1988)
Novellen voor een jaar - Van de neus naar de hemel
Coppens & Frenks, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Jager, Marije de; Tuin, Jenny
221 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno I - In silenzio (1923; 1988)
Novellen voor een jaar - In stilte
Coppens & Frenks, Amsterdam 1990

Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret; Jager, Marije de; Tuin, Jenny
315 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno I - L'uomo solo (1922; 1988)
Novellen voor een jaar - Man alleen
Coppens & Frenks, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
250 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- 'Alle eerder gepubliceerde verhalen werden voor deze uitgave volledig herzien'
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno I - La rallegrata (1922; 1988)
Novellen voor een jaar - De bokkesprong
Coppens & Frenks, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Jager, Marije de; Kee, Anthonie
213 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno I - La vita nuda (sel.) (1922)
De weduwnaar en andere verhalen
Goossens, Tricht 1986
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
88 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
- Tweede, vermeerderde druk, 1991 (vermeerderd met verhalen uit 'Een paard in de maan')

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno I - La vita nuda (1907; 1988)
Novellen voor een jaar - Het naakte leven
Coppens & Frenks, Amsterdam 2001
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
297 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)

Novelle per un anno I - Scialle nero (1922; 1985)
Novellen voor een jaar - De zwarte sjaal
Coppens & Frenks, Amsterdam 2003
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
290 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno I - Tutt'e tre (1924; 1988)
Novellen voor een jaar - Alle drie
Coppens & Frenks, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van; Jager, Marije de; Kee, Anthonie; Tuin, Jenny
212 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - Appendice (1985)
Novellen voor een jaar - Maak dat je wegkomt
Coppens & Frenks, Amsterdam 2005
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
532 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen
Opmerkingen:
- Bevat de postuum gebundelde verhalen van Pirandello
- Nawoord Cok van der Voort

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - Berecche e la guerra (1934; 1988)
Novellen voor een jaar - Berecche en de oorlog
Coppens & Frenks, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van; Kee, Anthonie; Bijman, Leontine & Böttner, Annegret
138 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - Candelora (1928; 1988)
Novellen voor een jaar - Candelora
Coppens & Frenks, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Jager, Marije de; Kee, Anthonie
216 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - Donna Mimma (1925; 1988)
Novellen voor een jaar - Donna Mimma
Coppens & Frenks, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie; Tuin, Jenny
195 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - Il vecchio dio (1926; 1988)
Novellen voor een jaar - De oude god
Coppens & Frenks, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van; Kee, Anthonie; Tuin, Jenny
228 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- De novelle 'De lijfrente' (Il vitalizio), vertaald door Jenny Tuin, werd in 1996 als afzonderlijke paperback herdrukt bij Meulenhoff, Amsterdam
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - Il viaggio (1928; 1957)
Novellen voor een jaar - De reis
Coppens & Frenks, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret; Dijk, Tineke van; Speelman, Reinier
266 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Max Nord; Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - La giara (sel.) (1928; 1988)
De stenen kruik en andere verhalen. La giara e altre novelle
BoekWerk, Groningen 1990
Vertaald/bewerkt door: Schoonheim, Olga
109 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Tweetalige editie. Bevat: La giara, Cinci, Dialoghi tra il Gran Me e il piccolo me, Effetti d'un sogno interrotto, Una giornata
- Voorwoord Sandro Briosi

Pirandello, Luigi (1867-1936)

Novelle per un anno II - La giara (1928; 1988)
Novellen voor een jaar - De kruik
Coppens & Frenks, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van; Jager, Marije de; Kee, Anthonie; Tuin, Jenny
255 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - La mosca (1923; 1988)
Novellen voor een jaar - De vlieg
Coppens & Frenks, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret; Jager, Marije de; Tuin, Jenny
282 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Novelle per un anno II - Una giornata (1937; 1988)
Novellen voor een jaar - Een dag
Coppens & Frenks, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van; Kee, Anthonie; Tuin, Jenny
157 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Verantwoording

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Quaderni di Serafino Gubbio, operatore (1915; 1916; 1925)
Uit het leven van Serafino Gubbio, filmoperateur
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1935]
Vertaald/bewerkt door: Keuls-Schuur, E.A.
294 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Quaderni di Serafino Gubbio, operatore (1915; 1916; 1925)
Dagboek van Serafino Gubbio, cameraman
Querido, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
224 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Questa sera si recita a soggetto (1930)

Vanavond improviseren wij
Van Ditmar, Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Weetering, Conrad van de
123 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Verantwoording vertaler

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Sei personaggi in cerca d'autore (1921)
Zes personages op zoek naar een auteur. Het stuk moet nog geschreven worden
De Bezige Bij, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Nord, Max
93 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Eerder (1960) verschenen in het 'Pantheon der Nobelprijswinnaars'. In 1990 opgenomen in 'Tekst & Context' (zie aldaar)

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Sei personaggi in cerca d'autore (1921)
Zes personages op zoek naar een schrijver
RO-theater, Rotterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
77 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Sei personaggi in cerca d'autore (1921)
Zes personages op zoek
Toneelgroep Amsterdam, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Rijnders, Gerardjan
99 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Sogno (ma forse no) (1929; 1936)
Ik heb gedroomd, of niet? Toneelstuk in één bedrijf
TOP-editions, Rotterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Plat, Otto
17 p.
Genre: Toneel

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Trovarsi (1932)
Op zoek naar jezelf
Theater, Arnhem 1974
Vertaald/bewerkt door: Verspoor, Dolf
67 p.

Genre: Toneel
- Herziene herdruk: Koninklijke Nederlandse Schouwburg, Antwerpen, 1987; voorwoord Marina Deweer

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Uno, nessuno e centomila (1925-26; 1926)
Iemand, niemand en honderdduizend
Coppens & Frenks, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret
195 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord vertaalsters

Pirandello, Luigi (1867-1936)
Uno, nessuno e centomila (1925-26; 1926)
Iemand, niemand en honderdduizend
BoekWerk, Groningen 1990
Vertaald/bewerkt door: Brinkman, Sylvia
477 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- In 1993 bij dezelfde uitgeverij herdrukt in een eentalige editie (254 p.)
- Redactie Marieke Keur
- Tweetalige editie
- Voorwoord vertaalster

Pirandello, Luigi (1867-1936)
[diverse] (id.)
Tekst & context
International Theatre & Film Books, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: zie opm.
272 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Bevat: Limoenen uit Sicilië (1910, vert. Eugénie Megens); Cecè (1913, vert. Eugénie Megens); Liolà (1915, vert. Martine Vosmaer); Zes personages op zoek naar een auteur (1921, vert. Max Nord); De andere zoon (1923, vert. Martine Vosmaer); De man met de bloem in de mond (1923, vert. Peter Propstra); Bellavita (1926, vert. Max Nord); Ik droom, misschien (1929, vert. Martine Vosmaer). Samenstelling Joost Sternheim en Hilje Thiescheffer.
- Voorwoorden Leo zum Vörde sive Vörding, Max Nord, Bartho Braat

Pirro, Ugo (1920-2008)
Jovanka e le altre (1959)
Vijf gebrandmerkte vrouwen
De Boekerij, Baarn [1961]
Vertaald/bewerkt door: Kliphuis, J.F.
Met foto's naar de gelijknamige Paramountfilm.

126 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pirro, Ugo (1920-2008)
Le soldatesse (1956)
Soldatenmeisjes
De Boekerij, Baarn [1960]
Vertaald/bewerkt door: Kliphuis, J.F.
188 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pitigrilli (1893-1975)
Pseudoniem/kloosternaam van: Dino Segre
Cocaina (1921)
Cocaïne. Een roman
Mulder, Amsterdam 1932
Vertaald/bewerkt door: Firenze
228 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pitigrilli (1893-1975)
Cocaina (1921)
Cocaïne
Goossens, Tricht 1982
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
211 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pitigrilli (1893-1975)
L'esperimento di Pott (1929)
Jaloezie
Goossens, Tricht 1986
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
206 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pitigrilli (1893-1975)
La vergine a 18 carati (1924)
Een meisje van 18 karaat
Mulder, Amsterdam [1932]
Vertaald/bewerkt door: Pricken, A.
252 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pontiggia, Giuseppe (1934-2003)
Il giocatore invisibile (1988)
De onzichtbare speler
Goossens, Tricht 1988
Vertaald/bewerkt door: Raap, Geraldine

207 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pontiggia, Giuseppe (1934-2003)
Vite di uomini non illustri (1993)
Gewone mensen
Ambo, Baarn 1996
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
190 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Porta, Antonio (1935-1989)
Pseudoniem/kloosternaam van: Leo Paolazzi
Il Re del magazzino / Passi Passaggi (sel.) (1978 / 1980)
De lucht van het einde. Briefgedichten
Marsyas, Amsterdam 1980
Vertaald/bewerkt door: Ingen Schenau, Karin van
69 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Nawoord Pieter de Meijer

Porta, Antonio (1935-1989)
Se fosse tutto un tradimento (1981)
Als het nu eens allemaal bedrog was
Alba, Amsterdam 1983
Vertaald/bewerkt door: Ingen Schenau, Karin van
84 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Praga, Marco (1862-1929)
L'amico. Dramma in un atto (1886)
De boezemvriend
Belinfante, Den Haag 1890
Vertaald/bewerkt door: Schill, J.F.
35 p.
Genre: Toneel

Praga, Marco (1862-1929)
Storie di palcoscenico [?] (1895)
*Achter de coulissen**
Daniëls, Amsterdam 1903
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Prampolini, Giacomo (1898-1975)
Uomini, fieno della guerra, in: Molte stagioni (1962)

Mensen, oorlogshooi
Corvey, Amsterdam 1965
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
22 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voorwoord vertaalster

Prati, Giovanni (1814-1884)
Edmenegarda. Canti cinque (1841)
Edmenegarda. Een romantisch verhaal
De Roever Kröber-Bakels, Amsterdam 1885
Vertaald/bewerkt door: Dusseau, J.L.
79 p.
Genre: Poëzie

Pratolini, Vasco (1913-1991)
Cronache di poveri amanti (1947)
Kroniek van arme gelieven
Pegasus, Amsterdam 1958
Vertaald/bewerkt door: Tas, Eva
Met foto's uit de verfilmde versie.
380 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Pratolini, Vasco (1913-1991)
Il quartiere (1944)
Een wijk in Florence
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1959
Vertaald/bewerkt door: Borgh-Henny, J. van den
168 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Praz, Mario (1896-1982)
Il patto col serpente (1972)
Het verdrag met de slang
De Arbeiderspers, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Klok, Thea
616 p.
Genre: Beschouwend proza

Praz, Mario (1896-1982)
La carne, la morte e il diavolo nella letteratura romantica (1930; 1976)
Lust, dood en Duivel in de literatuur van de Romantiek
Agon, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
Met diverse illustraties.
517 p.

Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Nawoord en verantwoording vertaler

Praz, Mario (1896-1982)
La casa della vita (1958; 1979)
Huis van het leven
Agon, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
Met diverse illustraties.
496 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Praz, Mario (1896-1982)
La filosofia dell'arredamento (1964)
Het Europese binnenhuis
Oosthoek, Utrecht 1965
Vertaald/bewerkt door: Schrijver, Elka
Met diverse illustraties.
396 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Uit de 'Verantwoording van de vertaalster', waarin de nadruk wordt gelegd op de literaire stijl van de auteur, blijkt dat de vertaling tot stand is gekomen m.m.v. F[rits] Altvater.
- Verantwoording vertaalster

Praz, Mario (1896-1982)
Penisola pentagonale (1928; 1955)
De mythe van romantisch Spanje
Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Cialona, Ike
Met foto's.
270 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Nawoord H.M. van den Brink

Pressburger, Giorgio (1937-2017)
La legge degli spazi bianchi (1989)
Het wit [tussen] de letters
Prometheus, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Lange, Barbara de
125 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Pressburger, Nicola (1937-1985) en Giorgio (1937-)
Storie dell'Ottavo Distretto (1986)
Verhalen uit het Achtste District

Prometheus, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Lange, Barbara de
115 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Previti, Luigi (1822-1892)
I diamanti della Principessa di Beira, o Il volontario di Zuma la Carreguy. Racconto storico (1877)
*De vrijwilliger van Don Carlos. Historisch verhaal uit den Carlisten-oorlog**
Mosmans, Den Bosch 1884
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza - Roman

Prezzolini, Giuseppe (1882-1982)
Vita di Nicolò Machiavelli fiorentino (1928)
Het leven van den Florentijn Nicolò Machiavelli
Van Stockum, Den Haag 1929
Vertaald/bewerkt door: Everdingen, Louise J. van
Met portret.
254 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Quarantotti Gambini, Pier Antonio (1910-1965)
La rosa rossa (1937)
De rode roos
De Tijdstroom, Lochem 1962
Vertaald/bewerkt door: Stinga-Last, C.
208 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Quasimodo, Salvatore (1901-1968)
[diverse] (id.)
Gedichten
Heideland-Orbis, Hasselt 1971
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
Met foto's.
[166 p.]
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- In: 'Pantheon der winnaars van de Nobelprijs voor literatuur - Salvatore Quasimodo, Saint-John Perse, Yórgos Seféris'
- Voorwoord Herman van den Bergh

Quasimodo, Salvatore (1901-1968)
Dalla rocca di Bergamo alta, in: Giorno dopo giorno (1947)
Vanaf de citadel van Bergamo
Sub Signo Libelli, Amsterdam 1983

Vertaald/bewerkt door: Heringa, Peter M.
[2 p.]
Genre: Poëzie

Quasimodo, Salvatore (1901-1968)
Rifugio d'uccelli notturni, in: Ed è subito sera (1942)
Rifugio d'uccelli notturni
Tjò, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Oldenzaal, Henny
[1 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Rajberti, Giovanni (abusievelijk: Dr. Raiberti) (1805-1861)
Sul gatto. Cenni fisiologici morali (1845)
De kat, philosophisch beschouwd
Binger / Van der Beek, Amsterdam 1852
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van C. Cunaeus.
VI, 74 p.
Genre: Beschouwend proza
- In 1946 verscheen een bewerking van deze vertaling door J. Leclee onder de titel 'De kat en haar philosophie' bij De Sleutel te Antwerpen, met een voorwoord van de bewerker, illustraties van Guusje Inckel en foto's

Ramondino, Fabrizia (1936-2008)
Un giorno e mezzo (1988)
Anderhalve dag
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret
267 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Lijst van namen, belangrijke gebeurtenissen en bnegrippen

Revelli, Paolo (1871-1956)
Pseudoniem/kloosternaam van: Paolo Beaumont
Cristoforo Colombo (1937)
Christoffel Colombus
Pro Arte, Diest 1943
Vertaald/bewerkt door: Deyck, Cam. Van & Velde, Anton van de
Met illustraties van Désiré Acket.
253 p.
Genre: Levensbeschrijving

Ripellino, Angelo Maria (1923-1978)
Praga magica (1973)
Magisch Praag

De Arbeiderspers, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Haakman, Anton
Met diverse illustraties.
382 p.
Genre: Beschouwend proza

Rocco e Antonia
Pseudoniem/kloosternaam van: Marco Lombardo Radice (1948-1989) en Lidia Ravera (1951-)
Porci con le ali (1976)
Varkens met vleugeltjes. Seksueel-politiek dagboek
De Arbeiderspers, Amsterdam 1978
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
206 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoorden vertaalster en Annalisa Usai & Giaime Pintor

Rombi, Paride (1921-1997)
Perdu (1953)
Proces om vader
Desclée De Brouwer, Brugge 1962
Vertaald/bewerkt door: Thijssen, Louis
164 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Rosini, Giovanni (1776-1855)
Il conte Ugolino della Gherardesca (1843)
Graaf Ugolino en de Ghibellijnen van Pisa. Geschiedkundige roman
Ballot / Wilterdink, Deventer 1846
Vertaald/bewerkt door: [Matthes, G.J. & Mees, G. Az]
319 (2 dln.)
Genre: Verhalend proza - Roman

Rossi, Vittorio Giovanni (1898-1978)
Oceano (1938)
De wijde zee
Het Kompas, Antwerpen 1943
Vertaald/bewerkt door: Ruys, Prosper
Met illustraties van Ant. Herckenrath.
218 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Rovetta, Gerolamo (1851-1910)
Tiranni minimi, in: Tiranni minimi. Racconti (1886)
Arme Agnes
Bruna, Utrecht [1918]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
48 p.

Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- 'Voor de Coupé' 291

Rovetta, Gerolamo (1851-1910)
Baby (1886)
*Baby**
Versluys, Amsterdam 1899
Vertaald/bewerkt door: Fokker, A.A.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- 'Naar den 5en druk uit het Italiaansch'

Russo, Enzo (1946-)
Il caso Montecristo (1976)
De zaak Montechristo
Meulenhoff, Amsterdam 1979
Vertaald/bewerkt door: Hirs, Margreet
284 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Russo, Enzo (1946-)
La tana degli ermellini (1977)
Het schild van hermelijn
Meulenhoff, Amsterdam 1980
Vertaald/bewerkt door: Scheltens, Wim
349 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Saba, Umberto (1883-1957)
Pseudoniem/kloosternaam van: Umberto Poli
Ernesto (1975)
Ernesto
De Arbeiderspers, Amsterdam 1985
Vertaald/bewerkt door: Graftdijk, Thomas & Seton, Marguerite
140 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noten vertalers

Saba, Umberto (1883-1957)
Il canzoniere (sel.) (1951)
Serene wanhoop. La serena disperazione
Bas Lubberhuizen, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Cialona, Ike
Met portret.
59 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:

- Tweede herziene druk 1998
- Tweetalige editie (de gedichten van Saba zijn in handschrift opgenomen)
- Nawoord vertaalster

Saba, Umberto (1883-1957)
La capra, in: Il canzoniere (1951)
La capra
Tjò, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: H., M. v.d.
Met illustraties van H.O. [Hans Olsthoorn].
[1 p.]
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Salvaneschi, Nino (1886-1968)
Breviario della felicità (1927)
Brevier van het geluk
Elsevier, Amsterdam 1929
Vertaald/bewerkt door: Beer-Longo, Emma & Robbers, Mary
134 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Voorwoord Romano Guarnieri

Salvaneschi, Nino (1886-1968)
Il fiore della notte (1928)
De bloem van den nacht
Elsevier, Amsterdam 1933
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
264 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Salvaneschi, Nino (1886-1968)
L'arcobaleno sull'abisso (1932)
De regenboog boven den afgrond
Fidelitas, Amsterdam 1936
Vertaald/bewerkt door: Houben, H.
273 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Verklaring van de Latijnse teksten

Salvaneschi, Nino (1886-1968)
La rivolta del 2003 (1924)
De opstand van 't jaar 2023. Avonturenroman
Elsevier, Amsterdam 1928
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
230 p.

Genre: Verhalend proza - Roman

Salvaneschi, Nino (1886-1968)
Un violino, 23 donne e il diavolo. Vita ardente di N. Paganini (1938)
Paganini
Rutgers / De Backer, Naarden / Antwerpen [1948]
Vertaald/bewerkt door: Hoeven, A.J. van der
Met portret.
237 p.
Genre: Levensbeschrijving

Salvestri, Giovanni (1841-1890)
Il salvadanaio (1886)
De spaarpot. Tooneelstukje in drie bedrijven
z.n., z.p. [ca. 1890]
Vertaald/bewerkt door: Agatha
Met illustraties.
43 p.
Genre: Toneel

Sanesi, Roberto (1930-2001)
Callimaco (1986)
Callimachus. Gedichten
Euro Editor, Luxemburg 1986
Vertaald/bewerkt door: Morina-Oostveen, Nelleke
68 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voorwoord James W. Vaughan; Bio-bibliografie van de auteur en de vertaalster

Sanguineti, Edoardo (1930-2010)
[diverse] (id.)
Edoardo Sanguineti
KRO - BABELdocumenten, Hilversum 1975
Vertaald/bewerkt door: Meijer, Pieter de
16+16+42 p.
Genre: [diverse]
Opmerkingen:
- Bevat (met afzonderlijke paginanummering) 1) Gedichten, Capriccio italiano (fragmenten), A-Ronne (radiotekst); 2) Traumdeutung (radiotekst); 3) Protocollen (Radiotekst) Samenstelling: Jan Starink
- Bio-bibliografische notitie

Satta, Salvatore (1902-1975)
Il giorno del giudizio (1979)
De dag des oordeels
Meulenhoff, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida

322 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster; Noten

Satta, Salvatore (1902-1975)
La veranda (1981)
De veranda
Meulenhoff, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
176 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noten

Savinio, Alberto (1891-1952)
Pseudoniem/kloosternaam van: Andrea De Chirico
Casa la vita / Tutta la vita (sel.) (1943 / 1945)
Monument voor een held
Meulenhoff, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Heck, Paul van
174 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Oorspronkelijke tekst geschreven met medewerking van Umberto Cagni
- Noten en nawoord vertaler

Scarnicci, Giulio (1913-1973) en Tarabusi, Renzo (1906-1968)
Caviale e lenticchie (1956)
Kaviaar of spaghetti
De Toneelcentrale, Bussum [1971]
Vertaald/bewerkt door: Heemstra, A.J. van
153 p.
Genre: Toneel
Opmerking:
- Vertaling via de Franse vertaling 'Caviar ou lentilles'

Scerbanenco, Giorgio (1911-1969)
Pseudoniem/kloosternaam van: Vladimir Scerbanenko
Traditori di tutti (1966)
Verraders van allen
Bruna, Utrecht 1975
Vertaald/bewerkt door: Hirs, Margreet
237 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
1912 + 1 (1986)
1912 + 1

Kritak, Leuven 1988
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
94 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
A ciascuno il suo (1966)
Ieder het zijne
Lotus, Antwerpen 1978
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
143 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Candido ovvero Un sogno fatto in Sicilia (1977)
Candido, of Een droom die begon op Sicilië
Lotus, Antwerpen 1979
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
142 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Il cavaliere e la morte (1988)
De ridder en de dood. Sotternie
Goossens, Rijswijk 1994
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans & Rits, Hilde
102 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Il contesto (1971)
De context. Een parodie
Kritak, Leuven 1990
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
143 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Il giorno della civetta (1962)
De doodmakers. Roman over de Mafia
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1968
Vertaald/bewerkt door: Verhaart-Bodderij, J.H.
119 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:

- Noten

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Il giorno della civetta (1962)
De dag van de uil
Serena Libri, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Pennings, Linda
146 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Il mare color del vino (1973)
De wijnrode zee. Verhalen
Lotus, Antwerpen 1979
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
143 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
L'affaire Moro (1978)
De zaak Aldo Moro
Lotus, Antwerpen 1978
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
156 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Vertaald via de Franse vertaling, die eerder verscheen dan het Italiaanse origineel.
- Voorwoord vertaalster

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
La scomparsa di Majorana (1975)
De verdwijning van Majorana
Serena Libri, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
111 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Porte aperte (1981)
Open deuren
Kritak / Goossens, Leuven / Tricht 1991
Vertaald/bewerkt door: Dijk, Tineke van
108 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Sciascia, Leonardo (1921-1989)
Todo modo (1974)
Todo modo. Het gevaar van geestelijke oefeningen
Kritak, Leuven 1986

Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
125 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Scifoni, Deimo (fl. 1947)
Notte sul mondo (1947)
Nacht over de aarde
De Kern, Den Haag 1949
Vertaald/bewerkt door: Kolthoff, Dick
201 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Scola, Ettore (1931-2016)
Una giornata particolare (1977)
Een bijzondere dag
International Theatre Bookshop / Haagse Comedie, Amsterdam / Den Haag 1987
Vertaald/bewerkt door: Arts-Ettema, Alie
Met foto's.
72 p.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- Toneelbewerking van de gelijknamige film door Gigliola Fantoni & Ruggero Maccari
- Voorwoord Rosamaria Rinaldi

Segre, Alfredo (1908-1960)
Agenzia Abram Lewis (1934)
Abram Lewis. In commissiën en agenturen
De Steenuil, Amsterdam [1937]
Vertaald/bewerkt door: Macetto, Giovanni
254 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'Bewerkt door J. Feitsma'

Selvatico, Pietro (1803-1880)
L'arte nella vita degli artisti. Racconti storici (1870)
De kunst in het leven der kunstenaars
Rinkes Jr., Arnhem 1876
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
Met diverse illustraties.
I, 342 + 330 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord en noten vertaler

Serao, Matilde (1857-1927)
All'erta, sentinella! (1889)
Geef acht! En andere verhalen

Schreuders / Jacobs, Amsterdam / Groningen 1906
Vertaald/bewerkt door: Carlo
170 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Serao, Matilde (1857-1927)
Castigo. Romanzo (1893)
*Vergelding**
Gouda Quint, Arnhem 1894
Vertaald/bewerkt door: Brielen, Hanna van
Genre: Verhalend proza - Roman

Serao, Matilde (1857-1927)
Fantasia (1883)
Hartstocht
Veldt, Amsterdam 1899
Vertaald/bewerkt door: Westendorp, Theodora
308 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- 'Naar de 3e Italiaansche uitgave'

Serao, Matilde (1857-1927)
Il paese di Cuccagna. Romanzo napoletano (1891)
*Speelzucht**
Gouda Quint, Arnhem 1893
Vertaald/bewerkt door: Brielen, Hanna van
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Serao, Matilde (1857-1927)
L'anima semplice, in: La ballerina (1899)
*De ballerina**
Scholtens, Groningen 1901
Vertaald/bewerkt door: Polak, Anna
Genre: Verhalend proza - Novelle

Serra Greci, A. (fl. 1875-1877)
La fidanzata di Palermo (1877)
*De bruid van Palermo**
Slothouwer, Amersfoort 1900
Vertaald/bewerkt door: z.n.
III, 195 + 140 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Serra, Michele Angelo (1911-1975)
A ciascun giorno il suo affanno (1958)
Mt 21,31

Sint Franciscus, Mechelen 1965
Vertaald/bewerkt door: Roggen, Robert
287 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Herdruk onder de titel 'Hard is soms de roep' bij Sinfra, Mechelen, 1968

Servadio, Gaia (1938-)
La storia di R (1990)
Het verhaal van R
Muntinga, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Kerckhoff, Marianne van de
233 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaald via de Engelse vertaling ('The story of R.') van Allegra Mostyn-Owen (1994)

Servadio, Gaia (1938-)
Tanto gentile e tanto onesta (1967)
Melinda
Bruna, Utrecht 1969
Vertaald/bewerkt door: Dorsman-Vos, W.A.
312 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaald via de Engelse vertaling ('Melinda') van L.K. Conrad (1968)

Sestito, Manlio (1897-?)
Una donna ha pianto (1928)
Een vrouw heeft geweend
De Gulden Ster, Amsterdam [1931]
Vertaald/bewerkt door: Wallinga, Annie van
185 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Silone, Ignazio (1900-1978)
Pseudoniem/kloosternaam van: Secondo Tranquilli
Fontamara (1934)
Fontamara
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam 1934
Vertaald/bewerkt door: Brunt, N.
280 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaald via de Duitse editie, die in 1933 verscheen.

Silone, Ignazio (1900-1978)
Fontamara (1934)
Fontamara

De Arbeiderspers, Amsterdam 1952
Vertaald/bewerkt door: Allen, J.F.A.
160 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Silone, Ignazio (1900-1978)
Il segreto di Luca (1956)
Het geheim van Luca
De Arbeiderspers, Amsterdam 1958
Vertaald/bewerkt door: Stoop, Bert
216 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Silone, Ignazio (1900-1978)
Il seme sotto la neve (1945)
Het zaad onder de sneeuw
De Arbeiderspers, Amsterdam 1953
Vertaald/bewerkt door: Allen, J.F.A.
434 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Silone, Ignazio (1900-1978)
Pane e vino (1937)
Brood en wijn
De Arbeiderspers, Amsterdam 1937
Vertaald/bewerkt door: Hilvers, J.
319 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Verklaring van vreemde woorden en uitdrukkingen

Silone, Ignazio (1900-1978)
Pane e vino (1937)
Brood en wijn
De Arbeiderspers, Amsterdam 1952
Vertaald/bewerkt door: Allen, J.F.A.
305 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Silone, Ignazio (1900-1978)
Simplicio. Letizia, in: Un viaggio a Parigi (1934)
Simplicio. Letizia
De Vlam / Boekenvrienden 'Solidariteit', Amsterdam / Hilversum 1934
Vertaald/bewerkt door: Woude, Johan van der
55 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen
Opmerkingen:
- Vertaald via het Duits (in: Die Reise nach Paris, 1934)
- Nawoord Nico Rost

Silone, Ignazio (1900-1978)
Sulla dignità dell'intelligenza e l'indegnità degli intellettuali (1947)
Over de waardigheid van de intelligentie en de onwaardigheid van de intellectuelen
Vrij Nederland, Amsterdam 1948
Vertaald/bewerkt door: Giessen, N.H. van der
29 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerking:
- Rede van Silone op de internationale conferentie van de PEN-club op 5 juni 1947 te Basel

Silone, Ignazio (1900-1978)
Una manciata di more (1952)
Een handvol bramen
De Arbeiderspers, Amsterdam 1956
Vertaald/bewerkt door: Allen, J.F.A.
339 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Silva, Carlo (1921-1992)
Come fare la guerra con amore (1970)
Met de wapens der liefde
De Boekerij, Baarn 1972
Vertaald/bewerkt door: Raptschinsky-Teengs, J.L.
Met illustraties van Raymond Peynet.
89 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Gepubliceerd onder de dubbele naam van auteur en illustrator

Slataper, Scipio (1888-1915)
Il mio Carso (1912)
Mijn Karstgebergte
Rothschild & Bach, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Waanders, Thea
145 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Noten en nawoord vertaalster

Soldani, Valentino (1873-1935)
Notte d'agguati (1910)
Nacht van laag en list. Tragicomedie in 3 bedrijven
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam 1915
Vertaald/bewerkt door: Couperus, Elizabeth
43 p.
Genre: Toneel
Opmerking:

- Groot-Nederland. Dramatisch bijvoegsel, december 1915

Soldati, Mario (1906-1999)
Le lettere da Capri (1955)
De brieven uit Capri
Manteau, Brussel 1958
Vertaald/bewerkt door: Lent, Han van
289 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Solinas, Franco (1927-1982)
Squarciò (1956)
De visser in het net
Gaade, Den Haag [1960]
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
135 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord vertaler

Soprano, Elena (1965-)
La maschera (1996)
Maskers
Meulenhoff, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Vlot, Henny
140 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Sperandio, Giuseppe (1927-)
Paese e Paesani [ca. 1990]
Dorp en dorpelingen. Gigi's verhalen
Privé-uitgave, z.p. [Rotterdam] [ca. 1990]
Vertaald/bewerkt door: Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine
111 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Tweetalige editie

Sperani, Bruno (1843-1923)
Pseudoniem/kloosternaam van: Beatrice Speraz
Sulle due rive. Romanzo (1896)
*Op de twee oevers**
Adriani, Leiden 1896
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
Genre: Verhalend proza - Roman

Spina, Rosario (fl. 1977-1988)
Ombre da vento mosse (1988)
Ombre da vento mosse. 7 gedichten

Laurens Janszoon, Leeuwarden 1988
Vertaald/bewerkt door: Visser, Joop
4 p.
Genre: Poëzie
Opmerking:
- Tweetalige editie

Steno, Flavia (1877-1947)
Pseudoniem/kloosternaam van: Amelia Osta Cottini
La notte di San Lorenzo (1930)
De nacht van San Lorenzo
Schoonderbeek, Laren 1938
Vertaald/bewerkt door: Hochberg-Van Wallinga, Annie
Met portret.
244 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Stuparich, Giani (1891-1961)
L'isola (1942)
Het eiland
Goossens, Tricht 1990
Vertaald/bewerkt door: Raap, Geraldine
XVIII, 81 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Voorwoord Dina Aristodemo (vertaald door Jan Lotichius)

Svevo, Italo (1861-1928)
Pseudoniem/kloosternaam van: Ettore Schmitz
Corto viaggio sentimentale e altri racconti inediti (sel.) (1949)
Korte romaneske reis
Veen, Utrecht 1983
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
124 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Svevo, Italo (1861-1928)
Diario per Livia, in: Racconti, saggi, pagine sparse (1968)
Dagboek voor mijn verloofde
RevisorBoeken, Amsterdam 1979
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
Met foto's.
69 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerkingen:
- Cfr. Ook: 'Autobiografisch profiel'
- Voorwoord Mia Meijer

Svevo, Italo (1861-1928)
I racconti / Racconti, saggi, pagine sparse (sel.) (1985 / 1968)
Alle verhalen
Bert Bakker, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
292 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Svevo, Italo (1861-1928)
James Joyce ([1950])
James Joyce
Peter van der Velden, Amsterdam 1980
Vertaald/bewerkt door: Koolbergen, Jeroen
53 p.
Genre: Beschouwend proza
Opmerkingen:
- Vertaald uit de Engelse vertaling door Stanislaus Joyce van het ongepubliceerde Italiaanse origineel
- Noot vertaler

Svevo, Italo (1861-1928)
La coscienza di Zeno (sel.) (1923)
De laatste sigaret
Tjò, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Nagtegaal, Paul
[32 p.]
Genre: Verhalend proza - Romanfragment
Opmerking:
- Uitgegeven in een sigarettendoosje

Svevo, Italo (1861-1928)
La coscienza di Zeno (1923)
Bekentenissen van Zeno
Van Ditmar, Amsterdam 1964
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
XX, 407 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Herziene tweede druk bij Ambo, Baarn / Polak & Van Gennep, Amsterdam, 1974; nogmaals herziene derde druk bij Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam, 1979; 10e herziene druk bij id., 2000
- Voorwoord (vanaf de 2e druk nawoord) Silvio Benco

Svevo, Italo (1861-1928)
La novella del buon vecchio e della bella fanciulla (1929)
De goede oude man en het mooie jonge meisje

Goossens, Tricht 1984
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
87 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Svevo, Italo (1861-1928)
Racconti, saggi, pagine sparse (sel.) (1968)
Nieuwe bekentenissen van Zeno
Bert Bakker, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
151 p.
Genre: Verhalend proza - Romanfragmenten
Opmerkingen:
- Bevat: 'De oude man'; 'Bekentenissen van een grijsaard'; 'Umbertino', 'Een contract'; 'Mijn werkeloze leven'
- Verantwoording vertaalster

Svevo, Italo (1861-1928)
Racconti, saggi, pagine sparse (sel.) (1968)
De moord in de via Belpoggio en andere verhalen
Goossens, Tricht 1988
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
197 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Cok van der Voort

Svevo, Italo (1861-1928)
Racconti, saggi, pagine sparse / Epistolario (sel.) (1968 / 1966)
Autobiografisch profiel
De Arbeiderspers, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Bloemen, Yolanda
403 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek; Brieven
Opmerking:
- Keuze, nawoord en noten vertaalster

Svevo, Italo (1861-1928)
Senilità (1898)
Een man wordt ouder
Van Ditmar, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Tuin, Jenny
239 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Geheel herziene tweede druk bij Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam, 1980

Svevo, Italo (1861-1928)
Umbertino, in: Racconti, saggi, pagine sparse (sel.) (1968)

Umbertino
Goossens, Tricht 1985
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
70 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- in 1988 opgenomen in 'De moord in de Via Belpoggio en andere verhalen'; cfr. ook: 'Nieuwe bekentenissen van Zeno'

Svevo, Italo (1861-1928)
Una burla riuscita, in: Corto viaggio sentimentale e altri racconti inediti (1949)
Een geslaagde grap
Goossens, Tricht 1988
Vertaald/bewerkt door: Velde, Frédérique van der
94 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- cfr. ook: 'Alle verhalen'

Svevo, Italo (1861-1928)
Una burla riuscita, in: Corto viaggio sentimentale e altri racconti inediti (1949)
Een geslaagde grap
Hema, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Denissen, Frans & Wyers, Monique
78 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle
Opmerking:
- Voorwoord Maarten 't Hart

Svevo, Italo (1861-1928)
Una vita (1892)
Een leven
Bert Bakker, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Altvater, Frits
349 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tabucchi, Antonio (1943-)
Il filo dell'orizzonte (1986)
De lijn van de horizon
Contact, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
91 p.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Tabucchi, Antonio (1943-)
Sostiene Pereira (1994)
Pereira verklaart. Een getuigenis
De Bezige Bij, Amsterdam 1995

Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
178 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tabucchi, Antonio (1943-)
La testa perduta di Damasceno Monteiro (1997)
Het verloren hoofd van Damasceno Monteiro
De Bezige Bij, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
212 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tabucchi, Antonio (1943-)
Notturno indiano (1984)
Indiase nocturne
Contact, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
111 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tabucchi, Antonio (1943-)
Piccoli equivoci senza importanza (1985)
Kleine onbelangrijke misverstanden
Contact, Amsterdam 1987
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
181 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Tamaro, Susanna (1957-)
Anima mundi (1997)
Anima mundi
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita
271 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tamaro, Susanna (1957-)
Cara Mathilda (1997)
Lieve Mathilda. Ik kan niet wachten tot de mens weer opstaat
Wereldbibliotheek, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Herber, Henrieke
168 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek

Tamaro, Susanna (1957-)
La testa tra le nuvole (1989)
Het hoofd in de wolken
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita

137 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tamaro, Susanna (1957-)
Per voce sola (1991)
Love en andere verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita
173 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Tamaro, Susanna (1957-)
Va' dove ti porta il cuore (1994)
De stem van je hart
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Steenbeek, Rosita
155 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tarchetti, Iginio Ugo (1841-1869)
Racconti fantastici (1866)
Fantastische verhalen
Rinkes Jr., Arnhem 1876
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
167 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen

Tarchetti, Iginio Ugo (1841-1869)
Una nobile follia. Drammi della vita militare (1866)
Eene edelmoedige dwaasheid
Rinkes Jr. / Cohen, Arnhem 1877
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
261 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- 'Vertaald naar de tweede Italiaansche uitgave' (1869)

Tecchi, Bonaventura (1896-1968)
Gli egoisti (1959)
De egoïsten
Nelissen, Bilthoven 1961
Vertaald/bewerkt door: Emonds, G.A.J.
300 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Terzi, Lodovico (1925-)
L'imperatore timido (1963)
De verlegen keizer
Meulenhoff, Amsterdam 1964

Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos, J.H.
144 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Toddi, Silvio (1886-1952)
Pseudoniem/kloosternaam van: Pietro Silvio Rivetta
Validità giorni dieci (1930)
10 dagen geldig. Een korte roman voor optimisten
Heideland, Hasselt 1969
Vertaald/bewerkt door: Janssen, Dries
Met illustraties.
166 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Vertaald via de Duitse vertaling van Lisa Rüdiger

Tomasi di Lampedusa, Giuseppe (1896-1957)
Il Gattopardo (1958)
De tijgerkat
Van Loghum Slaterus, Arnhem 1959
Vertaald/bewerkt door: Romein-Hütschler, J.C.
227 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Herziene herdruk bij Querido, Amsterdam, 1984
- Woord vooraf; Noten

Tomasi di Lampedusa, Giuseppe (1896-1957)
Il Gattopardo (1958)
De tijgerkat
The Reader's Digest, p. 46-185, Amsterdam 1962
Vertaald/bewerkt door: IJzerdraat, Walter
Met illustraties van Francis Marshall.
139 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- Vertaald uit de Engelse verkorte versie
- 'De historische achtergrond'; 'Giuseppe di Lampedusa'

Tomasi di Lampedusa, Giuseppe (1896-1957)
Il Gattopardo (1958)
De tijgerkat
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
268 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Nawoord, 'Historische context' en noten vertaler

Tomasi di Lampedusa, Giuseppe (1896-1957)
Racconti (1961)
De senator en de sirene en andere verhalen
Van Loghum Slaterus, Arnhem 1962
Vertaald/bewerkt door: Romein-Hütschler, J.C.
134 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Het titelverhaal werd in 1974 door De Roos, Utrecht, herdrukt onder de titel 'De sirene'.
- Noten vertaalster; nawoord Giorgio Bassani

Tomasi di Lampedusa, Giuseppe (1896-1957)
Racconti (1961)
De verhalen
Prometheus, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
145 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Nawoord vertaalsters; noten

Tombari, Fabio (1899-1989)
La vita (1930)
Het leven
Wereldbibliotheek / Servire, Amsterdam-Sloterdijk / Den Haag [1931]
Vertaald/bewerkt door: IJsselsteijn, M.S. van
163 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Tozzi, Federigo (1883-1920)
Con gli occhi chiusi (1919)
Met gesloten ogen
Goossens, Rijswijk 1994
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
188 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord Ronald de Rooy

Tozzi, Federigo (1883-1920)
Tre croci (1920)
Drie kruisen
Die Poorte, Oude-God - Antwerpen 1940
Vertaald/bewerkt door: Mertens, J.
163 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Troiani, Gino (fl. 1935-1946)
Olanda. 'Terra del mare' (1936)
Olanda : 'Terra del mare' / 'Land der zee'
Verdonk, Amsterdam 1946
Vertaald/bewerkt door: Troiani, Gino
113 p.
Genre: Poëzie
Opmerkingen:
- Vermeerderde herdruk, 1947
- De eerste druk (1936) was uitsluitend in het Italiaans. In de tweede editie (1946) heeft de auteur 'vrije vertalingen' van eigen hand toegevoegd.
- Tweetalige editie.

Valentini, Alvaro (1924-1996)
I conigli e lo stregone (1959)
Moord op een watermeloen
Pax, Den Haag 1962
Vertaald/bewerkt door: Hollaar, Jeannette M.
Met illustraties van Charles Burki.
166 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Varese, Carlo (abusievelijk: Alessandro Manzoni)
Sibilla Odaleta. Episodio delle guerre d'Italia alla fine del secolo XV. (1827)
Sibilla Odaleta. Een tafereel uit de oorlogen van Italië tegen het einde der Xve eeuw. Geschiedkundige roman
Van der Hoek, Leiden 1842
Vertaald/bewerkt door: z.n.
VI, 467 (2 dln.)
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Zonder auteursnaam. In de inleiding van de (anonieme) vertaler wordt het boek toegeschreven aan Alessandro Manzoni.

Varese, Carlo (1792-1866)
Folchetto Malaspina. Romanzo storico del secolo 12. (1830)
Folchetto Malaspina of Het beleg van Tortona
Binger / Funke, Amsterdam 1861
Vertaald/bewerkt door: Marcellus
Met illustraties.
VIII, 426 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
- Tweede editie onder de titel 'Het beleg van Tortona' bij G.L. Funke, Amsterdam, 1869

Varese, Carlo (1792-1866)
La fidanzata ligure, ossia usi, costumanze e caratteri dei popoli della Riviera dei nostri tempi (1832)

De Ligurische Bruid, of gebruiken, gewoonten en karakterschetsen der Italiaansche kustbewoners, ook in onze dagen
Ballot, Deventer 1843
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van H.J. Backer.
VI, 369 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Varè, Daniele (1880-1956)
Il diplomatico sorridente. 1900-1940 (1941)
De glimlachende diplomaat
Stok - Zuid-Hollandsche Uitgevers Mij, Den Haag [1944]
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
Met illustraties van Alfred Mazure.
629 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Vassalli, Sebastiano (1941-)
Il cigno (1993)
De zwaan. Roman over de mafia
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Oranje, Wilfred
197 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vassalli, Sebastiano (1941-)
L'oro del mondo (1987)
Het goud van de wereld
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
190 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vassalli, Sebastiano (1941-)
La chimera (1990)
De heksenschim
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Böttner, Annegret
303 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vassalli, Sebastiano (1941-)
La notte del lupo (1998)
De nacht van de wolf
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Böttner, Annegret
174 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Venturi, Marcello (1925-2008)
Bandiera bianca a Cefalonia (1963)
Witte vlag op Cefalonia
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Tas, Eva
144 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Verga, Giovanni (1840-1922)
Cavalleria rusticana. Scene popolari (1884)
*Siciliaansche boereneer (Cavalleria rusticana). Drama in één bedrijf**
Heijnis, Zaandijk 1895
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Toneel
Opmerkingen:
- 'Vertaling en tooneelbewerking naar de Duitsche uitgave' ('Sicilianische Bauernehre', vert. A. Kellner, 1885)
- Voorwoord Jac. De Vos

Verga, Giovanni (1840-1922)
I Malavoglia (1881)
De Malavoglia's
Beyers, Utrecht 1885
Vertaald/bewerkt door: z.n.
2 dln.
Genre: Verhalend proza - Roman

Verga, Giovanni (1840-1922)
I Malavoglia (1881)
Het huis bij de mispelboom
Die Poorte, Antwerpen 1952
Vertaald/bewerkt door: Pols, André M.
253 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Verga, Giovanni (1840-1922)
I ricordi del capitano d'Arce (1891)
Herinneringen van kapitein d'Arce
Hilarius, Almelo [1892]
Vertaald/bewerkt door: Carlo
126 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Verga, Giovanni (1840-1922)
Il marito di Elena. Romanzo (1882)
*Helena's echtgenoot**
Hilarius, Almelo 1891
Vertaald/bewerkt door: Carlo
Genre: Verhalend proza - Roman

Verga, Giovanni (1840-1922)
Jeli il pastore, in: Vita dei campi (1880)
*Jeli de herder**
Bruna, Utrecht 1916
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Genre: Verhalend proza - Novelle

Verga, Giovanni (1840-1922)
Mastro Don Gesualdo (1889)
De overwonnenen. Don Gesualdo
Beyers, Utrecht 1890
Vertaald/bewerkt door: Jonge, W.F. de
2 dln. (IX, 321 + ?)
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Verga, Giovanni (1840-1922)
Mastro Don Gesualdo (1889)
Baas Don Gesualdo
Die Poorte, Antwerpen 1956
Vertaald/bewerkt door: Pols, André M.
221 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Verga, Giovanni (1840-1922)
Tigre reale (1875)
Koningstijger
Van Kampen, Amsterdam 1889
Vertaald/bewerkt door: z.n.
141 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Verga, Giovanni (1840-1922)
Vita dei campi (sel.) (1880)
Landleven
Goossens, Tricht 1989
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
94 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Voorwoord Pieter de Meijer; noten

Verga, Giovanni (1840-1922)
Vita dei campi / Novelle rusticane (sel.) (1880 / 1883)
Realistische schetsen. Eene proeve van vertaling
Beijers, Utrecht 1883
Vertaald/bewerkt door: z.n. [Barones van Twiss?]

XIV, 184 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerkingen:
- Bevat, naast 'Nedda', 'De Wolvin', 'Eergevoel' en 'Gramigna's minnares', ook een verhaal van Guy de Maupassant en een van May Laffan
- Voorwoord vertaler

Vergani, Angelo (fl. 1791-1813)
Racconti istorici ad uso degli studiosi della lingua italiana (1838)
De historische verhalen van Vergani
Van Belle / Verhoeff, Rotterdam 1838
Vertaald/bewerkt door: Lent, P. van
XVI, 313 p.
Genre: Verhalend proza - Verhalen
Opmerking:
- Tweetalige editie, 'voorzien van een Hollandsche vertaling om den Hollanders het aanleeren der Italiaansche taal gemakkelijk te maken'.

Vergani, Orio (1899-1960)
Recita in collegio (1940)
Mario's eerste liefde
Kroonder, Bussum 1943
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
Met illustraties van R. Snapper.
229 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

[Verri, Alessandro] (1741-1816)
Le notti romane al sepolcro degli Scipioni (1792; 1804)
Romeinsche nachten bij het graf der Scipio's
Hendrik Gartman, Amsterdam 1815
Vertaald/bewerkt door: Meijer, Gerrit Joan
Met illustraties van Marcus.
278 + 248 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerkingen:
- In zijn 'Voorberigt' schrijft de vertaler: 'Het doet mij leed, dat ik mijne lezers niet met den naam des schrijvers kan bekend maken. Hij heeft zich niet genoemd, en alle gissingen der italiaansche en andere letterkundigen, zijn tot nu toe onbevestigd gebleven.'
- Voorwoord vertaler

Viganò, Renata (1900-1976)
L'Agnese va a morire (1949)
Agnese moest sterven
Serena Libri, Amsterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Made, Aafke van der
IX, 293 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Opmerking:
- 'Het verhaal van Agnese is niet verzonnen': verkorte versie van een artikel van de schrijfster uit 1949

Vinci, Simona (1970-)
Dei bambini non si sa niente (1997)
De onschuld van kinderen
Prometheus, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Langbroek, Jessika & Parqui, Jaap
144 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Viola, Cesare Giulio (1886-1958)
Pricò (1924)
Pricò
De Waelburgh / Nijgh & Van Ditmar, Blaricum / Rotterdam 1928
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
169 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Visconti, Luchino (1906-1976)
Rocco e i suoi fratelli (1961)
Rocco en zijn broers
Walter Beckers, Kalmthout 1976
Vertaald/bewerkt door: Belder, M. de
Met foto's uit de films.
317 p.
Genre: Filmscenario
Opmerkingen:
- Vertaald via de Franse versie, 'Rocco et ses frères'
- Voorwoorden Guido Aristarco, Goffredo Lombardo; Nawoorden Gaetano Carancini, Alfonso Madeo

Vittorini, Elio (1908-1966)
Conversazione in Sicilia (1941)
Bij mijn moeder op Sicilië
Van Ditmar, Amsterdam 1950
Vertaald/bewerkt door: Rost, Nico
179 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Voorwoord Henriëtte Roland Holst; 'Nawoord voor mijn Nederlandse lezers' van de auteur; Noot vertaler

Vittorini, Elio (1908-1966)
Conversazione in Sicilia (1941)
Gesprek op Sicilië
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1990
Vertaald/bewerkt door: Moormann, Eric M.

158 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vittorini, Elio (1908-1966)
Il Sempione strizza l'occhio al Frejus (1947)
In de schaduw van de olifant
De Bezige Bij, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Vos, Arnold de
125 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- Noot vertaler

Vittorini, Elio (1908-1966)
Le meretrici / Erica e i suoi fratelli (1954 / 1956)
Vrouwen langs de weg
De Arbeiderspers, Amsterdam 1965
Vertaald/bewerkt door: Borel, M.I.
232 p.
Genre: Verhalend proza - Novellen

Vittorini, Elio (1908-1966)
Uomini e no (1945)
Milaan '44
Van Loghum Slaterus, Arnhem 1964
Vertaald/bewerkt door: Mondt, Anthony
200 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vittorini, Elio (1908-1966)
Uomini e no (1945)
Mens of niet
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
213 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vivanti, Annie (1868-1942)
I divoratori (1910)
De kleine Saffo
De Waelburgh / Van Ditmar, Blaricum / Rotterdam [1926]
Vertaald/bewerkt door: Lokhorst, H. van
458 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vivanti, Annie (1868-1942)
Marion, artista di caffé-concerto (1892)
Marion. Artista di caffé-concerto
Beyers / Slothouwer, Utrecht / Amersfoort 1893

Vertaald/bewerkt door: Dido
160 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vivanti, Annie (1868-1942)
Naja Tripudians (1920)
Naja Tripudians
Veen, Amsterdam [1929]
Vertaald/bewerkt door: Lous, Jo
180 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Vivanti, Annie (1868-1942)
Notte di vigilia, in: Gioia! (1921)
De onderbroken reis
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1954
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
Met illustraties van Charles Boost.
39 p.
Genre: Verhalend proza - Verhaal

Vivanti, Annie (1868-1942)
Terra di Cleopatra (1925)
Het land van Cleopatra
Foreholte, Voorhout [1927]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
135 p.
Genre: Reisbeschrijving

Vivanti, Annie (1868-1942)
Vae victis (1917)
Wee den overwonnene!
Nederlandsche Keurboekerij, Amsterdam [1932]
Vertaald/bewerkt door: Lous, Jo
249 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Volpini, Flora (1908-2005)
Pseudoniem/kloosternaam van: Franca Volpini
La Fiorentina (1950)
De vrouw van Florence
De Ster, Antwerpen [1955]
Vertaald/bewerkt door: Stevens, Jacques
270 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Volponi, Paolo (1924-1994)
Il lanciatore di giavellotto (1981)
De speerwerper

Meulenhoff, Amsterdam 1984
Vertaald/bewerkt door: Klok, Thea & Los, Hanneke
203 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Zocchi, Chiara (1977-)
Olga (1996)
Olga
De Arbeiderspers, Amsterdam 1998
Vertaald/bewerkt door: Pluijm, Els van der
131 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Zorzi, Guglielmo (1879-1967)
Mi sono sposato (1939)
Ik ben getrouwd
Rijnland, Amsterdam z.j.
Vertaald/bewerkt door: [Diels, Joris]
79 p.
Genre: Toneel

Zuccoli, Luciano (1868-1929)
Pseudoniem/kloosternaam van: Luciano von Ingenheim
Farfui (1909)
De zonde der vaderen
Van Kampen, Amsterdam [1927]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
296 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Zuccoli, Luciano (1868-1929)
Kif Tebbi (1923)
Kif Tebbi. Afrikaansche roman
Bruna, Utrecht [1926]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
269 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Zuccoli, Luciano (1868-1929)
La divina fanciulla (1920)
Manoela
Van Kampen, Amsterdam [1926]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
266 p.
Genre: Verhalend proza - Roman
Opmerking:
- 'vrij naar het Italiaansch'

Zuccoli, Luciano (1868-1929)

Le cose più grandi di lui (1922)
Wat George Astori niet begrijpen kon
Hollandia, Baarn 1925
Vertaald/bewerkt door: Everdingen, Louise J. van
323 p.
Genre: Verhalend proza - Roman

Bloemlezingen

Albe (1902-1973)
Pseudoniem/kloosternaam van: Renaat Antoon Joostens
Keurgedichten uit de Italiaansche lyriek
Steenlandt, Brussel [1944]
Vertaald/bewerkt door: Albe
18 p.
Bevat: Gedichten van Giacomo Leopardi (3), Giovanni Pascoli, Gabriele d'Annunzio, Giuseppe Ungaretti, Eugenio Montale
Opmerking:
- Voorwoord Filippo Donini

Aristodemo, Dina (1941-)
De mythe van Venetië. Italiaanse verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Lotichius, Jan; Pluijm, Els van der; Supèr, Flip; Tuin, Jenny
215 p.
Bevat: Verhalen van Aldo Alberti, Eugenio Montale, Vincenzo Cardarelli, Mario Soldati, Pietro Fortini, Goffredo Parise, Camillo Boito, Matteo Bandello, Aldo Palazzeschi, Giovanni Comisso, Antonio Fogazzaro, Dino Buzzati, Celio Malespini
Opmerking:
- Voorwoord, presentatie van de auteurs en verantwoording samenstelster

Bisutti, Donatella (1948-)
Het stuifmeel van de sterren / Il polline delle stelle. Hedendaagse Italiaanse poëzie
Point, Meerbeke-Ninove 2000
Vertaald/bewerkt door: Droogenbroodt, Germain & Reniers, Annie
83 p.
Bevat: Gedichten van Mario Baudino, Donatella Bisutti, Alberto Cappi, Patrizia Cavalli, Arnaldo Ederle, Mauro Ferrari, Giuliano Gramigna, Riccardo Held, Giorgio Luzizi, Alda Merini, Gianpiero Neri, Umberto Piersanti, Fabio Pusterla, Giovanni Raboni, Silvio Ramat, Antonio Riccardi, Paolo Ruffilli, Mario Santagostini, Patrizia Valduga
Opmerkingen:
- Voorwoord samenstelster; Bio-bibliografie van de dichters
- Tweetalige editie

Boltz, Herbert (1949-)
Venetiaanse sprookjes

Elmar, Rijswijk 1999
Vertaald/bewerkt door: Anderson, Uta
159 p.
Bevat: Sprookjes opgetekend door Domenico Giuseppe Bernoni, Manlio Cortelazzo, Giuseppe Nalin, Georg Widter & Adam Wolf
Opmerkingen:
- Nawoord samensteller
- Vertaald via het Duits

C., P.H. de
Pseudoniem/kloosternaam van: P.H. de Clercq
Francesca da Rimini en andere gedichten
Storm Lotz, Rotterdam 1875
Vertaald/bewerkt door: C., P.H. de
123 p.
Bevat: Bevat behalve het toneelstuk in verzen van Silvio Pellico: de laatste tonelen uit 'De graaf van Carmagnola' (Manzoni), twee koren uit de 'Adelchi' (Manzoni), de ode 'De vijfde Mei' (Manzoni), 'Davids zang' uit 'Saul' van Vittorio Alfieri; drie sonnetten uit Dante's□Vita Nuova'

Dijksterhuis, E.J. (1892-1965) & Romijn, Jaap (1912-1986)
Italië. Aspecten van Leven en Cultuur
De Haan, Utrecht 1951
Vertaald/bewerkt door: Bouwman-Pot, G.A.; Buddingh', Cees; Dijksterhuis, E.J.; Legrand, E.; Valkhoff, R.J.
123 p.
Bevat: Gedichten van Giacomo Leopardi, Enrico Nencioni, Gabriele D'Annunzio, Umberto Saba, Corrado Govoni, Giovanni Titta Rosa, Eugenio Montale; verhalen van Vitaliano Brancati, Antonio Baldini; essays van Carlo Sforza, Goffredo Bellonci, Bruno Zevi, Giulio Carlo Argan, Lionello Venturi, Silvio D'Amico, Mario Verdone, Massimo Mila, Emilio Lavagnino
Opmerkingen:
- Voorwoord redactie
- Tevens verschenen als speciaal nummer van het maandblad De Gids; bevat ook essays van A.H. Luijdjens en K. Kuypers. Foto's.

Donini, Filippo
Verhalen uit het Zuiden. Negentien Italiaansche novellen
De Lage landen / Strengholt, Brussel / Amsterdam 1943
Vertaald/bewerkt door: Muller, Pierre
xv, 330
Bevat: Verhalen van Corrado Alvaro, Luigi Bartolini, Arrigo Benedetti, Romano Bilenchi, Alessandro Bonsanti, Alberto Carocci, Giovanni Comisso (2), Tommaso Landolfi, Nicola Lisi (2), Curzio Malaparte (2), Guido Piovene, Pier Antonio Quarantotti Gambini, Mario Soldati, Bonaventura Tecchi, Giovanni Titta Rosa, Elio Vittorini
Opmerkingen:
- Voorwoord en bio-bibliografische aantekeningen samensteller
- Oorspronkelijke titel: 'Narratori d'oggi'

Dooren, Frans van (1934-2005)
Dichteressen uit het cinquecento. Van Vittoria Colonna tot Veronica Franco
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
148 p.
Bevat: Gedichten van Vittoria Colonna, Veronica Gambara, Barbara Torelli, Isabella Di Morra, Laura Terracina, Laura Battiferri, Chiara Matraini, Isabella Andreini, Tullia d'Aragona, Gaspara Stampa, Veronica Franco
Opmerkingen:
- Voorwoord, verantwoording en noten vertaler
- Tweetalige editie

Dooren, Frans van (1934-2005)
Gepolijst albast. Acht eeuwen Italiaanse poëzie
Ambo, Baarn 1994
Vertaald/bewerkt door: Dooren, Frans van
445 p.
Bevat: 128 dichters, van San Francesco d'Assisi tot Valerio Magrelli
Opmerking:
- Voorwoorden, aantekeningen, biografisch-literaire informatie en verantwoording samensteller.

Eerd, Karel van (1938-)
Een tak van denken. Tien moderne Italiaanse dichters
Meulenhoff, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Eerd, Karel van
103 p.
Bevat: Gedichten van Giorgio Caproni, Franco Fortini, Giovanni Giudici, Edoardo Sanguineti, Nanni Balestrini, Valentino Zeichen, Mariella Bettarini, Maurizio Cucchi, Milo De Angelis, Valerio Magrelli
Opmerking:
- Voorwoord en noten samensteller; suggesties voor verdere lectuur

Elden, W[illem] van (1899-1983)
Lente in Italië. Kleine bloemlezing uit de Italiaanse poëzie van het duecento
Boucher, Den Haag 1970
Vertaald/bewerkt door: Boutens, P.C.; Elden, W. van; Gezelle, Guido; Keuls, H.W.J.M.; Nolthenius, Helene; Suchtelen, Nico van; Verspoor, Dolf
168 p.
Bevat: Gedichten van Anoniemen (5), Jacopone da Todi, Giacomo da Lentino, Jacopo Mostacci, Pier della Vigna, Rinaldo d'Aquina, Cielo d'Alcamo, Guittone d'Arezzo, Compiuta Donzella, Orlanduccio Orafo, Rustico Filippi, Guido Guinizelli, Guido Cavalcanti, Dante Alighieri, Cecco Angiolieri, Meo dei Tolomei, Folgore da San Gimignano, Cenne de la Chitarra
Opmerkingen:
- Toelichtingen samensteller; bibliografie
- Tweetalige editie

Hellemans, K[arel] (1944-)
Italiaanse lyriek. XIIIe-XVIe eeuw. 1. XIIIe-XVIe eeuw
Acco, Leuven 1979
Vertaald/bewerkt door: Ackere, J. van; Albe; Decorte, B.; Dooren, F. van; Elden, W. van; Gezelle, G.; Hellemans, K.; Huyghens, C.; Indestege, L.; Kazemier, G.; Keuls, H.W.J.M.; Nolthenius, H.; Ritter-Landré, C.M.; Suchtelen, N. van; Tol, D.; Valkhoff, R.J.; Verspoor, D.; Verwey, A.
74 p.
Bevat: Gedichten van Francesco d'Assisi, Dante Alighieri, Guido Guinizelli, Guido Cavalcanti, Cecco Angiolieri, Francesco Petrarca, Angelo Poliziano, Michelangelo Buonarroti, Gaspara Stampa, Torquato Tasso
Opmerkingen:
- Voorwoord en noten samensteller
- Tweetalige editie. Verdere delen zijn klaarblijkelijk niet verschenen.

Keesing, I. Jr (1886-1966)
De dood die schertst... door Grazia Deledda, en andere Italiaansche verhalen
Scheltens & Giltay, Amsterdam [1909]
Vertaald/bewerkt door: Keesing, I. Jr
117 p.
Bevat: Verhalen van Grazia Deledda, Gabriele D'Annunzio (2), Moisé Cecconi, Edmondo De Amicis (2)
Opmerking:
- Noten vertaler

Lurasco, F.M.
Bloemen uit den Italiaanschen lusthof. Stukken van Italiaansche dichters op 't origineel metrum in het Hollandsch vertaald
Petit & Sikken, Amsterdam 1882
Vertaald/bewerkt door: Lurasco, F.M.
120 p.
Bevat: Gedichten en epische en dramatische fragmenten van Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Lodovico Ariosto, Torquato Tasso, Scipione Maffei, Pietro Metastasio, Vittorio Alfieri, Vincenzo Monti, Alessandro Manzoni, Silvio Pellico
Opmerking:
- Voorwoord en presentatie dichters door vertaler

Maran, Tim (1919-1984)
Pseudoniem/kloosternaam van: Ton (Anton L.) Schilling
Amor, Amor en al zulke dingen meer... Een keur der lustigste Italiaanse liefdesverhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1962
Vertaald/bewerkt door: Maran, Tim
192 p.
Bevat: Verhalen van Anonymus, Antonio Grazzini, Giovanni Straparola (3), Giovanni Boccaccio, Matteo Bandello (3), Francesco Maria Molza, Giovanni Loredano, Franco Sacchetti, Giovanni Fiorentino, Giambattista Giraldi, Niccolò Machiavelli
Met illustraties van Khing.

Maran, Tim (1919-1984)
Amor, Amor en zo voort... Een keur van ouditaliaanse liefdesverhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Maran, Tim
188 p.
Bevat: Verhalen van Giovanni Fiorentino, Masuccio Salernitano, Matteo Bandello (2), Luigi da Porto, Liberale Motense, Celio Malespini, Giambattista Giraldi, Pietro Fortini, Eustachio Manfredi, Bernardo Ilicini da Siena
Met illustraties van Khing.

Maran, Tim (1919-1984)
Amor, Amor zonder einde... Een keur van galante verhalen uit het Italië der Middeleeuwen
Meulenhoff, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Maran, Tim
191 p.
Bevat: Verhalen van Anton Francesco Grazzini (3), Matteo Bandello, Masuccio Salernitano (2), Liberale Motense, Giorgio Vasari, Carlo Vasalli, Pietro Fortini, Sebastiano Erizzo
Met illustraties van Khing.

Montuori, Mario (1921-2008)
Italiaanse verhalen
Het Spectrum, Utrecht 1961
Vertaald/bewerkt door: Heemskerk, Maria
191 p.
Bevat: Verhalen van Alfredo Panzini, Grazia Deledda, Massimo Bontempelli, Riccardo Bacchelli, Corrado Alvaro, Giovanni Comisso, Giovanni Battista Angioletti, Fabio Tombari, Ignazio Silone, Anna Maria Ortese, Carlo Levi, Dino Buzzati, Vitaliano Brancati, Alberto Moravia, Guglielmo Petroni, Domenico Rea, Milena Milani
Opmerking:
- Nawoord Mario Montuori; bronvermelding; biografische gegevens.

Peet, Greta K.
Italiaanse liefdesverhalen
Veen, Amsterdam [1967]
Vertaald/bewerkt door: Peet, Greta K.
116 p.
Bevat: Verhalen van Luigi Capuana (2), Antonio Fogazzaro, Emilio De Marchi (abusievelijk gespeld als Demarchi)

Robbers, Mary
Italiaansche novellen
Wereldbibliotheek, Amsterdam [1931]
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
224 p.
Bevat: Verhalen van Alfredo Panzini, Luigi Pirandello, Francesco Chiesa, Grazia Deledda, Bruno Cicognani, Antonio Beltramelli, Giovanni Papini, Giuseppe Antonio

Borgese, Massimo Bontempelli, Marino Moretti, Umberto Fracchia, Tomaso Monicelli
Opmerking:
- Voorwoord en presentatie auteurs Romano Guarnieri

Schendel, Corinna van (1909-1985)
Meesters der Italiaanse vertelkunst
Meulenhoff, Amsterdam 1955
Vertaald/bewerkt door: Schendel, Corinna van; Vogels, Frida
188 p.
Bevat: Verhalen van Iginio Ugo Tarchetti, Giovanni Verga, Gabriele D'Annunzio, Grazia Deledda, Luigi Pirandello (2), Corrado Alvaro, Italo Svevo, Aldo Palazzeschi, Nicola Lisi, Massimo Bontempelli, Gianna Manzini, Alberto Moravia, Vitaliano Brancati, Domenico Rea, Cesare Pavese
Opmerking:
- Voorwoord samenstelster

Schepens, Jan (1909-1994)
Italiaans bouquet I & II. Italiaanse gedichten van deze tijd
Privé-uitgave, Brugge 1975
Vertaald/bewerkt door: Schepens, Jan
52 + 36 (2 dln.)
Bevat: 101 gedichten van 46 auteurs (I); 63 gedichten van 50 auteurs (II)

Schiphorst-Grossouw, D[orothea] (?-2007)
Moderne Italiaanse verhalen
Het Spectrum, Utrecht 1969
Vertaald/bewerkt door: Schiphorst-Grossouw, D.
184 p.
Bevat: Verhalen van Domenico Rea, Natalia Ginzburg, Elsa Morante, Dino Buzzati, Italo Calvino, Mario Soldati, Alberto Moravia, Alba De Cespedes, Dante Troisi, Lucio Mastronardi, Giovanni Arpino, Giuseppe Dessì, Laudomia Bonanni, Mario Pomilio, Michele Prisco
Opmerking:
- Bronvermelding

Speelman, Reinier (1957-)
Primavera. 23 moderne Italiaanse verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret; Dijk, Tineke van; Domela Nieuwenhuis-Meijboom, S.; Duijnen, Elisabeth van & Wiebes, Femke; Ingen-Schenau, Karin van; Kee, Anthonie; Koole-Van Ameijde, Marijke; Oranje, Wilfred; Speelman, R.M.; Tuin, Jenny; Voogd, Pietha de
200 p.
Bevat: Verhalen van Elio Vittorini, Leonardo Sinisgalli, Fulvio Tomizza, Alberto Moravia, Elsa Morante, Giuseppe Bonaviri, Italo Calvino, Giuseppe Tomasi di Lampedusa, Beppe Fenoglio, Carlo Emilio Gadda, Eugenio Montale, Giovanni Testori, Dino Buzzati, Leonardo Sciascia, Primo Levi, Giorgio Manganelli (3), Luigi

Malerba, Goffredo Parise, Gianni Celati, Mario Rigoni Stern, Gesualdo Bufalino, Antonio Tabucchi, Piero Chiara
Opmerking:
- Nawoord samensteller; bronvermelding

Valkhoff, R. J.
Zeven eeuwen Italiaansche poëzie. Van San Francesco tot Gabriele d'Annunzio
Kroonder, Bussum 1946
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, R.J.
134 p.
Bevat: Gedichten van 84 dichters
Opmerking:
- Commentaar samensteller

Valkhoff, R[ein] J. (1899-1971)
Italiaansche sonnetten
Jac. P. Romijn, Utrecht [1944]
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
19 p.
Bevat: Sonnetten van Cecco Angiolieri, Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio, Matteo Boiardo, Lorenzo de' Medici, Michelangelo Buonarroti, Giovanni della Casa, Torquato Tasso, Giambattista Marino, Vittorio Alfieri, Giacomo Zanella, Giosuè Carducci, Antonio Fogazzaro, Gabriele D'Annunzio
Opmerking:
- Deze vertalingen werden in 1946 opgenomen in 'Zeven eeuwen Italiaansche poëzie' (zie aldaar)

Valkhoff, Rein
De druivenpers. Oud-Italiaanse liefdes- en andere verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1963
Vertaald/bewerkt door: Valkhoff, Rein
158 p.
Bevat: Verhalen uit Il Novellino (2), Il Libro dei Sette Savi, I Fioretti di San Francesco; en van Jacopo Passavanti, Domenico Cavalca, Francesco da Barberino, Giovanni Boccaccio, Giovanni Fiorentino, Franco Sacchetti (2), Giovanni Sercambi (2), Arlotto, Masuccio Salernitano, Sabadino degli Arienti, Niccolò Machiavelli, Luigi da Porto, Baldassare Castiglione, Agnolo Firenzuola, Girolamo Parabosco, Matteo Bandello, Giambattista Giraldi, Gianfrancesco Straparola (2), Anton Francesco Doni, Sebastiano Erizzo, Anton Francesco Grazzini
Opmerking:
- Voorwoord en noten samensteller

Verspoor, Dolf (1917-1994) & Elden, Willem van (1899-1983)
Rauw op het lijf. Vrijgevochten verzen van Cecco Angiolieri en Meo dei Tolomei
Athenaeum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1972
Vertaald/bewerkt door: Elden, Willem van; Verspoor, Dolf
127 p.
Bevat: 40 sonnetten van Cecco Angiolieri; 8 sonnetten van Meo dei Tolomei
Opmerkingen:

- Voorwoord Willem van Elden; toelichting bij de sonnetten
- Tweetalige editie. De 'Toelichting bij de sonnetten' bevat ook een vertaling van het slotsonnet van Dante's 'Vita Nuova' door Dolf Verspoor

Warners, Marina (1945-)
Amore. Italiaanse liefdesverhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Albers, Joost & Denissen, Frans; Boeke, Yond & Krone, Patty; Böttner, Annegret; Denissen, Frans; Dijk, Tineke van; Kee, Anthonie; Lange, Barbara de; Maris, Etta; Oranje, Wilfred; Pluijm, Els van der; Steenbeek, Rosita; Velde, Frédérique van der; Vingerhoedt, Marc; Voogd, Pietha de
174 p.
Bevat: Verhalen van Francesca Duranti, Tonino Guerra, Andrea Canobbio, Gian Luca Favetto, Gaetano Neri, Paola Masino, Alberto Moravia, Beatrice Solinas Donghi, Mario Fortunato, Marco Lodoli, Luigi Malerba, Stefano Benni, Clara sereni, Giorgio Manganelli, Vittorino Andreoli, Aldo Rosselli, Mario Diluviani, Marisa Volpi, Goffredo Parise, Antonio Tabucchi, Claudio Piersanti
Opmerking:
- Verantwoording en bio-bibliografie

Warners, Marina (1945-)
Ciao, bella! Italiaanse verhalen over vrouwen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Beckers, Irene; Böttner, Annegret; Dijk, Tineke van; Kee, Anthonie; Maris, Etta; Oranje, Wilfred; Pluijm, Els van der; Steenbeek, Rosita; Velde, Frédérique van der; Voogd, Pietha de
160 p.
Bevat: Verhalen van Pia Fontana, Stefano Benni, Alberto Bevilacqua, Valeria Viganò, Aldo Busi, Carmen Covito, Clara Sereni, Sandra Petrignani, Giuseppe Pontiggia, Giuseppe Culicchia, Lidia Ravera, Massimo Bontempelli, Silvia Ballestra, Ermanno Cavazzoni, Annamaria Testa, Raffaele Nigro, Rossana Campo, Dacia Maraini, Pino Cacucci
Opmerking:
- Verantwoording en bio-bibliografie

Warners, Marina (1945-)
Mannen. 17 Italiaanse verhalen
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1994
Vertaald/bewerkt door: Böttner, Annegret; Dijk, Tineke van; Kee, Antonie; Lange, Barbara de; Maris, Etta; Oranje, Wilfred; Pluijm, Els van der; Steenbeek, Rosita; Velde, Frédérique van der; Voogd, Pietha de;
157 p.
Bevat: Verhalen van Michele Serra, Cinzia Tani, Renato Olivieri, Sandra Petrignani, Claudio Piersanti, Silvia Bre, Antonio Debenedetti, Pia Fontana, Gianni Riotta, Grazia Cherchi, Domenico Rea, Isabella Bossi Fedrigotti, Maurizio Maggiani, Gabriele Romagnoli, Giuseppe Pontiggia, Elsa Morante, Italo Calvino
Opmerking:
- Verantwoording en bio-bibliografie

Ypes, Catharina (1903-1973)
Olijven en zilveren populieren. Moderne Italiaanse lyriek
Boucher, Den Haag 1960
Vertaald/bewerkt door: Ypes, Catharina
135 p.
Bevat: 47 gedichten van 40 dichters
Opmerkingen:
- Voorwoord Giacomo Prampolini; noten en dankwoord samenstelster
- Tweetalige editie

z.n.
Bellissimo! Italiaanse verhalen
Goossens, Tricht 1993
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie; De Matteis-Vogels, Frida; Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine; Raap, Geraldine; Tuin, Jenny; Verbrugge, Frans; Voogd, Pietha de;
95 p.
Bevat: Verhalen van Giuseppe Antonio Borgese, Dino Buzzati, Tommaso Landolfi, Cesare Pavese, Luigi Pirandello, Leonardo Sciascia, Giani Stuparich, Federigo Tozzi
Opmerking:
- Presentatie auteurs

z.n.
Pronto! Moderne Italiaanse verhalen
Meulenhoff, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty; Dijk, Tineke van; Domburg, Anna Maria & Riegen, Tine; Fleischer, Marjan & Traats, Joke; Klinkert-Pötters Vos, J.H.; Speelman, Reinier;
160 p.
Bevat: Verhalen van Dino Buzzati, Giorgio Bassani, Natalia Ginzburg, Primo Levi, Pier Paolo Pasolini, Goffredo Parise, Rosetta Loy, Gianni Celati, Paola Capriolo
Opmerking:
- Bio-bibliografische noten en bronvermelding

Jeugdliteratuur

Anguissola, Giana (1906-1966)
Gli animali al principio del mondo (1939)
Het bedrog van tien brutale apen
Het Hollandsche Uitgevershuis, Amsterdam 1949
Vertaald/bewerkt door: Servaes, Anke & Valkhoff, Rein
Met illustraties van Corina.
212 p.
Genre: Jeugdboek

Basso, Gina (fl. 1975-)
Il coraggio di parlare (1981)

In de greep van de mafia
Ploegsma, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret
Met illustraties van Alex de Wolf.
157 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Ploegsma Leeswijzer: Gina Basso en haar werk

Belski Lagazzi, Ines (1908-2003)
San Paolo (1978)
Paulus
Ark boeken, Amsterdam [1982]
Vertaald/bewerkt door: Kwartsz, L.Ch.
Met illustraties van Nino Musio.
139 p.
Genre: Jeugdboek

Bernardi, Marcello (1922-2001)
Rolonio (1981)
Rolonio
Heideland-Orbis, Hasselt 1982
Vertaald/bewerkt door: Griep, J.L. & Smeets, F.
Met illustraties van Marcello Bernardi.
[40 p.]
Genre: Jeugdboek

Bertelli, Luigi (1858-1920)
Ciondolino (1895)
Keizer Witlap de Eerste. De geschiedenis van een jongen die mier werd
Thieme / Bosschaerts, Zutphen / Antwerpen 1926
Vertaald/bewerkt door: Henzel, J.
Met illustraties van Carlo Chiostri.
241 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Zie ook onder: Vamba

Bitossi, Sergio (fl. 1967-)
Le avventure di Zizzania (1967)
Onraad in speelgoedland
Cantecleer, De Bilt 1968
Vertaald/bewerkt door: Klosters, Inette
Met illustraties van Ridolfi.
246 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Vertaald via het Frans

Brocca, Angelina (fl. 1893-1918)
Fiocchi di neve (1902)
Sneeuwvlokken
Opdebeek, Antwerpen [1925]
Vertaald/bewerkt door: Witlox, Jos.
Met illustraties van F. Nackaerts.
64 p.
Genre: Jeugdboek

Caboara Luzzato, Paola (fl. 1979-)
Tanto tempo fa quando la terra era piatta. Tre leggende africane (1979)
Lang geleden toen de aarde nog vlak was. Drie legenden uit Afrika
De Vries-Brouwers, Antwerpen 1979
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van Aimone Sambuy.
44 p.
Genre: Jeugdboek

Caporali, Renato (fl. 1955-)
Marco Polo (1982)
Marco Polo
ECI, Vianen 1984
Vertaald/bewerkt door: Speelman, Reinier
Met foto's Sergio Strizzi.
157 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Naar de film "Marco Polo" van Giuliano Montaldo

Capuana, Luigi (abusievelijk: Capuano)
C'era una volta... Fiabe (sel.) (1882)
Daar was eens□
Kinderbibliotheek Leeuwarder Nieuwsblad, Leeuwarden 1927
Vertaald/bewerkt door: z.n.
63 p.
Genre: Sprookjes

Capuana, Luigi (1839-1915)
C'era una volta... Fiabe (1882)
Daar was eens... Sprookjes
Adriani, Leiden 1890
Vertaald/bewerkt door: Manta
Met illustraties van E. Mazzanti.
167 p.
Genre: Sprookjes
- Tweede, geheel herziene (en sterk uitgebreide) uitgave: Rotterdam, Bolle, [1896] (VII, 295 p.)

Capuana, Luigi (1839-1915)

C'era una volta... Fiabe (sel.)
De weerwolf en andere verhalen
Kinderbibliotheek Leeuwarder Nieuwsblad / Epkema, Leeuwarden / Heerenveen
1927
Vertaald/bewerkt door: z.n.
62 p.
Genre: Sprookjes

Capuana, Luigi (1839-1915)
Nuove fiabe (1886)
Nieuwe sprookjes
Adriani, Leiden 1891
Vertaald/bewerkt door: Manta
Met illustraties van E. Mazzanti.
181 p.
Genre: Sprookjes

Cella, Letizia (1950-)
Il topo e la biondina (1991)
Pino Topino
Lemniscaat, Rotterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Donkelaar, Maria van
Met illustraties van Han Janken.
57 p.
Genre: Jeugdboek

Ceserani, Gian Paolo (1939-)
Il viaggio di Marco Polo (1977)
Met Marco Polo naar China
Lemniscaat, Rotterdam 1978
Vertaald/bewerkt door: Niskos, L.M.
Met illustraties van Piero Ventura.
[40 p.]
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- 'Naverteld door L.M. Niskos'

Cherubini, Eugenio (fl. 1896-1932)
Pinocchio in Affrica (1903)
Pinokkio in Afrika
Van Goor / Bosschaerts, Den Haag / Antwerpen [1933]
Vertaald/bewerkt door: Everdingen, Louise J. van
Met illustraties van Rie Cramer.
168 p.
Genre: Jeugdboek

Collodi, Carlo (1826-1890)
Pseudoniem/kloosternaam van: Carlo Lorenzini
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)

De avonturen van Pinokkio
Van Vrijberghe de Coningh / Honig, Den Bosch / Utrecht [1900]
Vertaald/bewerkt door: Delforno
Met illustraties van E. Mazzanti.
206 p.
Genre: Jeugdboek

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
De avonturen van Pinocchio
Zuid-Nederlandse Uitgeverij / Centrale Uitgeverij, Antwerpen / Harderwijk 1972
Vertaald/bewerkt door: Diest, Hendrick van
Met illustraties van Mariano Leone.
159 p.
Genre: Jeugdboek

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
De avonturen van Pinocchio
Kempische Boekhandel, Retie [1958]
Vertaald/bewerkt door: [Willems, Frans]
Met illustraties van Rita van Nuffel.
144 p.
Genre: Jeugdboek

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
De avonturen van Pinokkio
Ploegsma, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Bijman, Leontine & Böttner, Annegret
Met illustraties van Roberto Innocenti.
144 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Nawoord (z.n.)

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
De avonturen van Pinokkio
De Haan, Utrecht [1927]
Vertaald/bewerkt door: Everdingen, Louise J. van
Met illustraties van Attilio Mussino.
406 p.
Genre: Jeugdboek
- Volledig herziene herdruk met illustraties van Rie Cramer, Den Haag, Van Goor, [1930]

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)

De avonturen van Pinokkio
Opdebeek, Antwerpen [ca. 1920]
Vertaald/bewerkt door: Witlox, Jos.
Met illustraties van Carlo Chiostri.
137 p.
Genre: Jeugdboek

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
De avonturen van Pinokkio
Van Goor, Den Haag 1941
Vertaald/bewerkt door: Zeeuw, P. de J.Gzn
Met illustraties van Enrico Marzanti;.
148 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Vanaf 1981 werd de vertaling bij Van Goor opgefrist door Anton Quintana
- Ter inleiding (z.n.)
- Bij dezelfde vertaling wordt in andere edities als vertalersnaam "Alberto" opgegeven

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
De avonturen van Pinokkio. De geschiedenis van een marionet
De Arbeiderspers, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Klinkert-Pötters Vos J.H.
Met illustraties van William D. Kuik.
215 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
Pinokkio
Rotogravure Pers, [Leiden] 1967
Vertaald/bewerkt door: Andreus, Hans
Met illustraties van Jacovitti.
249 p.
Genre: Jeugdboek
- Herdruk met nawoord van Erik Lankester en illustraties van Carlo Chiostri, Amsterdam, Loeb, 1983

Collodi, Carlo (1826-1890)
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino (1883)
Pinokkio
De Sleutel, Haarlem / Antwerpen [1948]
Vertaald/bewerkt door: Seters, A. van
Met illustraties van Rein van Looy.
160 p.

Genre: Jeugdboek

Collodi, Carlo (1826-1890)
Pipí, lo scimmiottino rosa, in: Storie allegre (1887)
Pipi of de roode aap
Honig, Utrecht [1907]
Vertaald/bewerkt door: Pisuisse-Margadant, Constance
Met illustraties van Enrico Manzanti.
164 p.
Genre: Jeugdboek

Collodi, Carlo (1826-1890)
Pipí, lo scimmiottino rosa, in: Storie allegre (1887)
Pip het roze aapje
Van Goor, Den Haag [1959]
Vertaald/bewerkt door: Slieker, J.P.
Met illustraties van Berserik.
68 p.
Genre: Jeugdboek

Conti, Laura (1921-1993)
Una lepre con la faccia di bambina (1978)
Er hangt iets in de lucht□
Sjaloom, Utrecht 1981
Vertaald/bewerkt door: Vlasblom, Marjan
144 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Nawoord Lucas Reyners

Cordelia (1849-1916)
Pseudoniem/kloosternaam van: Virgina Tedeschi-Treves
[onbekend] (id.)
Huishoudstertje
Nederlandsche Jeugdbibliotheek, Amsterdam [ca. 1930]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties.
104 p.
Genre: Jeugdboek

Cordelia (1849-1916)
Piccoli eroi. Libro per ragazzi (1891)
*Kleine helden**
Adriani / Bolle, Leiden / Rotterdam 1895
Vertaald/bewerkt door: E.J.T.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Naar den 27en druk uit het Italiaansch vertaald

Cordelia (1849-1916)
Piccoli eroi. Libro per ragazzi (1891)
Kleine helden
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1902]
Vertaald/bewerkt door: Fokker, A.A.
Met illustraties van Ferraguti.
248 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Crocilli, Leonardo (fl. 1998-)
Africa degli alberi. Storie e segreti del Sahel (1998)
De bomen van Afrika. Verhalen en legenden uit de Sahel
KIT / Novib, Amsterdam / Den Haag 2000
Vertaald/bewerkt door: Schoonheim, Olga
Met foto's Roberto Faidutti.
92 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Redactie Nederlandse uitgave: Renske de Boer

Da Vinci, Leonardo (1452-1519)
Favole e leggende, interpretate e trascritte da Bruno Nardini (sel.) (1972)
Fabels en legenden
De Standaard, Antwerpen 1972
Vertaald/bewerkt door: Smulders, Lea
Met illustraties van A. Saviozzi Mazza.
124 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Voorwoord Bruno Nardini
- 'Voor de jeugd bewerkt naar de Italiaanse bewerking van Bruno Nardini'

De Amicis, Edmondo (1846-1908)
Cuore. Libro per ragazzi (1886)
Jongens-leven. Een boek voor ouders en kinderen
Gosler, Haarlem 1887
Vertaald/bewerkt door: Brink, M. ten & Seiffert, W.
Met illustraties van E. Nardi.
XII, 319 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Tweede, geïllustreerde uitgave bij Van Holkema en Warendorf, Amsterdam, [1895]; omstreeks 1935 zonder vertalersnaam herdrukt onder de titel 'Jeugdleven' (Amsterdam, De Nieuwe Jeugdbibliotheek)
- Voorwoord Jan ten Brink

De Amicis, Edmondo (1846-1908)

Cuore. Libro per ragazzi (1886)
Jongensleven
Van Goor, Den Haag [1952]
Vertaald/bewerkt door: Zeeuw, P. de J.Gzn.
Met illustraties van Roothciv.
127 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Eco, Umberto (1932-)
Gli gnomi di Gnù (1992)
De gnomen van Gnù
Bert Bakker, Amsterdam 1992
Vertaald/bewerkt door: Krone, Patty
Met illustraties van Eugenio Carmi.
[37 p.]
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Gepubliceerd onder de namen van illustrator én tekstauteur

Eco, Umberto (1932-)
I tre cosmonauti (1988)
De drie ruimtevaarders
Bert Bakker, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
Met illustraties van Eugenio Carmi.
[38 p.]
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Gepubliceerd onder de namen van illustrator én tekstauteur

Eco, Umberto (1932-)
La bomba e il generale (1988)
De bom en de generaal
Bert Bakker, Amsterdam 1988
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
Met illustraties van Eugenio Carmi.
[38 p.]
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Gepubliceerd onder de namen van illustrator én tekstauteur

Fabretti, Vittoria (fl. 1968-1988)
In soffitta tra cartoni e pennelli (1970)
Paola, papier en penselen
De Goudvink / Van Goor, Schelle / Den Haag 1971
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.

152 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks (zonder nummer)

Facchinetti, Vittorino (1883-1950)
La storia del Poverello d'Assisi narrata ai giovanetti (1920)
Het verhaal van den Arme van Assisi. Verteld voor de jeugd
Lannoo, Tielt 1927
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van Vitttorio Polli; G. Grondona.
382 p.
Genre: Jeugdboek

[Fanciulli, Giuseppe] (1881-1951)
L'omino turchino (1912)
Het blauwe mannetje
Robijns, Nijmegen [1917]
Vertaald/bewerkt door: Everdingen, Louise J. van
Met illustraties van Willem Hardenberg.
87 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Gepubliceerd onder de naam van de vertaalster, zonder vermelding van de auteursnaam, enkel als "vertaald uit het Italiaansch"

Fava, Onorato (1859-1941)
Granellin di pepe. Racconto (1885)
De geschiedenis van Pepernoot
Smits, Den Haag [1886]
Vertaald/bewerkt door: Agatha
VIII, 91 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- 'vrij bewerkt'

Ferretti, Annamaria (1928-)
... E il giudice sorrise (1968)
... En de rechter glimlacht
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
150 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 21

Ferretti, Annamaria (1928-)
Anna e il mistero dell'opera (1965)

Anna en het raadsel van de opera
De Goudvink, Antwerpen 1966
Vertaald/bewerkt door: Oosterum, Alexandra van
Met illustraties van A. Baita.
171 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 3

Ferretti, Annamaria (1928-)
Betty al neon (1967)
Betty in het neonlicht
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
149 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 20

Ferretti, Annamaria (1928-)
Con te domani (1968)
Het geheim van het oude dagboek
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1969
Vertaald/bewerkt door: Viziano-Voogd, Helena
Met illustraties van A. Baita.
132 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 26

Ferretti, Annamaria (1928-)
Judy, la ragazza d'oro (1965)
Judy, de dollarprinses
De Goudvink / Nederlandsche Keurboekerij, Antwerpen / Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Mortier, H.
Met illustraties van A. Baita.
152 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 2

Ferretti, Annamaria (1928-)
L'estate scorsa in Cornovaglia (1966)
Een zomer in Cornwall
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
156 p.

Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 15

Ferretti, Annamaria (1928-)
La voce delle stelle (1969)
De stem uit de ruimte
De Goudvink / Van Goor, Schelle / Den Haag 1969
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
131 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 27

Ferretti, Annamaria (1928-)
Paola e Lilli tra i fiordi (1966)
Paola en Lilli in de fjorden
De Goudvink / Nederlandsche Keurboekerij, Schelle / Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
142 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 11

Ferretti, Annamaria (1928-)
Ragazze sui jet (1967)
Noodlanding in Kandahar
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
154 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 14

Ferretti, Annamaria (1928-)
Robi e la collana etrusca (1965)
Robi en het Etruskisch halssnoer
De Goudvink / Nederlandsche Keurboekerij, Antwerpen / Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Stuyck, Gerda
Met illustraties van A. Baita.
159 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 1

Ferretti, Annamaria (1928-)

Una boutique per Patrizia (1966)
Een boutique voor Patricia
De Goudvink / Nederlandsche Keurboekerij, Schelle / Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
159 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 7

Gatti, Marmilia (1921-)
I pattini d'oro. La giovinezza di p. Damiano apostolo dei lebbrosi (1948)
Het licht op de weg. De jeugd van Pater Damiaan
Horizon, Mariakerke 1962
Vertaald/bewerkt door: Ingedal, Dirk van
60 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Noot van de bewerker

Guarnieri, Rossana (1929-)
Alice e Jill, piccole amazzoni (1965)
Alice en Jill, twee amazones
De Goudvink / Nederlandsche Keurboekerij, Antwerpen / Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
149 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 4

Guarnieri, Rossana (1929-)
Allo?... Ici l'interprete (1967)
De toren van Babel
De Goudvink, Schelle 1968
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
148 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 16

Guarnieri, Rossana (1929-)
Il debutto di Laura (1967)
Laura's debuut
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Giphart, Emy
Met illustraties van A. Baita.
141 p.

Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 13

Guarnieri, Rossana (1929-)
Il sole sorge a Cepettello (1968)
De zon schijnt voor iedereen
De Goudvink, Schelle 1969
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
153 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 23

Guarnieri, Rossana (1929-)
Quella villa sul promontorio... (1968)
Het huis op de heuvel
De Goudvink, Schelle 1968
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
152 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 24

Guarnieri, Rossana (1929-)
Tre ragazze al Grand Hotel (1966)
Drie meisjes in het Grand Hotel
De Goudvink, Schelle 1968
Vertaald/bewerkt door: Meer, K.L. van der
Met illustraties van A. Baita.
135 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 19

Guarnieri, Rossana (1929-)
Un camping tutto per noi (1966)
Een heel avontuurlijke camping
De Goudvink, Schelle 1967
Vertaald/bewerkt door: Stuyck, Gerda
Met illustraties van A. Baita.
155 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 12

Guarnieri, Rossana (1929-)

Un'avventura per l'estate (1965)
Een zomers avontuur
De Goudvink / Nederlandsche Keurboekerij, Antwerpen / Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Pols, H.
Met illustraties van A. Baita.
158 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 5

Guarnieri, Rossana (1929-)
Un'orchidea per Giuni (1969)
Een bloem uit Yucatan
De Goudvink / Van Goor, Schelle / Den Haag 1971
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
149 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 26

Lombardi, Ludovica (fl. 1957-2003)
Pseudoniem/kloosternaam van: Maria Ludovica Varvelli
Cerchi di gioia (1961)
De tovercirkel
Cantecleer, De Bilt 1970
Vertaald/bewerkt door: Lemaire, Lidwien
Met illustraties van Ridolfi.
189 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Vertaald via het Frans ("Le cercle magique", 1968)

Lugli, Antonio (1922-)
I cavalieri di Artù (1960)
Koning Arthur en de Ridders van de Tafelronde
Lekturama, Rotterdam [1978]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van Gianni.
169 p.
Genre: Jeugdboek

Manzi, Alberto (1924-1997)
El loco (1979)
El loco, de dwaas
Westfriesland, Hoorn 1983
Vertaald/bewerkt door: Hulst, Corry van der
Met illustraties van Alfredo Brasioli.
171 p.

Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Woordenlijst
- Vertaald via de Duitse vertaling ("El loco, der Spinner", 1980)

Manzi, Alberto (1924-1997)
La luna nelle baracche (1974)
De strijd van Pedro
Westfriesland, Hoorn 1982
Vertaald/bewerkt door: Baaijens, Arie C.
Met illustraties van Roberto Innocenti.
123 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Voor- en nawoord uitgever
- Vertaald via het Duits

[Manzoni, Alessandro]
I promessi sposi (1827; 1842)
Renzo en Lucia. Een vertelling van liefde en trouw uit de 17e eeuw
Kluitman, Alkmaar [1929]
Vertaald/bewerkt door: Kuiper, Johanna E.
Met illustraties van B. Midderigh-Bokhorst.
256 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Gepresenteerd als een boek van Johanna E. Kuiper, met aan de achterkant van de titelbladzijde de vermelding: "Het verhaal van 'Renzo en Lucia' is ontleend aan den roman van Manzoni: 'I Promessi Sposi.'"

Martinez, Eugenia (1906-2000)
Operazione Andersen (1968)
Het mysterie Andersen
De Goudvink, Schelle 1968
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
156 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 22

Mignucci, Elena (1906-?)
Pseudoniem/kloosternaam van: Augusta Mignucci
Sette cuori per sette note (1966)
Zeven meisjes op een notenbalk
De Goudvink, Schelle 1967
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
159 p.

Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 10

Mignucci, Elena (1906-?)
Un cucciolo per Biancamaria (1968)
Bianca's trofee
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1969
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
156 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 25

Mignucci, Elena (1906-?)
Un giardino per Maura (1967)
Een tuin voor Maura
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
155 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 19

Molesini, Andrea (1954-)
Quando ai veneziani crebbe la coda (1988)
Een sprookje met een staartje
Lannoo, Tielt 1998
Vertaald/bewerkt door: Schellekens, Dirk
Met illustraties van Marc Sterkmans.
87 p.
Genre: Jeugdboek

Monicelli, Tomaso (1883-1946)
Il viaggio d'Ulisse (1929)
De zwerftocht van Odysseus
Van Goor, Den Haag [1967]
Vertaald/bewerkt door: Hilten-Serton, M. van
Met illustraties.
150 p.
Genre: Jeugdboek

Novarese, Luigi (1914-1994)
Mamma Assunta racconta. Vita aneddotica di Santa Maria Goretti (1951)
Moeder Assunta Goretti vertelt. Tekenende voorvallen uit het leven van de H. Maria Goretti
Cisterciënсer Abdij, Achel 1951

Vertaald/bewerkt door: Giesbers, Augustinus
Met illustraties van Rie Schouten.
86 p.
Genre: Jeugdboek

Orvieto, Laura (1876-1953)
Storie della storia del mondo greche e barbare (1911)
Grieken en Trojanen
Thieme, Zutphen 1927
Vertaald/bewerkt door: Henzel, J.
Met illustraties.
194 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Padoan, Gianni (1927-1995)
366□ e più fiabe (1986)
366 gezellige verhaaltjes
Hema, Amsterdam 1986
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van Sandra Smith.
[191 p.]
Genre: Sprookjes

Padoan, Gianni (1927-1995)
Robinson dello Spazio (1970)
Noodlanding op de maan. Jeugdroman
Strengholt, Naarden 1973
Vertaald/bewerkt door: Voort, E. van der
Met illustraties van Pierre Leroy.
195 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Vertaling met technische medewerking van Chriet Titulaer

Padroni, Umberto (fl. 1967)
L'allegra fattoria (1967)
De vrolijke boerderij
Cantecleer, De Bilt 1970
Vertaald/bewerkt door: Berkel, T. van
Met illustraties van Ridolfi.
240 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Vertaald via het Frans

Paterlini, Piergiorgio (1956-)
Lasciate in pace Marcello (1997)

Laat me met rust
Querido, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Boeke, Yond & Krone, Patty
55 p.
Genre: Jeugdboek

Piumini, Roberto (1947-)
Denis del pane (1994)
Remi van het brood
Querido, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
Met illustraties van Fiel van der Veen.
178 p.
Genre: Jeugdboek

Piumini, Roberto (1947-)
L'oro del Canoteque (1995)
Het goud van de Papagayo
Querido, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
155 p.
Genre: Jeugdboek

Piumini, Roberto (1947-)
Lo straliscio (1987)
Stralend kruid
Querido, Amsterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
90 p.
Genre: Jeugdboek

Piumini, Roberto (1947-)
Mattia e il nonno (1993)
Matthijs en z'n opa
Querido, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
Met illustraties van Annemie Heymans.
85 p.
Genre: Jeugdboek

Piumini, Roberto (1947-)
Motu-Iti. L'isola dei gabbiani (1989)
Motu-Iti, het meeuweneiland
Querido, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Kee, Anthonie
122 p.
Genre: Jeugdboek

Polo, Marco (1254-1324) en Rustichello (of Rusticiano) da Pisa (onbek.-onbek.)

Il Milione (1299)
De reis van Marco Polo
Van Goor, Den Haag [1941]
Vertaald/bewerkt door: Zeeuw, P. de J.Gzn
Met illustraties van Roothciv.
118 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Voorwoord bewerker
- Bewerking voor de jeugd

Polo, Marco (1254-1324) en Rustichello (of Rusticiano) da Pisa (onbek.-onbek.)
Il Milione (1299)
De wereldreis van Marco Polo
Kramers, Den Haag [1962]
Vertaald/bewerkt door: Poolman, J.H.
136 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Bewerking voor de jeugd.
- Omslagtitel: 'De fantastische reizen en avonturen van Marco Polo. De wereldberoemde Venetiaanse ontdekkingsreiziger'

Reggiani, Renée (1925-)
Le avventure di cinque ragazze e un cane (1960)
Een combo en een hond
Ploegsma, Amsterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Zanger, Jan F. de
Met illustraties van Geraldine Spence.
175 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Vertaald via het Engels

Regini Venturini, Zaira (fl. 1952-1984)
La scala di cristallo (1967)
De kristallen trap
De Goudvink / Meulenhoff, Schelle / Den Haag 1968
Vertaald/bewerkt door: Meer, K.L. van der
Met illustraties van A. Baita.
157 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 17

Regini Venturini, Zaira (fl. 1952-1984)
Ragazze, fondiamo un club? (1966)
Meisjes, zullen wij een club oprichten?
De Goudvink, Schelle 1967

Vertaald/bewerkt door: Oosterum, Alexandra van
Met illustraties van A. Baita.
184 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 8

Regini Venturini, Zaira (fl. 1952-1984)
Simonetta (1965)
Simonetta
De Goudvink / Nederlandsche Keurboekerij, Antwerpen / Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Sohl-van Binsbergen, J.
Met illustraties van A. Baita.
177 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 6

Regini Venturini, Zaira (fl. 1952-1984)
Un paradiso in cima al colle (1966)
Een paradijs hoog in de bergen
De Goudvink, Schelle 1967
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
150 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks 9

Rembadi Mongiardini, Gemma (1857-1914)
Il segreto di Pinocchio (1894)
Pinokkio's geheim
Van Goor, Den Haag [1932]
Vertaald/bewerkt door: Everdingen, Louise J. van
Met illustraties van Rie Cramer.
208 p.
Genre: Jeugdboek

Rodari, Gianni (1920-1980)
A toccare il naso del re, in: Favole al telefono (1962)
De neus van de koning
Nederlandse Onderwijs Televisie, Hilversum 1980
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van Theo Kerp.
24 p.
Genre: Jeugdboek

Rodari, Gianni (1920-1980)
Piccoli vagabondi (1981)

De kleine zwervers
Bert Bakker, Amsterdam 1983
Vertaald/bewerkt door: Koog, Sini van der
Met illustraties van Bab Siljée.
119 p.
Genre: Jeugdboek

Rodari, Gianni (1920-1980)
Tante storie per giocare (1971)
En wat er toen gebeurde
Leopold, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
Met illustraties van Carl Hollander.
127 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Verschenen onder de auteursnamen Carl Hollander en Gianni Rodari

Rosso, Sandro (fl. 1975-1982)
Marco Polo (1982)
Marco Polo. Het verhaal van een wonderbaarlijke reis
De Gooise Uitgeverij, [Bussum] 1983
Vertaald/bewerkt door: Alphen de Veer, Karin van & MacDonald-Hendriks, Elise
Met foto's Sergio Strizzi.
[44 p.]
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Naar de film "Marco Polo" van Giuliano Montaldo

Salgari, Emilio (1862-1911)
I misteri della jungla nera [Gli strangolatori del Gange] (1895)
De geheimen der Ganges-Delta
Mosmans, Venlo [1905]
Vertaald/bewerkt door: Bartels, H.J.
Met illustraties.
145 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Dezelfde vertaling is ook uitgebracht onder de titel "Onder de worgers"

Salgari, Emilio (1862-1911)
Alla conquista di un impero (1907)
Sandokan verovert een rijk
Teleboek, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Koch-Piccio, J.E.
223 p.
Genre: Jeugdboek

Salgari, Emilio (1862-1911)

I Robinson italiani. Avventure (1897)
De Italiaansche Robinsons
Veldt, Amsterdam [1899]
Vertaald/bewerkt door: Boudewijn
Met illustraties.
210 p.
Genre: Jeugdboek

Salgari, Emilio (1862-1911)
I misteri della jungla nera [Gli strangolatori del Gange] (1895)
Onder de Worgers
Mosmans, Venlo [1905]
Vertaald/bewerkt door: Bartels, H.J.
Met illustraties.
145 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- 'Gli strangolatori del Gange' is de eerste titel van de avonturenroman die later herdrukt werd als 'I misteri della jungla nera'. Mosmans bracht dezelfde vertaling onder twee verschillende titels uit.

Salgari, Emilio (1862-1911)
I pirati della Malesia (1896)
De Oost-Indische zeeroovers. Een verhaal voor jongens
Van Belkum, Zutphen [1916]
Vertaald/bewerkt door: Hoffman, F.J.
Met illustraties.
223 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Gepubliceerd onder de naam van de vertaler, met de vermelding "Naar het Italiaansch van Emilio Salgari"

Salgari, Emilio (1862-1911)
La Montagna di Luce (1902)
De diamant van den Radja
Mosmans, Venlo [1905]
Vertaald/bewerkt door: Bartels, H.J.
Met illustraties.
172 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Vertaald via het Duits
- Dezelfde vertaling is onder twee titels uitgebracht.

Salgari, Emilio (1862-1911)
La Montagna di Luce (1902)
De strijd om den Kohinoor
Mosmans, Venlo [1905]

Vertaald/bewerkt door: Bartels, H.J.
Met illustraties.
172 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerkingen:
- Vertaald via het Duits
- Dezelfde vertaling is onder twee verschillende titels uitgebracht.

Salgari, Emilio (1862-1911)
La caduta di un impero (1911)
Sandokan snelt te hulp
Teleboek, Amsterdam 1977
Vertaald/bewerkt door: Somers-Coppolecchia, J.
126 p.
Genre: Jeugdboek

Salgari, Emilio (1862-1911)
Sandokan alla riscossa (1907)
Sandokan trekt ten strijde
Teleboek, Amsterdam 1976
Vertaald/bewerkt door: Somers-Coppolecchia, J.
189 p.
Genre: Jeugdboek

Sestero, Ottavio (1901-1980)
L'inafferrabile Mau Mau (1957)
De ongrijpbare Mau Mau
De Seinhoorn, Brussel 1958
Vertaald/bewerkt door: Verbraeken, L.
167 p.
Genre: Jeugdboek

Sommani, Virgilio (1881-1968)
Le avventure di Buccino (1934)
De lotgevallen van Schilletje
Van Holkema & Warendorf, Amsterdam [1935]
Vertaald/bewerkt door: Tadema-De Beuk, J.J.
Met illustraties van Tilde.
232 p.
Genre: Jeugdboek

Sommani, Virgilio (1881-1968)
Le avventure di Buccino (1934)
Buccino. De kleine man met zijn grote avonturen
Kempische Boekhandel, Oud-Turnhout [1950]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van S. Junod.
239 p.
Genre: Jeugdboek

Stewart, Isabella (fl. 1965-1973)
Pseudoniem/kloosternaam van: Isabella Ponzetta
Se tutti i ragazzi del mondo (1970)
Samen Florence helpen
De Goudvink, Schelle 1971
Vertaald/bewerkt door: Kutsch Lojenga-Rietberg, A.M.
Met illustraties van A. Baita.
148 p.
Genre: Jeugdboek - Meisjesroman
Opmerking:
- Caroline-reeks (zonder nummer)

Strati, Saverio (1924-2014)
Terra di emigranti (1979)
Een week om nooit te vergeten
Westfriesland, Hoorn 1981
Vertaald/bewerkt door: Franceschini, Franca & Zaal, René
146 p.
Genre: Jeugdboek

Tamaro, Susanna (1957-)
Il cerchio magico (1995)
De magische cirkel
Lemniscaat, Rotterdam 1995
Vertaald/bewerkt door: Donkelaar, Maria van
Met illustraties van Tony Ross.
147 p.
Genre: Jeugdboek

Tessadri, Elena S. (1921-)
La lunga storia di Pieternel (1962)
Pieternel. Een sprookje uit Italië
Duwaer & Zonen, Amsterdam [1963]
Vertaald/bewerkt door: Brons, Bronnette
Met illustraties.
120 p.
Genre: Jeugdboek

Testore, Celestino (1886-1973)
Il rogo dei diavoli rossi. Avventure fra i Pellerossa (1927)
De brandstapel van de roode duivels. Lotgevallen van een missionaris bij de Roodhuiden
Heilig Hart, Tessenderlo 1931
Vertaald/bewerkt door: J.D.B., Saleziaan
Met illustraties van L. Edel.
148 p.
Genre: Jeugdboek

Testore, Celestino (1886-1973)
L'isola del mistero (1927)
Het eiland der genade. Verhalen uit verre missies I
Sint Norbertus, Tongerlo 1931
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van L. Edel.
118 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- 'vrij uit het Italiaansch'

Testore, Celestino (1886-1973)
La voragine dei sospiri (1929)
De overwonnen toovenaar. Verhalen uit verre missies II
Sint Norbertus, Tongerlo 1931
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties van L. Edel.
135 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- 'vrij uit het Italiaansch'

Vamba (1858-1920)
Pseudoniem/kloosternaam van: Luigi Bertelli
Ciondolino (1895)
De onttroonde keizer
Van Vrijberghe de Coningh, Nijmegen [1902]
Vertaald/bewerkt door: Delforno
Met illustraties.
275 p.
Genre: Jeugdboek
Opmerking:
- Zie ook onder: Bertelli

Egodocumenten

Balbo, Italo (1896-1940)
Diario 1922 (1932)
De marsch naar Rome. Dagboek der Revolutie 1922
Steenlandt, Kortrijk 1936
Vertaald/bewerkt door: Acke, Jan
265 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerking:
- Voorwoord Tony Herbert

Barsotti, Divo (1914-2006)

La fuga immobile. Diario spirituale (1957)
Verloren in God. Geestelijk dagboek
Desclée De Brouwer, Brugge 1962
Vertaald/bewerkt door: Zoeterwoude, W. van
274 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek

Bocelli, Andrea (1958-)
La musica del silenzio (1999)
De muziek van de stilte
Bzztôh / Roularta Books, Den Haag / Roeselare 2000
Vertaald/bewerkt door: Joris, Greta & Keijser, Jeroen de & Vingerhoedt, Marc
200 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Bosco, Giovanni (1815-1888)
Memorie. Trascrizione in lingua corrente di Teresio Bosco (1985)
Jan Bosco vertelt zijn leven
Don Bosco Centrale, Brussel 1989
Vertaald/bewerkt door: Heijden, H.A.M. van der
Met illustraties van Nino Musio.
272 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- De vertaling is gebaseerd op de versie in hedendaags Italiaans van de oorspronkelijke tekst, die in 1873 werd geschreven maar pas in 1946 werd gepubliceerd.
- Voorwoorden Lucien Desmet en Teresio Bosco; nawoord Francis Desramaut

Carretto, Carlo (1910-1988)
Lettere dal deserto (1963)
Brieven uit de woestijn
Gottmer, Nijmegen 1976
Vertaald/bewerkt door: Huijg, Adriaan
121 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven

Casella, Cesare (1970-)
743 giorni lontano da casa (1990)
Twee jaar aan een ketting
Bruna, Utrecht 1991
Vertaald/bewerkt door: Koolen, Bianca
186 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Cervi, Alcide (1875-1970)
I miei sette figli (1955)
Mijn zeven zonen
Pegasus / Ploegsma, Amsterdam 1958
Vertaald/bewerkt door: Lithoyen, Giannina van

161 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord Piero Calamandrei; Voorwoord Renato Nicolai

Ciano, Galeazzo (1903-1944)
Diario (sel.) (1946)
Ciano's dagboek 1939-1943
De Arbeiderspers, Amsterdam 1947
Vertaald/bewerkt door: Dorp, A. van
634 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerkingen:
- Naar de Amerikaanse uitgave van Hugh Gibson
- Voorwoord Amerikaanse vertaler; Noot Nederlandse vertaler

Ciocci, Raffaele (Raphael) (1822-1894)
Barbarie praticate a Roma nel secolo decimo nono. Racconto (1845)
Onregtvaardigheden en gruwelen der Roomsche Kerk in de negentiende eeuw. Een verhaal van Raffaële Ciocci
De Bruijn, Doesburg 1845
Vertaald/bewerkt door: z.n.
XX, 165 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Vertaald via de Duitse vertaling van Bernhard Gäbler

Conti, Adalgisa (1887-1983)
Manicomio 1914, Gentilissimo Sig. Dottore Questa è la mia vita (1978)
Dit is mijn leven. Verslag van een vrouw in een psychiatrische inrichting
SUA, Amsterdam 1982
Vertaald/bewerkt door: Heemst, Jan van
111 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord Vertaler; 4 Nawoorden (collectief)

De Sanctis, Luigi (Ludovico Desanctis) (1808-1869)
Roma papale descritta in una serie di lettere con note ([1865])
Brieven uit Rome over pausdom en jesuitismus
Van de Wiel, Arnhem 1855
Vertaald/bewerkt door: [Denier van der Gon, H.A.C.]
283 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerkingen:
- Vertaald uit het Frans
- Het boek werd eerst in Franse vertaling gepubliceerd te Genève in 1854 (Papisme et jésuitisme : lettres de Rome')

Embden-Heine, Maria (1835-1908)
Ricordi della vita intima di Enrico Heine, per sua nipote M.E. Heine, Principessa della Rocca (1880)
Herinneringen uit het intieme leven van Heinrich Heine
Parsons, Den Haag 1881
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
139 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Fei, Sandra (1957-)
Perdute (1993)
Ontvoerd
M & P, Weert 1994
Vertaald/bewerkt door: Kolthoff, Dick
189 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Nawerk: 'Overzicht van de feiten en procedures' (z.n.)

Ferrari, Enzo (1898-1988)
Le mie gioie terribili (1964)
Mijn memoires
Helmond, Helmond 1963
Vertaald/bewerkt door: Winkler, E.
Met foto's.
158 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Voorwoord J.B.Th. Hugenholz

Flesca, Giancesare (1945-) en Riva, Valerio (1929-2004)
Polvere. Una storia di cocaina (1988)
Zeven gram per dag. Relaas van een cocaïneverslaafde
Het Spectrum, Utrecht 1989
Vertaald/bewerkt door: Kolthoff, B.
215 p.
Genre: Egodocumenten - Interview

Formiggini-Santamaria, Emilia (1877-1971)
Giornale di una madre (1926)
Dagboek van een moeder
De Spieghel, Amsterdam 1927
Vertaald/bewerkt door: Reens-Gerzon, Erna
284 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Galgani, Gemma (1878-1903)

Lettere di s. Gemma Galgani (1941)
Brieven van de heilige Gemma Galgani
Gottmer, Haarlem 1949
Vertaald/bewerkt door: Joseph a Virg. Perd.
Met foto's.
362 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerking:
- Voorwoorden M. Molenaar en vertaler; Noten Hyacintus van het H. Kruis

Galgani, Gemma (1878-1903)
Lettere ed estasi della serva di Dio Gemma Galgani (1909; 1924)
Brieven en extasen der dienaresse Gods Gemma Galgani. Een boek van liefde en lijden
Van Eupen, Eindhoven 1927
Vertaald/bewerkt door: Bonifacius
XXIV, 380 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerking:
- Voorwoord Titus Brandsma

Gasbaroni, Antonio (1793-1880) en Masi, Pietro (1801-1871)
La mia vita di brigante / redatta in prigionia da Pietro Masi da Patrica, ergastolano, suo compagno di banda e pena (1855)
De struikrooverij in den kerkelijken staat. Gedenkschriften / van Antonio Gasbaroni ; te boek gesteld door Pietro Masi
Leendertsz., Amsterdam 1868
Vertaald/bewerkt door: z.n.
278 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'Naar het oorspronkelijk handschrift bewerkt door een stafofficier bij de fransche bezetting te Rome'

Gashi, Sadbera (1980-)
Via dalla mia terra (1999)
Weg uit mijn land
Arena, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Haar, Jan van der
96 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerkingen:
- Gedeeltelijk in het Albanees, gedeeltelijk in het Italiaans geschreven
- Voorwoord Carlo Brioschi

Levi Montalcini, Rita (1909-2012)
Elogio dell'imperfezione (1987)
Lof der onvolkomenheid
Contact, Amsterdam 1989

Vertaald/bewerkt door: Lingen, Caroline van
244 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'Op verzoek van de rechthebbenden vertaald uit het Engels' ('In Praise of Imperfection', 1988)

Majocchi, Andrea (1876-1965)
Tra bisturi e forbici (1937)
Aesculaap
Stok - Zuid-Hollandsche Uitgevers Mij, Den Haag [1942]
Vertaald/bewerkt door: Hoeven, A.J. van der
Met illustraties.
214 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'Wat het medische gedeelte betreft gecontroleerd door dr. S.A. van der Perk'

Majocchi, Andrea (1876-1965)
Veglie in casa di cura (1946)
Leven en dood. Uit het dagboek van een chirurg
De Boekerij, Baarn [1952]
Vertaald/bewerkt door: Vries, Hans de
242 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek

Majocchi, Andrea (1876-1965)
Vita di chirurgo (1935)
Chirurg
Stok - Zuid-Hollandsche Uitgevers Mij, Den Haag [1939]
Vertaald/bewerkt door: Hoeven, A.J. van der
Met foto's uit de verfilming 'Wanhopig afscheid'.
324 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'Wat het medische gedeelte betreft gecontroleerd door dr. S.A. van der Perk'

Mastroianni, Marcello (1924-1996)
Mi ricordo, sì, io mi ricordo (1997)
Ik herinner mij
Forum, Amsterdam 1997
Vertaald/bewerkt door: Geuzebroek, Mieke
180 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Onder redactie van Francesco Tatò, op basis van de gelijknamige film
- Voorwoord (z.n.); Noten Anna Maria Tatò

Mazzarello, Maria Domenica (1837-1881)

La sapienza della vita. Lettere (1994)
Levenswijsheid. Brieven van Maria Domenica Mazzarello
Provincialaat Zusters van Don Bosco, Groot-Bijgaarden 2000
Vertaald/bewerkt door: Een werkgroep van de Zrs. van Don Bosco
357 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerkingen:
- Tweetalige editie
- Voorwoorden Rita Van Aerschot; Maria Esther Posada; Elly Mondelaers en de werkgroep; Maria Pia Giudici; Anna Costa en Piera Cavaglia

Nenni, Pietro (1891-1980)
Ricordi di un socialista. Sei anni di guerra civile in Italia (1929)
Zes jaren burgeroorlog in Italië
De Arbeiderspers, Amsterdam 1930
Vertaald/bewerkt door: Pam, L.A.
207 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Vertaald via het Frans
- Voorwoord J.F. Ankersmit

Pacca, Bartolomeo (Bartholomeus)
Memorie storiche per servire alla storia ecclesiastica del secolo XIX
Gedenkschriften van den kardinael Bartholomeus Pacca, eersten minister van Pius VII, en aenwezigen deken van het Heylig-Collegie, dienstig voor de kerkelyke geschiedenis der 19e eeuw
Vanderborght, Brussel 1840
Vertaald/bewerkt door: Vandenbroeck, J.L.
Met portret.
XIII, 322 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:
- Gent, Vereecken, 1849
- Vertaald via het Frans
- Aan het eind van deel 2 (p. 320) staat "Eynde van het eerste boekdeel". Het is niet duidelijk of een tweede boekdeel ooit is verschenen.
- Voorwoord vertaler; Levensschets; Nawerk: Historische bewijsstukken

Pacca, Bartolomeo (1756-1844)
Memorie storiche per servire alla storia ecclesiastica del secolo XIX (1830)
Gedenkschriften des Kardinaals Bartholomeus Pacca, eerste minister van Z.H. Pius VII en thans deken van het H.Collegie. Eene bijdrage tot de kerkelijke geschiedenis in de negentiende eeuw
Schikhoff, Utrecht 1837
Vertaald/bewerkt door: Holterman, H.J.
ix + 373, viii + 295 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerkingen:

- Vertaald via het Frans
- Voorwoord (z.n.); Levensschets

Pio da Pietrelcina (1887-1968)
Pseudoniem/kloosternaam van: Francesco Forgione
Epistolario I. Corrispondenza con i direttori spirituali (1910-1922) (1971; 1973)
Brieven. De briefwisseling met zijn geestelijke leiders. 1910-1922
Stichting De Stem van Pater Pio, Berlicum 1993
Vertaald/bewerkt door: Niederer, Ch.
Met foto's.
1099 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerking:
- Noten vertaler

Rossi, Aldo (1931-1997)
Autobiografia scientifica (1981; 1990)
Wetenschappelijke autobiografie
SUN, Nijmegen 1994
Vertaald/bewerkt door: Hoeks, Henk & Kup, Evianne de
Met diverse illustraties.
158 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- Nawoord S. Umberto Barbieri; Noten vertalers

Taliani, Francesco Maria (1887-1968)
Pietrogrado 1917 (1935)
Petersburg 1917. Herinneringen van een Gemeenschaps-Secretaris in dienst bij de Italiaansche Ambassade in Rusland in de jaren 1917 en 1918
Van Kampen, Amsterdam [1936]
Vertaald/bewerkt door: Borel, Machteld I.
306 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Ughetti, Giovanni Battista (1852-1930)
Medici e clienti. Ricordi di un vecchio medico (1898)
Artsen en patiënten. Herinneringen van een geneesheer
Veenstra, Den Haag [1900]
Vertaald/bewerkt door: Arntzenius, A.K.W.
VI, 147 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen
Opmerking:
- 'Naar de tweede hoogduitsche vertaling'

Valtorta, Maria (1897-1961)
Autobiografia (1969)
Autobiografie
Stichting Maria Valtorta, Nijmegen 1994

Vertaald/bewerkt door: Keulemans, Th.J.M.
Met foto's.
383 p.
Genre: Egodocumenten - Herinneringen

Vecchj, Candido Augusto (Vecchi) (1810-1869)
Garibaldi e Caprera (1862)
Garibaldi en Caprera
Van Terveen, Utrecht 1861
Vertaald/bewerkt door: Hacke van Mijnden, J.C.
XVI, 101 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek

Verdi, Giuseppe (1813-1901)
Autobiografia dalle lettere (sel.) (1941)
Autobiografie in brieven
De Arbeiderspers, Amsterdam 1991
Vertaald/bewerkt door: Bloemen, Yolanda
Met foto's.
259 p.
Genre: Egodocumenten - Brieven
Opmerkingen:
- Samengesteld door de vertaalster
- Verantwoording vertaalster; Aantekeningen; Tijdtafel

Vinay, [Tullio] (1909-1996)
Notizie da Riesi (sel.) (1961-1966)
Nieuwe hoop voor Sicilië
Lemniscaat, Rotterdam 1967
Vertaald/bewerkt door: Schuman-Zeelenberg, B.
Met foto's Bianca Dony.
224 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerkingen:
- Redactie en samenstelling Bianca Dony en N.A. Schuman
- Voorwoord (z.n.)

Voss-Del Mar, Nella (1912-2003)
Diario di un'ausiliaria (1941-1946) (1994)
Italiaanse vrouw, Brits uniform. Dagboek van een lid van de buitenlandse hulptroepen in de Britse Krijgsmacht (1941-1946)
Rede en Verbeeldingskracht, Rotterdam 2000
Vertaald/bewerkt door: Buijs, Jan
Met landkaart.
163 p.
Genre: Egodocumenten - Dagboek
Opmerking:
- Voorwoord Dina Aristodemo

Levensbeschrijvingen

Arlacchi, Pino (1951-)
Gli uomini del disonore. La mafia siciliana nella vita del grande pentito Antonino Calderone (1992)
Leven in de mafia. Het verhaal van Antonino Calderone
Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam 1993
Vertaald/bewerkt door: Voogd, Pietha de
Met kaart.
269 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord Marjon van Royen

Aurelio della Passione (1891-?)
Pseudoniem/kloosternaam van: A. Verticchio
La S. Agnese del secolo XX. Maria Goretti, martire della purità (1929)
Maria Goretti
Vooruitgang, Kortrijk 1931
Vertaald/bewerkt door: Clemens, P.
Met illustraties.
95 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
- Herdrukken onder verscheidene titels bij verscheidene religieuze genootschappen

Bazzocchini, Benvenuto (1877-1933)
Vita di Suor Maria Assunta delle Francescane missionarie di Maria. Notizie biografiche (1918)
Leven van zuster Maria Assunta der Franciscanessen Missionarissen van Maria
Teulings, Amsterdam 1922
Vertaald/bewerkt door: F.M.E.A.
Met portret.
128 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'Naar de Fransche vertaling van het Italiaansch'

Bellandi, Stanislao (1876-1956)
S. Rita, la grande taumaturga di Cascia (1930)
Rita van Cascia
Paters Augustijnen, Kontich [1945]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
79 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Bevilacqua, Enrico (1869-1933)
Fioretti di Frate Lino da Parma (1926)

Lino van Parma. Een leven onder misdaad en armoede
Mariënburg, Den Bosch [1931]
Vertaald/bewerkt door: Buvé, W.
68 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord W. Pompe

Boero, Giuseppe (Boëro, Josephus; Jos.)
Compendio della vita della b. Marianna di Gesu de Paredes e Flores, detta il giglio del Quito (1853)
De lelie van Quito
Stokvis, Den Bosch 1864
Vertaald/bewerkt door: Stokvis, T.
249, VI p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Boero, Giuseppe (1814-1884)
Istoria della vita e del martirio dei santi giapponesi Paolo Michi, Giovanni Soan De Goto e Giacomo Chisai della Compagnia di Gesù. (1862)
Geschiedverhaal van het leven en den dood der drie heilige Japansche martelaren, van de Societeit van Jesus. Paulus Miki, Joannes Soan de Goto en Jakobus Kisaï
Van Langenhuysen, Amsterdam 1862
Vertaald/bewerkt door: Duffels, A.
VI, 124 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
- Herziene uitgave onder de titel 'Geschiedenis van het leven en den dood van drie heilige Japansche martelaren', Amsterdam, Borg, 1897

Boero, Giuseppe (1814-1884)
Relazione della gloriosa morte di ducento e cinque beati martiri nel Giappone (1867)
Martelpalmen, geplukt in Japan van 1617-1632 of Geschiedverhaal van den roemrijken dood der 205 zalige martelaren van Japan
Ten Hagen, Den Haag 1867
Vertaald/bewerkt door: z.n.
IX, 240 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- 'Bewerkt naar 't Italiaansch'
- Gevolgd door de 'Breve der zaligverklaring' (N. Paracciani Clarelli)

Boero, Giuseppe (1814-1884)
Vita del beato Giovanni de Britto martire della Compagnia di Gesù (1853)
Leven van den gelukzaligen martelaer Joannes de Britto, priester der Societeit Jesu
Van Dieren, Antwerpen 1854
Vertaald/bewerkt door: Grietens, P.
94 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:

- Voorwoord (z.n.)

Boero, Giuseppe (1814-1884)
Vita del p. Pietro Canisio (1864)
De zalige Petrus Canisius, priester der Societeit van Jesus. Eene levensschets vermeerderd met belangrijke familie-aanteekeningen
Van Langenhuysen, Amsterdam 1865
Vertaald/bewerkt door: Rutjes, J.H
228 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Nawoord P.G. Bongaerts

Boero, Giuseppe (1814-1884)
Vita del p. Pietro Canisio (1864)
Het leven van den gelukzaligen Petrus Canisius, priester uit de Societeit van Jesus
Verhoeven, Den Bosch 1865
Vertaald/bewerkt door: Een R.K. Priester [P. Bongaerts]
VIII, 539 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'Aanhangsel van eenige bewijsstukken'

Bonvicini, Candido (1932-2013)
Luciano Pavarotti. Un mito della lirica (1989)
Luciano Pavarotti. Een levende legende
Strengholt, Naarden 1991
Vertaald/bewerkt door: Boom, Hendrik
Met foto's.
167 p.
Genre: Levensbeschrijving

Borghi, Armando (1882-1968)
Mussolini in camicia (1927)
Mussolini in zijn hemd
De Arbeiderspers, Amsterdam [1933]
Vertaald/bewerkt door: Ravesteijn, W. jr. Van
190 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- Vertaald via het Frans ('Mussolini en chemise', 1932)
- Voorwoord vertaler; Voorwoord Han Ryner; Aantekeningen vertaler

Bosco, Giovanni (Jan, Johannes, Don Bosco)
Vita del giovanetto Savio Domenico allievo dell'Oratorio di San Francesco di Sales (1859)
Dominiek Savio. Een jongen lijk gij...
Don Bosco Centrale, Sint-Pieters Woluwe 1950
Vertaald/bewerkt door: B.A

Met illustraties van P. Hudsyn.
51 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 2e druk onder de titel 'De heilige Dominicus Savio', ca. 1955
- Voorwoord vertaler

Bosco, Giovanni (1815-1888)
Cenno biografico sul giovanetto Magone Michele allievo dell' Oratorio di S. Francesco di Sales (1861)
Michael Magone, de straatjongen
Werk van Don Bosco, Lauradorp 1929
Vertaald/bewerkt door: Dury, Ch.
74 p.
Genre: Levensbeschrijving
- 2e druk onder de titel 'Het leven van Michaël Magone leerling van het oratorium te Turijn', Den Haag, Procuur Don Bosco, 1930

Bosco, Giovanni (1815-1888)
Vita del giovanetto Savio Domenico allievo dell'Oratorio di San Francesco di Sales (1859)
Het leven van den jeugdigen Dominicus Savio
De Jong, Waalwijk [ca. 1890]
Vertaald/bewerkt door: Een vriend der jeugd
96 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Bosco, Giovanni (1815-1888)
Vita del giovanetto Savio Domenico allievo dell'Oratorio di San Francesco di Sales (1859)
Leven van den Dienaar Gods Dominicus Savio, leerling van het Oratorium van den Heiligen Franciscus van Sales
Mosmans, Den Bosch 1923
Vertaald/bewerkt door: Een pater Saleziaan
152 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'Met een aanhangsel over de gunsten door zijn voorspraak verkregen'

Bosco, Teresio (1931-)
Don Bosco. Una biografia nuova (1979)
Don Bosco. Een nieuwe levensbeschrijving
Don Bosco Centrale, Brussel 1984
Vertaald/bewerkt door: Heijden, H.A.M. van der
Met foto's.
506 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- 'Eerste ontwerp van vertaling: H. Abrams en G. Bouba'

- Voorwoord Giovanni Raineri

Bozzaotra, Federico Maria (fl. 1872-1884)
La Vita della Serva di Dio M. Maria Raffaela della Carità (1884)
Leven der Eerw. Moeder Maria Raphaëla, deelgenoote van den H. Alphonsus de Liguori in de stichting der orde van de Zusters Redemptoristinnen
Romen, Roermond 1888
Vertaald/bewerkt door: Krugten, H. van
VIII, 134 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Calderoni, Pietro (1956-)
L'avventura di un uomo tranquillo (1995)
Een Siciliaanse ochtend. Moordgetuige gemangeld tussen staat en mafia
Cadans, Amsterdam 1996
Vertaald/bewerkt door: Duinhoven, Cecile van & Vrijenhoek, Sara
224 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Nawoord vertalers

Capecelatro, Alfonso (1824-1912)
La vita del P. Lodovico da Casoria (1887)
De dienaar Gods P. Ludovicus van Casoria. Een werker op sociaal charitatief gebied
Sint Franciscus, Woerden 1915
Vertaald/bewerkt door: Lamers, Marius
IV, 495 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Carretto, Carlo (1910-1988)
Io, Francesco (1980)
Ik, Franciscus
Unistad / Nieuwe Stad, IJsselstein / Antwerpen 1982
Vertaald/bewerkt door: Huijg, Adr.
175 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Bevat in het slothoofdstuk, 'Bidden met Franciscus', een vertaling van het Zonnelied door J.W. Schulte-Nordholt

[Ceruti, Gaetano] (fl. 1887-1932)
Breve vita della serva di Dio suor Benigna Consolata Ferrero della Visitazione di S. Maria in Como (1917)
Zuster Benigna-Consolata Ferrero. Kloosterlinge der Visitatie Sinte-Maria te Como (Lombardië)
Desclée De Brouwer, Brugge 1922
Vertaald/bewerkt door: z.n.

Met portret.
142 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Vertaald via het Frans

Cojazzi, Antonio (D.A.) (1880-1953)
Pier Giorgio Frassati. Testimonianze (1928)
Pier Giorgio Frassati. Een studentenleven
Romen, Roermond 1935
Vertaald/bewerkt door: Thiel, A. van
Met diverse illustraties.
171 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Naar de Franse bewerking van P[ater] [Victor] Marmoiton
- Voorwoord Gulielmus Lemmens

Dal Gal, Girolamo (1875-1968)
Beato Pio X Papa (1940; 1951)
Pius X. Een heilige paus
De Tijd, Amsterdam 1951
Vertaald/bewerkt door: Smit, Jan O.
Met foto's.
181 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Tweede herziene en vermeerderde uitgave onder de titel 'De heilige paus Pius X', 1954
- Voorwoord kardinaal De Jong

Fanfani, Lodovico G. (1876-1955)
La principessa Clotilde di Savoia. Biografia e lettere (1913)
Prinses Clotilde van Savoye. Haar leven en brieven
Mosmans, Den Bosch 1914
Vertaald/bewerkt door: Vuylsteke, Michael Gregorius
Met portret; platen.
130 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord B.H. Molkenboer

Fiori, Giuseppe (1923-2003)
Vita di Antonio Gramsci (1966)
Antonio Gramsci
Het Wereldvenster, Bussum 1981
Vertaald/bewerkt door: Traats, Joke
Met foto's.
318 p.

Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Nawoord vertaalster

Francesia, Giovanni Battista (J.B.)
Vita breve e popolare di Don Giovanni Bosco (1902)
Leven van den Eerbiedwaardigen Don Bosco
Drukkerij der Abdij, Averbode 1914
Vertaald/bewerkt door: Hoven, G. Van den
XIV, 506 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Herdruk onder de titel 'Leven van den gelukzaligen Don Bosco', Kortrijk, Vooruitgang, 1931
- 'Uit het Fransch vertaald'
- Voorwoorden vertaler, uitgever; Voorwoord van de [Franse] vertaler uit het Italiaans

Francesia, Giovanni Battista (1838-1930)
Vita breve e popolare di Don Giovanni Bosco (1902)
Leven van de Heilige Don Bosco
Don Bosco Centrale, Sint-Pieters Woluwe 1954
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties.
287 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Vermoedelijk vertaald via het Frans
- Voorwoord (z.n.)

[Gastaldi, Pietro Paolo] (1827-1902)
I prodigi della carità nella vita del venerabile servo di Dio Giuseppe Benedetto Cottolengo (1882)
De rentmeester der Voorzienigheid. Leven van den Eerbiedwaardigen Jozef Cottolengo
Werk van den H. Carolus, Brugge 1898
Vertaald/bewerkt door: K.V.A.
Met illustraties.
205 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- 'Uit het Italiaansch vertaald door Mgr. [Victor Charles Auguste] Postel [1884] en uit het Fransch door K.V.A.'
- Voorwoorden Franse en Vlaamse vertaler

Gastaldi, Pietro Paolo (1827-1902)
I prodigi della carità nella vita del venerabile servo di Dio Giuseppe Benedetto Cottolengo (1882)
Het wonder der Voorzienigheid, of leven van den eerbiedwaardigen Josephus Benedictus Cottolengo

Smeenk, Geldringen [1906]
Vertaald/bewerkt door: Francisco, M.
370 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'Uit het Fransch vertaald'

Germano di S[an] Stanislao (p. Germanus)
Vita del venerabile servo di Dio Gabriele dell'Addolorata passionista (1897; 1908)
Het leven van den gelukzaligen Gabriël van de Moeder van Smarten, passionist
Van Leeuwen / Werk van Sint-Carolus, Leiden / Geraardsbergen 1909
Vertaald/bewerkt door: Vuylsteke, G.
Met illustraties.
174 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Verscheidene herdrukken onder de titel 'Een Aloysius uit onze dagen' (1910, 1911); 'Het leven van den Heiligen Gabriël van de Moeder van Smarten van de Orde der Passionisten'; 4e vermeerderde druk, 'bewerkt door een Pater Passionist', Paters Passionisten, Mook, z.j.
- 'Vrij uit het Italiaansch overgezet'

Germano di S[an] Stanislao (1850-1909)
Pseudoniem/kloosternaam van: Vincenzo Ruoppolo
Biografia di Gemma Galgani vergine lucchese (1907)
Gemma Galgani. De Serafijnsche Maagd van Lucca
Van Leeuwen, Leiden 1909
Vertaald/bewerkt door: Wijtenburg, M.W.A.
Met illustraties.
290 + 254 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Tweede druk, Volksuitgave, 1910; Derde, herziene uitgave 1912
- Voorwoord vertaler; toegevoegd hoofdstuk over de auteur (z.n.)

Germano di S[an] Stanislao (1850-1909)
Biografia di Gemma Galgani vergine lucchese (1907)
De kruisheldin van liefde-lijden, 1878-1903
Propagandawerk Gemma van Lucca, Rotterdam 1926
Vertaald/bewerkt door: Geeraart, Aug.
Met illustraties.
196 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord vertaler; Gedicht 'Gemma' door M.

Giattini, Vincenzo Antonio (1752-1827)
Vita del beato Alfonso Maria de Liguori fondatore della Congregazione del SSmo Redentore e Vescovo di Sant' Agata de' Goti (1816)

Het leven van den Gelukzaligen Alphonsus-Maria de Liguori, instelder van de Congregatie van den H. Verlosser en bisschop van St. Agatha der Gothen
Smits, Sint-Truiden 1825
Vertaald/bewerkt door: z.n.
242 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Giovannetti, Alberto (1913-1989)
Giovanni XXIII (1959)
Paus Joannes XXIII
Brand / Heideland, Bussum / Hasselt 1959
Vertaald/bewerkt door: Heijden, Hugo van der
Met foto's.
183 p.
Genre: Levensbeschrijving

Granzotto, Gianni (1914-1985)
Cristoforo Colombo (1984)
Christoffel Columbus
Kwadraat, Utrecht 1992
Vertaald/bewerkt door: Boer, Minne Gerben de
Met diverse illustraties.
368 p.
Genre: Levensbeschrijving

Lazzarini, Andrea (1907-?)
Giovanni 23., Angelo Giuseppe Roncalli (1958)
Joannes XIII. Uit het leven van Angelo Giuseppe Roncalli
Desclée De Brouwer, Brugge 1959
Vertaald/bewerkt door: Mertens-Conijn, Valentine
Met foto's.
213 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- 'Vertaald en bewerkt naar de tweede druk der Italiaanse editie (december 1958)'

Lazzarini, Andrea (1907-?)
Paolo VI, profilo di Montini (1963)
Paus Paulus VI. Leven en persoon
Brand, Hilversum 1964
Vertaald/bewerkt door: Dooren, F.W.M. van
Met foto's.
182 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- 'De nederlandse editie werd door de uitgever bewerkt, mede aan de hand van de duitse vertaling. Het laatste hoofdstuk werd in zijn geheel aan het origineel toegevoegd.'
- Voorwoord (z.n.)

Lazzarini, Luigi (fl. 1935-1966)
Pio XI (1937)
Pius XI
Beyaert / R.K. Boekcentrale, Brugge / Amsterdam 1938
Vertaald/bewerkt door: Hendrickx, A.
Met foto's.
VII + 317 p.
Genre: Levensbeschrijving

Lemoyne, Giovanni Battista (1839-1916) en Ceria, Eugenio (1870-1956)
Memorie biografiche di San Giovanni Bosco (1898-1848)
Don Bosco. Leven en werken, aan de hand van zijn gedenkschriften
Don Boscokring, Oud-Heverlee 1961-91
Vertaald/bewerkt door: Baert, M.M. (o.l.v.)
Met diverse illustraties.
21 dln.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Lemoyne, Giovanni Battista (J.B.)
Vita del venerabile servo di Dio Giovanni Bosco (1911; 1913)
Leven van den gelukzaligen Don Giovanni Bosco
Govers, Den Haag 1932
Vertaald/bewerkt door: Mandele, Egbertha C. van der
Met portret.
500 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'Vrij naar het Italiaansch'

[Lemoyne, Giovanni Battista]
Scene morali di famiglia esposte nella vita di Margherita Bosco (1886)
Margareta Bosco, moeder van don Bosco. Een levensbeeld, geteekend door een priester van don Bosco's genootschap
Dessain, Mechelen 1891
Vertaald/bewerkt door: Henrici
Met portret.
144 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- Vertaald via het Frans
- Als auteur is vermeld: 'Een priester van Don Bosco's Genootschap'.

Lemoyne, Giovanni Battista (1839-1916)
Scene morali di famiglia esposte nella vita di Margherita Bosco (1886)
Margaretha Bosco, moeder van den eerbiedweerdigen Don Bosco
Werk van den H. Carolus-Borromeus, Geraardsbergen [ca. 1900]
Vertaald/bewerkt door: [Mollaert, Amaat]
Met illustraties.

174 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Vertaald via het Frans

Lemoyne, Giovanni Battista (1839-1916)
Vita di san Giovanni Bosco (bezorgd door Angelo Amodei) (1935)
Het wonderdadig leven van den H. Don Bosco
Lannoo, Tielt 1945
Vertaald/bewerkt door: [Dury, Charles]
Met illustraties.
319 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Bij de Nederlandse bewerking werden volgens het voorwoord ook andere bronnen over Don Bosco betrokken.
- Voorwoord G.G.

Lorit, Sergio C. (1922-1993)
Pseudoniem/kloosternaam van: Gino Lubich
La vita raccontata di papa Giovanni (1965)
Levensverhaal van een paus
Nieuwe Stad, Brussel 1967
Vertaald/bewerkt door: Hulskorte, Wim & Smets, Henk
175 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord uitgever

Luca di San Giuseppe (Lucas van den H. Jozef) (fl. 1874-1920)
Vita del p. Domenico della Madre di Dio, della congregazione dei passionisti, apostolo dell'Inghilterra (1897)
Korte levensbeschrijving van pater Dominicus der H. Moeder Gods van de orde der passionisten, apostel van Engeland, getrokken uit het volledig leven van den dienaar Gods
Vander Schelden, Gent 1902
Vertaald/bewerkt door: z.n.
179 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'In het Italiaansch geschreven door pater Lucas van den H. Jozef en in het Fransch vert. door den Zeer eerweerden heer Labis'

Macciocchi, Maria Antonietta (1922-2007)
Cara Eleonora (1993)
Dierbare Eleonora. Een gepassioneerd vrouwenleven ten tijde van de Napolitaanse revolutie
Wereldbibliotheek, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Böttner, Annegret & Naaijkens, Els

Met diverse illustraties.
400 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- Gedichten vertaald door Fred de Vries
- Noten vertaalsters

Maccono, Ferdinando (1865-1952)
Cenni biografici della serva di Dio, suor Maria Domenica Mazzarello, prima superiora generale delle figlie di Maria ausiliatrice, istituite dal ven. Don G. Bosco (1912)
Leven van de dienaresse Gods zuster Maria Dominica Mazzarello, eerste algemeene overste der dochters van Maria hulp der christenen gesticht door den eerbiedwaardigen don Joannes Bosco
Maatschappij van kunsten en ambachten, Luik 1922
Vertaald/bewerkt door: Hack, Martinus
134 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Magni, Verano (fl. 1914-1944)
La vita di San Francesco raccontata dai suoi familiari (1926)
Het leven van den H. Franciscus door zijn tijdgenooten verhaald
Brand, Hilversum 1927
Vertaald/bewerkt door: Favai-Kievits, M.
322 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Manselli, Raoul (1917-1984)
S. Francesco d'Assisi (1980; 1982)
Franciscus van Assisi
Altiora / Helmond, Averbode / Helmond 1992
Vertaald/bewerkt door: Debroey, Lutgart & Loon, Gentilis van
287 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Vertaling gebaseerd op de 3e herziene druk (1982)

Mariotti Masi, Maria Luisa (?-2000)
Bianca Cappello. Una veneziana alla Corte dei Medici (1986)
Bianca Cappello. Een Venetiaanse aan het hof van de Medici
De Fontein, Baarn 1995
Vertaald/bewerkt door: Hirs, Margreet
Met fotokatern.
348 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- 'De geciteerde profetieën van Nostradamus zijn vertaald door E.M.J. Prinsen Geerligs'

- Noten vertaalster

Masetti, Pio Tommaso (1816-1900)
Vita e martirio del B. Ludovico Flores dell' Ordine de' Predicatori ([onuitgegeven])
Leven en marteldood van den gelukzaligen Ludovicus Flores van Antwerpen, Dominicaan, en een der 205 martelaren van Japonië aan wie de paus Pius IX de eer der zaligmaking vergund heeft
Van Velsen, Mechelen 1867
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met portret.
VIII, 88 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- 'Vertaald uit het Italiaansche handschrift'
- Voorwoord; Bijvoegsel; Pauselijke brief van zaligverklaring

Mazzucchelli, Mario (1896-1982)
La monaca di Monza (1961)
De non van Monza
De Bezige Bij, Amsterdam 1966
Vertaald/bewerkt door: Verstegen, Peter
234 p.
Genre: Levensbeschrijving

Mezzadri, Luigi (1937-)
San Vincenzo de' Paoli. Una carità senza frontiere (1989)
Vincent de Paul (1581-1660)
Altiora / KBS, Averbode / Den Bosch 1994
Vertaald/bewerkt door: Smeets, Jos
155 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Vertaald via het Frans
- Voorwoord Irene Crols

Misciattelli, Piero (1882-1937)
Savonarola (1925)
Savonarola
Fidelitas, Amsterdam [1935]
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
Met portret; middeleeuwse houtsneden.
267 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord vertaalster

Monelli, Paolo (1891-1984)
Mussolini piccolo borghese (1950)
Mussolini. Leven en ondergang

Van Dishoeck, Bussum 1954
Vertaald/bewerkt door: Franke, Jeroen
Met illustraties van R. van Looy; kaarten.
262 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Vertaald via het Engels

Mussolini, Benito (1883-1945)
Parlo con Bruno (1941)
Ik spreek met Bruno
De Amsterdamsche Keurkamer, Amsterdam [ca. 1942]
Vertaald/bewerkt door: Heinen, H.
151 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Italiaanse gedichten in de bewerking van George Kettmann jr.

Mussolini, Benito (1883-1945)
Vita di Arnaldo (1932)
Uit het leven van Arnaldo
Oisterwijk, Oisterwijk 1933
Vertaald/bewerkt door: Lutkie, Wouter
164 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerkingen:
- 2e druk onder de titel 'Uit het leven van mijn broeder Arnaldo' bij Stols, Maastricht, [1935]
- 'Vertaald met autorisatie en met medewerking van den auteur'
- Na het jaartal 1933 op de titelpagina is de fascistische datering vermeld: XI E.F.
- Voorwoord vertaler

Napoli Prario, Lucy (fl. 1954)
Tre abiti bianchi per Alessandra. La Marchesa Carlotti nata Di Rudini (1954)
Drie witte sluiers. De levensgeschiedenis van markiezin Alessandra di Rudini
Pax, Den Haag 1960
Vertaald/bewerkt door: Hollaar, Jeannette M.
Met foto's.
224 p.
Genre: Levensbeschrijving

Orsenigo, Cesare (1873-1946)
Vita di San Carlo Borromeo (1911; 1929)
Leven van den Heiligen Carolus Borromeus
Foreholte, Voorhout 1927
Vertaald/bewerkt door: Dijkveld, A.M. Jr.
447 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:

- Vertaald naar de tweede, herziene en vermeerderde uitgave
- Voorwoord Andreas Ferrari

Pagani, Antonio (1849-1943)
Un vero modello di madre cristiana nel secolo decimonono. Biografia della ven. serva di Dio Elisabetta Canori Mora, romana, terziaria professa dell'Ordine della SS.ma Trinità (1911)
Het leven der eerbiedwaardige dienaresse Gods Elisabeth Canori Mora
Mosmans, Den Bosch 1913
Vertaald/bewerkt door: Thompson, A.Th.C.
XVI, 376 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Paronetto, Vera (1912-1991)
Agostino. Messaggio di una vita (1981)
Augustinus. De boodschap van een leven
Altiora / Helmond, Averbode / Helmond 1991
Vertaald/bewerkt door: Debroey, Lutgart
192 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord T.J. van Bavel

Pellegrini Schipani, Raffaele (Raphael) (fl. 1861-1890)
[onbekend] (id.)
Het heilige leven van den handwerksgezel, den Eerbiedwaardigen Dienaar Gods Nunzio Sulprizio
Helmer, Amsterdam 1912
Vertaald/bewerkt door: z.n.
VII, 76 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- Vermoedelijk vertaald via het Frans, ondanks de vermelding 'vertaald uit het Italiaansch'
- Voorwoord P.J.H. Geurts

Pellegrini, Carlo (1857-1932)
Contardo Ferrini. Cenni biografici (1912)
Contardo Ferrini
Malmberg, Nijmegen 1918
Vertaald/bewerkt door: Spijker, H.W.
116 p.
Genre: Levensbeschrijving

Pierami, Benedetto (?-1934)
Vita del servo di Dio Pio X (1925)
Leven van Z.H. Paus Pius X
Van Eupen, Eindhoven 1929
Vertaald/bewerkt door: Paulsen, Alexis

Met foto's.
XV + 242 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord Ludwig von Pastor

Pini, Giorgio (1899-1987)
Benito Mussolini. La sua vita fino ad oggi dalla strada al potere (1926)
Benito Mussolini. Van de straat tot de macht
De Amsterdamsche Keurkamer, Amsterdam [1933]
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
Met foto's.
110 p.
Genre: Levensbeschrijving

Pini, Giorgio (1899-1987)
Benito Mussolini. La sua vita fino ad oggi, dalla strada al potere (1926)
Benito Mussolini. Van de straat tot de macht
Elsevier, Amsterdam 1927
Vertaald/bewerkt door: Robbers, Mary
Met foto's.
VIII + 88 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord Romano Guarnieri

Porzio, Domenico (1921-1990) en Valsecchi, Marco (1913-1980)
Conoscere Picasso. L'avventura dell'uomo e dell'artista (1973)
Picasso
Amsterdam Boek, Amsterdam 1974
Vertaald/bewerkt door: Spaamer, Hannie
Met diverse illustraties.
269 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord Renato Guttuso

Redondi, Pietro (1950-)
Galileo eretico (1983)
Galilei, ketter
Agon, Amsterdam 1989
Vertaald/bewerkt door: Boer, Wietse de
Met diverse illustraties.
395 p.
Genre: Levensbeschrijving

Ricciotti, Giuseppe (1890-1964)
Vita di Gesù Cristo (1941; 1942)
Leven van Jesus

Het Spectrum, Utrecht / Brussel 1949
Vertaald/bewerkt door: Simons, J.
Met foto's, kaarten, plattegronden.
760 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord vertaler

Rinaldi, Felice (1878-1959)
Nel Messico martoriato. Fine gloriosa del P. Michele Agostino d.C.d.G. e compagni fucilati a Messico, il 23 novembre 1927 (1928)
Martelpalmen uit Mexico. Dood van P. Pro S.J. en gezellen
Mariënburg, Den Bosch 1928
Vertaald/bewerkt door: Kea, Willem
20 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- 'uit het Italiaansch'

Salotti, Carlo (1870-1947)
Suor Maria Assunta Pallotta delle Francescane missionarie di Maria (1929)
Zuster Maria-Assunta. Franciskanes Missionaris van Maria
Sint Michiels, Sint-Pieters Woluwe 1932
Vertaald/bewerkt door: Hendrik van 't H. Huisgezin
Met portret, platen.
311 p.
Genre: Levensbeschrijving

Sarfatti, Margherita (1883-1961)
Pseudoniem/kloosternaam van: Margherita Grassini
Dux (1926)
Benito Mussolini
Foreholte, Voorhout 1928
Vertaald/bewerkt door: Forest, Ellen
Met portret door J.T. Toorop.
273 p.
Genre: Levensbeschrijving

Stanislao di Santa Teresa (Stanislas van de H. Theresia) (fl. 1923-1950)
Un Angelo del Carmelo. La beata Teresa Margherita del cuore di Gesù (1929)
Een engel uit den Karmel, of Het leven van de gelukzalige Theresia Margareta van Jezus□ Hart
Vooruitgang, Kortrijk 1929
Vertaald/bewerkt door: Hendrik van 't H. Huisgezin
148 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Taliani, Francesco Maria (1887-1968)
Pseudoniem/kloosternaam van: Francesco Maria Taliani de Marchio

Vita del cardinal Gasparri, segretario di stato e povero prete (1938)
Pietro Kardinaal Gasparri. Staatssecretaris en arm priester
Teulings, Den Bosch [1939]
Vertaald/bewerkt door: Russe, Ellen
Met portret.
130 p.
Genre: Levensbeschrijving
Opmerking:
- 'Vertaald uit het Italiaans manuscript'

Tannoia, Antonio Maria (Pater Tannoja) (1727-1808)
Vita del servo di Dio Gerardo Majella (1804)
Levensschets van Gerardus Majella, leekebroeder van de vergadering des Allerheyligsten Verlossers
Greuse, Brussel 1844
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met portret.
279 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerking:
- Voorwoord (z.n.)

Tardi, Lorenzo Maria (Laurentius) (1763-1848)
Vita di S. Rita da Cascia dell'ordine eremitano di S. Agostino (1805; 1900)
Leven der H. Rita van Cascia uit de Orde der Eremieten van den H. Augustinus
Van Wees, Breda 1900
Vertaald/bewerkt door: Etten, F.J.P.G. van
187 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven
Opmerkingen:
- 'Geschreven door P. M. Laurentius Tardi; vrij gevolgd uit de processtukken, vermeerderd en in het Hollandsch overgezet'
- Voorwoord vertaler

Tardini, Domenico (1888-1961)
Pio XII (1960)
Pius XII
Brand, Hilversum 1961
Vertaald/bewerkt door: Santvoort, Harry van
Met foto's.
143 p.
Genre: Levensbeschrijving

Tomaselli, Giuseppe (1902-1989)
Un prete straordinario (1960)
Don Bosco... Een merkwaardig priester
Van den Borre, Oostende 1983
Vertaald/bewerkt door: Borre, Lieve van den
Met foto's.

126 p.
Genre: Levensbeschrijving - Heiligenleven

Torelli, Giorgio (1928-)
Da ricco che era. La frontiera del dottor Candia sul Rio delle Amazzoni (1970)
Zijn geld en zijn leven
Stichting Getuigenis van Gods Liefde, Eindhoven 1988
Vertaald/bewerkt door: z.n.
82 p.
Genre: Levensbeschrijving

Vegliani, Franco (1915-1982)
Malaparte (1957)
Malaparte
Manteau, Brussel 1958
Vertaald/bewerkt door: Lent, Han van
Met foto's.
160 p.
Genre: Levensbeschrijving

Vian, Nello (1907-2000)
Il santo pontefice romano Pio 10. (1954)
Pius X
Desclée De Brouwer, Brugge 1954
Vertaald/bewerkt door: Rommel, Fl.
Met foto's L. von Matt.
235 p.
Genre: Levensbeschrijving

Zanetti, Francesco (1870-1938)
Pio 10 aneddotico (1937)
Pius X
Brand, Hilversum 1938
Vertaald/bewerkt door: Borel, Machteld I.
Met foto's.
213 p.
Genre: Levensbeschrijving

Zorzi, Alvise (1922-)
Vita di Marco Polo veneziano (1982)
Leven en reizen van Marco Polo
Veen, Utrecht 1983
Vertaald/bewerkt door: De Matteis-Vogels, Frida
Met diverse illustraties.
272 p.
Genre: Levensbeschrijving

Reisbeschrijvingen

Barzini, Luigi (1874-1947)
La metà del mondo vista da un'automobile. Da Pechino a Parigi in sessanta giorni (1907)
Van Peking naar Parijs
Oosthoek & Honig, Utrecht 1907
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met foto's; kaart.
XIII, 571 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerkingen:
- Gepubliceerd onder de auteursnamen Prins Borghese - Barzini
- Voorwoord Scipione Borghese

Barzini, Luigi (1874-1947)
La metà del mondo vista da un'automobile. Da Pechino a Parigi in sessanta giorni (1907)
Van Peking naar Parijs. Een avontuurlijke autotocht dwars door twee continenten, 1907
Hollandia, Baarn 1987
Vertaald/bewerkt door: Meijer-Verkouter, A.E.
Met foto's; kaart.
406 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerkingen:
- 'Vertaald uit het Engels naar de oorspronkelijke Italiaanse uitgave'
- 'Over de auteur' (z.n.); Voorwoord Luigi Barzini jr.

Bottoni, Antonio (1838-1899)
Da Genova a Batavia. Ricordi del dr. A.B., medico a bordo del Batavia (1877)
Van Genua naar Batavia. Herinneringen
Meyer, Amsterdam 1877
Vertaald/bewerkt door: Graaff-Holtrop, Mevr. De
235 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord uitgever

Della Cella, Paolo (1792-1854)
Viaggio da Tripoli della Barberia alle frontiere dell'Egitto fatto nel 1817 (1819)
Reis van Tripoli naar de grenzen van Egypte, in het jaar 1817
Van Arum, Amsterdam 1821
Vertaald/bewerkt door: z.n.
IV, 164 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- 'Uit het Hoogduitsch'

Gay, Teofilo (Theophilo) (1850-1914)
La terra del Cristo. Viaggio in Oriente (1878)
Het heilige land. Mijne reis naar en mijn verblijf te Jeruzalem
Höveker, Amsterdam [1881]
Vertaald/bewerkt door: z.n.
115 p.
Genre: Reisbeschrijving

Maraini, Fosco (1912-2004)
Segreto Tibet (1950)
Geheim Tibet
Holland, Amsterdam [1953]
Vertaald/bewerkt door: Lent, Han van
Met foto's door de auteur.
240 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerking:
- Voorwoord Bernard Berenson; Noot over de auteur

Nobile, Umberto (1885-1978)
L' "Italia" al Polo Nord (1930)
Met de 'Italia' naar de Noordpool. De feiten van de Italiaansche pool-expeditie in 1928
Hollandia, Baarn 1931
Vertaald/bewerkt door: z.n.
Met illustraties naar foto's; kaarten.
260 p.
Genre: Reisbeschrijving

Prosperi, Franco (1928-2004)
Gran Comora (1955)
Verzonken wereld
Van Tuyl, Zaltbommel [1959]
Vertaald/bewerkt door: Osse, W.J.M.
Met foto's.
236 p.
Genre: Reisbeschrijving

Prosperi, Franco (1928-2004)
Mateo Mora il signore dei pescecani (1953)
Koning der haaien. Onderwaterjacht in de Indische Oceaan
De Boer, Hilversum 1959
Vertaald/bewerkt door: Jongh, H.J. de
Met foto's; tekeningen.
238 p.
Genre: Reisbeschrijving

Quilici, Folco (1930-2018)
Avventura nel sesto continente (1954)

Het blauwe continent. Zeeduivels op de bodem van de Rode Zee
Becht, Amsterdam [1955]
Vertaald/bewerkt door: Kliphuis, J.F.
Met foto's.
223 p.
Genre: Reisbeschrijving

Savoia, Luigi Amedeo di (De Hertog der Abruzzen) (1873-1933)
La Stella Polare nel mare artico. 1899-1900 (1903)
De reis van de Stella Polare. Noordpooltocht van Z.K.H. Lodewijk van Savoye, Hertog der Abruzzen
Sijthoff, Leiden [1913]
Vertaald/bewerkt door: Snellen, Maurits
Met foto's; kaarten.
V, 558 p.
Genre: Reisbeschrijving
Opmerkingen:
- 'uit het Italiaansch vertaald onder toezicht van Maurits Snellen'
- 0p omslag en rug als auteursnaam: 'De Hertog der Abruzzen'

Terzani, Tiziano (1938-2004)
Un indovino mi disse (1995)
Vliegen zonder vleugels. Een spirituele trektocht door het Verre oosten
Byblos, Amsterdam 1999
Vertaald/bewerkt door: Asterisk Amsterdam
382 p.
Genre: Reisbeschrijving

Vespucci, A. (fl. 1868-1885)
Dal mio giornale. Ricordi di viaggio. 2: Belgio, Olanda e Reno (1879)
Uit mijn dagboek. Prettige en aardige ontmoetingen
Vorsterman van Oijen, Zwolle [1880]
Vertaald/bewerkt door: Wansink, H.J.
Met illustraties.
108 p.
Genre: Reisbeschrijving

Vertalers

A., F.M.E. (fl. 1920)
(Initialen van: ?)
F.M.M.

A.M.D.G. (fl. 1885)
(Pseudoniem van: Jozef Klep)
Waarschijnlijk als pseudoniem gebruikt door meer dan één vertaler

A.V.B. (fl. 1856)
(Initialen van: ?)
Priester

A.t.M. (fl. 1919)
(Initialen van: ?)

Aarden, Herbert (1908-2002)
(Pseudoniem van: Huib Aerts)

Acke, Jan (1911-1943)

Ackere, Jules [Emile] van (1914-2008)

Adèr, F.B. (?-1861)

Agatha (1833-1893)
(Pseudoniem van: Agatha Reinaudina de Goeje)

Agricola, Margriet (1957-)

Albe (1902-1973)
(Pseudoniem van: Renaat Antoon Joostens)

Albers, Joost (1962-)

Albers, R.P. (fl. 1983)

Alberto
zie Zeeuw, P. de

Allen, J.F.A. (fl. 1950-1956)

Alphen de Veer, Karin van (fl. 1969-1990)

Altena, Ernst van (1933-1999)

Altvater, Frits (1935-)

Ammelrooy, Anneke van (1955-)

Anderson, Uta (fl. 1992-)

Andreus, Hans (1926-1977)
(Pseudoniem van: Johan Willem van der Zant)

Anker, Sybrandus van den (1821-1894)

Anne, J.M. (fl. 1868-1877)

Mej.

Antonissen, Rob[ert] (1919-1972)

Arnold, Bas (fl. 1987)

Arntzenius, Alexander Karel Willem (1886-1955)

Arts-Ettema, Alie (fl. 1987)

Asscher, Maarten (1957-)

Asser, Jan (1882-1945)

Aster, Gentilis (1917-2010)
(Pseudoniem van: Johannes van Loon)
(Kloosternaam van: Gentilis van Loon)

Axters, Stephanus Gerard (1901-1977)

B.A. (fl. 1920)
(Initialen van: ?)

Baaijens, Arie C. (fl. 1980-1984)

Baeyens, Dirk (fl. 1960)

Bakker, Margot (1917-)
(Pseudoniem van: Geerdina Aaltje Kuiper)

Barjitzschak, Joshumah [Joshuah, Yoshuah] (fl. 1960-1965)
(Pseudoniem van: Philip Izak Horneman)

Bartels, H.J. (fl. 1897-1907)
(Pseudoniem van: Hubert J. Bouten)

Bartosik, Michel (1948-2008)

Beckers, Irene (1954-)

Beer-Longo, Emma (fl. 1929)

Belder, M. de (fl. 1976)

Bemelmans, Marjolein (1957-)

Beranová, Jana (1935-)

Berdenis van Berlekom, Hubert(us) Philippus (1862-1947)

Berg, Ernst (fl. 1960)

Bergh, Herman van den (1897-1967)

Berghe, Gaby [Gabriël C.J.] van den (fl. 1987-)

Berkel, Tine van (fl. 1950-1973)

Berkhuijsen, Norah (1908-1960)

Beuger, Leonard (1949-)

Beullens, Karel (1970-)

Beversen, Nicolaas Johannes (1860-1932)

Bijman, Leontine (1957-)

Bloemen, Yolanda (1955-)

Blom, J. (fl. 1980)

Boeke, Sylvia (fl. 1980)

Boeke, Yond (1956-)

Boeken, Hendrik Jan [Hein] (1861-1933)

Boer, Minne Gerben de (1936-)

Boer, Wietse [Thijs] de (1957-)

Boeree, Theodoor Alexander (1879-1968)

Bohl, Joan (1836-1908)

Bongaerts, Paulus Gerardus (1831-1867)
Vertaalde ook onder het pseudoniem "Een R.K. Priester"

Bonifacius (1899-?)
(Kloosternaam van: F. Laurense)

Boom, Hendrik (fl. 1991)

Borel, M[achteld] I[rmgard] (1911-1994)

Borgh-Henny, Johanna van den (1916-)

Borre, Lieve van den (fl. 1978-1996)

Boudewijn (1814-1851)
(Pseudoniem van: Jacob Leunis van der Vliet)

Boutens, Pieter Cornelis (1870-1943)

Bouwman-Pot, Geertruida Adriana (1916-2013)

Bremer, Frederica (1881-1963)

Brielen, Hanna van (fl. 1887-1894)
(Pseudoniem van: A. Boele van Hensbroek)

Brink, Marie ten (fl. 1890-1900)

Brinkman, Sylvia (?-2010)

Broek, Joop van den (1926-1997)

Brons, Bronnette (fl. 1963)

Brouwer, Rob [Robertus Franciscus Marie] (1938-)

Bruin, Servaas (Servatius) de (1821-1901)

Brunklaus, Frans A. [Franciscus Antonius] (1909-1974)
zie ook: Frans van Oldenburg Ermke; Frans Willems

Brunt, Nini (1891-1984)

Bruyns, Martin B.W.M. (1903-1969)

Buckins, Renaat (1901-1979)

Budding', Cees [Cornelis] (1918-1985)

Bueno de Mesquita-Ebbeler, Elisabeth W.J. (fl. 1937)

Buijs, Jan (1941-)

Bulten-Wolff, M.L. (fl. 1970-1975)

Burgersdijk, L[eendert] A[lexander] J[ohannes] jr (1869-1954)

Burlet, Ludo (fl. 1960)

Buvé, W. (fl. 1930)

Byser, Valeer De (1901-1950)

Bêgues, Lambert le (1839-1869)
(Pseudoniem van: Théodore Jean Pierre Béguin)

Böttner, Annegret (1958-)

C. (fl. 1907)
(Initialen van: ?)

C., P.H. de (1848-?)
(Initialen van: P.H. de Clercq)

C.E. v. D., Mej. (1833-1906)
(Pseudoniem van: Betsy Perk)
(Initialen van: Carolina van Deventer)
Zie aldaar

Calsteren, Jan van (1920-1999)

Caluwe, André de (fl. 1985)

Carlo (fl. 1891-1906)
(Pseudoniem van: ?)

Caron, Suitbert (1894-1984)
(Kloosternaam van: Karel Caron)
ofm cap

Carre, Filip (fl. 1992)

Cate, Johanna Paulina ten (1905-1997)

Cialona, Ike (1935-)

Clant van der Mijll-Piepers, Jeanne [Adriana Jacoba Francisca] (1842-1923)

Clemens, P[ater] (fl. 1931)
(Kloosternaam van: ?)

Cohen, Juliette [Louise] (1907-?)

Cola (fl. 1916)
(Pseudoniem van: ?)

Conterno, Anna (fl. 1963-1965)

Cooremans, Hedwig (fl. 1980)

Couperus, Elisabeth [Elisabeth Wilhelmina Johanna Baud] (1867-1960)

Croiset, Hans (1935-)

Dam van Isselt, Henriëtte van (1895-1972)

Dam, Th. E. van (fl. 1929-1939)

Damen, Bernard (fl. 1940)

Damsma, Harm (1946-)

De Matteis-Vogels, Frida
zie Vogels, Frida

Debroey, Lutgart (fl. 1968-)

Decorte, Bert (1915-2009)

Del Mar, Nella (1912-2003)

Delforno (fl. 1900-1902)
(Pseudoniem van: Louise J. van Everdingen [?])

Delft, Antonius Henricus Josephus van (1876-1956)

Demeyer, P. (fl. 1952)

Denier van der Gon, Hugo Anne Cornelis (1820-1892)

Denissen, Frans (1947-)

Depreytere, Carlo (1967-1999)

Dessers, Bert [Albert] (fl. 1980)

Deutekom, Betty (fl. 1993)

Deventer, Carolina [C.] van [Mej.] (1833-1906)
(Pseudoniem van: Betsy Perk)
Publiceerde ook onder de initialen Mej. C.E.v.D.

Deyck, Camiel van (1901-1963)

Dido (fl. 1893)
(Pseudoniem van: ?)

Diels, Joris (1903-1992)

Diest, Hendrick van (?-1982)

Dijk, Tineke van (1953-2004)

Dijksterhuis, Eduard Jan (1892-1965)

Dijkveld, A.M. [jr.] (fl. 1929)

Domburg, Anna Maria (fl. 1982-)

Domela Nieuwenhuis-Meijboom, S. (fl. 1968-1969)

Dongen, Gisèle van (1950-)

Dongen, Helga van (1955-)

Donkelaar, Maria van (fl. 1995-)

Dooren, Frans [F.W.M.] van (1934-2005)

Dorp, A. van (fl. 1947)

Dorsman-Vos, W. A. (fl. 1970-)

Doudart de la Grée, Marie Louise (1907-1981)

Droogenbroodt, Germain (1944-)

Duffels, Arnold (1835-1896)

Duijn, Ben van (fl. 1970-2001)

Duijnen, Elisabeth van (fl. 1989)

Duinhoven, Cecile van (fl. 1996)

Dusseau, Justus Lodewijk (1824-1887)

E.J.T. (fl. 1890-1920)
(Initialen van: ?)

E.W.V.D.J. (fl. 1826)
(Initialen van: ?)

Eekhout, Jan Hendrik (1900-1978)

Een R.K. Priester
(Pseudoniem van: Paulus Bongaerts (zie aldaar))

Een minderbroeder-Capucien (fl. 1903)

Een pater Saleziaan (fl. 1923)
(Pseudoniem van: ?)

Een roomsch-katholyken priester (fl. 1826)

Een vriend der jeugd (fl. 1890)
(Pseudoniem van: ?)

Eerd, Karel van (1938-)

Elden, Willem van (1899-1983)

Emonds, G.A.J. (fl. 1940-1993)

Ende, J. Van den (fl. 1889)

Engelbertus, P[ater] [van Delft] (fl. 1921-1961)
(Kloosternaam van: Henricus Dijkman)
ofm cap

Engelman, Jan (1900-1972)

Enschede, C.W.W. van (fl. 1908)

Epkema, Ecco (1835-1905)

Erens, Emile (1865-1951)

Erens, Fons (1914-2000)

Erens, Frans (1857-1935)

Erens-Bouvy, Sofie (Sophie) (1877-1958)

Erenstein, Rob (1939-)

Eshuys, Henry (fl. 1899-1905)

Etten, Fernandus J.P.G. Van (1830-1909)

Everdingen, Louise J. Van (fl. 1916-1933)

Fabianus, P[ater] (1881-1965)
(Kloosternaam van: Wilhelmus van de Ven)

Fagel, Roland (1957-)

Faille, Sophie de la (fl. 1923-1925)

Favai-Kievits, Maria (Mies Kievits) (1886-1964)
(Pseudoniem van: Maria Johanna Elizabeth Kievits)

Fick-Lugten, Wilhelmina Arina (Willemina) (fl. 1932-1962)

Firenze (fl. 1932)
(Pseudoniem van: ?)

Fleischer, Marjan (fl. 1968-1976)

Fock, Leonardus Cornelis Everardus Eusebius (1815-1904)

Fokker, Abraham Anthony (1862-1927)

Forest, Ellen (1880-1959)
(Pseudoniem van: Lucy Mary Pierson-Franssen)

Franceschini, Franca (fl. 1981)

Francisco, M. (fl. 1906)

Franke, Jeroen (fl. 1950-1988)

Freddy (fl. 1892-1894)
(Pseudoniem van: Theodora Westendorp)

G., M.A. de (1850-1927)
(Initialen van: Maria Anna de Goeje)

Gastel, Caroline van (1947-)

Geeraert, August (fl. 1926)

Gelder, H. van (fl. 1933)

Gelder-Jansen, Mien de (1881-1952)

Gelderen-De Witte, Frans van (fl. 1920-1941)

Gerretsen, Ilona (fl. 1993)

Geuzebroek, Mieke (1948-)

Gezelle, Guido (1830-1899)

Giesbers, Augustinus (fl. 1951)

Giessen, N.H. van der (fl. 1947)

Gijsen, Miel (fl. 1960)

Giphart, Emy (fl. 1960-1990)

Goeje, Maria Anna de (1850-1927)

Gosman, Martin (1941-)

Gosschalk, Elise (fl. 1908)

Goyvaerts, Eric (fl. 1999)

Graadt Jonckers, Roelof Hendrik (1805-1866)

Graaff-Holtrop, Jeanne Catharina de (1840-?)

Graef, Karel de (1811-1871)

Graftdijk, Thomas (1949-1992)

Greidanus, Liesbeth (fl. 1965)

Griep, Jac. L. (fl. 1957-1986)

Grietens, Petrus (1810-1882)
s.j.

Gruting-Venlet, C. van (fl. 1965-1987)

Gunning, F. (fl. 1906)

H., M.v.d. (fl. 1994-1998)
(Initialen van: Marga van der Hulst)

H.C. (fl. 1889-1892)
(Initialen van: ?)

H.O. (fl. 1839)
(Initialen van: Kamp, H. op den)

Haakman, Anton (1933-)

Haar, Jan van der (1960-)

Hack, Martinus P. (fl. 1922)
O. Cist.

Hacke van Mijnden, Jan Conrad (1814-1873)

Haghebaert, P[ater] Bernardus (1843-1905)
(Kloosternaam van: Placidus Amandus Haghebaert)

Handl, Hanneke; Handl-Los, Hanneke
zie Los, Hanneke

Heck, Paul van (1952-)

Heemskerk, Maria (fl. 1930-1995)

Heemst, Jan van (1953-)

Heemstra, A.J. van (fl. 1971)

Heijden, F. van der (fl. 1954-1983)

Heijden, H.A.M. [Henk] van der (1916-2012)

Heijden, Hugo van der (fl. 1955)

Heinen, H. (fl. 1942)

Hellemans, Karel (1944-)

Hemelrijk, Willy (1957-)

Hendrickx, A. (fl. 1938)
s.s.s.

Hendrik van 't H[eilig] Huisgezin (fl. 1920-1932)
(Kloosternaam van: ?)
O.C.D.; ook "Hendrik van de H[eilige] Familie

Hendriks, J.M.A.G. (fl. 1953-)

Hendriksen, Eva Beata (fl. 1978-1981)

Hengst, C. (fl. 1962)

Henrici (fl. 1891)
(Kloosternaam van: ?)

Herber, Henrieke (1965-)

Heringa, Peter M. (1945-1987)

Hess-Lutomirski, I. (fl. 1928)

Heuvel, Henri Jozef Marie van den (1867-1940)

Hilten-Serton, M. van (fl. 1967)

Hilvers, Jan (1886-1956)

Hirs, Margreet (1941-)

Hobbelink, Hendrik (fl. 1996)

Hochberg-Van Wallinga, Annie
zie Wallinga, Annie van

Hoeks, Henk (fl. 1970-)

Hoeksma, J. (fl. 1930)

Hoeven, A.J. van der (dra.) (fl. 1922-1942)

Hoffman, Franciscus Johannes (1863-1941)

Hogendorp, Gijsbrecht Karel van (1762-1834)

Hollaar, Jeannette M. (fl. 1962)

Holterman, Henricus Joannes (?-1852)
priester

Hondius van Herwerden, Peter (fl. 1963)

Hoog, Joannes Leonardus de (1797-1847)

Hoogeveen, P[ater] B. (fl. 1924)
o.e.s.a.

Hoogewerff, Godefridus Johannes (1884-1963)

Hoomans, Elise (1914-1991)

Hooymaayer, Sjoukje (1940-)

Horst, Godefrida van der (fl. 1981)

Houben, H. (fl. 1936-1947)

Hout, Willem Henricus Maria van den (1915-1985)

Hoven, G. van den (fl. 1914)

Hubers, Frans (fl. 1960-1963)

Hudig, Anna (1869-1962)

Hudsyn, P. (fl. 1950)

Huijg, Adriaan (1907-?)
Dom A.H. o.s.b.

Hulpiau, Jean (fl. 1854-1891)
priester

Hulskorte, Wim (fl. 1967-1971)

Hulst, Corry van der (fl. 1975-)

IJsselsteijn, M.S. van (fl. 1931)

IJzerdraat, Walter (fl. 1949-1991)

Immerzeel, Johannes Jr. (1776-1841)

Indestege, Luc (1901-1974)

Ingedal, Dirk van (fl. 1960-1962)

Ingen Schenau, Karin van (1942-)

Itterbeek, Eugène van (1934-2012)

J.D.B., Saleziaan (fl. 1930)
(Initialen van: ?)

J.V.D.L. (fl. 1826-1844)
(Initialen van: ?)

Jacobs, Jean H.P. (fl. 1929-1977)

Jacqmain, Monique (1934-2017)

Jager, Marije de (1958-)

Janssen, Dries (1925-1998)

Janssen, Jacques (1944-)

Jelgersma, J.T. (fl. 1902)

Jonckheere, Karel (1906-1993)

Jonge, W.F. de (fl. 1890)

Jongh, H.J. de (fl. 1959-1969)

Joris, Greta (1959-)

Joseph a Virg[ine] Perd[olente] (fl. 1949)
(Kloosternaam van: ?)

Juta, Betsy (Elisabeth Maria Adriana) (1871-1906)

K.V.A. (fl. 1898)

Kalff, Jan Jr. (1865-1944)

Kate, Jan Jacob Lodewijk ten (1819-1889)

Kazemier, Geert (1902-1991)

Kea, Willem (1885-1942)

Kee, Anthonie (1948-)

Keesing, I. Jr. (1886-1966)

Keijser, Jeroen de (fl. 1998-)

Kelk, Cornelis Jan (1901-1981)

Kempeners, Hilde (fl. 1982)

Kerckhoff, Marianne van de (fl. 1978-1995)

Kerssemakers, Ton [Anton] (fl. 1930-1956)

Kesseboom, Bertus (fl. 1996)

Kesteren, Bas. Van (fl. 1904-1924)

Keulemans, Thomas J.M. (fl. 1948-)
O. Carm.

Keuls, Henricus Wybrandus Jacobus Maria (1883-1968)

Keuls-Schuur, Emma Augusta (1881-?)

Klep, Jozef (fl. 1885)

Klinkenberg, Rob (1953-)

Klinkert-Pötters Vos, Jeanne Henriette (1906-1996)

Kliphuis, Jan Frits (1916-1972)

Klok, Thea (1954-)

Klosters, Inette (fl. 1968-1993)

Koch-Piccio, Jeannette Ernestine (1939-)

Kok, Abraham Seyne (1831-1915)

Kollewijn, Anthonie Marius Nz. (1827-1920)

Kolthoff, Baruch (fl. 1963-1999)

Kolthoff, Dick (fl. 1950-1999)

Koning, Dolf (fl. 1963-1989)

Koog, Sini van der (fl. 1983)

Koolbergen, Jeroen (fl. 1976-1995)

Koolen, Bianca (1965-)

Kops, Christinus (1876-1951)
(Kloosternaam van: Christianus Nicolaas Kops)

Krijgsman, Edwin (1960-)

Krone, Patty (1947-)

Krugten, Hermanus A.H. Van (1826-1890)

Krul, Jacq. (fl. 1924)

Kuiper, Johanna E. (1896-1956)

Kup, Evianne de (fl. 1994-)

Kuppes, Gust (fl. 1957)

Kutsch Lojenga-Rietberg, Annemarie (fl. 1967-2000)

Kwartsz, L.Ch. (fl. 1982)

L., M.C. (fl. 1908)
(Initialen van: M.C. Loman)

Laake, Marieke van (fl. 1997-)

Lacroix, Wiel Florentius Gerardus (1945-)

Lamers, Marius (1885-1932)
(Kloosternaam van: Coenradus Lamers)
OFM

Langbroek, Jessika (fl. 1998-)

Lange, Barbara de (1954-)

Laroy, Willem (1933-1994)

Leclee, J. (fl. 1946-1957)

Leeuwen, Charles van (1962-)

Lefere, Vincent (1862-1932)

Legrand, E. (fl. 1951)

Lemaire, Lidwien (fl. 1970)

Lent, Han van (fl. 1954-1958)

Lent, P. van (fl. 1838)

Leopold, Hendrik Martinus Reinier (1877-1950)

Lieftinck, Anny (?-1924)

Limburg Brouwer, Petrus van (1795-1847)

Limburg, Inger (1968-)

Linden, W.J.M. (fl. 1916-1938)

Lingen, Caroline van (fl. 1988-1989)

Lithoyen, Giannina van (fl. 1956-1958)

Lockefeer, Tony (1945-)

Lodeesen, David J. (1829-1908)

Loeffen, Henk (fl. 1976-1991)

Lokhorst, H. van (fl. 1926)

Loon, Gentilis van
zie Aster, Gentilis

Loonen, Nard (1946-)

Lopez Suasso, Estella (fl. 1902)

Los, Hanneke (1955-)
Zie ook Handl, Hanneke

Lotichius, Jan (fl. 1991)

Lous, Jo (fl. 1929-1932)

Luchene, Filip van (1950-)
Soms ook geschreven als Filip Vanluchene

Ludolph-Van Everdingen, Hendrina Maria Anna (1892-?)

Luijdjens, Adriaan H. (1900-1991)

Lurasco, F.M. (fl. 1882-1913)

Lutkie, Wouter (1887-1968)

MacDonald-Hendriks, Elise (fl. 1983)

Macetto, Giovanni (fl. 1937)

Macken, Monika (1944-)

Made, Aafke van der (1949-)

Mandele, Egbertha [Egbertina] C. van der (1869-1934)

Manta (fl. 1890-1896)
(Pseudoniem van: ?)

Maran, Tim (1919-1984)
(Pseudoniem van: Ton Schilling)

Marcellus (fl. 1861)
(Pseudoniem van: ?)

Maris, Etta (1958-)

Matten, Kristi van der (fl. 1973)

Matthes, G.J. (fl. 1846)

Maximilianus (1884-1963)
(Kloosternaam van: Petrus Josephus Maximiliaan van Dun)
o.f.m.

Meer de Wijs, Janus Petrus van der (fl. 1838-1853)

Meer, K.L. van der (fl. 1968-1990)
Zie ook: Karin van Alphen de Veer

Mees, Gregorius Az. (1802-1883)

Meeter-Brevee, M. (fl. 1952)

Megens, Eugénie (fl. 1970)

Meijer, Gerrit Jo[h]an (1781-1848)

Meijer, Pieter de (1932-)

Meijer-Verkouter, Anneke E. (fl. 1983-)

Meijsing, Geerten (1950-)

Mertens, J. (fl. 1940)

Mertens-Conijn, Valentine (1918-2002)

Meuleman, Bernardus Anthony (fl. 1925-1937)

Michiels, Jean M. (1928-)

Miedema, Hessel (1929-)

Milani-Peet, Greta K. (fl. 1968-1971)

Mok, Maurits (1907-1989)

Molinari-Scudieri, Giovanni (fl. 1960)

Mollaert, Amaat (fl. 1900)

Mondt, Anthony (fl. 1964)

Mont, Paul de (1895-1950)

Montulet, Maria (fl. 1961)

Moormann, Eric Maria (1950-)

Mooy, Cora (fl. 1993)

Moresco-Brants, Christine (Johanna Christina Adriana) (1870-1954)

Morina-Oostveen, Nelleke
zie Oostveen, Nelleke; signeerde ook als Morina, Nelleke

Morriën, Adriaan (1912-2002)

Mortier, Firmin (1899-1972)

Mortier, H. (fl. 1966)

Mulder, Jan (fl. 1929)

Muller, Pierre (fl. 1943)

Naaijkens, Els (1950-)

Nagtegaal, Paul (1961-)

Neelemans, Edward Lodewijk (1820-1889)

Niederer, Ch[arles] (1913-2003)

Nierop, Maarten van (1912-1979)

Niskos, L.M.
(Pseudoniem van: Collectief pseudoniem van uitgeverij Lemniscaat)

Nolens, Leonard (1947-)

Nolthenius, Hélène (1920-2000)

Nord, Max (1916-2008)
(Pseudoniem van: Jacob Julius Nord)

Nouhuys, Willem Gerard van (1854-1914)

Nuffel, Robert O.J. van (1909-2004)

Oberski, Arnan (1963-)

Oldenburg Ermke, Frans van
(Pseudoniem van: Frans A. Brunklaus)
zie Brunklaus, Frans; Willems, Frans

Oldenzaal, Henny (fl. 2000)

Olthof, H.J. (fl. 1961)

Onderwater, Dirk (1768-1818)

Onstein, Francine [F. Schregel-Onstein] (1918-2013)

Oosterum, Alexandra J. van (fl. 1966-1967)

Oostveen, Nelleke (1949-)
= Morina-Oostveen, Nelleke = Morina, Nelleke

Oranje, Wilfred (1951-2011)

Osse, W.J.M. (fl. 1959)

Otten, Johannes Franciscus (1901-1940)

Oudeman, Arnoldus (1809-1892)

Ouwendijk, Dick (1907-1990)

Oyen-Zeeman, Betsy van (1864-1943)

Palmen, Salvator (1882-1949)
(Kloosternaam van: Gulielmus Palmen)

Pam, L.A. (fl. 1930)

Parqui, Jaap (fl. 1998)

Paulsen, Alexis (fl. 1927-1930)
(Pseudoniem van: Jan Paardekoper)

Peet, Greta K.
Zie Milani-Peet, Greta

Pennings, Linda (1962-)

Perquin, Wout (fl. 1945-50)

Petersen, P. (fl. 1948)
(Pseudoniem van: Collectief pseudoniem van de vertalers van 'De huid')

Petri-Van de Graaf, C.C. (fl. 1936)

Peype, Mascha van (fl. 1975)

Pierssens, François (fl. 1987)

Pirijns, Piet (1948-)

Pisuisse-Margadant, Constance (fl. 1907)

Plas, Gerda (fl. 1985)

Plat, Otto (fl. 1970-)

Pluijm, Els van der (1944-)

Polak, Anna (1874-1943)

Pols, André M. (1893-1971)

Pols, H. (fl. 1966)

Poolman, J.H. (fl. 1950-1962)

Poortenaar, Jan (1886-1958)

Povel, Louis (1916-1992)

Pricken, A. (fl. 1932)

Putseys, Charis (1973-)

Q., J.H. de (1769-1852)
(Initialen van: Jan H. de Quack)

Quant, Christine [C.E.H.M.] (fl. 1967-)

Quintana, Anton (1937-)
(Pseudoniem van: Anton Adolf Kuyten)

Quirinus [van Alphen] (1886-1962)
(Kloosternaam van: Josephus Maria Sas)

Raap, Geraldine (fl. 1988-1990)

Rais, Graziella (1955-)

Ranucci-Beekman, Bets (1877-1965)

Raptschinsky-Teengs, Janetta Laurentia [J.L. Teengs] (1919-1970)

Ravesteijn, Willem jr. Van (1876-1970)

Raëskin, Petrus (1872-1932)

Redant, Frans (1945-)

Reedijk, Wim [Willem Meeuwis] (1957-)

Reens-Gerzon, Erna (1893-?)

Reniers, Annie (1941-)

Rensburg, Jacques Karel (1870-1943)

Rest, Annie van (fl. 1988-1994)

Reymen, Raf (1926-1990)

Rhijn, Mimi van (fl. 1985)

Riegen, Tine [C.M.W.] (fl. 1982-)

Rieter, Antonius Wilhelmus Willibrordus (1939-)

Rijnders, Gerardjan (1949-)

Rip, Henny (fl. 1976-1987)

Rits, Hilde (1967-)

Ritter-Landré, C.M. (1884-1965)

Robbers, Mary (1875-?)

Roest van Limburg, Theodorus Marinus (1806-1887)

Roggen, Heribert (1928-)
(Kloosternaam van: Robert Roggen)

Roggen, Jeanne van (fl. 1963)

Romein, A.J. (fl. 1970)

Romein-Hütschler, Johanna Cornelia (1894-?)

Romijn, Jaap [Jacob Pieter] (1912-1986)

Romijn-Kleinsma, A[lida Tallina] (1913-2012)

Rommel, Floribertus (1922-)
(Kloosternaam van: Odiel Rommel)
O.S.B.

Roobjee, Pjeroo (1945-)
(Pseudoniem van: Dirk De Vilder)

Rooseboom, Hendrik Jan (fl. 1830-1839)

Rooy, Ronald de (1965-)

Rost, Nico (1896-1967)

Roth, Frans (1935-)

Royaards, Jules (1935-)

Royaards, Willem Cornelis (1838-1879)

Russe, Ellen (1889-1942)
(Pseudoniem van: Lilian Geraldine Vygh)

Rutjes, J.H. (fl. 1865-1867)

Ruys, Prosper (fl. 1943)

Römer, Rudolf Cornelis Hendrik (1816-1886)

Salomonson-Asser, Jeanne (fl. 1900)

Sandberg, Henri [Willem] (1898-1983)

Sandfort, Josephus Adrianus (1893-1959)

Santvoort, Harry van (1921-)

Schellekens, Dirk (1974-)

Scheltens, Wim (fl. 1979-)

Schendel, Corinna van (1909-1985)

Schepens, Jan (1909-1994)

Schill, J.F. (fl. 1890-1916)

Schiphorst-Grossouw, Dorothea Christina Maria (?-2007)

Schmidt, R. (fl. 1957)

Schneither, Agathon (1796-1841)

Scholten tot Gansoijen, Willem Folkert (Guilielmus Folkertius) (fl. 1836-1875)

Scholten, Yvonne (fl. 1971-1978)

Scholtz, A.M.L. (fl. 1963-1994)
(Pseudoniem van: Antonine M.L. Marquart Scholtz)

Schoonheim, Olga (fl. 1974-)

Schouwen, Frédérique van
zie Velde, Frédérique van der

Schrijver, Elka (1899-1989)

Schryver, Daniël de (fl. 1985)

Schröeder, Johan Anton (1888-1956)

Schwartz, A. (fl. 1969)

Seiffert, Wilhelmina (fl. 1888-1915)

Servaes, Anke (1897-1947)
(Pseudoniem van: Anna Geertruida Valkhoff-Wijdom)

Seters, A. Van (fl. 1948-1964)

Seton, Marguerite (fl. 1978-1985)

Sileci, Giulia (fl. 2000-)

Simons, Carla (1903-1943)

Simons, J. (fl. 1949)

Slieker, J.P. (fl. 1953-1980)

Smeets, F. (fl. 1982)

Smeets, Jos (fl. 1991-)

Smet, Paul de (fl. 1985)

Smets, Henk (fl. 1967)

Smit, Gabriël (1910-1981)

Smit, Jan Olav (1883-1972)

Smit-Lenstra, Siepkje (fl. 1996)

Smits, Manon (1967-)

Smits-De Wit, C. (fl. 1930)

Smulders, Lea (1921-1993)

Snellen, Maurits (1840-1907)

Soer, Josephine (fl. 1966)

Sohl-Van Binsbergen, Jo (fl. 1949-1993)

Somers-Coppolecchia, Johanna (fl. 1976-1977)

Spaamer, Hannie (fl. 1972-)

Spaeninkx, N. (fl. 1880)

Speelman, Reinier M. (1957-)

Spierings, Kees (1898-1972)

Spijker, H.W. (fl. 1908-1918)

Steenbeek, Rosita (1959-)

Steenstra, A.R. (fl. 1905)

Steggink, Otger (1925-2008)
O. Carm.

Stevens, Jacques (fl. 1949-1979)

Stinga-Last, C. [E.T.] (fl. 1937-1962)

Stokvis, Tilman Joannes (1829-1907)
s.j.

Stolk, Bé (fl. 1905)

Stoop, Bert (fl. 1963-1970)

Straub, Manuel (1924-1996)

Stroobant, Eugeen Edward (1819-1889)

Stuyck, Gerda (fl. 1967)

Suchtelen, Nico van (1878-1949)

Supèr, Flip (1956-)

Tadema-De Beuk, J.J. (fl. 1935)

Tas, Eva (1915-2007)

Tavanti-Van Gruting, Elisabeth (fl. 1987)

Teengs, J.L.
zie Raptschinsky-Teengs, Janetta Laurentia

Tetroode, Anthonius Johannes van (1795-1875)

Thiel, H. van (fl. 1935)

Thijssen, Louis (fl. 1937-1988)

Thoden van Velzen, Ulbo Wilhelmus (1815-1892)

Thompson, Adrianus Theodorus Christianus (1869-1913)

Thorn Prikker, Eduard (1874-1936)
Publiceerde ook onder het pseudoniem Ed. Verburgh

Thuysbaert, Prosper (1889-1965)

Tijhuis, Tom (fl. 1932)

Timmer, Fiorenza (1955-)

Timmermans, Willem (fl. 1985-1990)

Toen, Alice (1924-)

Tol, D. (fl. 1941)

Tol, Jeanne E. van [J.E. Bukowska, Jeanne Bukowska-Van Tol] (fl. 1969-1989)

Traats, Joke (1940-)
(Pseudoniem van: Joke Moerbeek-Traats)

Troost, Petra (fl. 1970-1981)

Tuin, Jenny (1923-1997)

Tétar van Elven, Martinus Gerardus (1803-1883)

Ubaghs, Gerard Casimir (1800-1875)

Una (1847-1894)
(Pseudoniem van: Ymke Braunius Oeberius-Meyer)

Valkhoff, Ernst (fl. 1975)

Valkhoff, Rein [R.J.] (1899-1971)

Vandenbroeck, Jan-Leonard (1804-1852)

Vandervelden, Jos (1884-1966)

Vanessa (1813-1880)
(Pseudoniem van: Seligmann Susan?)

Vanluchene, Filip (1950-)
Ook geschreven als Van Luchene

Vedder, Ineke [Stefina Cornelia] (fl. 1981)

Velde, Anton van de (1895-1983)

Velde, Frédérique van der (?-1997)

Velde, Jozef van de (1816-1886)

Velde, Wannes van de (1937-2008)
(Pseudoniem van: Wim van de Velde)

Verbraeken, L. (fl. 1958)

Verbrugge, Frans (fl. 1993)

Verhaak, Lilian (fl. 1983)

Verhaart-Bodderij, Johanna Anna (1889-?)

Verhoeckx, Erik (fl. 1981)

Verspoor, Dolf (1917-1994)

Verstegen, Peter (1938-)

Verstraete, Lode (1925-2012)

Verstraeten, Jules (1915-2007)

Verveen, Otto (fl. 1973-1986)

Verwey, Albert (1865-1937)

Vingerhoedt, Marc (1951-)

Vingerhoets, Karel (1953-)

Vink, C. (fl. 1962)

Visser, Joop (1946-)

Vissers, Fons (fl. 1991)

Viziano-Voogd, Helena (fl. 1969)

Vlasblom, Marjan (fl. 1978-1981)

Vlot, Henny (1955-)

Vogels, Frida [Frida De Matteis-Vogels] (1930-)

Vonk, Fraukje (fl. 2000)

Voogd, Pietha de (1950-)

Voort, E. van der (fl. 1973)

Voorvelt, Cornelius Petrus [Gebhart] (1912-1997)

Vos, Arnold [Vincent] de (1937-)

Vos, Erik (1929-)

Vos, Joannes [W.] (?-1833)

Vosmaer, Martine (1946-)

Vries, Hans de (fl. 1947-1982)

Vrijenhoek, Sara (fl. 1996)

Vuylsteke, [Michael] G[regorius] (1869-1930)
o.p.

W. (fl. 1821)
(Initialen van: ?)

Waanders, Thea (fl. 1991-)

Wachter, Leo de (1901-2001)

Walch-Mensink, Willy (Willemine Gezina Mensink) (1882-1963)

Wallinga, Annie (Anna Johanna Wilhelmina) van (1893-?)

Wansink, Hendrik Johan (1832-1909)

Wap, Jan Jacobus Franciscus (1806-1880)

Weetering, Conrad van de (fl. 1961-)

Weiland, Samuel Hugo (1796-1846)

Westenberg, Bep (fl. 1960)

Westendorp, Theodora (fl. 1899)

Westerlaken, Peter (1963-)

Westerling, Anty (fl. 1985-)

Weve, Jan Jacob (1852-1942)

Wibmer, J.P. Chs. (fl. 1871)

Wiebes, Femke (fl. 1989)

Wijdeveld, Gerard (1905-1997)

Wijk, Vincent[ius] van (fl. 1927-1938)
O. Carm.

Wijtenburg, M.W.A. (1874-1940)

Wilde, Roger de (fl. 1975)

Wilderode, Anton van (1918-1998)
(Pseudoniem van: Cyriel Coupé)

Willems, Frans
(Pseudoniem van: Frans A. Brunklaus)
zie Brunklaus, Frans

Willems, Jan Frans (1793-1846)

Winkelmans, Fons (1926-)

Winkler, E. (fl. 1963)

Winter, D.T. (fl. 1965)

Witlox, Joseph (1867-1941)

Witstijn, Jenny (fl. 1960-1961)

Woude, Johan van der (1906-1979)

Woudstra, Karst (1947-)

Wouters, Arnold Désiré (1802-1865)

Wulp, Johannes Karel van der (1820-1867)

Wyers, Monique (1960-)

Ypes, Catharina (1903-1973)

Zaal, René (fl. 1981)

Zanger, Jan F. de (1932-1991)

Zeeuw, P. de J.Gzn (1890-1968)
zie ook Alberto

Zijderveld, Arie (1875-1952)

Zijdeveld, C. (fl. 1970)

Zody, Bep (fl. 1926-1960)

Zoeterwoude, Willem van (1888-1985)
(Pseudoniem van: Hendrik Willem van der Vaart Smit)

Zweden, Annemarie van (1970-)